

Revista Galega de Filoloxía

ÁREA DE FILOLOXÍAS GALEGA E PORTUGUESA

Edita: Área de Filoloxías Galega e Portuguesa
Departamento de Galego-Portugués, Francés e Lingüística

Depósito Legal: C-584-2000

ISSN: 1576-2661

Distribúe: Consorcio Editorial Galego

Deseño: Torné Asociados

Maquetación: Antonio Souto

A *RGF* agradece a colaboración do Servizo de Publicacións da UDC.

Director: Xosé Ramón Freixeiro Mato (Universidade da Coruña).

Subdirector: Xosé Manuel Sánchez Rei (Universidade da Coruña).

Secretario: Xoán López Viñas (Universidade da Coruña).

Consello de Redacción:

Manuel Fernández Ferreiro (Universidade da Coruña), Iolanda Galanes (Universidade de Vigo), María Pilar García Negro (Universidade da Coruña), Xoán Carlos Lagares (Universidade Federal Fluminense de Niterói), Pär Larson (CNR-Opera del Vocabulario Italiano, Florencia), Maria Aldina Marques (Universidade do Minho), Ana Maria Martins (Universidade de Lisboa), Anxo M. Lorenzo Suárez (Universidade de Vigo), Goretti Sanmartín Rei (Universidade da Coruña), Xavier Varela Barreiro (Universidade de Santiago de Compostela).

Comité Científico:

Evanildo Bechara (Universidade Federal do Rio de Janeiro), Ataliba T. de Castilho (Universidade de São Paulo), Manuel Ferreiro (Universidade da Coruña), José Luiz Fiorin (Universidade de São Paulo), Juan Carlos Moreno Cabrera (Universidad Autónoma de Madrid), Rafael Lluis Ninyoles (Conselleria de Educació i Ciència, Generalitat Valenciana), Andrés Pociña (Universidade de Granada), Álvaro Porto Dapena (Universidade da Coruña), José Luis Rodríguez (Universidade de Santiago de Compostela), Sebastià Serrano (Universitat de Barcelona), Telmo Verdelho (Universidade de Aveiro), Mário Augusto do Quinteiro Vilela (Universidade do Porto), Roger Wright (University of Liverpool).

Colaboracións e Correspondencia:

Xoán López Viñas

Departamento de Galego-Portugués, Francés e Lingüística

Facultade de Filoloxía. Universidade da Coruña

Campus da Zapateira, s/n. 15071 A Coruña (Galiza)

e-mail: xlopezv@udc.es

Ámbito da Revista Galega de Filoloxía

A *Revista Galega de Filoloxía* é unha publicación (revisada por un comité externo de expertos) vinculada á Área de Filoloxías Galega e Portuguesa da Universidade da Coruña, de traballos de investigación orixinais e inéditos dedicados a algún aspecto lingüístico ou filolóxico do ámbito galego-portugués. A lingua preferencial de publicación é o galego ou o portugués, aínda que en casos especiais se admite a publicación en calquera outro idioma.

A *Revista*, fundada no ano 2000, ten unha periodicidade anual, de modo que só se edita un número por ano.

Índices, directorios e bases de datos en que aparece a RGF

CARHUS Plus+ 2010, Dialnet, DICE, ISOC, Latindex, MIAR, REGESTA IMPERII, RESH, ZBD

Índice do número 13

Artigos

7-177

| | |
|---|---------|
| A interpretación de conferencias no marco da planificación do status lingüístico: o caso galego | |
| <i>Robert Neal Baxter (Universidade de Vigo)</i> | 9-26 |
| Aproximación á toponimia das freguesías de Arante, Cedofeita, Couxela, Covelas, A Devesa e Ove do concello de Ribadeo: núcleos habitados | |
| <i>Rocío Dourado Fernández (ILG/USC)</i> | 27-61 |
| Sobre o <i>Dicionario de afixos do galego medieval</i> | |
| <i>Xoán López Viñas (Universidade da Coruña)</i> | 63-83 |
| À volta dos livros: o que revelam as cintas | |
| <i>Ana Ribeiro (Universidade do Minho-Centro de Estudos Humanísticos)</i> | 85-120 |
| Reorganización conceptual e variação linguística no Português Europeu: o caso do verbo <i>meter</i> | |
| <i>José Teixeira (ILCH e CEHUM da Universidade do Minho)</i> | 121-150 |
| Le rubriche in volgare del codice 7-1-52 della biblioteca Colombina di Siviglia | |
| <i>Alina Zvonareva (Università degli Studi di Padova)</i> | 151-177 |

Recensións

179-208

| | |
|--|----------------|
| Lorenzo Grandín, Pilar / Marcenaro, Simone: <i>Il canzoniere del trovatore Roi Queimado</i> , Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2010, 350 pp. | |
| <i>Francisco González Lousada</i> | 181-185 |
| María Jesús Lorenzo-Modia / Anna Szczepaniak-Kozak (eds.): <i>From life to text: building linguistic and cultural identity</i> . Piła, PWSZ Stanisław Staszic University Press, 2012, 287 páxinas. | |
| <i>Estefanía Mosquera Castro</i> | 187-192 |
| Carlos Garrido, <i>Léxico Galego: Degradacom e Regeneracom</i> , Sant Cugat del Vallès (Barcelona), Edições da Galiza, 2011, 799 páxinas. | |
| <i>Xosé Manuel Sánchez Rei</i> | 193-198 |
| Teresa Moure: <i>Ecolingüística: entre a ciencia e a ética</i> . A Coruña: Universidade, Servizo de Publicacións, 2011, 132 páxinas. | |
| <i>Luz Varela Armas</i> | 199-204 |
| Mário Herrero Valeiro, <i>Guerra de grafias e conflito de elites na Galiza contemporânea (textos e contextos até 2000)</i> , [Santiago de Compostela], Através Editora, 2011, 319 pp. | |
| <i>Maria Vilariño Suárez</i> | 205-208 |
| Normas de presentación de traballos para a Revista Galega de Filoloxía | 209-212 |
| Contido dos números anteriores da Revista Galega de Filoloxía | 213-216 |

Table of contents for number 13

| Articles | 7-177 |
|--|---------|
| Conference interpreting within the framework of linguistic status planning: the case of galizan | |
| <i>Robert Neal Baxter (Universidade de Vigo)</i> | 9-26 |
| An approach to the place-names of the municipality of Ribadeo: habitied areas in the parishes of Arante, Cedofeita, Couxela, Covelas, A Devesa and Ove. | |
| <i>Rocío Dourado Fernández (ILG/USC)</i> | 27-61 |
| O <i>Dicionario de afixos do galego medieval</i> | |
| <i>Xoán López Viñas (Universidade da Coruña)</i> | 63-83 |
| Around books: what do book bands tell us | |
| <i>Ana Ribeiro (Universidade do Minho-Centro de Estudos Humanísticos)</i> | 85-120 |
| Conceptual Reorganization and Linguistic Variation: the European Portuguese verb <i>meter</i> case | |
| <i>José Teixeira (ILCH e CEHUM da Universidade do Minho)</i> | 121-150 |
| Vernacular rubrics of Seville Colombina MS 7-1-52 | |
| <i>Alina Zvonareva (Università degli Studi di Padova)</i> | 151-177 |
| Reviews | 179-208 |
| Lorenzo Grandín, Pilar / Marcenaro, Simone: <i>Il canzoniere del trovatore Roi Queimado</i> , Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2010, 350 pp. | |
| <i>Francisco González Lousada</i> | 181-185 |
| María Jesús Lorenzo-Modia / Anna Szczepaniak-Kozak (eds.): <i>From life to text: building linguistic and cultural identity</i> . Piła, PWSZ Stanisław Staszic University Press, 2012, 287 páginas. | |
| <i>Estephanía Mosquera Castro</i> | 187-192 |
| Carlos Garrido, <i>Léxico Galego: Degradacom e Regeneracom</i> , Sant Cugat del Vallès (Barcelona), Edições da Galiza, 2011, 799 páginas. | |
| <i>Xosé Manuel Sánchez Rei</i> | 193-198 |
| Teresa Moure: <i>Ecolingüística: entre a ciencia e a ética</i> . A Coruña: Universidade, Servizo de Publicacións, 2011, 132 páginas. | |
| <i>Luz Varela Armas</i> | 199-204 |
| Mário Herrero Valeiro, <i>Guerra de grafias e conflito de elites na Galiza contemporánea (textos e contextos até 2000)</i> , [Santiago de Compostela], Através Editora, 2011, 319 pp. | |
| <i>Maria Vilariño Suárez</i> | 205-208 |
| Instructions for authors | 209-212 |
| Content of the previous numbers of the <i>Revista Galega de Filoloxía</i> | 213-216 |

gAlego

TEXTO

artigos

PORTUGUÊS

CRÍTICA



[]

A interpretación de conferencias no marco da planificación do status lingüístico: o caso galego

*Robert Neal Baxter
Universidade de Vigo*

Resumo:

O artigo comeza cun breve repaso dunha das máis veteranas e ainda vixentes teorías da interpretación para comprobar como encaixan as especificidades da interpretación con linguas subordinadas. Tras unha exposición das diferenzas entre a tradución escrita e a interpretación oral, o artigo pasa a considerar en que medida a interpretación de conferencias pode desempeñar un papel na planificación lingüística de linguas como o galego. Aínda que se centra principalmente na planificación do status, o autor tamén considera o papel da/o intérprete como axente de divulgación de patróns lingüísticos normativizados. O artigo pecha cunha serie de reflexións sobre a interpretación como garantía do exercicio efectivo dos dereitos lingüísticos e apunta o seu impacto sobre a conservación da diversidade lingüística como futura liña de investigación.

Palabras clave:

Diglosia, interpretación de conferencias, planificación lingüística, estatus/prestixio, dereitos lingüísticos.

Abstract:

The paper opens with a cursory overview of one of the most long-standing and still acknowledged interpreting theories in order to determine how it fits in with the specifics of subordinated languages. Following a description of the differences between written translation and spoken interpretation, the paper goes on to consider to what extent conference interpreting can play a role in language planning for languages such as Galician. Although focussing primarily on status planning, the author also discusses the role of interpreters as agents for spreading standardised language norms. The article closes with a series of reflections on interpreting as a guarantee for the effective exercise of language rights, indicating its impact on the maintenance of language diversity as a future line of research.

Key words:

Diglossia, conference interpreting, language planning, status/prestige, language rights.

Introdución

Unha das máis veteranas escolas teóricas da interpretación aínda hoxe influente, a ‘teoría do sentido’, liderada por Seleskovitch (1968, 1975) e Lederer (1981; Seleskovitch / Lederer 1989), defende a hipótese da ‘desverbalización’ como base da interpretación. Segundo esta tese, a estrutura lingüística superficial desmaterialízase na mente da persoa que interpreta, deixando ao descuberto o ‘sentido’ implícito da mensaxe orixinal que se volve reexpresar lingüisticamente noutra lingua. Deste modelo deriva unha implicación clara: ao desaparecer o envoltorio lingüístico da mensaxe para (re)transmitir o ‘sentido’ profundo, non se trata de ‘traducir’ entre linguas, entendido como mudanza lingüística. Así, o proceso interpretativo en si é sempre o mesmo, independentemente do par de linguas do que se tratar:

[...] in general [IT writers] prefer to say that the message is ‘deverbalised’ in the association of the text meaning with cognitive memory, and that speech is produced from these successive crystallisations of *sens* by an unconscious programme at a non-verbal level. [...] The model deliberately leaves the intermediate stage of cognitive processing unspecified, in contrast with IP theories which see a conceptual-semantic framework, integrated with a cross-linguistic lexicon, through which the interpreter has to find her way. (Setton 1999: 43).

Deste xeito, interpretar entre dúas linguas tipoloxicamente distantes cunha sintaxe e morfoloxía moi disimilares, como por exemplo o chucoto (endónimo лыгъоравтълъэн ийльйил), lingua polisintética da familia paleosiberiana, e unha lingua analítica como o tailandés, non suporía más dificultades do que interpretar entre dúas linguas próximas como o neerlandés e a lingua africáner, ou mesmo entre o galego e o portugués.

No entanto, xa desde finais dos anos 1970 comenzaron a se realizar investigacións de tipo empírico (Ilg 1978; Wilss 1978) que tenden a indicar que a ‘desverbalización’ non reflicte –cando menos sen máis– o proceso interpretativo real. Son cada vez máis os estudos que apuntan na mesma dirección, indicando que as diferenzas nas estruturas lingüísticas entre a lingua de partida (LP) e a lingua de chegada (LC), así como a direccionalidade (por exemplo do inglés para o galego e *vice versa* para unha falante nativa de calquera membro deste binomio), si inflúen claramente no proceso interpretativo en maior ou menor grao, o que leva á aplicación de estratexias diferenciadas en cada caso concreto:

Some theories on Interpreting tell us that interpreting is just understanding in one language and explaining in another; it is simply the transmission of the

message as it has been intended by the original speaker. [...] We believe that this theoretical approach [*théorie du sens*] does not take into account either the implications that the languages involved and their direction have on the interpreting process [...] Padilla / Abril (2003: 391).

Contrariamente, pois, á hipótese da desverbalización, fica demostrado que existen factores lingüísticos e metalingüísticos que inflúen no proceso interpretativo, para alén da simple transmisión do sentido subxacente. Partindo dunha longa experiencia tanto no mundo profesional da interpretación co galego como na súa docencia, este artigo propón indagar sobre como a situación sociolingüística na que se desenvolve unha interpretación tamén pode ser un factor que incide sobre o decorrer dos procesos interpretativos. A conclusión á que chega é que non é indiferente o uso dunha lingua dominada como o galego, fronte a unha lingua dominante como o español como lingua de traballo, tendo en conta as reaccións das partes implicadas, nomeadamente a persoa que emite a mensaxe orixinal, a persoa que a interpreta e o público que recibe a mensaxe interpretada final.

Antes de proseguirmos, cómpre acrecentar un inciso para esclarecer a terminoloxía empregada, ao revestir o termo máis habitual ‘lingua minoritaria’ unha certa complexidade espazotemporal (Cronin 1995: 86-87), non exenta de ambigüidades e mesmo usos contraditorios, podendo abranguer casos de linguas autóctonas minorizadas como o galego, como o caso moi disimilares das linguas faladas por minorías procedentes da inmigración, como é, por exemplo, o árabe dialectal na Francia. Para evitar tales confusións, téñense acuñado varias alternativas para resaltaren aspectos concretos das linguas en cuestión, entre as que podemos destacar, por exemplo ‘linguas menos traducidas’ (Branchadell, A. et al. 2004). Unha vez máis, no entanto, achámonos perante un termo que se pode aplicar tanto a casos como o galego, como tamén a casos moi disimilares de linguas nacionais plenamente normalizadas que se traducen con menos frecuencia, en contraste coas linguas internacionalmente dominantes (sobre todo o inglés). Pasa algo similar cos termos ‘linguas menos estendidas’ ou ‘menos faladas’ que poden ser aplicados a linguas cun número reducido de falantes sen proxección como lingua de uso internacional, mais nunha situación sociolingüística interna estable, como no caso do húngaro (Tóth 1991: 121).

Descartamos de partida o termo ‘lingua minoritaria’ para describir casos como o galego, por non ser a lingua numericamente minoritaria dentro do seu propio territorio en termos de capacidade (falantes activas/os e pasivas/os). Para evitar tales equívocos, xa desde hai varios anos no ámbito galego se encontra habitualmente o termo ‘minorizada’ (Fernández Rei / Santamarina Fernández 1999) para recalcar o facto de se tratar dun proceso ao que está obxecto a lingua en cuestión, máis

que un simple trazo matemático inherente. No entanto, nós preferimos os termos ‘linguas subordinadas’ ou ‘dominadas’ (Baxter 2006) para tornar patente a relación eminentemente ideolóxica que existe entre elas e as súas respectivas ‘linguas dominantes’.

Existe unha grande variabilidade en canto á situación legal das linguas subordinadas tratadas aquí dentro do ámbito europeo. O marco xurídico mesmo pode mudar para unha mesma lingua dun Estado para un outro, desde un certo amparo legal dentro dun determinado territorio (galego, vasco, catalán no Estado español), até unha falta total de recoñecemento de calquera tipo de (co)oficialidade (vasco, catalán, bretón no Estado francés), chegando, en casos extremos, a unha actitude belixerante directa ou indirectamente. Tomaremos como definición de partida aquela que recolle o Artigo 1 da Carta europea das linguas rexionais ou minoritarias:

Para os fins desta Carta: a) pola expresión “linguas rexionais ou minoritarias” entenderanse as linguas: i) faladas tradicionalmente nun territorio dun Estado por nacionais dese Estado que constitúen un grupo numericamente inferior ao resto da poboación do Estado, e ii) diferentes da(s) lingua(s) oficial(is) do Estado; non inclúe os dialectos da(s) lingua(s) oficial(is) do Estado nin as linguas dos inmigrantes (Consello de Europa 1992).

O que nos interesa aquí máis especialmente son casos como o do galego, onde existe unha clara situación diglósica (Loureiro-Rodríguez, 2007), isto é, un desequilibrio entre os ámbitos de uso formais e de alto prestixio que se reservan para a lingua dominante (español), fronte ao baixo prestixio dos usos informais da lingua dominada (galego). Cabe recalcar que a existencia dun recente uso ritualizado do galego en determinados ámbitos formais tradicionalmente circunscritos ás linguas de prestixio non altera a situación sociolingüística de prestixio no seu conxunto, ficando en termos globais dentro da definición da diglosia, áinda sen se conformar exactamente ao modelo tradición *stricto sensu*.

Neste artigo, exponse como a interpretación de conferencias, sobre todo na modalidade simultánea, pode axudar a paliar simbolicamente este déficit de prestixio. Por outra banda, as situacions diglósicas tamén tenden a xerar un alto grao de inseguridade lingüística nas persoas que falan ou poderían falar a lingua dominada, polo que tamén se reflectirá sobre as posíbeis repercuśóns deste factor sobre a/o intérprete no momento de desenvolver as súas estratexias de traballo.

1. A tradución escrita e as linguas subordinadas

Xa desde mediados dos anos 1980, a teoría dos polisistemas comezou a interesarse polo papel que desempeña o fenómeno da tradución nas linguas minoritarias, cando Toury (1985: 3) as describe como “débiles a respecto das linguas maioritarias das comunidades en cuestión”, tese que foi desenvolvida e aplicada especificamente ao caso galego por Cruces (1993). Máis adiante, este tipo de focaxe centrada esencialmente no sistema literario comezou a deixar paso a análises de corte propriamente lingüístico, aplicadas a outras linguas minoritarias e/ou minorizadas (Zabaleta 2002).

A licenciatura de tradución e interpretación que ofrece a Universidade de Vigo desde 1992 permite cursar todos os estudos tendo por lingua de partida o galego. Isto xerou un fluxo constante e moi importante de publicacións que tratan concretamente a cuestión da tradución en galego –tanto desde o galego como para o galego– desde moitos aspectos cuantitativos e cualitativos, entre as que podemos destacar, a modo de exemplo lonxe de ser exhaustivo: Baxter (2002); Cruces (1993); Constenla Bergueiro (2008)¹; García González (2002); Luna Alonso (2006); Millán-Varela (2000), etc.

Aínda que en menor medida a respecto do galego, ao longo deste período tamén se foi prestando unha atención cada vez maior ao papel normalizador da tradución como fenómeno cunha alta carga simbólica de cara á sociedade nun amplio abano de linguas subordinadas europeas, desde o vasco (Mendiguren Bereziartu 2002) e o bretón (Baxter 2006) até o catalán (Garcia Porres 2002; Xirinachs 1997), pasando polo flamenco (Meylaerts 2009) e o gaélico irlandés (Cronin 1995), etc.

Este importante corpo de investigación, que se vai perfilando como subdisciplina de seu dentro do ámbito dos estudos de tradución en simbiose coa sociolingüística, coincide en afirmar que a tradución pode desempeñar un papel fundamental nos procesos de “revitalización lingüística” co fin de inverter os procesos de “mudanza lingüística”, para recollermos os termos acuñados por Fishman (1991; 2001).

Aínda que non sexa o tema central deste traballo, tamén convén recalcar que a interpretación dá visibilidade pública ás linguas subordinadas, o que fai que o público receptor tamén se torne consciente da existencia destas. Deste xeito, sería proveitoso levar a cabo un estudo máis detallado acerca do papel que desempeña

¹ Entre os moitos artigos publicados por este autor, destacamos este en particular por facilitar unha bibliografía actualizada que abrangue un amplio abano de artigos e teses doutorais que tratan especificamente a cuestión da tradución literaria en galego, sobre todo desde o punto de vista diacrónico.

a interpretación oral de cara á manter o que Bastardas-Boada (2005; 2007) define como a ‘sustentabilidade lingüística’, dentro do marco conceptual da ecolingüística xa utilizada para a tradución escrita en Diaz Fouces (2005 e 2010):

[...] we are interested [in the dimension] that considers translation as an instrument to maintain diversity, i.e. the wealth of the ecolinguistic system, and therefore to resist the centripetal socioeconomic and sociocultural tensions (Diaz Fouces 2005: 99).

2. A interpretación oral e as linguas subordinadas

Cabe recoñecer que en moitas situacóns a interpretación con linguas subordinadas e/ou minoritarias toma a forma de ‘mediación lingüística’ (en inglés *language brokering*, Morales / Hanson 2005), realizada por persoas achegadas e familiares sen formación específica como, por exemplo, o caso dunha alumna, filla de inmigrantes de primeira xeración, que interpreta entre a súa nai e a súa profesora. Agora ben, non se debe pasar por alto o facto de se levaren a cabo interpretacóns formais de xeito regular realizadas por intérpretes profesionais especializadas/os nun grande abano de linguas subordinadas e/ou minoritarias, xa non só na Europa, desde o vasco (*euskera*) até o gales (*cymraeg*), pasando polo sami (*sámeieglat*), o groenlandés (*kalaallisut*) e o maorí (*te reo Māori*)², etc.

Existen, aliás, moitos centros académicos que ofrecen unha formación superior específica de diferentes tipos (parcial, completa, grao ou posgrao...) para intérpretes con linguas subordinadas, desde o grao en tradución e interpretación da Universidade de Vigo que se pode cursar integralmente en galego, até o catalán na Universitat Autònoma de Barcelona e na Universitat Jaume I, o vasco na Euskal Herriko Unibertsitatea/Universidad del País Vasco no Estado español, pasando polo irlandés na Ollscoil na hÉireann/National University of Ireland (Gaillimh/Galway) ou o maorí na Te Whare Wānanga o Waikato/University of Waikato, etc.

No entanto, agás unha serie limitada de excepcóns illadas (Baxter 2008; Garmendia 2007; Urkia 2009), a interpretación destaca pola súa ausencia como obxecto de estudo dentro do marco da planificación lingüística, en comparación coa abundancia de estudos centrados na tradución escrita. Esta disparidade podería atribuirse ao peso que tiveron tradicionalmente as análises tradutolóxicas centradas sobre todo na producción literaria e a conseguinte aplicación da teoría dos polisistemas que

2 Inclúense os endónimos co propósito explícito de lles dar visibilidade, ao seren estas as formas que utilizan as propias comunidades de falantes para denominaren as súas linguas.

exerceu unha notábel influencia no caso do galego. Trátase dunha focaxe que non encaixa coa interpretación, fenómeno oral que dista moito da literatura escrita e que se presta difficilmente ao mesmo tipo de análise textocéntrica, ao non deixar un rastro permanente de fácil acceso, independentemente da existencia ocasional de gravacións *in situ*.

Existen varios tipos de interpretación que se clasifican segundo os contextos nos que se desenvolven (xurídica ante os tribunais, médica, social para comunidades inmigrantes, de conferencias, etc.) e a modalidade que se utiliza (murmurada, consecutiva ou simultánea). Destaca a interpretación simultánea de conferencias como o tipo que goza de maior prestixio simbólico, ao precisar dun certo despregamento de medios tecnolóxicos (cabinas, auriculares, etc.) e ao estar asociada no imaxinario colectivo con institucións tales como a ONU ou a UE, unha imaxe glamourosa popularizada por filmes como *A intérprete* (2005). Debido ao alto grao de prestixio simbólico que reviste, vai ser principalmente a interpretación simultánea de conferencias e congresos o tipo que encadre as reflexións que se verten sobre a función normalizadora –entendida como a reequilibración do prestixio relativo para superar a diglosia– da interpretación para linguas subordinadas como a galega, sen que iso implique que as outras modalidades non cumpran este mesmo papel.

O trazo definitorio *sine qua non* que distingue a interpretación oral da tradución escrita radica na súa ‘immediacy’: “Within the conceptual structure of Translation [i.e. all translation and interpretation-related phenomena], interpreting can be distinguished from other types of translational activity most succinctly by its immediacy.” (Pöchhacker 2004: 10). Así, mentres algunas das conclusións sacadas do estudo e análise do papel que desempeña a tradución na planificación de status/prestixio e a conseguinte normalización de linguas subordinadas (Díaz Fouces 2005: 99) son igualmente válidas para a interpretación, non se poden extrapolar de xeito mecánico á interpretación.

O que isto implica na práctica é que o/a tradutor/a pode tirar un proveito estratéxico do lapso de tempo que transcorre entre a produción do texto traducido e o momento do seu consumo para engadir explicacións, notas a rodapé, etc. Tamén permite a posibilidade de utilizar xiros ou terminoloxía talvez menos familiares, ao saber que a persoa que le sempre poderá ‘conxelar’ a tradución no tempo para volver ler algún fragmento ou para procurar algunha información complementaria nunha fonte externa (dicionarios, enciclopedias, etc.). Pola contra, as e os intérpretes non contan con esta extemporalización e deben procurar que o seu primeiro borrador sexa suficientemente claro e comprensíbel, sen que exista moita marxe para a inclusión de esclarecementos a maiores:

[...] there is one important macroscopic difference and this is the spatio-temporal unity within which the text or speech is delivered and the simultaneous interpreting performed, compared to a written translation which is always carried out after a temporal delay and in a different environment from the one which produced the source text. Even though the two tasks are comparable in their objectives, the information-processing load is greater and the possibility of corrections is reduced in the simultaneous mode. [...] The strategies used in translation and interpreting will thus differ in this specific respect (Riccardi 1996: 213).

Co obxectivo de acadar a máxima funcionalidade posíbel para o seu texto traducido dentro do marco do seu impacto inmediato, a/o intérprete procurará en todo o momento manter unha expresión fluída e coherente, para suscitar no seu público un sentido de confianza, e unha transmisión clara e comprensíbel á primeira escoita. Tomando en conta estas prioridades dentro do contexto específico da interpretación, mentres toman as necesarias medidas para non terxiversaren os contidos, estilo e intención do orixinal, as e os intérpretes tenden a orientar a súa estratexia xeral cara a conseguiren a máxima ‘aceptabilidade’ no canto de procuraren a máxima ‘adecuación’: “[...] whereas adherence to source norms determines a translator’s adequacy as compared to the source text, subscription to norms originating in the target culture determines its acceptability.” (Toury 1995: 56-57).

Optar por estratexias claramente orientadas a conseguiren un alto grao de adecuación inmediata para o texto traducido a respecto do público receptor tórnase unha preocupación aínda maior para quen interpreta con linguas subordinadas, debido ao elevado número de interferencias lingüísticas por parte da lingua dominante correspondente (Diaz Fouces 2005: 96). A inseguridade lingüística característica de situacións diglósicas funciona como factor agravante, levando ao risco de o público non estar familiarizado coa terminoloxía galega cando difire da española. Por exemplo, nun congreso médico (ámbito particularmente impermeábel ao uso do galego) onde as e os participantes galegofalantes estarán probabelmente máis familiarizados coa terminoloxía en inglés que en español debido á penetración do inglés como lingua mundial da ciencia, sen falar xa do galego. Así, un público especializado probabelmente non coñecerá ou resultaranlle estraños ou mesmo erróneos termos anatómicos como ‘cartilaxe’, ‘medula’, ‘cranio’, ‘pulso’, ‘virilla’, etc.

Para colocarmos o dilema en termos más claros, podémonos referir ao hipotético caso dunha interpretación cara ao bretón. No caso do galego, existe unha proximidade lingüística relativamente estreita a respecto da súa correspondente lingua dominante (español), polo que a maioría dos termos descoñecidos poden entenderse en galego sempre e cando houber unha certa vontade por parte dunha receptor/a máis

diglósico/a. No entanto, no caso do bretón existe unha brecha enorme a respecto do francés e, por moito que a terminoloxía técnica moderna parta en grande medida do principio da ‘internacionalización’ (exemplos: *mediaou* ‘medios de comunicación’; *ekologiezh* ‘ecoloxía’; *sokopsikologiezh*, ‘sociopsicoloxía’; *molekulenn*, ‘molécula’, etc.), a división que existe entre un rexistro formal depurado e o rexistro oral da fala popular pode facilmente tornar incomprensíbel un texto interpretado que non tivese este factor en conta.

Por paradoxal que poida parecer, até certo punto, a interpretación cara ao galego ten certos trazos en común coa interpretación cara ao inglés no mercado *freelance* onde tende a haber unha porcentaxe moi alta do público receptor que non o fala como primeira lingua e na que non é necesariamente plenamente competente no seu uso³. En ambos os casos, calquera intérprete que pretenda que a súa mensaxe chegue de xeito inmediato e eficaz (o propósito principal da interpretación) non pode obviar este tipo de factores limitadores.

Polo tanto, en todo o momento a/o intérprete que traballa con linguas subordinadas socialmente non normalizadas –situacións diglósicas de desequilibrio de prestixio e ámbitos de uso– ten que establecer prioridades para equilibrar a súa dupla función, iso é, o seu papel explícito como mediador (función xeral como intérprete) e o seu papel implícito como axente de planificación lingüística (función específica como intérprete de galego).

Aquellos e aqueles intérpretes que traballan habitualmente co galego, sobre todo cando contan cunha formación académica específica, tenden a ser moi conscientes do seu papel como axentes de planificación lingüística. Así, poden optar por colocar este papel por encima do seu papel comunicativo ao non quereren renunciar a un uso correcto da linguaxe fronte a un percibido déficit de competencia lingüística por parte do público receptor, mesmo se, ás veces, iso podería implicar unha minguada efectividade da función puramente comunicativa inherente ao proceso tradutivo/interpretativo. Estas situacións incluirían o uso sistemático de recursos pouco habituais no galego coloquial actual como son os infinitivos flexionados e o futuro do subxuntivo xunto con léxico depurado, por exemplo: ‘desafizamento’, ‘endebedamento’, ‘taxas de xuro’, ‘desenvolver’, ‘investidor’, ‘doador’, ‘colidir’, ‘recruar’, fronte ás formas españolas: castrapizadas ‘desahucio’, ‘endeudamento’, ‘tipos de interese’, ‘desarolar’, ‘inversor’, ‘doante’, ‘colisionar’, ‘recrudecer’, etc.

³ Cabe distinguir neste respecto o inglés, por un lado, que ten unha proxección moito maior como *lingua franca* internacional, polo que concorren habitualmente en congresos internacionais non nativos que se expresan mal que ben nesta lingua, das outras linguas consideradas ‘maiores’ (español, francés, portugués...) que, malia ao seu historial colonial que fai que teñan un rango ‘internacional’, apenas se utilizan como *lingua franca* por falantes non nativos neste tipo de situacións.

A cuestión que se levanta é de orde deontolóxica, e a cada intérprete corresponde determinar en cada momento até que punto está disposta/o a ‘sacrificar’ conscientemente un certo grao de corrección lingüística en prol de garantir a comprensión do texto traducido de xeito inmediato por parte do público receptor. En todo caso, sempre que a persoa que interpreta opte por recoñecer e cumplir o seu papel de axente de planificación lingüística, as decisións que tomar dependerán das inferencias que formula acerca do dominio lingüístico do público receptor e as súas posíbeis reaccións fronte a unha interpretación en galego. Deste xeito, por exemplo, a interpretación podería integrar máis ‘lusismos’ e outros recursos cultos menos usuais (aceptados ou non pola normativa ILG-RAG) en conferencias patrocinadas por determinados departamentos universitarios en eventos organizados por organismos ideoloxicamente proclives ao reintegracionismo, por exemplo forzas políticas ou sindicais nacionalistas, especialmente ao coincidir cun público lusófono do que unha interpretación organizada pola actual Xunta de Galiza, que tende a preferir (mesmo de xeito explícito de cara á persoa encargada da interpretación) un galego ‘normativo’, sendo estes os clientes más habituais que contratan interpretacións en galego.

Finalmente, aínda que este artigo está centrado na planificación do status, por outra banda tamén cabe recoñecer que a interpretación ten un potencial moi grande para a planificación do corpus, ao expor os diversos públicos a usos lingüísticos correctos como o único xeito de paliar as eivas existentes, fuxindo de españolismos innecesarios. Mais, en prol de manter o difícil equilibrio co aspecto comunicativo do seu labor, a persoa encargada da interpretación debe gañar a confianza do seu público mediante unha expresión segura e fluída.

3. A interpretación e a planificación do status

Pode parecer lóxico pensar que a función principal, se non a única, da interpretación consiste en facilitar unha mediación interlingüística, iso é, a súa función comunicativa. Así, ao definir a interpretación, Pöchhacker (2004: 10) indica que: “[...] interpreting is performed ‘here and now’ for the benefit of people who want to engage in communication across barriers of language and culture”.

Unha interpretación que non cumprir con esta función comunicativa de xeito eficaz e áxil sería considerada –con toda a razón– unha má interpretación. Mais, tamén non se deben obviar outros aspectos que entran en xogo especificamente no caso de linguas subordinadas como o galego e que condicionan as posíbeis funcionalidades da práctica interpretativa, sobre todo dentro do marco de congresos internacionais. Así, a interpretación con linguas minoritarias debe cumplir a función comunicativa primordial ao igual que para a interpretación con linguas dominantes plenamente

normalizadas, para alén de cumprir cunha outra serie de funcións moi diferentes daquelas realizadas por intérpretes que traballan con linguas normalizadas (agás o caso específico do inglés como *lingua franca* antes comentado).

De facto, cabe recoñecer que o uso dunha lingua subordinada nunha interpretación a maiores ou no canto da correspondente lingua dominante sempre é froito dunha decisión política máis que propiamente comunicativa, na medida en que un público receptor do galego sería igualmente capaz de entender o mesmo texto interpretado cara ao español. A decisión de incluír unha lingua subordinada como lingua de traballo corresponde, pois, a unha clara vontade de planificación lingüística:

[...] we have to acknowledge that even as a communicative activity, translation is not always associated with a lack of understanding. When a given company makes the decision to have its advertisements or the labels of its products translated into the minority language of a state, such decision [Sic.] is not motivated by the inability of the recipients to understand the major language (García González 2005: 107).

A pesar de tratar de textos literarios escritos, as seguintes reflexións de Woodsworth acerca das implicacións políticas fronte á función comunicativa no que se refire á tradución cara a linguas subordinadas son igualmente válidas para a interpretación, tanto máis á vista do marco de alto prestixio no que se desenvolve a interpretación de conferencias:

Communication is even less of an issue in these two instances because virtually none of the speakers of Scots and Romansch are monolingual. Thus, translation is not ‘necessary’, strictly speaking. [...] Instead, it is an activity with significant institutional, political and ideological implications, which can be highly instructive for our understanding of translational phenomena in general (Woodsworth 1996: 213).

A interpretación de conferencias na modalidade simultánea supón un gasto económico importante.⁴ Por este motivo, téndese a limitar o seu uso a eventos que disponen dun orzamento elevado, o que fai que estes eventos sexan percibidos como de alto

⁴ A tarificación varía enormemente, suxeita ás leis de oferta e procura e coa prohibición de establecer tarifas recomendadas para non contravir a competencia no mercado ‘libre’, o que leva, inexorabelmente, a una infravalorización remunerativa da interpretación. Sexa como for, a título indicativo, a Asociación Galega de Profesionais da Tradución e da Interpretación (AGPTI) recomendaba no ano 2011 unha tarifa de 450€ por xornada por intérprete (8 horas, modalidade de simultánea), polo que o total por cabina, sempre con 2 intérpretes, ascende a 1044€ por dia (IVE incluido), sen contar cos gastos que poden ocasionar o alugueiro de cabinas móbeis, o salario dunha persoa encargada dos aspectos técnicos, etc.

prestixio. Do mesmo xeito, ao nivel simbólico, calquera conferencia que dispón dun servizo de interpretación pasará a ser considerada de rango ‘internacional’ e ‘importante’. Así, a visibilidade que outorga a interpretación a calquera lingua subordinada neste tipo de situacíons tamén vai repercutir positivamente sobre o status desas linguas. Nunha palabra, só se utilizan linguas ‘importantes’ en situacíons ‘importantes’, rompendo, así, os esquemas da diglosia onde as linguas subordinadas fican relegadas a espazos de uso de baixo prestixio.

A simple existencia do galego no abano de linguas dispoñíbeis nun congreso internacional ten o potencial de facer mudar as percepcións e inverter os prexuízos cara a el creados pola inseguridade lingüística instaurada en moitas e moitos galegofalantes, ao colocalo no mesmo nivel que as ‘grandes’ linguas internacionais:

Translation is an effective tool to change user’s perception of the symbolic and practical value of their own language, as a language into which translations are made is considered a useful one. [...] an effective management of translation practices leads minorised languages to assume attributes of the languages of the upper level (Díaz Fouces 2005: 102).

Debido á immediatez como trazo característico da interpretación, sumado á súa inserción directa nun contexto de alto prestixio, as observacións de Díaz Fouces acerca da tradución escrita son aínda más pertinentes no caso da interpretación simultánea de conferencias.

Cómpre, pois, aproveitar as posibilidades que ofrece este enorme potencial simbólico que representa a interpretación cara ao galego para contrarrestar os actuais prexuízos lingüísticos que empecen a súa efectiva normalización. Como ben indica Toury (1985: 4), a cuestión de integrar o galego sistematicamente na selección de linguas que se ofertan quer na tradución, quer na interpretación é de corte político e ideolóxico máis que comunicativo, mais sempre sabendo que en ningún caso supón unha mingua da función comunicativa: “A precondition for success [...] is a favourable ‘ideological climate’ of enhancing the prestige of the minority language and the self-esteem of its speakers.”

Por todo o anteriormente exposto, deberíase avogar por integrar o galego como lingua de interpretación nos congresos que se desenvolven na Galiza como un elemento integral da política de planificación de status (García González 2005: 111), asumindo o custo que iso supón como un investimento necesario, actuando ao nivel simbólico para contribuir a paliar os desequilibrios existentes a respecto do español.

4. A interpretación e o exercicio dos dereitos lingüísticos

Para alén do alto valor simbólico que reviste o uso do galego como lingua de chegada (interpretación cara ao galego) que realza o seu status para o público galeofalante receptor, ofrecer a posibilidade do uso do galego como lingua de partida para as persoas que participan (interpretación desde o galego) serve para garantir o exercicio real do dereito lingüístico básico de poder expresarse libremente e con total normalidade na lingua propia da Galiza en calquera ámbito.

Existe un importante volume de literatura acerca da interpretación comunitaria como ferramenta para garantir o acceso e o exercicio efectivo dos seus dereitos a membros de comunidades inmigrantes. Por exemplo, Snelling (2002: ix) indica que a interpretación pode resultar esencial para que falantes de linguas como o hindi, o urdú ou o árabe sen competencias na lingua dominante do país se poidan desenvolver plenamente cos dereitos que lles amparan no Reino Unido e integrarse na sociedade británica como cidadá(n)s de pleno dereito.

A situación destes grupos lingüísticos non é totalmente extrapolábel á situación que se dá na Galiza, onde a ausencia do galego non supón unha barreira comunicativa, ao ser o conxunto da poboación galega funcionalmente bilingüe en español. Cabe recoñecer, no entanto, o valor da interpretación como elemento que facilita o exercicio dos dereitos básicos, que abranguen tamén os dereitos lingüísticos, polo que Skutnabb-Kangas e Phillipson (1994) falan de “dereitos humanos lingüísticos”, como concepto unitario.

Para alén de simples dereitos ‘morais’, é importante sinalar que os dereitos lingüísticos están recollidos como tal nun amplio abano de textos de ámbito nacional e internacional, desde a propia Lei de Normalización Lingüística galega (Parlamento de Galiza 1983) até a Declaración sobre os dereitos das persoas pertencentes a minorías nacionais ou étnicas, relixiosas e lingüísticas (Nacións Unidas 1992), pasando pola Carta europea das linguas rexionais ou minoritarias (Consello de Europa 1992) e a Declaración universal dos dereitos lingüísticos, auspiciada pola UNESCO (Comité de seguimento DUDL 1996).

Aínda que os dereitos lingüísticos non son tan esenciais para a supervivencia como son, por exemplo, o dereito á auga ou á sanidade, si son esenciais para conservar a cultura inmaterial de comunidades constituídas ao longo da historia, unidas por unha mesma identidade lingüística.

A visibilización do galego mediante a posibilidade do seu uso por parte das persoas que participan nun congreso internacional pode, grazas ao valor simbólico de prestixio alto que se lle outorga, animar galeofalantes a se expresaren nestaúa

lingua que, doutro xeito, recusarían facer por inseguridade lingüística ou simplemente porque non se lles ocorrería que o galego se puidese usar de xeito natural en tales contextos. Axuda, así, a romper os esquemas diglósicos que entorpecen o pleno desenvolvemento do galego como lingua normal en todos os ámbitos, incluídos os formais e ante persoas distinguidas.

En definitiva, en casos como o galego, ofrecer servizos de interpretación en linguas subordinadas, independentemente da capacidade das e dos participantes a respecto da lingua dominante ou outras linguas internacionais, pode servir para ir pechando a brecha que a miúdo existe entre as proclamas oficiais do recoñecemento tácito no papel dos dereitos lingüísticos e a efectivización dos mesmos por parte daquelas persoas que desexan exercelos e vivir plenamente na súa lingua, pois un derecho que non se pode exercer na realidade deixá de ser un derecho e pasa a ser un simple *desideratum*.

5. Conclusións

O uso das linguas subordinadas europeas nunca é estritamente necesario desde o punto de vista puramente comunicativo, ao coexistiren todas elas nos seus respectivos territorios cunha lingua dominante coa que toda a poboación é funcionalmente bilingüe. En tempos de crise, os argumentos puramente utilitaristas impónense por encima de calquera outro tipo de consideración, polo que se tende a ir reducindo cada vez máis o campo de uso das linguas minorizadas entendidas como ‘luxos superfluos’.

Fronte a esta visión reducionista, cabe recoñecer a interpretación como unha ferramenta que trae consigo unha serie de vantaxes importantes que van moito más alá de facilitar a comunicación, función, por outra parte, coa que cumpren linguas como o galego a par de calquera outra.

Investir na interpretación co galego contribúe á planificación lingüística, sobre todo ao realzar simbolicamente o seu prestixio (planificación de status), mais tamén axudando a difundir un uso correcto da linguaxe (planificación de corpus). Por outra banda, serve para garantir o pleno exercicio dos dereitos lingüísticos recollidos nos diferentes textos internacionais e nacionais.

Finalmente, para alén xa dos réditos ao nivel local, ao nivel global permite expor un importante número de persoas descoñecedoras da realidade da rica diversidade lingüística da Galiza ou de calquera outro país con lingua propia á existencia destas linguas, abrindo así unha futura vía de investigación dentro do marco conceptual da ecolingüística.

Bibliografía

- Bastardas-Boada, A. (2005): “Linguistic Sustainability and Language Ecology”, *Language & Ecology*, 1(4). Publicación en liña: <http://www.ecoling.net/Sustainability.pdf> [consult. 15/11/2011].
- Bastardas-Boada, A. (2007): “Linguistic Sustainability for a Multilingual Humanity”, *Glossa. -An Interdisciplinary Journal*, 2(2). Publicación en liña: <http://bibliotecavirtualut.suagm.edu/Glossa/Journal/vol2num2/center2.htm> [consult. 21/12/2011].
- Baxter, R. N. (2002): “El paper de la traducció en la consolidació de la percepció social del gallego como a Abstandssprache”, *Quaderns. Revista de Traducció* 7, 167-181.
- Baxter, R. N. (2006): “Translation for Public Consumption in Subordinated Language Communities: The Case of Breton”, en Parada, A. / Diaz Fouces, Ó. (eds.), *Sociology of Translation*, 11-36 (Vigo: Universidade de Vigo).
- Baxter, R. N. (2008): “A interpretación simultánea e consecutiva e a normalización do galego”, *Longa Lingua* 12, 33-37.
- Branchadell, A. / West, L. M. (2004): *Less Translated Languages* (Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins).
- Comité de seguimiento da Declaración Universal de Dereitos Lingüísticos (DUDL) (1996): *Declaración universal dos dereitos lingüísticos, auspiciada* (Barcelona: PEN Club Internacional e CIEMEN). Dispoñíbel en <http://www.linguistic-declaration.org/versions/gallec.doc> [consult. 12/05/2012].
- Constenla Bergueiro, G. (2008): “Panorámica general de la traducción literaria en gallego (1975-2005)”, en Camps, A. / Zybatow, L. (eds.), *Traducción e interculturalidad. Actas de la Conferencia Internacional ‘Traducción e Intercambio Cultural en la Época de la Globalización’*, 103-108 (Frankfurt am Main: Peter Lang).
- Consello de Europa (1992): *Carta europea das linguas rexionais ou minoritarias* (Estrasburgo: Consello de Europa). Dispoñíbel en http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/textcharter/Charter_Charter_gal.pdf [consult. 12/05/2012].
- Cronin, M. (1995): “Altered States: Translation and Minority Languages”, *TTR: traduction, terminologie, rédaction* 8(1), 85-103.
- Cruces, S. (1993): “A posición da literatura traducida no sistema literario galego”, *Boletín Galego de literatura* 10, 59-65.

- Díaz Fouces, Ó. (2005): “Translation policy for minority languages in the European Union. Globalisation and resistance”, en Branchadell, A. / West, L.W. (eds.), *Less Translated Languages*, 95-104 (Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins).
- Díaz Fouces, Ó. (2010): “(Eco)linguistic Planning and Language-exchange management”, *MONTI: Monografías de traducción e interpretación* 2, 283-313.
- Fernández Rei, F. / Santamarina Fernández, A. (eds.) (1999): *Estudios de sociolingüística románica. Linguas e variedades minorizadas* (Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela).
- Fishman, J. A. (1991): *Reversing language Shift: Theory and Practice of Assistance to Threatened Languages* (Clevedon: Multilingual Matters).
- Fishman, J. A. (ed.) (2001): *Can Threatened Languages Be Saved? Reversing Language Shift, Revisited: A 21st Century Perspective* (Clevedon: Multilingual Matters).
- Garmendia, M. (2007): “Eskarmentuak erakutsi diguna. Interpretazioaz bi hitz” [Interpretación: achegas desde a experiencia], *Senez* 32, 217-224.
- García González, M. (2002): “El paper de la traducció en la normalització de la llengua gallega”, en Díaz Fouces, Ó. / García González, M. / Costa Carreras, J. (eds.), *Traducció i dinàmica sociolingüística*, 55-84 (Barcelona: Llibres de l'índex).
- García González, M. (2005): “Translation of minority languages in bilingual and multilingual communities”, en Branchadell, A. / West, L.W. (eds.), *Less Translated Languages*, 105-123 (Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins).
- García Porres, Y. (2002): “El paper de la traducció en el procés de normalització de la llengua catalana. Una perspectiva sociològica”, en Díaz Fouces, Ó. / García González, M. / Costa Carreras, J. (eds.), *Traducció i dinàmica sociolingüística*, 19-54 (Barcelona: Llibres de l'índex).
- Ilg, G. (1978): “De l’allemand vers le français: l’apprentissage de l’interprétation simultanée”, *Parallèles* 1, 69-99.
- Lederer, M. (1981): *La traduction simultanée* (Paris: Minard Lettres Modernes).
- Loureiro-Rodríguez, V. (2007): “Are Galicians bound to diglossia? An analysis of the nature, uses and values of standard Galician”, en Potowski, K. / Cameron, R. (eds.), *Spanish in Contact: Policy, Social and Linguistic Inquiries*, 119–132 (Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins).

Luna Alonso, A. (2006): “La traducción de las culturas minorizadas. El caso gallego”, *Senez* 30, 151-165.

Mendiguren Bereziartu, X. (2002): “Développement de la traduction en langue basque”, *Senez* 24, 11-29.

Meylaerts, R. (2009): “‘Et pour les flamands, la même chose’: quelle politique de traduction pour quelles minorités linguistiques?”, *Meta: Translator’s Journal*, 54(1), 7-21.

Millán-Varela, Carmen (2000): “Translation, Normalisation and Identity in Galicia(n)”, *Target* 12(2), 267-282.

Morales, A. / Hanson, W.E. (2005): “Language Brokering: An Integrative Review of the Literature”, *Hispanic Journal of Behavioral Sciences* 27(4), 471-503.

Naciones Unidas (1992): *Declaración sobre los derechos de las personas pertenecientes a minorías nacionales o étnicas, religiosas y lingüísticas*. (Xenebra: Oficina de Información e de publicaciones OACDH). Disponible en <http://www2.ohchr.org/spanish/law/minorias.htm> [consult. 12/05/2012].

Padilla, P. / Abril, M.I. (2003): “Implicaciones de la direccionalidad inglés-español en la adquisición de la técnica de interpretación simultánea”, en Kelly, D. / Martin, A. / Nobs, M-L. / Sánchez, D. / Way, C. (eds.), *La direccionalidad en la traducción e interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*, 391-406 (Granada: Atrio).

Parlamento de Galiza (1983): “Lei 3/1983, do 15 de xuño, de Normalización Lingüística galega”, *Diario Oficial de Galicia* núm. 84, do 14.7.1983. Santiago de Compostela: Parlamento de Galiza. Disponible en <http://www.xunta.es/linguagalega/archivos/Ref.xral-2.pdf> [consult. 12/05/2012].

Pöchhacker, F. (2004): *Introducing Interpreting Studies* (London & New York: Routledge).

Riccardi, A. (1996): “Language-specific strategies in simultaneous interpreting”, en Dollerup, C. / Appel, V. (eds.), *Teaching Translation and Interpreting 3. New Horizons. Papers from the Third Language International Conference*, 213-222 (Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins).

Seleskovitch, D. (1968): *L’interprète dans les conférences internationales: problèmes de langue et de communication* (Paris: Minard Lettres Modernes).

Seleskovitch, D. (1975): *Langage, langues et mémoire: étude de prise de notes en interprétation consecutive* (Paris: Minard, Lettres Modernes).

- Seleskovitch, D. / Lederer, M. (1989): *Pédagogie raisonnée de l'interprétation* (Paris: Didier Erudit).
- Setton, R. (1999): *Simultaneous Interpretation. A cognitive-pragmatic analysis* (Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins).
- Skutnabb-Kangas, T. / Phillipson, R. (eds.) (1994): *Linguistic Human Rights. Overcoming Discrimination* (Berlín/Nova York: Mouton de Gruyter).
- Snelling, D.C. (2002): "Foreword", en Garzone, G./M. Viezzi, M. (eds.), *Interpreting in the 21st Century. Challenges and opportunities. Selected papers from the 1st Forli Conference on Interpreting Studies*: ix-x (Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins).
- Tóth, É. (1991): "La traducción literaria de lenguas minorizadas a lenguas de mayor difusión", *Senez* 7 (2-3), 129-146.
- Toury, G. (1985): "Aspects of translating into minority languages from the point of view of translation studies" *Multilingua* 4(1), 3-10.
- Toury, G. (1995): *Descriptive Translation Studies and Beyond* (Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins).
- Urkia, J. (2009): "Interpretazioa. Nora goaz, norantz joan nahi dugu?" [Interpretación: A onde imos, a onde queremos ir?], *Senez* 37, 183-196.
- Wilss, W. (1978): "Syntactic anticipation in German-English simultaneous interpretation", en Gerver, D. / Sinakao, W.H. (eds.), *Language Interpretation and Communication. Proceedings of the NATO Symposium on Language Interpretation and Communication*, 335-343 (New York: Plenum Press).
- Woodsworth, J. (1996): "Translation and the Promotion of National Identity", *Target* 8(2), 211-238.
- Xirinachs, M. (1997): "La traducción como instrumento de normalización lingüística", *Senez* 19, 25-40.
- Zabaleta, J.M. (2002): "Traduction et normalisation linguistique", *Senez* 24, 181-192.

Aproximación á toponimia das freguesías de Arante, Cedofeita, Couxela, Covelas, A Devesa e Ove do concello de Ribadeo: núcleos habitados

Rocío Dourado Fernández

Instituto da Lingua Galega (ILG) / Universidade de Santiago de Compostela (USC)

Resumo:

Este traballo trata unha serie de topónimos maiores procedentes de seis das doce freguesías do concello de Ribadeo (Lugo). O obxectivo é realizar un estudo etimolóxico-lingüístico do material reunido (108 topónimos) co fin de ofrecer unha explicación das estruturas toponímicas aplicadas na denominación da realidade física circundante.

Palabras clave:

Toponimia, lingüística histórica, onomástica, etimoloxía.

Abstract:

This paper treats a series of major proceeding toponyms from six of the twelve parishes of municipality of Ribadeo (Lugo). The aim is to carry conduct an etymological and linguistic study of the gathered material (108 toponyms) with the objective of offering an explanation of the typonimical structures which give name to the circundant physical reality.

Key words:

Toponymy, historical linguistics, onomastics, etymology.

1. Introdución

O concello de Ribadeo está situado no extremo nororiental da provincia de Lugo (Galicia). Testa polo norte co mar Cantábrico, polo leste coa ría de Ribadeo, polo oeste co concello de Barreiros e polo sur co concello de Trabada. Segundo a última división comarcal¹ levada a cabo pola Xunta de Galicia, Ribadeo forma parte da bisbarra da Mariña Oriental, que integra precisamente xunto cos municipios de Barreiros, Trabada e A Pontenova.

¹ Tomamos como referencia a división comarcal oficializada pola Xunta de Galicia mediante o Decreto 65 / 1997 do 20 de febreiro de 1997 e consultábel no seguinte web: http://www.comarcasdegalicia.com/archivos/textoslegales/3_mapa.pdf.

Do punto de vista histórico, Ribadeo naceu como vila de reguengo, vinculada ao proceso de repoboación urbana do litoral cantábrico. Obtivo unha *carta puebla* do rei Fernando III (López Alsina 1976: 130), e a partir da segunda metade do s. XIV pasou a se converter nun concello de señorío laico, ao se lle conceder en propiedade a Pierre de Villaines. Foi, xunto con Viveiro e Mondoñedo, unha das tres entidades urbanas xurdidas no norte da actual provincia de Lugo ao longo da Idade Media. De feito, durante un breve intervalo de tempo (concretamente entre 1182 e 1224) chegou a albergar a sé episcopal mindoniense. O desenvolvemento que alcanzou o seu porto situou a vila de Ribadeo á cabeza do comercio xerado nos portos do Cantábrico, primacía que ostentou até a súa decadencia, xa no s. XIX.

Canto á natureza e enfoque deste traballo, cómpre dicir que consiste na análise etimolóxica das denominacións dos núcleos habitados que componen seis das doce freguesías do devandito concello: Arante, Cedofeita, Couxela, Covelas, A Devesa e Ove. Trátase, pois, do extracto dun traballo máis amplio e exhaustivo que se está a desenvolver nestes momentos e que abrangue o estudo global da toponimia do devandito concello mariñao.

Ao estarmos perante toponimia maior, o Nomenclátor de Galicia será a fonte principal de onde extraímos as denominacións oficiais de todos eles, que serán as que tomemos como referencia para o noso estudo, mais realizando os comentarios e observacións pertinentes sempre que existiren alteracións (quer na realización fonética dos topónimos por parte dos falantes, quer en aspectos doutro tipo) con respecto ás formas recollidas no devandito repertorio.

2. Corpus de núcleos habitados e estudo

2.1. ARANTE (San Pedro)

O nome da parroquia aparece como *ecclesia Santi Petri de Alanti* nun documento do ano 935, e coa forma *Arante* en diplomas posteriores con data de 1305, 1351 e 1371, entre outros. Bascuas (2002: 30) descarta que se trate do descendente do xenitivo do antropónimo galo *ALANTIUS* (orixe do francés *Alençon*), que encaixaría coa variante más antiga atestada mais que careceu de difusión na Península Ibérica. Deste xeito, o dito autor decántase por entender *Alanti* como erro paleográfico ou alteración fonética de difícil explicación, e prefire reconstruír a etimoloxía do topónimo a partir da variante más abundante, ou sexa *Arante*.

Poderíamos falar así dun hidrotopónimo baseado no indoeuropeo **er-* ‘fluir, moverse’ a través dunha variante **ar-* á que se lle engade o coñecido sufijo *-nt-* (precedido

neste caso de vogal presufixal *-a-*), conforme a un esquema morfolóxico frecuente en topónimos de orixe antigo-europea. Para Bascuas (2002: 169), habería que considerar unha secuencia sufixal *-ante* presente tamén en topónimos como *Amarante*, *Serantes* e similares. De todos os xeitos, o mesmo tema **arant-* témolo tamén en topónimos galegos como *Arantón*, *Arantei* e similares, de clara fasquía prerromana. Por outra banda, a prol da opción hidronímica está a existencia do río francés *Arante*.

Dentro da freguesía de San Pedro de Arante atopamos os seguintes núcleos de poboación:

2.1.1. Barredal, O: Debe tratarse dun derivado do substantivo común *barro* ‘arxila’, ‘masa que resulta da mestura de terra e auga’, ‘masa branda que se forma ao chover’ (Ir Indo, s.v. *barro*). A ese apelativo deberon engadírselle en fases sucesivas dous sufixos como son *-edo* (< latín *-ĒTŪ*) e *-al* (< latín *-ĀLE*), expresando unha idea abundancial. De feito, a fase intermedia *barredo* aparece como topónimo (*Barredo* é nome dunha freguesía de Castroverde, e tamén temos *As Barredas* en Monforte de Lemos), e Eladio Rodríguez recólleo como apelativo con significados como “Lugar donde hay o se forma mucho barro” ou “En los valles lucenses de Lemos, Quiroga y Sarria llaman *barredos* a unas formaciones margosas y arcillosas muy desenvueltas, que en aquella gran cuenca existen en capas horizontales pertenecientes al terreno secundario, según los geólogos” (DEGC). De feito, este mesmo autor dá a forma *barredal* como sinónimo de *barredo*. Canto á base *barro*, trátase con toda probabilidade dun termo prerromano, se ben os autores vacilan á hora de asignalo a un estrato lingüístico concreto. Corominas (DCECH, s.v. BARRO) pensa nunha orixe céltica. O substantivo *barro* é ben coñecido como sinónimo de *lama*, sendo cuantitativamente moito más empregado este último na lingua oral da zona, a diferenza do que ocorre co rendemento toponímico de *barro*, cuxos derivados se revelan como máis abondosos.

2.1.2. Bestilleiros, Os: Carré Alvarellos (DGCV) aboa a voz *bestilleiro* como “Balletero, soldado que usa ballesta”, indicando que se trata dun arcaísmo. De aceptarmos a vinculación do topónimo con este substantivo, poderíamos explicar a denominación do lugar pola existencia no mesmo dalgún tipo de destacamento militar en época medieval. Por outra banda, a forma documéntase como apelido persoal tanto na actualidade como no período medieval (*Pedro Bestileyro* 1261)², co cal tampouco deberíamos descartar que o nome de lugar teña esa orixe, atendendo ademais a que aparece flexionado en plural.

2 Agás cando indiquemos expresamente o contrario, as formas medievais empregadas nesta contribución foron extraídas sempre do *Tesouro Medieval Informatizado da Lingua Galega* (TMILG), dirixido por Xavier Varela Barreiro (véxase bibliografía).

Outra opción en principio más remota sería relacionar o derivado *bestilleiro* co zoónimo *besta* (< latín *BESTIA*), a través dun hipotético derivado non documentado **BESTICULA* (> **bestella*). A adición do sufijo *-eiro* (< latín *-ĀRĪU*) completaría esta explicación, que implicaría en calquera caso a pechazón da vogal pretónica (**bestelleiro* > *bestilleiro*) por efecto do ditongo decrecente tónico e/ou da consoante palatal [ʎ] subseiguiente. De todos os xeitos, trátase dunha alternativa meramente conjectural.

2.1.3. Cei: A xulgar pola estrutura, debe tratarse dun antropónimo, se ben carecemos de atestacións documentais que nos permitan determinar cun mínimo de fiabilidade cal foi o nome persoal que xerou esta denominación toponímica. Unha posíbel hipótese é que proceda da forma de xenitivo do antropónimo latino CAELIŪS documentado para o topónimo *Cenlle* baixo variantes como *Celi*, *Çelle* ou *Çeenlle*, tratándose, neste xeito, dunha variante diverxente do mesmo étimo CAELII > **Celi(i)* > **Celi* > *Cei*.

2.1.4. Cima de Vila: Topónimo alusivo á posición elevada do núcleo de poboación en cuestión. O substantivo *cima* ‘cumio, parte más alta’ procede co latín CYMA, que presentaba o mesmo significado. Pola súa banda, o modificador *vila* remite ao latín UILLA, de presenza abundantísima na nosa toponimia, sobre todo en combinación con xenitivos de antigos nomes de posesor.

2.1.5. Fondo de Vila: Estamos perante un topónimo replicante do anterior, pois alude á posición más baixa do núcleo ao que dá nome. O substantivo *fondo* remite ao latín FUNDŪS ‘fondo’.

2.1.6. Fornos, Os: Forma de plural do substantivo *forno*, procedente á súa vez do latín FURNŪS ‘forno’. Na documentación medieval galega, a estancia en que se encontraba o forno, polo xeral unha construcción independente e externa á casa, aparece mencionada baixo formas como *furnus* e *forno* (Varela Sieiro 2008: 213-214). De todos os xeitos, segundo Álvarez Maurín (1994: 105), tampouco cómpre descartar que cando menos algúns destes topónimos baseados no latín FURNŪS sexan “aplicaciones metafóricas que comparan la orografía del terreno con la construcción de forma abovedada que designa el término latino *furnum*”.

2.1.7. Madanela, A: Forma popular do hebreico *Magdalena*, á súa vez xentilicio de *Magdala*, nome dunha localidade palestina que parece remontar ao hebreico *migdal* ‘torre’ (Rivas Quintas 1991: 215). O portugués medieval coñeceu formas como *Maudalena* e *Moudalena*, mentres que na toponimia galega predominan as variantes *Madanela* e *Madalena*. Todas elas aluden á personaxe bíblica do mesmo nome, que conta cunha capela neste lugar ribadense.

2.1.8. Pereiriñas, As: Trátase do diminutivo do fitónimo *pereira*, moi abondoso na nosa toponimia e procedente dun derivado adxectival (*ARBÓRE) PÍRÁRIA creado a partir de PÍRA, á súa vez plural de PÍRUM ‘pera’. O galego *pereira* é común ao portugués e correspóndese co catalán *perera*, mentres que o asturiano e o castelán presentan un derivado *peral* cunha presenza residual na toponimia galega (Navaza 2006: 410). No caso d’As *Pereiriñas* non parece probábel pensar nunha variante fonética de *pedreira* (< PETRÁRIA), como si acontece pola contra noutrous exemplos.

2.1.9. Ponte, A: Procede do latín PÓNTE ‘ponte, pasal’, e alude á ponte que existe nas inmediacións e que serve para cruzar o río Grande ou *río de Arante*.

2.1.10. Portobragán: Ao igual ca noutrous topónimos como *Portor*, *Portogaín* ou *Porcillán*, en *Portobragán* temos a combinación do substantivo *porto* (< latín PÓRTU) co xenitivo dun nome persoal. Neste caso quizais poidamos falar do antropónimo AFRÍCÁNIUS, con certa presenza na nosa documentación medieval (*Africanus* 910, 942, 1095; *Abrecanus* 1010; *Abreccano* 1097) e que parece estar na orixe doutros nomes de lugar galegos como *Abragán*, existente na actualidade nos concellos de Ribeira (como topónimo menor), O Corgo e A Estrada. En Pereiro de Aguiar documéntase un topónimo *Abregón* (de *AFRÍCONII, xenitivo dun hipotético *AFRICONIUS). Piel (1948: 24) sinala descendentes topónímicos deste mesmo antropónimo en Portugal, como *Abregão*, *Abregã* e *Abragão*. Por tanto, a hipótese dun sintagma *PÓRTU AFRICÁNI como orixe da forma *Portobragán* é conjectural (e implicaría a aférese da vogal inicial do antropónimo), mais conta con apoios de relevancia no sistema toponímico tanto galego como portugués.

2.1.11. Rego de Mel: O substantivo *rego* ['r̬eyo] (castelán *riego*) ‘pequena canle pola que corre a auga’, ‘curso de auga pequeno e non permanente’ é frecuentísimo no léxico común e toponímico de Galicia e debe ter orixe prerromana, aínda que Sarmiento prefería explicalo a partir do latín RÍGO ‘regar’ (VG), opción tamén defendida por Piel (1945: 317). Pola súa banda, Coromines (DCECH, s.v. RIEGO) decantouse no seu momento polo ibero-vasco *r̬ēcu-. Máis recente é a proposta de Bascuas (2000: 359 e ss.), que retrotrae o termo á primeira colonización indoeuropea da Península Ibérica, atribuíndo a súa orixe á raíz *er- ‘moverse, fluír’ a través dun tema *rek-, de onde *REKO (> *rego*). De todos os xeitos, cómpre lembrar que en galego chegaron a confundirse foneticamente o termo *rego* que nos ocupa co seu homónimo *rego* ‘suco que deixa o arado’, procedente segundo parece do galorromano *r̬īca (< ie. *perk-*, *prk* ‘suco’), o cal dificulta o establecemento dunha liña divisoria clara.

Canto á segunda parte da cadea toponímica, quizais se trate dun topónimo preexistente baseado no cognome latino MERIŪS, tal e como parece darse noutrous exemplos coma

Mer (Sober), onde se podería postular unha teórica base etimolóxica *(UILLA) MERII, a mesma que García Arias (2000: 278) reconstrúe para o asturiano *Villamir*. Na mesma liña pode interpretarse *Soutomel* (A Bola), xa atestado na documentación medieval baixo unha forma *salto Meri* remontábel a un hipotético sintagma latino *SALTU MERII (Martínez Lema 2010: 247). De todos os xeitos, outra posibel explicación desta secuencia viría dada polo sintagma *(UILLARE) GEMELLII (Piel 1984: 19), onde GEMELLUS funcionaría, ao igual que na secuencia anterior, como nome do posuidor. Aínda así, o propio autor recoñece as dificultades de evolución fonética que tal sintagma conleva. Pola súa banda, Nicandro Ares (1996: 74) aduce unha hipotética secuencia *(UILLARE) MELLIS, a partir da cal resulta difícil extraer a variante moderna *Mel*.

2.1.12. Remourelle: Segundo Bascuas (2002: 160 e ss.), *Remourelle* debe englobarse dentro dun conxunto de topónimos que, como *Reguntille*, *Remourán* ou *Riomol*, entre outros, explícanse pola combinación do substantivo *río* (< latín RÍU) co xenitivo dun antigo nome persoal. No caso de *Remourelle* ese nome sería o latín MAURÉLLUS, cuxo xenitivo deu lugar tamén ao topónimo *Mourelle*, ben representado en Galicia. A prol da interpretación de *Remourelle* como un antigo *RIUŪ MAURÉLLI podemos aducir atestacións medievais como *Riu Maurelli* (s.d.) e *Rio Maurili* (s.d.), ambas as dúas extraídas do Tombo de Lourenzá.

2.1.13. Vilamariz: Procede dun antigo (UILLA) MALARICI, co xenitivo do antropónimo xermánico MALARICUS no que quizais se recoñenza a raíz *marha ‘corcel de batalla’, aínda que tamén hai outras opcións como *marei* ‘mar’, **marka* ‘fronteira’ ou o góticu *amals* ‘valente’ (HgNb §173). O segundo constituinte é o góticu *reiks* ‘rico, poderoso’. Á marxe deste topónimo *Vilamariz*, temos tamén *Mariz* e *Maariz*, nos que se perdeu o núcleo nominal UILLA.

2.2. CEDOFEITA (Santa María Madalena)

Esta freguesía aparece mencionada nun documento de 1124 como *sancta Maria de Citofacta*, nunha permuta entre o monarca Afonso VII e o bispo de Mondoñedo. Atopámola tamén como *Citofacta* (1202), *sancte Marie de Citofacta* (1289), *Çedofeyta* (1286), *Cedofeita* (1488) e aínda unha variante castelanizada *Çedofecha* (1286, 1287). Unha variante masculina *Cedofeito* rexistrámola como nome dunha aldea da parroquia de Toxos Outos (Lousame). Segundo as atestacións medievais parece que podemos reconstruír como étimo un sintagma CÍTO FACTA, ou sexa, o adverbio latino CÍTO ‘rapidamente, en breve espazo de tempo’ (de onde galego *cedo*) e o participio perfecto de FACERE. Aludiría por tanto á celeridade con que se realizou unha determinada obra ou construcción, probabelmente a igrexa parroquial.

Dentro do termo de Cedofeita existen os seguintes núcleos de poboación:

2.2.1. Barreiros: O substantivo *barreiro* significa ‘lugar de onde se extrae barro ou arxila’, e trátase evidentemente dun derivado de *barro* (véxase ARANTE, §2.1.1) mediante o sufíxo *-eiro* (< latín *-ĀRĪU*).

2.2.2. Burgo, O: Topónimo procedente do xermánico *burg-* ‘cidade pequena’, latinizado como *BURGŪS* en alusión a unha entidade de poboación pequena e dependente doutra situada nas súas proximidades.

2.2.3. Currada, A: O termo *currada* aparece nos dicionarios galegos, se ben é máis frecuente a variante *corrada*, xa aboada por Marcial Valladares co significado “Patio principal a la entrada de una casa, especialmente de campo” (*DGC*), e por tanto sinónimo de *curral*. Pola súa banda, Acevedo rexistra unha acepción como “Mullido, árgomas o aulagas, paja, etc., que se echa delante de las casas de los labradores para que, pisado, se convierta en estiércol” (*VBO*), probabelmente consecuencia dun fenómeno de extensión semántica por metonimia. Xa que logo, parece verosímil explicar *currada* / *corrada* en relación con *curral*, ambos os dous de orixe prelatina (cfr. *curro* / *corro* ‘curral de pequenas dimensíons onde se gardan os apeiros de labranza ou os animais’, ‘lugar pechado no monte onde se recollen os animais’), ou, segundo outros autores, relacionados co latín *CURRŪS* ‘carro’ mediante unha evolución semántica ‘carro’ → ‘lugar para os carros’ → ‘curral’ (Álvarez Maurín 1994: 289).

2.2.4. Granda, A: A forma *granda* (que só se rexistra como topónimo maior na metade oriental da provincia de Lugo) é unha variante do más común *gándara* ‘terra baixa chea de vexetación brava de pouca altura’, ‘terreo húmido e pouco produtivo’, ‘terreo enchoupado ou anegado’. Acevedo (*VBO*) daba *granda* como sinónimo de *gándara* coa acepción “Tierra llana e inculta, del común, llena de maleza”, e sinalou o seu uso na área eonaviega. A orixe de *gándara* é prelatina, e parece remitir a unha raíz **ganda-*, de orixe incerta (*DCECH*, s.v. GÁNDARA), á que se lle engadiu o sufíxo átono *-ára* (cfr. topónimos como *Lóuzara*, *Láncara*, *Mántaras* etc.). A partir de *gándara* explícase *granda* como consecuencia da elipse da vogal postónica medial (*gándara* > *gandra*) e a metátese da vibrante (*gandra* > *granda*).

2.2.5. Igrexa, A: O termo *igrexa* é variante semiculta do latín vulgar *ECCLĒSIA* ‘reunión, asamblea dos primeiros cristiáns para celebraren o culto’ e, por extensión semántica, ‘lugar onde se celebraba o culto’. Tal e como apunta Moralejo Lasso (1977: 296-297), os descendentes patrimoniais do latín *ECCLĒSIA* gozaron de grande presenza na nosa toponimia, como p.ex. *Eirexa*, *Eirexe*, *Eirixe*, *Grixa* e similares.

2.2.6. O Pedregal: O substantivo *pedregal* ‘lugar cheo de pedras’ (cfr. *pedral*, *pedreira*, *pedranceira*...) é un derivado de *pedra* (< latín PĒTRA) mediante o sufijo *-al* (< latín -ĀLE) e un elemento afixal *-eg-* de orixe discutida. Meyer-Lübke (REW 6447), reconstrúe un derivado *PETRÍCA. Para Coromines (*DCECH*, s.v. *PIEDRA*), o lóxico é considerar un diminutivo PETRÍCELLA que, debido ao seu frecuente uso na fala e na toponimia, faría posible a extensión do tema PETRÍC- a outros derivados.

2.2.7. Piñeiro: Remite ao substantivo homónimo, o cal á súa vez procede dun derivado *PÍNARÍU creado a partir do fitónimo latino PÍNŪ. A forma galega *piñeiro* e a portuguesa *pinheiro* contrapóñense ao resto de dominios romances, que evoluíron as súas respectivas formas a partir do simple PÍNŪ (castelán *pino*, catalán *pi*...). De todos os xeitos, o galego contou cunha forma patrimonial *piño* (medieval *pīo*) que chegou a ter implantación no léxico e mais na toponimia mais que cedeu ante o castelanismo *pino* (Navaza 2006: 414).

2.2.8. Ponte, A: véxase ARANTE, §2.1.9.

2.2.9. Queixoiro: Topónimo que se repite no concello da Fonsagrada e no de Trabada (Marqués Valea 2004: 281), e que forma parte dunha ampla serie toponímica ben representada no noso territorio á que tamén pertencen ítems como *Queixeiro*, *Queixada*, *Queixa*, etc. Meyer-Lübke (REW 1659c), en opinión despois assumida por Piel, remite ao latín vulgar *CAPSĒŪM ‘semellante a unha caixa’ (← CAPSA ‘caixa’), que deu lugar ao substantivo *queixo* ‘prominencia da cara correspondente á mandíbula inferior’. Trataríase por tanto dunha aplicación metafórica a zonas cuxo relevo presenta características similares á desa parte da anatomía humana. Menos plausíbel parece a proposta de Coromines (*DCECH*, s.v. *QUEJAR*), que remontaba este termo ao verbo latino-vulgar *QUASSIĀRE (← QUĀSSERE ‘sacudir, acanear’, ‘tremer, enfraquecer’), de onde procedería unha forma verbal antiga *requexar / arrequexar* ‘pór en apuros’ que explicaría os topónimos do tipo *Requeixo* e similares. De todos os xeitos, ténense dado outras explicacións a esta voz, a máis recente de Bascuas (2000: 366), que relaciona *Requeixo* co hidrónimo *rek-, tema que explica o termo *rego* e derivados (véxase ARANTE, §2.1.11).

Sexa como for, parece que este tipo de topónimos aluden a lugares profundos ou encaixados no terreo, circunstancia dodata de verificar no caso do *Queixoiro* ribadense, pois trátase dun núcleo de poboación situado no fondo dunha pronunciada vagoada.

2.2.10. Requiande: Segundo Piel e Kremer (*HgNb* §219), a orixe do topónimo encóntrase no xenitivo dun nome persoal *RECCINANDŪS reconstruído precisamente a partir deste nome de lugar. De todos os xeitos, a variante feminina *Rekenanda*

documéntase nun texto catalán do ano 927 (*HgNb* §219). En ambos os dous casos, o primeiro constitúinte sería o góticu *rec(c)-*, de orixe escura, mentres que o segundo elemento remite ao tamén góticu **nanþ-* ‘ousadía, valor’.

2.2.11. Santo Antonio: Haxiónimo baseado no cognome latino ANTONIUS, nome dunha *gens* romana de posibel orixe etrusca (*DNG*, s.v. ANTÓN). Santo Antonio ou San Antonio é o titular de até once freguesías galegas, e a súa pegada toponímica na Península Ibérica pode detectarse en formas como *Santo Antão*, *Santo Antón* e *San Antonio* (Piel 1950: 335). Non puidemos constatar a existencia no lugar ribadense de Santo Antonio dalgunha ermida dedicada ao santo, aínda que si a dunha capela na que se honra a Nosa Señora da Vista ou Virxe do Viso. De feito, o lugar é coñecido tamén polos falantes como *O Viso*.

2.2.12. Teixido: Derivado abundancial do fitónimo *teixo* (< TAXŪ), mediante un sufijo que tradicionalmente se interpretou como variante do más habitual *-edo* (< lat. -ĒTŪ), con metafonía, mais que probabelmente sexa un sufijo distinto -ĪTŪ (Álvarez Blanco 2002).

2.2.13. Torre, A: Procede do latín TŪRRIS ‘torre’, que deixou descendencia en todos os romances occidentais e conta con proxección na toponimia (*DCECH*, s.v. TORRE). Cómpre ter en conta certos matices semánticos, como o feito de *torre* a miúdo designar non só a torre en si mesma, senón o conxunto da fortaleza, ou mesmo a casas señoriais e pazos.

2.2.14. Trapa, A: O substantivo *trapa* aparece nos diccionarios con diversas acepcións, moitas delas susceptíbeis de uso toponímico. Eladio Rodríguez define a voz como “Puerta o trampa en el piso”, mentres que Elixio Rivas (*FrampasII*, s.v. TRAPA) recolle en Pedrafita o valor “Pequeña madera, accionada por medio de un larguero, para cortar el agua del molino” e en Santa Cruz de Arrabaldo “Trampa”. Pola súa banda, Constantino García aboa o significado “Puerta abatible en un agujero que da paso a un lugar bajo, o sobre la cocina” (*GVG*) e “Trampa”, ao tempo que sinala derivados como *trapela* e *trapenla*. Segundo Coromines (*DCECH*, s.v. TRAMPA), estamos perante unha voz onomatopeica *trapp* / *tramp*, e indica que se refire tanto a unha “Tabla que se abre en el suelo al pisarla” como ao “Armadijo que se pone para cazar”, sentido patente nos termos do catalán, o asturiano ou o portugués. En galego, o uso da variante *trampa* por *trapa* (Vázquez Santamarina 1971: 68) non é rara. No asturiano occidental, *trapa* alude a unha trampa para cazar perdices ou a unha especie de trapela aberta no piso das cortes para botarlle comida ao gando. A alternancia dos temas *trap-* / *tramp-* percíbese tamén nos derivados *trampallada* / *trapallada*, *trampela* / *trapela* (Crespo Pozo 1985: 196) etc. A *trapa* ‘trampa para animais’ debeu estenderse ao sitio onde se colocaba.

Na documentación medieval cítase unha *Trapa* de Santa María do Mao, no concello do Incio. O portugués ten os nomes xeográficos *Trapa* e *Trapela* que Fernandes (2001: 229) explica a partir de *trap(p)a* “armadilha para animais selvagens, daí podendo ter tomado um sentido topográfico”.

2.3. COUXELA (Santiago)

Contamos con varios testemuños deste topónimo na documentación medieval, caracterizados por unha certa inestabilidade gráfica e formal. Na documentación catedralicia de Mondoñedo aparecen variantes como *Coiegella* 1002, *sanctus Iacobus de Coogela* 1124 e *Coojela* 1488. No Tombo de Lourenzá aparece unha forma *Coegela* (1117). Quizais poida postularse como étimo unha forma *COUÍELLA, explicábel como diminutivo dunha base *CÓUÍA relacionada á súa vez co adjetivo *CÓUÚS ‘cónico’, ‘profundo’ (véxase COVELAS). De feito, o emprazamento de Couxela encóntrase nunha depresión do terreo fronte á ría. Restos dun derivado *CÓUÚS na nosa toponimia poderían ser formas como *Regouxe*, se aceptamos con Bascuas (2002: 158) a posibilidade dun étimo *RIUÚ COUÍU ‘río profundo ou encaixado’ (cfr. *Riocovo* e similares), apoiada en principio pola forma *recouios* baixo a que aparece documentado nun texto de 1204. En Couxela teríamos unha evolución fonética parcialmente semellante, de admitirmos a transformación da secuencia -UI- nunha consoante prepalatal (como FOUÉU > *foxo*, p.ex.), ou ben o mantemento do carácter semivocálico do wau e a consonantización do iode (*COUÍELLA > **Cougela* > *Couxela*).

Dentro do termo de Couxela existen os seguintes núcleos de poboación:

2.3.1. Bispos, Os: Do lat. EPISCOPŪS ‘bispo’, que á súa vez provén do grego επίσκοπός ‘garda, protector’. As motivacións do topónimo poden ser dúas: por unha banda, pode deberse ao uso deste apelativo como alcume persoal e, nunha segunda fase, como sobrenome familiar, o que explica a flexión en plural; pola outra, talvez se deba á existencia no lugar de terras de xurisdición episcopal. O termo *bispo* como elemento onomástico persoal é frecuente na documentación altomedieval, tal e como pon de relevo Boullón (1999, s.v. BISPO).

2.3.2. Casais, Os: Trátase da forma pluralizada do substantivo *casal* ‘casa de campo con terras e dependencias’, ‘pequeno agrupamento de casas no campo’. A orixe do vocábulo atópase no latín CASA (véxase COUXELA, §2.3.3) mediante un derivado adjetival CASĀLIS, cuxo acusativo CASĀLEM explica a forma *casal* (e a súa variante *casar*), que cando menos nun comezo parecía referirse a “construcciones precarias, no utilizadas probablemente como vivienda, sino como cobertizo o almacén de los aperos de labranza” (Álvarez Maurín 1994: 305). A presenza de *casal* / *casar*

na nosa toponimia é moi elevada, en ocasións mesmo combinándose con nomes persoais, como vemos en *Casalbieito*, *Casalpeguito* e similares.

2.3.3. Casanova, A: O núcleo nominal procede do latín CASA ‘cabana de pastor, choupana’, quizais un empréstimo ou voz preindoeuropea que desprazou o termo clásico DOMUS e sobreviviu nos romances (Álvarez Maurín 1994: 304). O adjetivo que o acompaña é feminino de *novo* (< latín NŌUŪS). O topónimo *Casanova*, con ou sen artigo determinado, é moi abondoso en todo o territorio galegófono.

2.3.4. Cerdeiriñas, As: Diminutivo do fitónimo *cerdeira*, que á súa vez remite ao latín vulgar *CERĒSIA ‘cereixa’ (fronte ao clásico CERĀSIŪM) a través dun suposto derivado *CERESARIA. A evolución deste último, segundo Corominas (*DCECH*, s.v. CEREZA), implicaría unha fase previa *cerezeira* que pasaría a *cerzeira* (por síncope da vogal pretónica medial) e este último a *cerdeira* por disimilación. Existe tamén a variante masculina *cerdeiro*, mentres que *cereixeira*, *cereixal* e similares son formacións más recentes creadas directamente a partir do romance *cereixa*.

2.3.5. Cima de Vila: véxase ARANTE, §2.1.4.

2.3.6. Fornelo: Diminutivo mediante o sufijo *-elo* (< lat. -ELLŪ) do subst. *forno* (< lat. FORNŪ). Véxase ARANTE, §2.1.6.

2.3.7. Irexo: Estamos perante unha evolución do latín ECCLESIA (véxase CEDOFEITA, §2.2.5), na que hai que supoñer varios cambios fonéticos como son a vocalización da consoante oclusiva velar homosílábica (*ec-* > *ei-* ou sexa *Eirexa*), a aférese (talvez motivada polo uso do topónimo en contextos preposicionais, como p.ex. *de Eirexa* > **de Irexa*) e a palatalización da vogal postónica final [a] (> [e]), que conta con moitos paralelos na nosa toponimia, como na propia forma (*A*) *Eirexe*, p.ex.

2.3.8. Maizán: Pola súa estrutura, este topónimo quizais poida interpretarse como descendente do xenitivo dun antropónimo, se ben non fomos capaces de precisar exactamente cal, ao carecermos de documentación o suficientemente antiga. Podería pensarse talvez nun nome *MANICIĀNŪS ou similar, pois nun texto do mosteiro de Xunqueira de Ambía con data de 1150 menciónase a un *Martinus Manici de Ascalona*, onde *Manici* podería ser o patronímico en xenitivo dun hipotético *Manicius*.

2.3.9. Moural: A explicación deste topónimo debe encontrarse no substantivo *moural*, que Aníbal Otero recolleu co valor de “Bestiego. Aplicable a la tierra de aspecto negruzco y a sendas variedades de urce, carpanza y roble” (*HERGP*). Neste suposto, a orixe desta formación estaría no adjetivo *mouro* (< latín MAURŪS) ao que se lle engadiu o sufijo *-al*.

2.3.10. Rego, O: véxase ARANTE, §2.1.11

2.3.11. Sendín: Tanto esta forma como os cognados *Sandín* e *Sindín* proceden dun antigo (UILLA) *SENDÍN*, xenitivo do antropónimo xermánico *SENDÍNUS*, formado á súa vez a partir do gótico *sinþs* ‘camiño’ e o sufijo xermánico *-eins* (*HgNb* §241/24).

2.3.12. Venda, A: Cremos posíbel relacionar este topónimo co derivado regresivo *venda* ‘acción de vender’, ‘contrato mediante o que se entrega unha cousa por un prezo pactado’, procedente de *vender* (< latín *UENDERE*). Deste xeito, o topónimo aludiría a unha terra ou porción de terra que foi vendida nalgún momento da historia, acción da que derivou a súa denominación. Lémbranos por tanto outros topónimos galegos como *A Manda*, *A Pensión*, *A Renda* e similares.

2.3.13. Xunqueira, A: Derivado abundancial, mediante o sufijo *-eira*, do fitónimo *xunco* (< latín *IUNCUM*), con evolución anómala da vogal tónica etimolóxica quizais debida á nasal homosílabica. O derivado *xunqueira* funciona como apelativo en galego co significado ‘zona húmida onde abundan os xuncos’, co cal é sinónimo de *xuncal* (Ir Indo, s.v. XUNQUEIRA).

2.4. COVELAS (San Vicente)

Topónimo ben documentado nos textos medievais, a través de formas como *sanctus Uincencius de Couelas* (1124), *Couelas* (1202, 1286), *Couellas* (1286, 1287), *sancti Vincencii de Couelis* (1373) ou *San Viçenço de Cubelas* (1488). Atendendo ás características gráficas destes rexistros (polo demais moi estábeis) e ás propias circunstancias orográficas do lugar (un núcleo habitado encravado no fondo dun pronunciado val) debemos estar ante un diminutivo (mediante o sufijo *-ela* < latín *-ELLA*) do substantivo *cova* ‘burata, cavidade natural do terreo’, tal e como acontece con outros topónimos referidos a entidades coas mesmas características, como *Vilacova* e similares. A forma *cova* ascende ao latín hispánico (e quizais prelatino) *CÖUA, que desprazou a forma CAUËA. A pronuncia espontánea do lugar pecha moito a vogal pretónica, de xeito que é doado escoitar a variante [ku'βelas].

Dentro do termo de Covelas existen os seguintes núcleos de poboación:

2.4.1. Anzas, As: Documéntase no período medieval como *Asanza* (1202) e *sanctus Tomas de Asanza* (1124) na documentación catedralicia de Mondoñedo. O sentido netamente hidronímico do topónimo obsérvase no famoso diploma do Rei Silo (c. 775), no que se alude a propiedades *inter ribulum Alesancia et Mera*.

Procede dun derivado ALESANTÍA, creado a partir do radical indoeuropeo **el-* ‘vermello, pardo’ (*IEW* 302 e ss.), que acabou tendo usos hidronímicos e xerando topónimos como *Esgos* (< ALESICÓS), *Aliso*, *Alesia*, *Alistro*, *Aussonce* (< ALISONTÍA) ou, conforme ao que aconteceu con outros radicais hidronímicos similares, tamén un fitónimo como *aliso*, nome dunha árbore que medra á beira das correntes fluviais (Bascuas 2002: 260 e ss.). No tocante á secuencia sufixal *an-t-*, é moi habitual na hidronimia de filiación antigo-europea (véxase ARANTE §2.1), como tamén a secuencia *-ña*, sobre todo en combinación coa anterior (cfr. *Barbanza* < *BARB-ANT-ÍA, *Caranza* < *CAR-ANT-ÍA, etc.).

A evolución do primitivo ALESANTÍA dá por vía regular a forma medieval *Asanza*, sobre a que se produciu unha deglutinación da secuencia inicial [as] (interpretada como artigo determinado, i.e., **As Anza*), o cal, á súa vez, determinou a pluralización antietimolóxica do topónimo (**As Anza* → *As Anzas*).

2.4.2. Batais, Os: A orixe deste topónimo atópase no apelativo *batán* ‘mecanismo artesán que se arma nun lugar con abundante auga corrente e que, aproveitando a forza que lle proporciona, bate o pano até transformalo nunha especie de fieltro’. Mais en concreto, trátase do plural característico da zona (e, en xeral, de todo o galego oriental) para as palabras oxítonas rematadas en *-n* (*batán* → *batais*, *can* → *cais* ou *paspán* → *paspais*). Canto á etimoloxía, *batán* é termo de orixe incerta, ainda que pode ascender ao árabe *baṭṭān* ‘batán’, relacionado con *bitāna* ‘pel de carneiro preparada’. Outros autores, en troques, prefirén relacionar *batán* co verbo *bater* (< latín *BATTUĒRE*) (*DCECH*, s.v. BATÁN).

2.4.3. Cabana, A: Dun latín tardío CAPANNA, posiblemente de orixe céltica (*DCECH*, s.v. CABANA). A voz galega *cabana* conserva, á beira da acepción común ‘construcción rústica’, outras más específicas e menos frecuentes propias do medio rural, como ‘morea de canas de millo de forma cónica’ ou ‘vaca cos cornos longos e abertos cara ós lados’, que en calquera caso non deben estar na base do noso topónimo.

2.4.4. Capela, A: O substantivo *capela* designa un edificio pequeno destinado ao culto, ou ben a un espazo concreto dentro da igrexa con altar e advocacións particular. De todos os xeitos, a súa orixe atópase no latín tardío *CAPPĒLLA, diminutivo da voz de orixe descoñecida CAPPA (*DCECH*, s.v. CAPILLA). No lugar en cuestión non perviviron restos de ningunha capela.

2.4.5. Carboeiros, Os: Derivado do substantivo *carbón* (< latín CARBONEM, acusativo de CARBO, -ŌNIS) mediante o sufijo *-eiro*, que neste caso debeu utilizarse para crear un *nomen agentis*, pois *carboeiro* aparece nos nosos dicionarios con acepcións como ‘persoa que fai ou vende carbón’. De feito, no lugar dos

Carboeiros existe áinda hoxe a Casa do Carboeiro, que pode facer referencia a esa circunstancia. Xa que logo, Os Carboeiros puido ser un lugar onde noutrora se elaborou carbón ou onde viviron persoas dedicadas a esa actividade que acabaron por darlle nome á zona.

2.4.6. Casa da Hedra, A: Lugar que tomou o seu nome do dunha casa que áinda hoxe existe. O núcleo nominal procede do latín *CASA* (véxase COUXELA, §2.3.3), mentres que o modificador *hedra* é o nome dunha planta rubideira (*a Hedera helix*) coñecida noutras partes do territorio galegófono como *hedres*, *adreira*, *areira* (esta última aboada en Tui polo padre Sarmiento), etc. En última instancia, todas estas variantes representan distintas posibilidades evolutivas do latín *HĒDĒRA* (> portugués *hera*, castelán *hiedra* / *yedra*, asturiano *yedra* / *yedre*, catalán *heura*, rosellonés *helra*... véxase DCECH, s.v. *HIEDRA*). Outros topónimos relacionados con esta mesma base léxica son *Hedrosa*, *Hedrada*, *Penadrade*, *Os Edreiros*, *Erosa* / *Herosa*, *Oroso*, etc.

2.4.7. Celeirós: Na base deste topónimo debe estar o substantivo *celeiro*, que áinda hoxe presenta acepcións como ‘construción ou compartimento para gardar os cereais’, ‘tipo de hórreo’, ‘alpendre’ ou ‘sitio da casa que se emprega para gardar as provisións’. O substantivo *celeiro* procede do latín *CELLĀRIŪ*, derivado á súa vez de *CELLA*, vivo hoxe na voz *cela* ‘dormitorio individual nun convento, cárcere ou colexio’. O topónimo *Celeirós* explicaríase máis en concreto por un diminutivo **CELLARIÓLOS* (> **Celeirolos* > **Celeiroos* > *Celeirós*, con vogal tónica aberta).

2.4.8. Esfolado, O: Creemos que este topónimo se formou a partir do verbo *esfolar* ‘arrincarlle a pel a un animal’, procedente do latín vulgar **EXFOLLĀRE*. Idéntica orixe debeu ter o topónimo *As Esfoladas*, no concello de Irixoa. A toponimización deste termo puido deberse en ambos os dous casos á súa aplicación metafórica a un terreo pelado e sen vexetación. Tampouco se pode descartar que fose en orixe un sobrenome persoal que acabase por lle dar nome ao lugar, como aconteceu en tantos outros casos.

2.4.9. Marelle: Na nosa opinión, a orixe desta forma debe estar no antropónimo latino *AMARELLUS*, baseado á súa vez no termo homónimo do latín hispánico que surdiu como diminutivo do adjectivo *AMARUS* ‘amargo’ (Boullón 1999, s.v. *AMARELO*) e que acabou atinxindo o significado cromático que áinda hoxe conserva o seu descendente galego (*a)marello* (castelán *amarillo*). Un antigo sintagma *(UILLA) *AMARELLÍ* explica tanto o topónimo ribadense *Marelle* (no que se observou a aférese da vogal inicial), así como os topónimos *Amarelle* existentes no territorio galego. Piel (1948: 27) sinala como descendentes deste mesmo nome persoal o topónimo portugués *Amarelhe* e o galego *Amarelá* (dun antigo *(UILLA) *AMARELLANA*).

2.4.10. Mondigo, O: O lugar en cuestión debeu tomar esa denominación a partir da do monte do mesmo nome, a xulgar polo artigo determinado (cfr. lugares como *O Ézaro*, *O Tambre*, *O Pindo* e similares, que toman os seus respectivos nomes do de accidentes xeográficos próximos). O topónimo aparece como *Mondiso* nun documento de 1002 (debe ser má lectura ou transcripción defectuosa de *Mondigo*). Unha opción sería explicalo a partir do indoeuropeo *men-* ‘elevarse, dominar’ (*IEW* 726, 732), raíz sobre a que se xeraron termos orográficos como o latín MONS, MONTIS ‘monte’ ou o antigo bretón *-monid* e címrico *mynydd* ‘monte’, entre outros. Canto ao sufijo, podería tratarse do sufijo tónico céltico *-iko*, presente en substantivos como *barrica* ou *artiga* (quizais tamén en *cantiga*, véxase Coromines 1949: 336) e en formacións topónimicas como *Amarigo* ou *Nariga*, entre outros (Bascuas 2002: 215).

2.4.11. Ponte, A: véxase ARANTE, §2.1.9.

2.4.12. Pousadoiro, O: Trátase dun derivado do verbo *pousar* ‘deixar algo nun lugar’ (< latín PAUSARE), creado mediante a adición do sufijo *-(d)oiro*, que indica lugar onde se realiza unha acción. Deste xeito, o topónimo *Pousadoiro* e outros coa mesma orixe (como *Pousada* ou *Pouso*, p.ex.) darianle nome a zonas más ou menos chás ao final dunha costa, utilizadas para facer un descanso. Un sentido parecido detéctase en compostos como *Pousafoles* (Padrenda) e *Pousacarro* (Porto do Son), entre outros. De todos os xeitos, tanto *pousadoiro* como a variante protética *apousadoiro* figuran nos nosos diccionarios como voces comúns. Así, Eladio Rodríguez (*DEGC*, s.v. POUSADOIRO) define o termo como “Descansadero, lugar apropiado para descanso” ou “Arrimadero que hay en algunos caminos aldeanos, para que en él pueda poner la carga el que quiera descansar”.

Interpretación lixeiramente distinta é a ofrecida por Ferreira Priegue (1988: 32-33), ao indicar que “al pie de los cruceros, y en previsión de estas estaciones estaba el *pousadoiro*, especie de banco o mesa donde se depositaba la caja o andas con el cuerpo del difunto mientras se hacía un alto y se le rezaba un responso”.

2.4.13. Reme de Arriba: Este topónimo encóntrase ben documentado nos textos medievais, e aparece baixo formas como *Raeme* (1286, 1287, 1297), *Reeme* (1297, 1373), as cales evidencian a existencia dunha consoante intervocálica etimolóxica que caeu. Esa circunstancia xerou un grupo vocálico [ae] que evoluí mediante asimilación ([ee]) e crase ([ɛ]), o cal explica a pronuncia actual do topónimo no que á súa vogal tónica se refire ([‘reme']). A forma *Reme* repítese como constituínte dun sintagma más amplo en *Vilarreme*, nome dunha localidade do concello do Saviñao que demostra que estamos perante o continuador do xenitivo dun antigo nome persoal. No concello do Saviñao existe un lugar chamado *Vilarreme*, probabel

cognado do topónimo ribadense se ben con conservación do núcleo nominal UILLA. Nicandro Ares (1996: 261) explícao a partir do cognome latino REMUS (*LC* 202), hipótese que desde logo non pode aplicarse ao *Reme* ribadense (dadas as devanditas características grafo-fonéticas das súas attestacións medievais).

2.4.14. Sa: Topónimo moi abundante en Galicia e, en xeral, no Noroeste peninsular e que responde á evolución patrimonial do tema xermánico **sala* ‘pazo, residencia dun señor’ (Piel 1989: 123-124). Na toponimia maior coñecemos tamén a variante graficamente más conservadora *Saa*, e tamén compostos como *Saavedra* (< SALA UÉTERA) ou *Sasdónigas* (< SALAS DOMINÍCAS), entre outros.

2.4.15. Salcedo: Estamos perante a evolución dun derivado abundancial SALICETUM creado a partir do acusativo do fitónimo SALIX ‘salgueiro’. O derivado SALICETUM deu lugar ao romanés *salcet*, italiano *salceto*, francés *saussaie* e provenzal *sauzeda* (Aebischer 1950: 70). Na toponimia galega existen tamén as formas femininas *Salceda* e *Saceda*, resultado esta última dunha evolución alternativa de SALICETA (Navaza 2006: 493-496).

2.4.16. San Vicente: Piel (1950: 45-46) indica que San Vicente é un dos mártires más representativos, motivo polo cal se encontra presente no culto de toda a igrexa latina xa desde época temperá, pois podemos atopar xa documentada unha *ecclesia sci Vincentii martyris Valentini* na última década do século VI. A forma *Vicente* explícase a partir do antropónimo latino UINCENTIUS, formado, como tantos outros de inspiración cristiá, a partir do participio de presente dun verbo, neste caso de UINCERE ‘vencer’. Mais en concreto, *Vicente* remite ao xenitivo UINCENTII, mentres que *Vicenzo*, tamén testemuñado na toponimia, procede do caso recto UINCENTIU.

2.4.17. Silveira, A: Trátase dun derivado do étimo latino SÍLVA ‘bosque’, ainda conservado baixo a forma etimolóxica no territorio galego-portugués. Tanto este vocábulo SÍLVA como LÚCUS ‘bosque sagrado’ e SALTUS ‘arboleda’ foron reemprazados polo castelanismo *bosque* de entrada más tardía.

Este termo sufriu unha extensión no seu significado, pasando de designar nun inicio ‘bosque’ a nomear á silveira (*Rubus fruticosus*) ‘Arbusto, da familia das rosáceas, que presenta talos longos e espiñentos, follas pequenas e flores de cor branca ou rosada dispostas en corimbos e ten como froito a amora’ (Ir Indo, s.v. SILVEIRA).

2.4.18. Somo, O: Debe proceder do latín SÜMMUS ‘o más alto’, tal e como suxire ademais o feito de se situar nunha elevación de terreo. Marcial Valladares recolleu o termo *somo* dándoo como arcaísmo e definíndoo como “Cumbre, cima, pináculo, cresta” e “Lo más alto” (*DGC*). Tamén se rexistra como apelativo o feminino

soma “Terra que queda a ambos os dous lados dun rego, máis elevada ca a parte central” (Ir Indo, s.v. SOMA), e para o que Aníbal Otero recolleu outras acepcións como “Altura natural de terreno que, a modo de vallado, divide dos heredades” (HERGP) ou “Cuando un terreno hace hondonada por un lado y por otro”. Termos relacionados con esta base léxica son *asomada* e *asomar*, entre outros. Na toponimia maior galega non coñecemos máis exemplos, aínda que si noutros dominios ibéricos, como p.ex. as formas *Las Asomadas*, *La Asomada*, *La Somada* ou *La Somadilla*, aboadas en Valladolid e que indicarián “eminencia tras la que aparece la visión de un lugar” (Sanz Alonso 1997: 86).

2.4.19. Vilar, O: O termo *vilar* foi moi produtivo na toponimia galega e procede en última instancia dun sintagma *(TERRA) UÍLLARE, cuxo modificador era un adjetivo derivado de UÍLLA (véxase **Vilela** §2.4.20). A secuencia dáballe nome a unha explotación agraria aparecida nos confins dunha *villa* e que acababa adquirindo entidade propia (Baliñas 1992: 221), e na actualidade o substantivo ten como acepción máis habitual ‘aldea pequena, pequeno lugar’.

2.4.20. Vilela: Trátase do diminutivo latino UILLÉLLA procedente do étimo VILLA ‘casa de campo, heredade’ (que á súa vez deriva do radical do vocáculo UICUS). A forma UÍLLA sufriu xa no propio latín unha extensión do seu significado pasando a cubrir tamén a acepción de ‘poboación de tamaño medio’, acepción que se mantén nas linguas romances. No caso do descendente francés *ville* esta amplificación de significado seguiu evolucionando até cubrir a actual acepción de ‘cidade’, e será un derivado desta mesma palabra, *village*, a que recolla o sentido de ‘poboación menor’. Debido a isto, para podermos discernir se se trata dun ou outro significado teremos que ter claro cal foi a época en que se fixou o topónimo.

2.5. DEVESA, A (Santalla)

O nome da freguesía procede do latín DÉFENSAM (> castelán *dehesa*), participio de perfecto de DÉFENDŌ ‘excluír, protexer’ (DELL), que ademais de ‘defender’ tamén significaba ‘prohibir’, acepción esta última que cadra coas restricións as que estaban sujetas antigamente as devesas ou terras adevesadas. Así, o termo *devesa* designaba arboredos de propiedade comunal cuxo aproveitamento estaba suxecto a determinadas restricións. A partir do século XVI as devesas reais, que daquela aínda mantíñan o seu carácter colectivo, pasaron a considerarse propiedade do rei e estaba prohibido extraer madeira ou leña delas, pois esta reservábase para a construción naval. Xa que logo, a (TERRAM) DÉFENSAM era unha ‘terra acoutada’, mais o termo *devesa* desenvolveu tamén outros valores como “Terra cercada destinada a pasteiro ou a bosque” (DLGa), “Terreno más extenso dedicado a cultivo” (DEGC), “Lugar

poboado de arbustos variados” (C. García 1974: 66), “Terra cerrada con árbores autóctonas, carballos fundamentalmente” (López Castro 1990: 95) etc. Xulia Marqués (2004: 734) indica que en Trabada e en toda a comarca da Mariña “non é un apelativo vivo, áinda que, os topónimos actuais coinciden en designar terreos a monte, polo que, de inicio, o sentido local puido ser ‘bosque cerrado’”.

Dentro do termo da Devesa existen os seguintes núcleos de poboación:

2.5.1. Avesada, A: Estamos perante o participio do verbo *vesar* ‘roturar a terra’, ‘labrar a terra de xeito que os terróns e a codia vaian para o fondo do rego’. Á súa vez, *vesar* procede do latín UERSĀRE ‘roturar co vesadoiro’. Unha vesada é, pois, unha terra gañada ao monte para cultivos, motivo polo cal se rotura. Segundo Eladio Rodríguez, *vesada* é o “Campo lameiro o prado que se cultiva”. Elixio Rivas define o termo como “Terreno llano, algo extenso [...] Tierra labrada” (*FrampasII*, s.v. VESADA). A forma *A Avesada* explícase probabelmente pola aglutinación antietimolóxica do artigo determinado feminino (cfr. *lagoa / alagoa, bidueira / abidueira* e similares).

2.5.2. Barral, O: Para o lexema *barro*, véxase ARANTE, §2.2.1. Neste caso derivado mediante o sufijo abundancial *-al*, para indicar os lugares onde a causa da grande humidade o seu terreo e unha especie de lameiro.

2.5.3. Barrio da Campana, O: O galego e castelán *barrio* (portugués *bairro*, forma tamén rexistrada nos diccionarios galegos) parece proceder do árabe *barr* ‘periferia dunha cidade’, ou mellor dun derivado *barri* ‘exterior’ (Álvarez Maurín 1994: 312). Alude, ao igual ca outros termos como *arrabaldo, arrabal* e similares, a unha zona habitada situada nas aforas dun núcleo poboacional maior, áinda que tamén pode facer referencia a cada unha das partes nas que se divide ese núcleo poboacional. Canto ao modificador, debe ser unha forma castelanizada de *campá* (< latín CAMPĀNA), tal e como parece apuntar o feito de *O Barrio da Campana* ser o nome das casas adxacentes á igrexa parroquial.

2.5.4. Barrio Novo: véxase DEVESAS, §2.5.3. Canto ao adxectivo, procede do latín NŌUŪS.

2.5.5. Cepetal: Procede do latín CIPPŪM ‘poste’, designando a parte do tronco dunha árbore que queda unido á raíz cando esta se corta. A esta base engádesele o sufijo *-al* con valor colectivo ou abundancial. Por outra parte, na pronuncia oral obsérvase unha disimilación da vogal pretónica (**Zopetal*), favorecida probabelmente pola presenza dunha consoante bilabial na sílaba seguinte, como en *semana* > **somanā* ou *levar* > **lovar*, por exemplo.

2.5.6. Cinxe: Procede do xenitivo dun nome de posesor xermánico CENDUS, antropónimo xermánico monotemático constituído polo gótico **kind-* ‘descendencia, estirpe’ (HgNb 162 / 8c). De feito, atopamos a forma *Cinde* como nome dun confirmante nunha doazón ao mosteiro de Bacoi con data de 1010 e contida no Tombo de Lourenzá. O topónimo ribadense ten un cognado *Cende* no concello pontevedrés de Covelo, o que nos sitúa ante un par similar a outros como *Sinde / Sinxe, Quende / Quenxe ou Gosende / Gosenxe*. Ainda que Bascuas (2001: 639-640) quixo explicar a forma *Cinxe* como o resultado dunha asimilación progresiva exercida pola africada dentoalveolar inicial [ts] sobre a oclusiva dental ([d] > [dʒ]), cremos máis plausíbel pensar en que en todos estos casos tivo lugar unha palatalización da consoante [d] por efecto do -i final do xenitivo (Martínez Lema 2010: 280-281).

2.5.7. Esteiro: Provén do latín AESTUARIUM, que podemos definir, ao igual có seu continuador galego *esteiro*, como “Espazo costeiro produto da invasión cotiá das mareas do medio terrestre na desembocadura dalgúns cauces fluviais e que, as más das veces, están parcialmente illados do mar por unha barra areosa ou por un estreitamento rochoso” (Ir Indo, s.v. ESTEIRO). É un topónimo frecuente por toda a Galicia costeira.

2.5.8. Lagar, O: Topónimo baseado no apelativo *lagar* ‘depósito onde se expremen certos froitos para extraerlos o zume’, ‘lugar onde se atopa o lagar’, procedente á súa vez dun derivado LACĀLE ‘depósito de líquido’, que en latín designaba igualmente o lagar de viño e mais o de aceite (DCECH, s.v. LAGO). Á súa vez, LACĀLE é un derivado do substantivo LĀCUS, para o cal De Miguel (NDLEE, s.v. LĀCUS) ofrece significados como “Lago”, “Pila, pilón”, “Cuba de gran capacidad”, “Granero para guardar legumbres” ou “La pila en que los cerrajeros y otros artífices templan los metales”.

2.5.9. Liñeiro: O latín LINUM deu lugar ao galego *liño* (portugués *linho*, castelán *lino*), nome da planta que ten como nome científico *Linus usitatissimum*. Xa en latín, a TERRA LINĀRIA aludía ás terras nas que se cultivaba o liño manso. O derivado *liñeiro*, que pode considerarse xa como de formación romance, faría mención a esta circunstancia, pois os nosos diccionarios adoitan recoller o vocábulo como sinónimo de *liñar*, aínda que Eladio Rodríguez (DEGC, s.v. LIÑEIRO) aboa tamén o significado “Persona que trata en tejidos de lino”.

Unha outra opción etimolóxica (ao noso xuízo menos probábel) sería relacionar *liñeiro* co substantivo *leña*, que remonta en última instancia ao latín LIGNUM ‘madeira’. De feito, Elixio Rivas recolleu a forma *liñeiro* en Friol como “Sitio de la leña” (FrampasII). Trataríase en orixe dun derivado *leñeiro*, cuxo paso a *liñeiro* podería deberse á acción do ditongo decrecente [ej] e / ou á da consoante nasal palatal.

2.5.10. Meirengos: No Tombo de Lourenzá aparece notado de diferentes maneiras: *Meyringos*, *Meyrengos*, *Mairengos*, *Meirengos* (s. XIII), rexistros que poderían facer pensar nunha posíbel relación co termo *meiriño* (< latín MAIORINUM). Mais, por outra parte, o vocábulo contén o sufijo *-engo*, bastante usual na creación de xentilicios, é dicir, adjetivos derivados de nomes de lugar e/ou señoríos. Deste xeito, o topónimo podería estar dando nome a un lugar que recibiu xente desprazada doutra localización xeográfica, concretamente neste caso de Meira, tal e como acontece con outros topónimos galegos que fan referencia á mesma circunstancia histórica, como *Meirás* (medieval *Merianes* Tombo de Sobrado 1122). Mais ao non atoparse até o momento documentación máis antiga, o que vimos de dicir non pasa de ser unha mera hipótese.

2.5.11. Noceda: Procede dun derivado NÜCETA creado mediante a adición do sufijo de valor abundancial -ETA á forma NÜCEM, acusativo do latín NUX ‘noz’. Relativamente preto deste lugar, no concello de Trabada, rexístrase unha forma *A Nocenda*, cunha consoante nasal antietimolólica. Este mesmo procedemento podemos rexistralo en formas como, por exemplo, o adverbio *ninguén* < NEC QUEM, etc.

2.5.12. Olleiros, Os: Derivado do substantivo *ollo* (< latín OCULUM), que neste contexto desenvolveu a acepción de ‘nacente de auga’. O topónimo *Os Olleiros* ten un significado máis específico de ‘punto en que asoma a auga’. Nos lugares costeiros do concello parece contar cunha considerábel produtividade, mais facendo alusión á auga do mar que entra en terra: *Ollo Redondo*, *Ollo de Porto*, *Ollo de Estornín*, *Ollo Cheirón*, etc.

2.5.13. Pedreira, A: Derivado do substantivo *pedra* (< latín PETRAM), lexema de grande produtividade na toponimia galega. Máis en concreto, o substantivo *pedreira* presenta en galego valores como “Pedrera, cantera, sitio o lugar de donde se sacan las piedras” ou “Montón de piedra sacada ya de la misma cantera” (DEGC, s.v. PEDREIRA).

2.5.14. Preixoana, A: Interpretamos este topónimo como evolución dun primitivo sintagma **A Pereira Xoana*, onde por posición proclítica, se perde a última sílaba (*A Perei'Xoana*) para finalmente sincoparse a vogal pretónica (*A Preixoana*). Parece razoábel pensar na intervención do xinecónimo *Xoana* ao igual que noutros nomes de lugar afins e estruturalmente más transparentes, como *Fontexoana*, no concello de Cervantes.

2.5.15. Rato, O: O topónimo *O Rato* pode ter cando menos tres vías de explicación, xa que polo momento non fomos capaces de localizar documentación medieval que permita comprobar a súa orixe. Por un lado podería tratarse dun alcume (medieval

ou posterior) do dono desas terras, mais tampouco debería descartarse que se tratase dun lugar onde se pagaba unha *renda rata* no sentido dunha renda ratificada ou confirmada. A terceira hipótese é que proveña de RAPTUM, participio do verbo latino RAPIO, que faría alusión á forza do río, coma no caso do seu homónimo, o río lugués *Rato*. Como explicación ao anterior debemos dicir que até o momento non se atopou documentación onde conste nin o alcume nin a referencia a unha renda especial, e atendendo ás características do terreo trátase dun lugar bastante chan onde hai un regato que conta cun caudal pequeno de auga. Por outro lado, unha cuestión que nos parece significativa é que o nome designa o lugar e non propiamente o río, xa que para se referir ao curso de auga utilizanse denominacións como *Río de Sá* ou *Río do Lagar*; é por este motivo que a denominación de *Río do Rato* parece tamén puramente locativa (ao igual cás outras dúas), tomando os nomes dos lugares polos que transcorre e non como nome propio do río, mais esta situación puido non ser a mesma antigamente e agora ficar así simplemente pola perda da consciencia do referente.

2.5.16. Rochela, A: Trátase dun diminutivo mediante o sufijo *-elo* (< latín *-ELLUS*) do substantivo *rocha* ‘pedra, penedo’ (castelán *roca*), moi presente na nosa toponimia ben a través da forma simple ben mediante derivados como *Rocheira*, *Rochiña*, a propia *Rochela* e similares. Malia esta rendibilidade, a orixe do apelativo *rocha* non está demasiado clara, áinda que podería tratarse dun galicismo (Marqués Valea 2004: 229).

2.5.17. Viladroiro, O: Aparece como *Braladuiro* nun documento catedralicio de Mondoñedo con data de 1202. No Tombo de Lourenzá atopámolo nas secuencias antropónimicas *Petrus Gundisaluz de Bruladuru* (c. 1150-1266) e *Petro Gunçalviz de Bruladoyro* (1258), alusivas ambas as dúas ao mesmo personaxe. Son, até onde nós sabemos, os únicos testemuños deste topónimo nos textos medievais. Deles podemos tirar algunas conclusións: en primeiro lugar, a xulgar polo sufixo *-(d)oiro*, que se trata de derivados deverbais nos que o devandito afijo achega a idea de ‘lugar onde se realiza ou ten lugar unha acción’; en segundo lugar, que a base léxica acabou por asociarse co substantivo *vila*, seguramente pola concorrencia nesa contorna xeográfica de topónimos como *Vilagoíz*, *Vilandriz*, *Vilaselán* ou *Vilaframill*, entre outros. Non sabemos con certeza cal pode ser o lexema verbal sobre o que se formou esta denominación toponímica, e só podemos facer conjecturas a partir dos poucos datos de que dispomos. Unha posibilidade sería pensar no verbo *brullar*, que Elixio Rivas (*Frampas II*, s.v. BRULLAR) define como “Silbar, sonar el viento”. Trataríase por tanto dun lugar onde zoa especialmente o vento, circunstancia coherente coas propias circunstancias orográficas do lugar (situado nunha elevación do terreo non demasiado afastada do mar) e tamén coa existencia no territorio

galego doutros nomes de lugar referidos a esa mesma característica (*O Mesón do Vento, Ventosa...*)³.

2.5.18. Vilagoíz: É posíbel remontar este topónimo a unha secuencia do tipo *UÏLLA GAUDÍTII, sendo o seu propietario un individuo de nome GAUDITIÙS OU GAUDICIÙS. Nos Tombos da Catedral de Mondoñedo aparece rexistrado baixo as formas *uilla Uolisi* e *Uillaurt* (má lectura por *Uillauit*), ambas as dúas nun documento con data de 1002.

O nome persoal GAUDIÙS (NL 46) xerou segundo Piel (1948: 76) un elemento patronímico xa romance *Góis*, que podería ser a base do segundo constituínte deste topónimo. Segundo este autor, a forma en cuestión “explicar-se-ia de um modo fonolóxicamente satisfatório pelo patronímico *Gaudizi*, apontando acima, que, como todos os apelidos deste tipo, recebe o acento do tema”.

2.5.19. Vilandriz: Provén moi posibelmente dunha forma *UÏLLA ANDERÍCÍ, que rexistramos nos Tombos da Catedral de Mondoñedo baixo variantes como *uilla Aldrisi* e *Villam Aldrit*, en senlos documentos do 1002. O antropónimo ANDERÍCÙS (Boullón 1999: 131) alude a unha procedencia xermánica cuxa forma está constituída por dúas bases difenciadas: por unha parte, o tema *and-* de xénesis escura, quizais gótica, e pola outra a terminación xermánica *-reiks*. A forma *Andericus* aparece varias veces como nome de posuidor na documentación medieval do Tombo de Sobrado.

2.5.20. Volta, A: Este topónimo debe explicarse a partir do participio do verbo latino UÕLUÉRE, de onde xurdiu o verbo *volver*, común a galego, portugués e castelán. O substantivo *volta*, entre outros valores, utilizase en galego con significados como ‘curva, ángulo dun camiño ou dun río’ ou ‘cambio de dirección ou desvío dun río ou dun camiño’, ambos os dous susceptíbeis de uso toponímico. No caso que nos ocupa trátase da volta que fai o camiño que pasa polo núcleo habitado en cuestión.

2.6. OVE (San Xoán)

Contamos con abondosos testemuños deste topónimo na nosa documentación medieval, como *Eouo* (1002), *sancto Iohanne de Eoue* (1002), *sanctus Iohannes Euue* (1124), *Oue* (1343) e *San Juan d-Obe* (1488), que nos permiten ir observando a evolución desta forma e determinar a súa procedencia etimolóxica. Trátase sen dúbida dun hidrónimo que tamén intervén como constituínte do topónimo *Ribadeo*,

3 De feito, pode aducirse como dato de interese que no veciño lugar de Meirengos existe unha casa ainda hoxe coñecida como *Casa de Ventoso*.

se ben experimentou evolucións diverxentes nunha e outra forma. Coincidimos basicamente con Bascuas (2002: 199 e ss.), quen, a partir das atestacións que vimos de aducir e dalgunhas outras, reconstrúe un composto **Ořw-upē*, formado a partir dun tema **ořwo-* (da raíz indoeuropea **ei-* ‘ir’, cfr. antigo indio *éva-* ‘corrente’ e similares) que tamén podemos illar noutros potamónimos como *Evas, Eume, Ebo*, etc. O segundo elemento dese composto é a forma atemática **-upe*, tamén con valor hidronímico en tanto que se relaciona probabelmente co radical **up-*, variante alternante de **ăp- / *ăp-* ‘auga, río’ (IEW 52, 1149 e ss.).

Dentro do termo de Ove existen os seguintes núcleos de poboación:

2.6.1. Aceñas, As: O termo *aceña* remonta ao árabe *as-sâniya* ‘nora’, ‘muíño fariñeiro’ (DCECH, s.v. ACEÑA). Este vocábulo coñeceu unha dupla evolución en galego no que respecta ao tratamento da consoante nasal, que nun caso se fundiu co iode para dar lugar a unha nasal palatal (*aceña*), mentres que noutro sufriu lenición e síncope (*acea*). De feito na propia zona conviven oralmente as dúas denominacións para o lugar. As aceas son variantes dos muíños de auga e parecen ser de introdución relativamente recente (Marqués Valea 2004: 802), precisamente no lugar das Aceñas áinda existen restos de antigas construcións deste tipo, das que tomou o nome.

2.6.2. Acevedo: Derivado abundancial (co sufijo *-edo*) de *acevo* (< lat. AQUÍFOLIŪ). Áinda que o noso *acevo* deriva dunha forma un tanto afastada do latín clásico como é a forma **ACÍFÖLUM*, onde a primeira parte do vocabulo, ACI, achega o significado de ‘agudo’ e a segunda FOLIŪM o de ‘folla’, facendo alusión, por tanto, ás características da forma das súas follas.

2.6.3. Capela, A: véxase COVELAS, §2.4.4.

2.6.4. Casas Novas, As: véxase COUXELA, §2.3.3.

2.6.5. Chao de Ove, O: O núcleo nominal ao redor do que se verteira este sintagma toponímico procede do adjetivo latino PLĀNŪS ‘chan’, posteriormente substantivado. A solución *chao* é a propia do galego central e oriental, fronte á variante *chan* das falas occidentais e canonizada no galego estándar.

2.6.6. Covo, O: Procede do adjetivo hispano-latino **CŌUŪS, -A, -ŪM*, e aplicaríase a un terreo de orografía cóncava. Estreitamente relacionado co anterior COVELAS §2.4.

2.6.7. Eirexa, A: véxase COUXELA, §2.3.7. A *Eirexa* é unha forma más conservadora que mantivo o ditongo inicial e o timbre etimolóxico da vogal postónica final.

2.6.8. Escaleira, A: Procede do étimo latino SCALĀRIAM, que á súa vez remite a SCĀLA. O termo *escaleira* ten como significado máis habitual “Plano inclinado que serve para pasar dun nivel a outro mediante a descomposición da distancia vertical en chanzos adaptados á medida dun paso” (Ir Indo, s.v. ESCALEIRA). Neste caso en concreto, parece que a denominación toponímica podería ter xurdido por extensión semántica partindo da similitude formal entre o obxecto e a superficie á que fai alusión. Aínda así, podemos encontrar outro tipo de definicións plausíbeis que dean explicación ao uso desta palabra común para denominar un terreo. Así, Doballo (1974: 141) aboa para a forma *escada* ‘escaleira nun muro que permite o acceso a unha leira’ ou Vázquez Fernández (1971: 100) no mesmo sentido ‘escalón ou grada de ascenso que fai accesible a entrada dun carro a un terreo’.

2.6.9. Estación, A: Topónimo baseado no substantivo *estación* ‘lugar onde un vehículo recolle e deixa mercadorías e viaxeiros’, procedente do latín STATIōNE, á súa vez derivado do verbo STĀRE. Efectivamente, neste lugar atópase a estación de ferrocarril da liña Ferrol-Xixón.

2.6.10. Faxarda, A: Resulta factíbel explicar este topónimo a partir dun antropónimo non documentado *FAGIARDŪS ou similar, xerador en última instancia do apellido (é de supoñer que noutrora nome persoal) *Faxardo*.

A constitución dese antropónimo pode explicarse a partir da onomástica persoal xermánica, pois o tema inicial sería *fak-* / *fag-* (identificábel co gótico *fahs ‘alegre’, *fahēps* ‘alegría’ ou *faginōn* ‘alegrarse’, véxase Boullón (1999), s.v. FAGILDUS), mentres que o segundo elemento é o fráncico *hardus* ‘duro, sólido’. A partir dese nome persoal, a forma toponímica *A Faxarda* poderíase interpretar como forma feminina do apellido *Faxardo* antes mencionado: por exemplo, como alusión a unha muller provista dese apellido que viviu noutrora no lugar en cuestión.

2.6.11. Frieira a Nova / Frieira a Vella: Acevedo recolle *frieira* nas áreas contiguas ao río Eo co valor de “Sabañón” (VBO), mais parece moi improbabél que ese significado puidese motivar unha denominación toponímica. Quizais haxa que fixarse en acepcións como: “Arroyuelo” (Valladares), “Arroyuelo, torrente” (Filgueira), “Sitio donde se siente mucho el frío” (Eladio), “Caída de agua” (Elixio Rivas), “Paso estrecho de agua en el río” (Constantino García) e similares. O étimo sería un derivado creado mediante a adición do sufijo -ĀRIA ao adjetivo FRIGIDŪS (>*frio*).

2.6.12. Garitos, Os: Topónimo baseado no substantivo *garito*, que entre outros significados presenta o de ‘cuarto pequeno e mal arrombado’. Estreitamente relacionados están termos como *garita* ‘caseta que serve de abrigo e defensa a un

sentinela', procedente do francés *garite* 'refuxio' e do que probabelmente proceda o vocábulo que nos ocupa. En última instancia, a orixe desta serie de formas é o xermánico *warjan*, xerador de apelativos semanticamente vinculados aos anteriores como *gorecer* e similares (Ferreiro 1999: 106).

2.6.13. Graña, A: O vocábulo *graña*, conservado só na toponimia, parece proceder do latín GRĀNĒAM, adjectivo derivado do substantivo GRANŪM 'gran'. Segundo Elixio Rivas (1982: 281), a *UILLA GRANĒA era orixinariamente a parte da *villa* romana que albergaba os celeiros onde se almacenaba o gran, para más tarde denominar o conxunto do lugar. Tradicionalmente considerábase que o termo *granxa*, que acabou prevalecendo como apelativo e desprazando a voz tradicional *graña*, era adaptación do francés *grange*, á súa vez procedente dun derivado latino-vulgar *GRANÍCA. Este galicismo, como tantos outros, sería introducido polos monxes cistercienses. De todos os xeitos, non debería descartarse que *graña* e *granxa* sexan en realidade evolucións distintas do mesmo étimo GRANĒA: no primeiro caso, o iode embebeuse na nasal, dando como resultado a nasal palatal; no segundo, en troques, o iode consonantizou, xerando a actual consoante prepalatal.

2.6.14. Grañol: Quizais poida explicarse este topónimo a partir dun antigo *(UILLA) GRANIŌLĪ, no que se observa o xenitivo dun nome persoal *GRANIŌLŪS. Aínda que esta forma non se documenta como tal, si consta a correspondente variante de feminino, ou sexa GRANNIŌLĀ (LC 1982: 167). Segundo parece, trátase dunha serie antropónímica prerromana á que pertencen outros termos como GRANNUS, GRANNOS 'radiado', utilizado como epíteto de Apolo en territorios de cultura e lingua céltica (Boullón 1999, s.v. GRANILO). Desde o punto de vista da evolución fonética, o xenitivo GRANIŌLĪ pasa a *Grañol* en virtude da apócope do -ī final, como en *Ferrol* (vs. *Ferroi*), *Piñor* / *Piñol* (vs. *Piñoi*) e outros antrotopónimos con similar estrutura fonética.

2.6.15. Guildeiros, Os: Seguramente haxa que pensar nun derivado do fitónimo *guinda*, de orixe incerta, ou máis en concreto da variante *guilda* que Elixio Rivas (*FrampasII*) xa rexistra en Betán (Ourense) como nome da árbore que produce os ditos froitos. Segundo Coromines (*DCECH*, s.v. GUINDA), podería proceder dunha forma xermánica romanizada *WIKSINA da que resultarían tamén o antigo catalán *guíndola*, o antigo occitano *guilha*, *guina* ou o francés *guigne*. De paso, o filólogo catalán rexeitaba a hipótese formulada por Meyer-Lübke, quen vía a base última do vocábulo no grego BYSSINUS 'vermello' (Marqués Valea 2004: 387).

2.6.16. Malatos, Os: Procede do termo italiano *malato* (< MALE HABITŪS) 'enfermo', apelativo empregado para referirse aos hospitais que na Idade Media se crearon para recoller os enfermos de lepra. A malataría de Ribadeo foi fundada no s. XIV, e seguramente este topónimo ten que ver coa súa existencia.

2.6.17. Palmeira, A: Pode remitir ao fitónimo homónimo, que designa polo xeral a *Palma Phaenix dactilifera* e que procede do latín PALMA. De todos os xeitos, tampouco poden descartarse outras opcións, como o substantivo *palmeiro*, derivado á súa vez do fitónimo *palma* e que, tal e como indica Eladio Rodríguez (DEGC, s.v. PALMEIRO), aludía ao “Peregrino de Tierra Santa, que traía palma, como los de Santiago llevaban conchas o veneras en señal de su romería”. Neste caso, a toponimización podería vir dada mediante o seu uso como nome de casa.

2.6.18. Pastoriza: O termo *pastoriza* (notabelmente representado na nosa toponimia) aparece recollido en varios dos nosos diccionarios. Eladio Rodríguez (DEGC, s.v. PASTORIZA) define o vocábulo como “Albergue de pastores” e “Pastizal, terreno de pasto abundante”. Elixio Rivas (*Frampas II*, s.v. PASTORIZA) recólleo no Morrazo como “Zona de pastos, vega de pastos”, mais indica o seu carácter arcaico. Desde o punto de vista da etimoloxía, *pastoriza* procede do latín PASTORICIŪS, derivados á súa vez do participio do verbo PASCĒRE ‘pacer’ (Rivas 1982: 294-295).

2.6.19. Pega, A: Posibelmente teñamos como orixe deste topónimo o ornitónimo *pega*, do latín vulgar *PĒCA (pola forma clásica PĒCA ‘pega’, ‘especie de gralla’). De ser isto certo, quizais a súa toponimización, como noutrous casos xa comentados, viñese dada a través dun previo uso antropónimico, i.e., como sobrenome persoal. De feito, áinda hoxe existe na freguesía de Ove a familia dos *Pegos*. O topónimo repítense noutrous puntos de Galicia, concretamente nos concellos de Abegondo, Cambre, Ferrol e Sada, mentres que no de Neda rexístrase o sintagma *A Corredoira da Pega*.

2.6.20. Reme: véxase COVELAS, §2.4.13.

2.6.21. Río de Ove, O: Procede do termo latino RĪUŪS ‘rego, canle’, reducido no latín vulgar a *RIUS como xa se pon de manifesto no *Appendix Probii*. Ademais, neste termo confluiron tamén os valores procedentes de FLUMEN. Como se pode comprobar, o vocábulo *río* aparece acompañado dun complemento locativo (neste caso o topónimo *Ove*, véxase OVE §2.6), marcando deste xeito o tramo fluvial co nome do espazo polo que transcorre.

2.6.22. Río de Ramos, O: Para o núcleo *río*, véxase OVE, §2.6.21. O substantivo que actúa como modificador é *ramo*, procedente do latín RĀMŪS ‘póla, rama’. Coromines (DCECH, s.v. RAMO) sinala que *ramo* reservouse para designar os gallos pequenos dunha rama, así como para usos figurados. Segundo Marqués Valea (2004: 513), “seguramente os nosos topónimos *Ramo* e derivados retratan a vexetación vizosa destes lugares ou indican sitios onde se derramaba”. A presenza de *Ramos* como modificador nesta secuencia toponímica quizais se explique pola identificación da

corrente fluvial en relación a un lugar noutrora coñecido como *Ramos*. Tampouco sería descartábel a topónimización deste vocábulo a través do seu uso como apelido persoal, moi estendido por toda Galicia.

2.6.23. Río Pequeno, O: Para o núcleo *río*, véxase **OVE**, §2.6.21. O modificador é o adjetivo *pequeno*, común ao portugués (vs. castelán *pequeño*), e segundo parece resultado do cruzamento do latín vulgar *PÍTÍNNŪS co radical *pikk-, presente no italiano *piccolo* e *piccino* (*DLP*, s.v. PEQUENO).

2.6.24. San Lázaro: Trátase dun nome bíblico, o arameo *La'azar* ‘Deus axudou’, que pasou ao latín como *LAZARUS* (Boullón 1999, s.v. *LAZARUS*). Asóciase este santo aos doentes de lepra, e no lugar en cuestión existe unha capela con esta advocación. A presenza deste antropónimo na nosa toponimia non só veu por vía haxionímica, pois a forma *Lázare* (Guntín) parece suxerir un antigo *(U)LLA *LAZARU* ou similar.

2.6.25. Santa Cruz: Trátase dun haxiotopónimo relativamente frecuente e antigo, obviamente referido á cruz da paixón de Cristo. Piel (1950: 84-85) indica que “a festa da Invenção da Vera Cruz, de origem palestiniense, e instituída para conmemorar a consagración das basílicas erigidas por Constantino nos lugares do S. Sepulcro e do Calvário, é inscrita, nos calendarios primitivos peninsulares, a 3 de Maio”.

2.6.26. Seixadelo: Segundo parece, estamos perante un descendente toponímico do substantivo *seixo* ‘coio pequeno e listo’ (< latín SAXŪ), ao que se lle engadiu dupla sufixación: *-edo* (< -ĒTŪ) e do diminutivo *-elo* (< -ĒLLŪ). Trataríase por tanto dun lugar de pequena extensión e singularizado pola presenza de seixos. A forma esperábel a partir dese suposto derivado *SAXETĒLLŪ sería *Seixedelo, mais debeu producirse unha disimilación que explica a solución actual.

2.6.27. Travessas de Ove, As: Procede do termo latino TRĀNSVĒRSAM ‘transversal’. A motivación pode vir dada polas barreiras do paso a nivel do antigo ferrocarril do mineral que alí se encontran. Aínda así, na documentación antiga podemos encontrar a secuencia *pezas travesas* en alusión a terreos ‘dispostos de través’. Marqués Valea (2004: 717) cita tal uso presente nun documento privado da parroquia de Sante. Para a forma *Ove*, véxase **OVE** §2.6.

2.6.28. Valín, O: Diminutivo creado sobre o substantivo *val* (< latín UALLE) mediante o sufijo diminutivo *-ín*, evolución do latín -INŪ característica da zona que nos ocupa e, en xeral, do conxunto do galego oriental. O xénero masculino de *val* (fronte ao xénero feminino que tiña o seu étimon latino) denota o carácter relativamente recente do topónimo.

2.6.29. Veigadaira, A: Topónimo analizábel como unha antiga secuencia **A Veiga da Aira*, resultado da combinación do substantivo *veiga* e do substantivo *aira*.

O vocábulo *veiga* é moi frecuente no léxico toponímico de Galicia. Recólleo xa Reguera co significado “Vega. En tierra de Lugo unos prados húmedos que solo dan pasto para el ganado y no sirven para yerba verde ni para heno. Por lo común estan a las márgenes de los ríos, y también los hay en otros puntos pero siempre húmedos. Por su agua encharcada no sirven para otro uso”, e faino sinónimo de *braña*. De todos os xeitos, as acepcións do termo varían sensibelmente dunhas áreas de Galicia ás outras. Na zona que nos ocupa, o substantivo *veiga* designa un prado situado nas marxes dun río e caracterizado pola súa humidade. Desde o punto de vista da etimoloxía, o vocábulo ascende ao substrato prelatino, aínda que se deron distintas interpretacións. Menéndez Pidal (1968: 15) reconstruíu un derivado **vaika* formado pola base *bai* ‘río’ e o sufijo *ka* ‘rexión do río’, e adscribe o termo ao fondo ibero. Hubschmid (1960: 458) optara por un sintagma *(TERRA) (I)BAIKA co significado ‘terreo nas beiras dunha corrente de auga’, relacionándoo co éuscaro *ibai* ‘río’. Máis recentemente, Villar Liébana (2000: 245) defendeu a orixe indoeuropea do termo. O certo é que o vocábulo non existe só en galego e portugués, senón que tamén se rexistra en castelán e sardo, e ainda esporadicamente no aragonés.

Canto ao modificador *aira*, procede do latín ARĒA ‘solar sen edificar’, ‘eira dunha granxa’. Deste termo deriva, por evolución fonética regular, a voz *eira*, propia da maior parte de falares galegos; pola contra, a variante *aira*, en que se conservou o ditongo secundario [aj] resultante da metátese do iode, restrinxese ás variedades galegas centro-orientais. De todos os xeitos, o galego *eira* / *aira* ten o seu correlato no asturiano e castelán *era*. O significado básico (o que se rexistra ademais na zona que nos ocupa) pode expresarse como ‘espazo de terra descuberto próximo á casa e no que se mallan os cereais, pónense a secar os legumes, etc.’; malia iso, cómpre non esquecer outras acepcións verificadas noutras zonas do país, como “Sembrado de hortalizas, que más comunmente se llama *horta*” (DEGC, s.v. EIRA), entre outros.

2.6.30. Vilar: véxase COVELAS, §2.4.19.

2.6.31. Vilavella, A: Sintagma nucleado polo substantivo *vila* (véxase ARANTE, §2.2.4) e no que actúa como modificador o adjectivo *vello*, procedente da forma latino-vulgar *UĒTŪLŪS, que se creou á súa vez sobre o termo clásico UETŪS, -ERIS. No lugar da Vilavella estivo o emprazamento orixinal da freguesía de Ribadeo, e o da primitiva igrexa de Santiago de Vigo.

2.6.32. Xardín, O: Procede do termo francés *jardin*, forma diminutiva do francés antigo *jart* ‘horto’, en fráncico *GARD ‘cercado, sebe’. Este vocábulo tivo unha posterior extensión semántica que o levou a significar en galego “Espazo de terreo delimitado, ordenado e cultivado con plantas ornamentais” (Ir Indo, s.v. XARDÍN).

3. Cabo

O estudo das denominacións dos lugares, neste caso da denominada macrotoponimia ou toponimia maior, presenta diversas utilidades e aplicacións prácticas, entre elas a de servir como complemento auxiliar doutras disciplinas lingüísticas como a gramática histórica. En concreto, a análise das diversas categorías toponímicas (antropotopónimos, hidrotopónimos, fitotopónimos, orotopónimos, etc.) relaciónase, por unha banda, cos hábitos da construcción denominativa das distintas realidades circundantes ao ser humano e, pola outra, entronca directamente co contexto socio-cultural que os rodea (especialmente relevante nos hábitos de construcción de sintagmas antropónimos fosilizados en topónimos de base persoal). Este tipo de interaccións resúltannos dunha grande utilidade para establecer a datación, cando menos aproximada, de moitas das estruturas toponímicas. Por exemplo, o carácter indiscutiblemente achegado no tempo de *O Barrio da Campana* (onde o segundo elemento xa concorreu na estrutura coa forma castelá debido á súa recente incorporación ao repertorio) fronte ao máis antigo de formas como *Vilandriz* ou *Vilagoíz* (onde a filiación xermánica do segundo elemento adoita remitir a un período cronolóxico anterior incluso ao da toponimia de base latina). Por outra parte, son frecuentes os casos de hibridismo ou etimoloxía híbrida neste tipo de repertorios, é dicir, acostuma acontecer que un único ítem toponímico se compón de elementos de distinta orixe etimolóxica, ben resultante da unión de bases léxicas de filiación lingüística diferente, ben da unión dunha base léxica cun afixo ou afixos de procedencia diversas (especialmente no ámbito da hidronimia).

Por último, e desde o punto de vista da normalización e estandarización lingüística do idioma galego, este tipo de traballos ofrecen unha visión más completa e exhaustiva que axuda á comprensión cabal e á reconstrucción da forma xenuína de numerosos topónimos para os cales os nomenclátores ofrecen aínda hoxe propostas dubidosas ou incluso incorrectas. Mais, aínda así, é evidente que fican no ar moitas cuestiós pendentes que esixen afondar nas liñas de traballo abertas e enriquecelas con novos estudos e perspectivas.

4. Índice de formas

- | | |
|---------------------------------|---------------------------|
| Aceñas, As (§2.6.1) | Cinxo (§2.5.6) |
| Acevedo (§2.6.2) | Couxela (§2.3) |
| Anzas, As (§2.4.1) | Covelas (§2.4) |
| Arante (§2.1) | Covo, O (§2.6.6) |
| Avesada, A (§2.5.1) | Currada, A (§2.2.3) |
| Barral, O (§2.5.2) | Devesa, A (§2.5) |
| Barredal, O (§2.1.1) | Eirexa, A (§2.6.7) |
| Barreiros (§2.2.1) | Escaleira, A (§2.6.8) |
| Barrio da Campana, O (§2.5.3) | Esfolado, O (§2.4.8) |
| Barrio Novo, O (§2.5.4) | Estación, A (§2.6.9) |
| Batais, Os (§2.4.2) | Esteiro (§2.5.7) |
| Bestilleiros, Os (§2.1.2) | Faxarda, A (§2.6.10) |
| Bispos, Os (§2.3.1) | Fondo de Vila (§2.1.5) |
| Burgo, O (§2.2.2) | Fornelo (§2.3.6) |
| Cabana, A (§2.4.3) | Fornos, Os (§2.1.6) |
| Capela, A (§2.4.4), (§2.6.3) | Frieira a Nova (§2.6.11) |
| Carboeiros, Os (§2.4.5) | Frieira a Vella (§2.6.11) |
| Casa da Hedra, A (§2.4.6) | Garitos, Os (§2.6.12) |
| Casais, Os (§2.3.2) | Graña, A (§2.6.13) |
| Casanova, A (§2.3.3) | Granda, A (§2.2.4) |
| Casas Novas, As (§2.6.4) | Grañol (§2.6.14) |
| Cedofeita (§2.2) | Guildeiros, Os (§2.6.15) |
| Cei (§2.1.3) | Igrexa, A (§2.2.5) |
| Celeirós (§2.4.7) | Irexo (§2.3.7) |
| Cepetal (§2.5.5) | Lagar, O (§2.5.8) |
| Cerdeiriñas, As (§2.3.4) | Liñeiro (§2.5.9) |
| Chao de Ove, O (§2.6.5) | Madanela, A (§2.1.7) |
| Cima de Vila (§2.1.4), (§2.3.5) | Maizán (§2.3.8) |

| | |
|--|-------------------------------|
| Malatos, Os (§2.6.16) | Rochela, A (§2.5.16) |
| Marelle (§2.4.9) | Sa (§2.4.14) |
| Meirengos (§2.5.10) | Salcedo (§2.4.15) |
| Mondigo, O (§2.4.10) | San Lázaro (§2.6.24) |
| Moural (§2.3.9) | San Vicente (§2.4.16) |
| Noceda (§2.5.11) | Santa Cruz (2.6.25) |
| Olleiros, Os (§2.5.12) | Santo Antonio (§2.2.11) |
| Ove (§2.6) | Seixadelo (§2.6.26) |
| Palmeira, A (§2.6.17) | Sendín (§2.3.11) |
| Pastoriza (§2.6.18) | Silveira, A (§2.4.17) |
| Pedregal, O (§2.2.6) | Somo, O (§2.4.18) |
| Pedreira, A (§2.5.13) | Teixido (§2.2.12) |
| Pega, A (§2.6.19) | Torre, A (§2.2.13) |
| Pereiriñas, As (§2.1.8) | Travesas de Ove, As (§2.6.27) |
| Piñeiro (§2.2.7) | Trapa, A (§2.2.14) |
| Ponte, A (§2.1.9), (§2.2.8), (§2.4.11) | Valín, O (§2.6.28) |
| Portobragán (§2.1.10) | Veigadaira, A (§2.6.29) |
| Pousadoiro, O (§2.4.12) | Venda, A (§2.3.12) |
| Preixoana, A (§2.5.14) | Viladroiro, O (§2.5.17) |
| Queixoiro (§2.2.9) | Vilagoíz (§2.5.18) |
| Rato, O (§2.5.15) | Vilamariz (§2.1.13) |
| Rego de Mel (§2.1.11) | Vilandriz (§2.5.19) |
| Rego, O (§2.3.10) | Vilar (§2.6.30) |
| Reme (§2.6.20) | Vilar, O (§2.4.19) |
| Reme de Arriba (§2.4.13) | Vilavella, A (§2.6.31) |
| Remourelle (§2.1.12) | Vilela (§2.4.20) |
| Requiande (§2.2.10) | Volta, A (§2.5.20) |
| Río de Ove, O (§2.6.21) | Xardín, O (§2.6.32) |
| Río de Ramos, O (§2.6.22) | Xunqueira, A (§2.3.13) |
| Río Pequeno, O (§2.6.23) | |

Bibliografía

- Aebischer, P. (1950): “‘Salicetum’ et ‘salictum’ dans les langues romanes”, *Revista Portuguesa de Filologia* 3: 70-85.
- Álvarez Blanco, R. (2002): “Topónimos en -edo e -ido”, en Boullón Agrelo, A. I. (ed.): *Actas de XX Congreso Internacional de Ciencias Onomásticas* (Santiago de Compostela, 20-25 de setembro de 1999): 87-101 (A Coruña: Pedro Barrié de la Maza).
- Álvarez Maurín, M. P. (1994): *Diplomática asturleonesa. Terminología toponímica* (Ponferrada: Universidad de León).
- Ares Vázquez, N. (1996): “Toponimia do concello do Saviñao”, *Lucensia* 13: 251-272.
- Baliñas Pérez, C. (1992): *Do mito á realidade. A definición social e territorial de Galicia na Alta Idade Media (sécs. VIII e IX)* (Santiago de Compostela: Coordenadas).
- Bascuas López, E. (2000): “Rego y requeixo. Una pervivencia hispana de la raíz ind. er- ‘moverse’”, *Verba* 27: 359-378.
- Bascuas López, E. (2001): “Mondoñedo y Valoría”, *Estudios Mindonienses* 17: 423-490.
- Bascuas López, E. (2002): *Estudios de hidronimia paleoeuropea gallega. Anexo 51 de Verba* (Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela).
- Boullón Agrelo, A. I. (1999): *Antropónimia medieval galega (ss. VII-XII)* (Tübingen: Max Niemeyer Verlag).
- Cal Pardo, E. (1999): *Colección Diplomática Medieval do Arquivo da Catedral de Mondoñedo* (Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega).
- Coromines, J. (1949): “Duas etimologias portuguesas”, *Boletim de Filologia*, t. 10: 334-340.
- Crespo Pozo, J. S. (1985): *Nueva contribución a un vocabulario castellano-gallego con indicación de fuentes e inclusión del gallego literario y galaico portugués* (Sada: O Castro).
- DCECH = Coromines, J. / Pascual, J. A. (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* (Madrid: Gredos).
- DELL = Ernout, A. / Meillet, A. (1985): *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots* (Paris: L. Klincksieck).

DLG = Feixó Cid, X.G. (coord.) (1986): *Diccionario da lingua galega* (Vigo: Ir Indo).

DLP = Houaiss, A. et al. (2001): *Dicionário Houaiss da língua portuguesa* (Rio de Janeiro: Objetiva).

DNG = Ferro Ruibal, X. (dir.) (1992): *Diccionario dos nomes galegos* (Vigo: Ir Indo).

Dobarro Paz, J. M. (1974): *Vocabulario de Capela (Cabalar)*. Tese de Licenciatura inédita (Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela).

Fernandes, A. de Almeida (2001): *Toponímia de Ponte de Lima* (Ponte de Lima: Arquivo Ponte de Lima / Câmara Municipal de Ponte de Lima).

Ferreira Priegue, E. (1988): *Los caminos medievales de Galicia*. Anexo do Boletín *Auriense* 9 (Ourense: Museo Arqueolóxico Provincial).

Ferreiro Fernández, M. (1999): *Gramática Histórica Galega (I. Fonética e Morfo-sintaxe)* (A Coruña: Laiovento).

García Arias, X. L. (2000): *Pueblos Asturianos el porqué de sus nombres* (Xixón: Albora Llibros).

HgNb = Piel, J.M. / Kremer, D. (1976): *Hispano-gotisches Namenbuch. Der Niederschlag des Westgotischen in den alten und heutigen Personen und Ortsnamen der Iberischen Halbinsel* (Heidelberg: Carl Winter).

Hubschmid, J. (1960): „Lenguas prerromanas no indoeuropeas. Testimonios románicos“, *Enciclopedia lingüística hispánica* 1: 27-66.

IEW = Pokorny, J. (1959): *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch* (Bern: Francke Verlag).

LC = Kajanto, I. (1982²): *The Latin Cognomina* (Roma: Giorgio Bretschneider Editor).

Leido Cabido, B. (ed.) (2004): *Diccionario de galego Ir Indo* (Vigo: Ir Indo).

López Alsina, F. (1976): *Introducción al fenómeno urbano medieval gallego, a través de tres ejemplos: Mondoñedo, Vivero y Ribadeo* (Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela).

Marqués Valea, X. (2004): *A toponimia de Trabada* (Santiago de Compostela: Xunta de Galicia).

Martínez Lema, P. (2010): *Toponimia das comarcas de Bergantiños, Fisterra, Soneira e Xallas na documentación do Tombo de Toxos Outos (s. XII-XIV)* (Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela).

- Menéndez Pidal, R. (1968): *Toponimia prerrománica hispana* (Madrid: Gredos).
- Moralejo Laso, A. (1977): *Toponimia gallega y leonesa* (Santiago: Pico Sacro).
- Navaza Blanco, G. (2006): *Fitotponimia galega* (A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza).
- NDLEE* = Miguel y Navas, R. de (1967): *Nuevo diccionario latino-español etimológico* (Madrid: Agustín Jubera).
- NL* = Cañizares, B. (1992): “Nomenclátor topónimico medieval de la diócesis”, *Lucensia* 5: 137-185.
- Piel, J.M. (1945): “As águas na toponímia galego-portuguesa”, *Boletim de Filologia* 8, 4: 305-342.
- Piel, J.M. (1948): *Nomes de “possessores” latino-cristiões na toponímia astur-galego-portuguesa* (Coimbra: Universidade de Coimbra).
- Piel, J.M. (1950): “Os nomes dos santos tradicionais hispânicos na toponímia peninsular”, separata de *Biblos* vols. XXV-XXVI (Coimbra: Universidade de Coimbra).
- Piel, J.M. (1984): “Novíssimas achegas à história da tradição antropotoponomástica mais antiga latina no Noroeste galaico”, *Verba* 11: 5-24.
- Piel, J.M. (1989): *Estudos de lingüística histórica galego-portuguesa* ([Lisboa]: Imprensa Nacional / Casa da Moeda).
- REW* = Meyer-Lübke, W. (1972): *Romanisches Etymologisches Wörterbuch* (Heidelberg: Carl Winter. Universitätsuerlag).
- Rivas Quintas, E. (1982): *Toponimia de Marín*, Anexo 18 de *Verba* (Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela).
- Rivas Quintas, E. (1991): *Onomástica persoal do Noroeste hispano* (Lugo: Alvalrellos).
- Rodríguez González, A. / Rey Caíña, J. A. (1992): “Tumbo de Lorenzana”, *Estudios Mindonienses* 8: 6-324.
- Santamarina Fernández, A. (ed.) (2003): *Diccionario de diccionarios* [versión 3] (A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza).
- *DEGC* = Rodríguez González, E. (1958: 1961): *Diccionario enciclopédico gallego-castellano*, 3 vols (Vigo: Galaxia).
 - *DGC* = Valladares Núñez, M. (1884): *Diccionario gallego-castellano* (Santiago de Compostela: Seminario C. Central).

- *DGCV* = Carré Alvarellos, L. (1972⁴): *Diccionario galego-castelán e vocabulario* (A Coruña: Moret).
- *Frampas II* = Rivas Quintas, E. (1988): *Frampas II: contribución al diccionario gallego* (Salamanca: Editorial Ceme).
- *GVG* = García, C. (1985): *Glosario de Voces galegas de hoxe*, anexo de *Verba*, 27 (Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela).
- *HERGP* = Otero Álvarez, A. (1949): *Hipótesis etimológicas referentes al gallego-portugués* (Madrid: Cuaderno de Estudios Gallegos).
- *VBO* = Acevedo y Huelves, B. / Fernández y Fernández, M. (1932): *Vocabulario del bable de occidente* (Madrid: Centro de Estudios Históricos).
- *VG* = Sarmiento, M. (1975): *Viaje a Galicia*, en Pensado Tomé, J. L. (ed.) (Salamanca: Universidad de Salamanca).
- *VPGC* = Filgueira Valverde, X. et al. (1926): *Vocabulario Popular Galego-Castelán* (Santiago de Compostela: Seminario de Estudios Galegos).

Sanz Alonso, B. (1997): *Toponimia de la provincia de Valladolid. Las cuencas del Duero, Pisueña y Esgueva* (Valladolid: Universidad de Valladolid).

TMILG = Varela Barreiro, X. (dir.) (2004-): *Tesouro Medieval Informatizado da Lingua Galega* (Santiago de Compostela: Instituto da Lingua Galega). [<http://ilg.usc.es/tmilg>].

Varela Sieiro, X. (2008): *Léxico cotián na Alta Idade Media de Galicia: arquitectura civil*. Anexo 62 de *Verba* (Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela).

Vázquez Fernández, M. I. (1971): *El habla y el léxico de Pereiramá (Lugo)*. Tese de licenciatura inédita (Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela).

Vázquez Santamarina, M. E. (1971): *El habla de La Gudiña*. Tese de licenciatura inédita (Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela).

Villar Liébana, F. (2000): *Indoeuropeos y no indoeuropeos en la Hispania prerromana: las poblaciones y las lenguas prerromanas de Andalucía, Cataluña y Aragón según la información que nos proporciona la toponimia* (Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca).

Xunta de Galicia (2003): *Nomenclátor de Galicia*. Dispoñíbel en <<http://www.xunta.es/toponimia>> [consult. 19/12/2011].

Sobre o *Dicionario de afixos do galego medieval*¹

Xoán López Viñas
Universidade da Coruña

Resumo:

Neste artigo presentamos unha versión parcial e provisoria do *Dicionario de afixos do galego medieval*, que constitúe o primeiro repertorio temático de formacións afixais derivativas dentro do sistema lingüístico galego-portugués e que está en fase de elaboración. O corpus textual en que nos baseamos cíñxese, polo momento, á producción literaria do galego medieval, isto é, á poesía profana e relixiosa, á *Arte de Trovar*, ao *Livro de Tristán*, á *Crónica Troiana*, aos *Miragres de Santiago* e á *Crónica de Santa María de Íria*.

Canto á organización da información deste traballo, após a descripción da creación deste dicionario e do seu proceso de elaboración, detallamos a macroestrutura e a microestrutura dos artigos lexicográficos, cunha breve mostra de voces afixadas que aparecerán neste catálogo lexical.

Palabras clave:

Afixos, dicionario, formación de palabras, galego medieval, Lexicografía, Lingüística histórica.

Abstract:

In this paper, we present a partial and provisional version of the Dicionario de afixos do galego medieval, which is the first thematic index of affixal derivative forms in the Galician-Portuguese linguistic system and which is in preparation. Up to now, the textual corpus we use covers the Galician medieval literary production, that is to say, secular and religious poetry, the Arte de Trovar, the Livro de Tristán, the Crónica Troiana, the Mirages de Santiago and the Crónica de Santa María de Íria.

The organization of the information in this work, after the description of the creation of the dictionary and its process, details the macrostructure and microstructure of lexicographical articles, with examples of affixed voices that will appear in this lexical index.

Key words:

Affixes, dictionary, word formation, mediaeval Galician, lexicography, historical grammar.

¹ A elaboración deste *Dicionario* desenvólvese no marco do proxecto de investigación *Glosario crítico da poesía medieval galego-portuguesa. I. Cantigas de amor e cantigas de amigo* (ref. FFI2009-08917) [2010-2012], financiado polo Ministerio de Ciencia y Tecnología. Dirección General de Investigación. Subdirección General de Proyectos de Investigación. Poden consultarse as liñas xerais e o proceso de elaboración do proxecto en Ferreiro (2010).

1. Introdución

Neste artigo pretendemos realizar unha achega inicial sobre o proceso de elaboración e a estrutura do *Dicionario de afixos do galego medieval* (en adiante *DAGM*), que estamos a elaborar e que se acha na súa fase final de execución. Neste sentido, esperamos poder ofrecer proximamente o resultado deste catálogo de voces afixadas, o cal aínda o estamos a completar e a lle realizar alteracións na configuración terminal deste dicionario, así como eventuais ampliacións da masa textual.

A idea de creación do *DAGM* ten como punto de partida a análise e posterior sistematización dos datos extraídos do corpus que establecemos na Tese de Doutoramento en curso, titulada *A formación de palabras no galego medieval: a afixación*. Deste modo, xulgamos que sería moi interesante dispor todos estes vocábulos afixados nun repertorio léxico dicionarizado co fin de obtermos un maior aproveitamento e unha maior practicidade do noso traballo, para alén de o transferir más rapidamente á sociedade.

Así pois, téndomos este marco como pano de fondo, comezamos a elaborar o *DAGM*, que conforma o primeiro dicionario temático contextualizado de afixos derivativos e das súas correspondentes voces afixadas no galego medieval. Non se trata, xa que logo, dun dicionario ao uso nin tampouco dun dicionario inverso (cfr. Martínez de Sousa 1995, Guerrero Salazar 2001/2002, Porto Dapena 2002), pois non listamos os vocábulos segundo a súa terminación, senón que só incluímos as palabras afixadas ordenadas alfabeticamente conforme o seu afixo correspondente –previamente definido etimolóxica, morfosintáctica e semanticamente–. En certo modo, podería considerarse un dicionario de especialidade, mais esta denominación non parece ser moi acaída, xa que remite para as linguaxes especializadas ou de especialidade².

En consecuencia, o *DAGM* constitúe unha novedade nos estudos lexicográficos galego(-portugués) –e inclusive nos estudos hispánicos, salvo erro– ao non existir ningún manual lexicográfico deste tipo, quer da fase actual quer doutra(s) anterior(es). Cómpre recordar, ao respecto, que nos dicionarios galegos actuais os afixos derivativos se encontran no máximo incorporados asistematicamente no lemario dalgúns deles. Así, nos dicionarios *DLG* (1995), *DGII* (2004), *GDCLG* (2004), *GDS21LG* (2005), *DXL* (2005) e *GDXL* (2009) únicamente aparecen reunidos os prefixos, salvo en *DXL* e *GDXL* en que tamén se recolle o sufijo *-mente*.

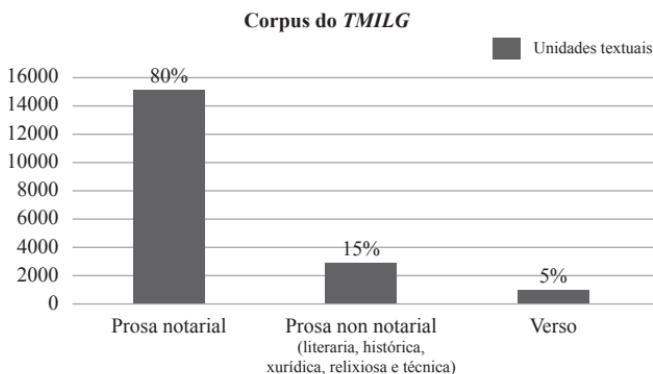
2 Sobre os dicionarios especializados, consúltense as características e o proceso de elaboración en Cabré (1992). A respecto das diverxencias na denominación “lingua” / “linguaxe” e “especializado” / “de especialidade”, véxase Lerat (1997).

Por outra parte, tamén convén salientarmos que non contamos cun catálogo léxico íntegro de toda a producción medieval –global ou por xéneros–, xa que unicamente se reducen aos glosarios líricos de Michaëlis de Vasconcelos (1904), de Nunes (1972) e das edicións críticas de trobadores canto á lírica profana³; ao glosario de Mettmann (1972) para a poesía mariña; e aos glosarios de Magne (1944) e Lorenzo (1977) relativos á prosa (non notarial). Con todo, é de xustiza indicarmos tamén a existencia do *Tesouro Medieval Informatizado da Lingua Galega* (1993-), que, malia non constituir *stricto sensu* un dicionario –pois trátase dunha base de datos–, fornece unha importante información lingüística.

A este panorama debemos acrecentar a ausencia dun dicionario histórico e etimolóxico galego completo⁴, feito que impide aos/as filólogos/as e aos/as pesquisadores/as en xeral obteren datos más concretos sobre a orixe, cronoloxía, formación e transmisión das voces do léxico galego, para alén das atestacións en corpus. Esta carencia sorprendente, se ben comprensíbel polo carácter serodio da nosa tradición gramatical (cfr. Sánchez Rei 2005: 93-121) e pola falta dunha edición íntegra dos manuscritos medievais, xustifica a necesidade urgente da construcción deste dicionario coa finalidade de avanzarmos no coñecemento da nosa historia lingüística. Así mesmo, cumpliría incorporar estas e outras formas lingüísticas a un esperábel dicionario galego-portugués medieval e xeral, en que se complete a información contida nos dous dicionarios etimolóxicos portugueses existentes (*DELP* e *DENFLP*) coas análises da producción escrita en territorio galego.

Así as cousas, e antes de describirmos a macro e microestrutura do *DAGM*, é preciso referirmos brevemente unhas consideracións sobre o corpus textual en que nos estamos a basear para a elaboración do dicionario. Desta maneira, os textos que manexamos –polo momento– representan *grosso modo* entre o 15 e o 20% da producción total do período medieval, que consta de máis de 16 000 unidades textuais⁵, repartidas en 82 obras, segundo os datos que extraemos do corpus do proxecto *TMILG* (1993-) e que podemos visualizar na seguinte gráfica:

-
- 3 Entre outras edicións críticas, salientamos as de Lanciani (1977), Finazzi-Agrò (1979), Simões (1991), Ferreiro (1992), Martínez Pereiro (1992), Tavani (1992), Arbor Aldea (2001), Tato Fontañá (2007), Lorenzo Gradín (2008) e Lorenzo Gradín / Marcerano (2011).
- 4 Esta eiva está a ser reparada polo Instituto da Lingua Galega (ILG) coa elaboración do *Dicionario Histórico da Lingua Galega* e co *Dicionario Medieval do Galego-Portugués*, áinda que felizmente nesta (longa) espera podemos recorrer aos citados dicionarios etimolóxicos para o portugués.
- 5 De acordo cos responsábeis de sección do *TMILG* (Paulo Martínez Lema e Ricardo Pichel Gotérrez, a quen agradecemos esta información), unha “unidade textual” correspón dese con unha cantiga (no caso da lírica), un capítulo (para a prosa non notarial) ou un documento (no caso da prosa notarial). Esta etiqueta de “unidade textual” parece algo discutíbel, xa que hai capítulos na prosa literaria que ultrapanan con amplitude o que “mide” unha cantiga; en calquera caso, permite deseñar un mapa porcentual dos diferentes tipos de producción galega medieval.

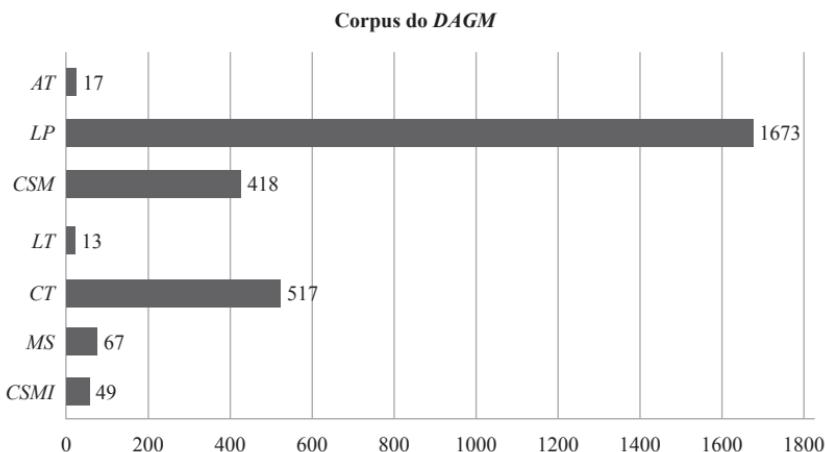


Gráfica 1 Corpus do *TMILG* segundo a tipoloxía textual. Datos extraídos de Pichel / Varela Barreiro (2009) e Martínez Lema (2008).

Relativamente ao noso corpus, este áchase delimitado ao galego literario medieval, de modo que se engloban toda a poesía orixinal ou de creación propia, tanto profana como relixiosa, excepto a Escola galego-castelá (1350 a 1450) por seren poemas deturpados a nivel lingüístico; a prosa literaria traducida, elaborada en territorio galego; e a prosa técnica orixinal, en que únicamente se insire un texto. En consecuencia, fican, inicialmente, ausentes desta versión a prosa histórica, a xurídica e a notarial, por seren obras demasiado fragmentarias e/ou con ediciones deficientes ou pouco fiábeis na súa maioría. Con todo, é moi probabel que se incorporen coa maior brevidade posibel, inclusive nesta primeira versión.

Por tanto, as sete obras do noso corpus (se considerarmos a lírica profana como un único volume), que se corresponden con 2754 unidades textuais, adoitan clasificarse en cinco grandes ámbitos, conforme o xénero:

1. Lírica profana (*LP*): *Cantigas d'amigo*, *Cantigas d'amor*, *Cantigas d'escarnho e malizer* e xéneros menores.
2. Lírica relixiosa: *Cantigas de Santa María* (*CSM*).
3. Prosa literaria: *Livro de Tristán* (*LT*) e *Crónica Troiana* (*CT*).
4. Prosa relixiosa: *Miragres de Santiago* (*MS*) e *Crónica de Santa María de Iria* (*CSMI*).
5. Prosa técnica: *Arte de Trovar* (*AT*).



Gráfica 2 Obras que conforman o corpus do *DAGM*, segundo o número de unidades textuais.

2. Elaboración e descripción do *Dicionario de afixos do galego medieval*

Após o establecemento do corpus de traballo, procedemos ao tratamento exhaustivo dos datos lingüísticos obtidos a partir das sete obras medievais. Este proceso de elaboración do traballo constou de diversas fases interrelacionadas:

1. En primeiro lugar, realizamos a colecta dos datos. Esta etapa articulouse en dous momentos, como a extracción *verbo pro verbo* de todas aquelas palabras complexas que presentaban afixos derivativos e que eran candidatas a formaren parte deste vocabulario analítico, así como o agrupamento das variantes gráficas.
2. A seguir, identificamos as voces afixadas de formación galego-portuguesa, segundo os datos que fornecen os diferentes dicionarios histórico-etimolóxicos da lingua portuguesa (*DENFLP* 1986, *DELP* 1977, *DHLP* 2001), da latina (*OLD* 1968), da francesa (*TLFi* 2005) e da española (*DCECH* 1980-1991), para alén das etimoloxías suxeridas por Lorenzo (1977) e por Ferreiro (1997)⁶. A este respecto, é preciso remarcar que non estamos a afirmar que os vocábulos de procedencia latina –do tipo *diferença* < DIFFERENTIA– non

6 Alén disto, para o significado e rexistro dalgúns medievalismos que non se recollían nestes dicionarios tamén consultamos Barreiro García (1985, 1995), Cejador y Frauja (1929).

pertenecen ao sistema lingüístico galego-portugués, senón que unicamente recollemos neste dicionario aquelas voces que os diferentes etimólogos clasifican como “formacións romances”, cal en *acordança* (<*acordar* + *-nça*), en *mandado* (<*mandar* + *-ado*) etc. Este confronto dicionarístico tivo como finalidade asegurarnos a presenza do proceso derivativo en cada palabra, alén de confirmarmos o étimo das bases e dos sufíxos, xa que existen discrepancias entre as diferentes propostas etimolóxicas, optando neses casos por un criterio de coincidencia maioritaria.

3. En terceiro lugar, levamos a cabo a análise lingüística das unidades lexicais, que abranxeu a abonación, a clasificación gramatical do derivado e da base, a determinación dos significados, a produtividade e a futura inclusión de todos estes datos no *DAGM*. Así, as primeiras dificultades que se presentaron afectan á decisión de agrupar as diversas variantes baixo un único lema ou discriminá-las en diferentes entradas. Estas duplicidades atinxen tamén ao establecemento do lema ou entrada, debido á existencia de variantes lingüísticas no corpus, así como á disposición da información morfolóxica, sintáctica e semántica no interior de cada entrada. Alén disto, do punto de vista semántico, foron numerosos os problemas á volta da pormenorización das acepcións semánticas, de maneira que aínda non pudemos levar a cabo unha afinación definitiva destas.

Por outra parte, convén aclararmos nesta epígrafe que para a análise da produtividade non tivemos en conta o número de ocorrencias de cada palabra, senón o número de ocorrencias de cada sufíxo sobre unha base lexical diferente, xa que o primeiro significaría reducir o concepto da produtividade ao de frecuencia e, en consecuencia, falsear a análise real. En síntese, os datos tratados son nomeadamente ocorrencias das unidades rexistradas e analizadas en córpora textuais.

Nos seguintes apartados describimos en profundidade o corpo do dicionario, isto é, a estrutura interna e externa do *DAGM* e comentamos aquellas dificultades más relevantes levantadas no proceso de elaboración.

2.1. Corpo do dicionario: macroestrutura e microestrutura dos artigos lexicográficos

Denomínase corpo do dicionario o lugar onde se relaciona o conxunto de artigos lexicográficos, verbetes ou entradas⁷ (Martínez de Sousa 2003: 10, 2009: 287;

7 A respecto desta última denominación, cfr. a n. 11 en que expomos os diversos significados que a palabra “entrada” presenta e advertimos do uso que facemos desta.

Haensch 1982: 459); neste apartado proporcionase toda a información sobre a unidade léxica ou gramatical de que se tratar e varía en función da finalidade ou tipo de dicionario, do destinatario, da intención do autor, da extensión da obra etc. Cada artigo lexicográfico está formado por unha unidade lingüística que constitúe o lema e por un conxunto de informacóns ordenadas que o suceden (Martínez de Sousa 2003: 10, 17; 2009: 101, 123). Estas dúas partes reciben os nomes de *macroestrutura* e *microestrutura*, respectivamente, termos propostos orixinalmente pola lexicógrafo Rey-Debove (1971: 21). A investigadora francesa entende por macroestrutura o conxunto de entradas ordenadas segundo a progresión vertical do dicionario e que veñen representadas polo lema, entrada ou voz. Este lema actúa tanto no nivel externo do corpo do dicionario, isto é, na ordenación das voces, canto no nivel interno, como cabeza de entrada ou palabra que abre e precede a microestrutura. Porén, posteriormente o lexicógrafo alemán Haensch (1982: 452) estendeu o significado de macroestrutura á estrutura global do dicionario, ou sexa, á parte introdutoria, ao corpo do dicionario en que se dispoñen os artigos e aos anexos.

No tocante á microestrutura, tamén existen dúas posturas encontradas. Así, para Rey-Debove (1971) trátase do conxunto de informacóns ordenadas que no artigo lexicográfico seguen á entrada, de modo que afecta ao artigo como unidade de estruturación e descripción lingüística, e cuxa lectura é horizontal. En troca, Haensch (1982: 461-479) argumenta que a microestrutura se refire ao conxunto de artigos ou entradas, que se compoñen dun lema e dunha parte definitoria (etimoloxía, pronuncia, grafía, indicacóns gramaticais, acepcións mediante definicións etc.).

Por tanto, na literatura especializada actual non existe unanimidade sobre a delimitación ou normalización⁸ do concepto de macroestrutura e de microestrutura –áinda que a maior parte dos estudos debaten fundamentalmente sobre a noción de macroestrutura–, de xeito que uns optan pola hipótese francesa (Martínez de Sousa 2003: 10 e 17, 2009: 101 e 123; Porto Dapena 2002: 135-136), en canto outros se decantan pola alemá (Barros 2004, Krieger / Finatto 2004)⁹.

⁸ Utilizamos “normalización” co sentido de “normalización terminoloxica” (Cabré 1992: 417), que alude á actividade encargada de “fijar las denominaciones y sus correspondientes definiciones o explicaciones con objeto de hacer posible una comunicación que no dé lugar a confusiones como consecuencia de la univocidad de sus términos, teniendo en cuenta el principio de economía del lenguaje” (Irazazábal / Andrés / Ferrández 1997: 2). Este termo tamén se coñece co nome de *estandarización* (ing. *standardization*; cfr. neste sentido as normas ISO [*International Organization for Standardization*]), áinda que para Cabré (1992: 409) son conceptos diferentes.

⁹ Para profundar máis na falta de consenso sobre o concepto de macroestrutura, véxase Bugueño Miranda (2007). Por outra parte, non debe confundirse coa denominación *macroestrutura (textual)*,

Pola nosa parte, secundamos a teoría de Haensch cunha leve discrepancia. Estimamos que macroestrutura debe reservarse unicamente para a maneira en que se organizan os artigos lexicográficos, cuxa ordenación ten como referente principal o lema, e, por consecuencia, non temos en conta as introducións nin os anexos. No entanto, con microestrutura designamos as partes en que se divide o artigo lexicográfico: lema, categoría gramatical, acepcións, contextos ou abonacións etc.

2.1.1. Macroestrutura dos artigos lexicográficos

Canto á organización externa dos artigos lexicográficos do diccionario, isto é, canto á macroestrutura, adoptamos un criterio alfabético¹⁰ reitor tanto na ordenación de todos os afíxos como na disposición interna de cada un destes. No caso dos sufíxos, cómpre precisar que estes foron colocados conforme a determinación mórfica de cada sufíxo, é dicir, desprovistos daqueles elementos –como, por exemplo, da vogal temática– que foren susceptíbeis de alomorfía.

Noutra orde de cousas, do punto de vista tipográfico, todos os artigos aparecen distribuídos en dúas columnas por páxina, como acostuma ser o máis habitual nos diccionarios en papel (Martínez de Sousa 2003: 14, 2009: 275).

2.1.2. Microestrutura dos artigos lexicográficos

Na microestrutura especificamos toda a información que se inclúe en cada artigo lexicográfico ou verbete e que xira en torno á unidade léxica inicial. En cada artigo descriptivo, a información incluída articúlase consoante catro apartados:

1. Entrada.
2. Aparato de variantes.
3. Datación cronolóxica.
4. Remisións.

creada polo lingüista holandés Van Dijk (1977) (cfr. tamén López Viñas / Lourenço Módia / Moreda Leirado 2011: 542-543), que se refire á estrutura semántica do conxunto do texto.

10 Este é o criterio básico e común de ordenación dos artigos na maior parte dos diccionarios, mais existen outros criterios como o ideográfico, o etimolóxico, o estatístico etc. (cfr. Haensch 1982: 452-457; Porto Dapena 2002: 178-181).

| ENTRADA | LEMA | NÚMERO TOTAL DE OCORRENCIAS | ORIGEN ETIMOLÓGICA | CATEGORÍA GRAMATICAL | ACEPCIÓN(S) |
|----------------------|---------------------|--|--------------------|--------------------------|-----------------------------------|
| | grandeza grande' | [8] (< grande + -eza) | | subst. fem. 'calidez de' | |
| APARATO DE VARIANTES | V1 — | grāadez [2]: LP [1]. Ufoi mesur'ou grāadez? Ujaz / verdad', u é quen á amigo leal? (LP 94.18). CSM [1]. Se fillou, e despóis esto ar direi-vo-lo que fez: / foi-ss' aa rua chorando e loand' a do bon prez, / a Madre de Jhesus-Christo, por aquesta grāadez / tan grande que feit' avia , e fez a todos chorar (CSM 258.45-48). | | | OBRA + OCORENCIAS POR OBRA |
| | V2 — | grāadece [2]: CSM [2]. Aos soberbios / d'alto vas decendo, / e os omildosos / en onrra crecendo, / e enadendo / e provezendo / tan santas grāadeces (CSM 20.41-47). E el de noite jazendo, chegaron y muitos santos / cona Virgen gloriosa, cantando mui dulces cantos; / e tantos santos cantavan que vos non sei dizer cantos; / loand' a Santa Maria, seu ben e ssa grāadece (CSM 288.21-24). | | | NÚMERO DE OCORENCIAS POR VARIANTE |
| | V3 — | grādeza [3]: CSM [1]. E de tal razon com' esta vos direi com' húa vez / a Virgen Santa María un mui gran miragre fez / polo bon Rei Don Fernando, que foi comprido de prez, / d' esforç' e de grādeza e de todo ben, sen mal (CSM 292.6-9). CT [2]. que erā ambos de húa grādeza et de hú grosso(CT 56.3). Señor, porla grādeza sen mesura moytos son desgastados do que an et pobres et mijados (CT 216.6). | | | SEPARADOR DE OBRAS |
| | V4 — | grandeza [1]: CT [1]. et nūca achamos caualeyro que tanto ualuese en armas et en grandeza et en tódaslas outras franquezas (CT 246.84). | | | SEPARADOR DE EXEMPLOS |
| DATACIÓN CRONOLÓXICA | | ①: XIII | | | |
| | | ⑤: grandura, grandor | | | |
| REMISIÓNS | | ⑥: grandeza | | | |

2.1.2.1. Entrada

A entrada¹¹, disposta tipográficamente en cor negra grosa para destacar o lema, está orientada a fornecer de forma resumida as informacións lingüísticas máis

11 Os manuais de Lexicografía consideran que “entrada” pode facer referencia quer ao lema quer ao artigo lexicográfico en si, polo que existe certa confusión á volta desta palabra. A este respecto, véxase Martínez de Sousa (1995: 180-181, s.v. entrada; 2003: 101-104 e 123-124) e Porto Dapena (2002: 136 e 182-185) que reflexionan acerca da polisemia e controversia da denominación “entrada” (calco do inglés *entry*). Neste sentido, cómpre advertirmos que, como non é un dicionario xeral, facemos un uso semántico ampliado do vocábulo “entrada”, pois utilizámolo para nos referirmos ao enunciado da información lingüística principal de cada artigo e non só ao lema (cfr. Varela Barreiro (2010), que propón a denominación “cabecallo”).

importantes. Na súa versión más extensa, a entrada compõe dos seguintes elementos:

- a) lema principal,
 - b) número total de ocorrências,
 - c) orixe etimolóxica,
 - d) categoría gramatical,
 - e) información semántica.
- a) O lema, cabeza de verbete ou entrada, é a unidade (neste caso, palabra derivada por afixación) sobre a que versa todo o artigo lexicográfico e vén resaltado tipograficamente en letra minúscula negra grosa de tipo redondo. Para o establecemento do lema optamos por utilizar os criterios morfolóxicos más habituais nos dicionarios e tamén o criterio estatístico para a determinación gráfica con base no corpus medieval.

Así, os nomes substantivos sen oposición de xénero lematízanse¹² no masculino singular ou no feminino singular coa grafía más frecuente. Este mesmo lematizado é o que seguen os nomes adjectivos de unha terminación, ao presentaren unha única forma sincrética para masculino e feminino. Canto aos substantivos con oposición xenérica baseada en diferenzas de sexo e aos adjectivos de dúas terminacións, indícase a forma masculina singular seguida da feminina, representada neste caso mediante a terminación final da palabra precedida de trazo curto (-a). Polo que se refire aos verbos, estes incorpóranse segundo o infinitivo do verbo correspondente, acompañado do pronomé persoal átono *se* cando constituír un verbo pronominal. Finalmente, no tocante aos adverbios, por seren invariábeis, transcríbense tal e como aparecen, a contemplarmos a frecuencia gráfica.

12 A *lematización* consiste en representar todas as posibilidades flexivas dunha palabra mediante unha mesma “forma de citación” (Lyons 1980: 20) ou lema. Unha definición más desenvolvida achámola no *Dicionário de Termos Linguísticos* (Xavier / Mateus 1990/1992, s.v. lematização) en que se contempla a lematización como o “reagrupamento sob una forma gráfica representativa de todas as formas que pode apresentar uma mesma unidade de significación lexicográfica (tradicionalmente, palavra simples ou complexa)”. Porén, algúns autores alargan o sentido deste termo; así, Iriarte Sanromán (2001: 20-21) entende por lematización “o acto de registrar (no sentido de consignar, catalogar ou inventariar), sob a *entrada*, *lema* ou *vedeta* que encabeza o artigo do dicionario (ou sob uma *sub-entrada* ou *sub-lema*), diferentes tipos de unidades lexicográficas de uma lingua, de preferencia extraídas de um *corpus*”.

gornimento [15] (< *gornir* + *-mento*) *subst. masc.* ‘adorno, vestido’; ‘socorro, axuda’

mandado [144] (< *mandar* + *-ado*) *subst. masc.* ‘orde, mandato, recado’, ‘aquilo que se lle manda facer a alguén’

honra [53] (< *honrar*) *subst. fem.* ‘sentimento do deber, distinción, grazia, virtude, dignidade’

maravilhoso -a [14] (< *maravilha* + *-oso/a*) *adv.* ‘extraordinario, sobrenatural; admirábel, que provoca grande admiración’

apoderar [8] (< *a-* + *poder* + *-ar*) *vbo.* ‘tomar pose ou dominio, conquistar’

regeamente [4] (< *régea* + *-mente*) *adv.* ‘fortemente’

- b) A seguir, cuantificamos o número total de ocorrencias gráficas (*tokens*) dunha mesma palabra do noso corpus textual. Este número confrontarase, no estudo relativo a cada un dos prefixos e dos sufíxos, coa cifra de palabras lingüística ou gramaticalmente diferentes (*types*)¹³.
- c) En cuarto lugar, especificamos a orixe etimolóxica da palabra derivada. Neste último aspecto cinxímonos a indicar o étimo máis común a nos basearmos nos dicionarios etimolóxicos consultados que xa especificamos no apartado anterior; naqueles casos en que existiren diversas propostas de orixe, seleccionamos a opción maioritaria ou a que consideramos máis acertada, xa que existen diverxencias varias.
- d) No apartado dedicado á categoría gramatical, sinalamos en letra itálica mediante o uso das abreviaturas habituais a categoría gramatical (substantivo, adjetivo, verbo ou adverbio)¹⁴ e deseguido o xénero no substantivo e a caracterización sintáctica no verbo (transitivo, pronominal...). Neste ítem debemos salientar o feito de incluírmos no glosario os adverbios acabados en *-mente*, circunstancia que non se produce nos dicionarios xerais e raramente se especifica nouros repertorios léxicos, como no *DDGM* (2006) ou no glosario mariano de Mettmann (1972).

13 A diferenciación entre *tokens* e *types* procede de Peirce (1931-1958).

14 A terminoloxía para clasificarnos as diferentes categorías de palabras é a empregada en López Viñas / Lourenço Módia / Moreira Leirado (2011), que está baseada, con certas mudanzas, en Freixeiro Mato (2000) e Costa Casas / González Refoxo / Morán Fraga / Rábade Castiñeira (1988).

- e) Finalmente, na acepcións reúnense os diferentes significados que se encontran no corpus. A acepción é o significado en que se toma unha unidade léxica (Martínez de Sousa 2009: 184). Este significado exprésase mediante unha definición (lexicográfica), que na maioría dos casos optamos ora por unha definición sinonímica, en que se remite a outra unidade ou a outras da mesma categoría gramatical e de igual significado (Martínez de Sousa 2009: 159), ora por unha definición intensional. Para a enunciación destas definicións imos ter en conta as elaboradas, con leves modificacións puntuais, nos diversos glosarios existentes, como o de Mettmann (1972) ou de Michaëlis de Vasconcelos (1920), entre outros.

Por outra parte, e como xa argüímos no inicio deste artigo, no estado actual do DAGM non discriminamos as acepcións que as diferentes palabras afixadas presentaren, porque isto implicaría un maior esforzo —que retrasaría a nosa tese de doutoramento—, que esperamos levar a cabo en próximas fases. Así mesmo, é necesario sublinhar que tampouco realizamos un labor tan minucioso e profundo como, por exemplo, o que describe Varela Barreiro (2010) para a construcción dun novo glosario do *Cancioneiro da Ajuda*, a partir da lectura crítica (e inédita) establecida por Mariña Arbor Aldea.

verbete (principal) [X = número total de ocurrencias] (< orixe etimolóxica) categoría grammatical ‘información semántica’

gornimento [15] (< *gornir* + *-mento*) subst. masc. ‘adorno, vestido’; ‘socorro, axuda’

2.1.2.2. Aparato de variantes

No parágrafo seguinte colocamos o aparato de variantes gráficas do lema contextualizadas nos diferentes textos do noso corpus. Esta sección articúlase conforme os seguintes parámetros secuenciais:

- variante gráfica^{1, 2, 3...},
- número total de ocurrencias (por variante), conforme as obras en que se documenta,
- sigla da(s) obra(s) en que se rexistra,

- d) número parcial de ocorrencias (por obra),
- e) abonación(s) e localización na obra.
- a) Canto ás diferentes variantes gráficas, estas aparecen separadas en alíneas diferentes e ordenadas alfabeticamente. A decisión de manter esta diverxencia gráfica sen distribución grafemática para un mesmo fonema radica no feito de estas poderen ter unha utilidade para outros estudos tanxenciais e por preferirmos conservar os datos tal e como aparecen reflectidos nas edicións, xa que en moitos casos é posíbel estarmos perante abreviacións mal desenvoltas, palabras mal segmentadas –sobre todo no caso da lírica– etc. que poderían alterar o significado e/ou a veracidade dos datos lingüísticos.

Por outro lado, é preciso lembrar que as palabras rexistradas cos dous xéneros e/ou cos dous números non son susceptíbeis de conformaren dúas variantes morfolóxicas, ou lemas secundarios, senón que se engloban nunha única que se corresponde co lema designado.

- b) Os seguintes elementos que se citan son o número total de ocorrencias por variante, a sigla da obra, as ocorrencias por obra e, finalmente, a abonación, isto é, a contextualización da voz sufixada nun fragmento de texto e a súa localización (sigla, número do capítulo e liña) na obra. Este excerto normalmente ten como unidade de medida o enunciado que vai desde o punto anterior até o seguinte. Nesta versión estamos a incorporar exhaustivamente todas as veces en que aparece cada termo sufixado, mais é probábel que posteriormente fagamos unha selección das citas textuais más interesantes debido á vasta extensión do *Dicionario*.

variante^{1,2...} [X] (= total de ocorrencias por variante). **SIGLA [X]** (= ocorrencias por obra): **contexto** (localización da obra).

atreuemento [1]. CT [1]. *¿Et cōmo fuste ousado ou per cujo cōssello ou quen te mādou que tā grande atreuemento fezesses et tā grā sandiçe?* (CT 23.15-16).

atrevemento [1]: CSM [1]. *Gran dereit' é que fill' o demo por escarmento / quen contra Santa Maria filla atrevemento* (CSM 34.3-4).

atreviment' [2]. LP [2]. *Eu que a amo mais ca min, / fig' est' atreviment' al / u lhi dixe este meu mal; / mais pero, pois me d'ela vin, / nulh'omen non lh'ar disse ren / senon con que lhi fosse ben* (LP 47,14). | *Eu que a amo mais ca min, / fig' est' atreviment' al / u lhi dixe este meu mal* (LP 47,14).

2.1.2.3. Datación cronolóxica

Nun terceiro caso, indicamos a data da primeira aparición nos textos existentes, que se corrobora coa que indican os dicionarios etimolóxicos portugueses, aos cales en certas ocasións puidemos adiantar a data, e tamén os glosarios galegos. Neste sentido, o *DAGM* tamén constitúe unha fonte de retroalimentación na atestación do léxico galego-portugués.

⌚ (= data da primeira aparición testemuñal en corpus textual)

⌚: s. XIII (*entendimento*).

2.1.2.4. Remisións

No cuarto e último bloque indícase, por un lado, a relación con outros termos afixais que se rexistran no texto, mediante o símbolo <⌚>, e cos que probabelmente estean en rivalidade ou alternancia; por exemplo: *abastamento* debe relacionarse con *basteçemento* e *bastimento*.

Por outro lado, e noutra alínea introducida polo símbolo <⚡>, remítese para o “resultado actual” ou verbete moderno estándar, en canto outras veces fai referencia ao vocábulo por que foi substituído, neste caso indicado entre corchetes e cunha frecha [→].

⌚: ‘relacionéñese con’.

⚡: ‘resultado actual’.

⌚: traslado

⚡: [→ translación (+lat.)]

3. A modo de exemplo: o sufijo *-çon*

Un dos sufixos máis característicos do galego-portugués é <-çon>, solución derivada da forma latina *-TIÔNE*, a cal era froito da amálgama da desinencia de participio de pretérito *-TU* e mais o sufixo *-IÔNE* (Ferreiro 1997: 140). Así pois, a seguir expomos un extracto do *DAGM* en que se relacionan as palabras colectadas que presentan formacións sufixadas en galego-portugués co sufixo *-çon*, tal e como propoñen os dicionarios etimolóxicos referidos, con base no noso corpus de galego literario medieval.

escantaçon [1] (< *escantar* + *-çon*) *subst. fem.* ‘arte de bruxaría’

escantaçon [1]: LP [1]. *e escanta ben per olh'e per calheiro / e ssabe muito bôa escantaçon* (LP 43,4).

⌚: XIII

⌚: encantaçon, encantamento, encanto

⌚: [→ encantamento (+lat.)]

estremaçon [1] (< *estremer* + *-çon*) *subst. fem.* ‘distinción’

estremaçon [1]: CSM [1]. *En ssa casa e amostrar a leer / a seu fill'e outrossi a escrever / com' el escrevia, que sol connocer / non podian nen fazer estremaçon* (CSM 265.40-43).

⌚: XIII

⌚: -

⌚: estremazón

perdoaçõ [1] (< *perdoar* + *-çon*) *subst. fem.* ‘condición ou calidade do que é perdoábel’

perdoaçõ [1]: MS [1]. *et lle de soude do corpo et vida perdurauell da alma en Parayso e perdoaçõ dos seus pecados quando d'este mûdo seyr* (MS 17).

⌚: XIII

⌚: perdon, perdoança, perdoamento

⌚: perdón

persegiuçon [2] (< *perseguir* + *-çon*) *subst. fem.* ‘persecución’

persegiuçon [1]: CSM [1]: *E al aquesto dizendo, | pareceu-l' a Groriosa / que alumêou a carcer, | tan muito vêo fremosa, / e disse-l': “Oý ta coita | e non fui mui vagarosa / en vîr pera livrar-te | da questa persegiuçon”* (CSM 227.40-43).

persegiuçon [1]: CSMI [1]. *Et tanto foi a persegiuçon et coita de fame que as madres matavam seus fillos et os comiam con fame* (CSMI II.2.2.11-12).

⌚: XIII

⌚: perseguição, perseguição

⌚: [→ persecución (+lat.)]

pregaçon [1] (< *pregar* + *-çon*) *subst. fem.* ‘discurso religioso’

preegaçõ [1]: MS [1]. *et el fezoo pescador dos homes porque por la sua preegaçõ gaanou moytas almas para el* (MS 209).

⌚: XIII

⌚: prega

⌚: predicación, prédica

quitaçon [4] (< *quitar* + *-çon*) *subst. fem.* ‘acto e/ou efecto de quitar’

quitaçon [4]: LP [4]. [A] *Cítola vi andar-se queixando / de que lhi non davan sas quitações* (LP 18,6). | *E por levá-la quitaçon dobrada / se [me] queixou; e catei u jazia / êno padron, eachei que avia / de todo ben sa quitaçon levada; / porem faz mal, que non pode peor; / mais tant'a el de quitaçon sabor* (LP 18,6).

⌚: XIII

⌚: quita, quitamento

⌚: quitación

trasladaçõ [5] (< *trasladar* + *-çon*) *subst. fem.* ‘acto de trasladar’

trasladaçõ [3]: MS [3]. *Ata aqui vos cõtamos da paixõ et trasladaçõ de Santiago Zebedeu et das batalhas que fezo Calrros em Espanha, et ora vos cõtaremos de Santiago Alfeu (MS 19).* | *Ata aqui vos cõtamos da trasladaçõ et miragres de Santiago et des aqui endeante vos cõtaremos como Calrros librou Espanha do poderio dos mouros, segundo conta Dom Turpim, arçibispo de Reens (MS 69).* | *et chegou y êno dia que lle fazë a festa da trasladaçõ* (MS 212).

trelladaçon [2]: CSMI [2]. *et desla passion de Jhesu Christo fasta a trelladaçon do corpo de Santiago foron onze anos, que foi tragido porlo mar en sete dias ao porto de Iria et sepultado en Compostella en tempo de Luparia, segundo se leé por sua leitura et porlo libro a que dizen «Calixto» (CSMI I.1.3.11-14).* | *Pero finalmente tanta foi a omillade et santidade do obispo Dalmacio que o papa, et cardeaes et todo o concilio con grandes preces inpretrou o seguinte privilegio da trasladaçon do obispado de Iria en Compostella et de seeren exemptos os bispados dos bispos de Santiago; et esto con consello dos cardeaes et de trezentos e cinquenta obispos que estaban enno concilio, o qual nunca seus predecessores poderan alcançar (CSMI V.5.4.22-27).*

⌚: XIII

⌚: traslado

⌚: [→ translación (+lat.)]

4. Cabo

En síntese, foi a nosa intención nestas páxinas presentarmos brevemente o *Dicionario de afixos do galego medieval*, que conforma a primeira obra lexicográfica de afixos

e voces afixadas da lingua galega, tanto a nivel actual como medieval, áinda que de momento só nos centramos nun corpus textual que engloba a produción literaria galega medieval.

Non obstante, como xa indicamos trátase dunha versión inacabada e, nalgúns aspectos, provisoria, pois adoptamos algunas decisións más ou menos definitivas, en canto outras están pendentes até concluir a nosa tese de doutoramento, como por exemplo a ampliación do corpus ou a pormenorización efectiva das acepcións semánticas. Así pois, esperamos poder ofrecer nun futuro próximo a versión final e más completa posíbel deste *Dicionario*.

Por outra parte, e xa para concluir, alén de editarmos o *DAGM* en soporte papel, tamén esperamos poder ofrecer unha versión en sorporte dixital, tanto estática (en “.pdf”) como dinámica, en forma de aplicación informática en CD e, se callar, aloxada na páxina web do Grupo de Investigación Lingüística e Literaria Galega (ILLA) da UDC (www.illa.udc.es).

Referencias bibliográficas

- Arbor Aldea, Mariña (2001): *O cancionero de Don Afonso Sánchez*. Edición e estudio (Santiago de Compostela: Universidade, Servicio de Publicacións e Intercambio Científico).
- AT = Tavani, Giuseppe (ed.) (2002) [1999]: *Arte de Trovar do Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Lisboa*. Introdução, Edição crítica e Fac-símile (Lisboa: Edições Colibri).
- Barreiro García, M.^a Carme (1985): *O léxico dos Mirages de Santiago*. Memoria de Licenciatura. Universidade de Santiago de Compostela.
- Barreiro García, M.^a Carme (1995): *A documentación notarial do concello de Noia (ss. XIV-XVI)*. Tese de Doutoramento. Universidade de Santiago de Compostela.
- Barros, Lídia Almeida (2004): *Curso Básico de Terminología* (São Paulo: Edusp).
- Bugueño Miranda, Félix Valentín (2007): “O que é macroestrutura no diccionário de lingua?”, en Isquierdo, Aparecida Negri / Alves, Ieda Maria (org.), *As ciencias do léxico: lexicología, lexicografía, terminología*. Vol. III, 261-272 (Campo Grande: Universidade Federal de Mato Grosso do Sul).
- Cabré, M.^a Teresa (1992): *La terminología. La teoria, els mètodes, les aplicacions* (Barcelona: Empúries).

Cejador y Frauja, Julio (1929): *Vocabulario medieval castellano* (Madrid: Hernando).

Costa Casas, Xoán Xosé / González Refoxo, M.^a dos Anxos / Morán Fraga, César Carlos / Rábade Castiñeira, Xoán Carlos (1988): *Nova gramática para a aprendizaxe da lingua* (A Coruña: Vía Láctea).

CSM = Mettmann, Walter (ed.) (1986-1988-1989): *Cantigas de Santa María. I (Cantigas 1 a 100). II (Cantigas 101 a 260). III (Cantigas 261 a 427)*. Edición, introducción y notas de... (Madrid: Clásicos Castalia).

CSMI = Souto Cabo, José António (ed.) (1986) = Vasques, Rui: *Crónica de Santa María de Íria*. Estudo e edizón de José António Souto Cabo (Santiago: Cabido da S. A. M. I. Catedral de Santiago / Ediciós do Castro).

CT = Lorenzo, Ramón (ed.) (1985): *Crónica Troiana* (A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza / RAG).

DCECH = Corominas, Joan / Pascual, José A. (1980-1991): Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico. 6 volumes (Madrid: Gredos).

DDGM = González Seoane, Ernesto Xosé (coord.) / Álvarez de la Granja, María / Boullón Agrelo, Ana Isabel (2006): *Dicionario de dicionarios do galego medieval* (Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela).

*DEL*P = Machado, José Pedro (1977³): *Dicionário Etimológico Língua Portuguesa*. 5 vols. (Lisboa: Livros Horizonte).

DENFLP = Cunha, Antônio Geraldo da (1986²) [1982]: *Dicionário Etimológico Nova Fronteira da Língua Portuguesa* (Rio de Janeiro: Editora Nova Fronteira).

DGII = Ledo Cabido, Bieito (2004): *Dicionario de galego* (Vigo: Ir Indo).

DHLP = Houaiss, Antônio (2001): *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa* (Rio de Janeiro: Objetiva).

Dijk, Teun Adrianus van (1977): *Text and context: Explorations in the semantics and pragmatics of discourse* (London: Longman).

DLG = Alonso Estravís, Isaac (1995): *Dicionário da Língua Galega* (Santiago de Compostela: Sotelo Blanco).

DXL = Carballeira Anllo, Xosé M.^a (coord.) (2005): *Dicionario Xerais da Lingua* (Vigo: Xerais).

- Ferreiro, Manuel (ed.) (1992): *As cantigas de Rodrigu'Eanes de Vasconcelos*. Edición crítica con introducción, notas e glosário (Santiago de Compostela: Edicións Laiovenzo).
- Ferreiro, Manuel (1997): *Gramática histórica da lingua galega. II. Lexicoloxía* (Santiago de Compostela: Edicións Laiovenzo). [2.^a ed.: 2001].
- Ferreiro, Manuel (2010): “Sobre o proxecto «Glosario crítico da lírica profana galego-portuguesa»”, en Brea, Mercedes / López Martínez-Morás, Santiago (eds.): *Aproximacións ao estudo do Vocabulario trobadoresco*, 239-252 (Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades).
- Finazzi-Agrò, Ettore (1979): *Il canzoniere di Johan Mendiz de Briteyros* (L'Aquila: Japadre).
- Freixeiro Mato, Xosé Ramón (2000): *Gramática da lingua galega. II. Morfosintaxe* (Vigo: A Nosa Terra).
- GDCLG* = Pena, Xosé Antonio (dir.) (2004): *Gran Dicionario Cumio da Lingua Galega* (Vigo: Edicións do Cumio)
- GDS21LG* = Pena, Xosé Antonio (dir.) (2005): *Gran dicionario século 21 da lingua galega* (Vigo: Galaxia / Do Cumio).
- GDXL* = Carballeira Anllo, Xosé M.^a (coord.) (2009): *Gran Dicionario Xerais da Lingua*. Vol. I: A-G. Vol. II: H-Z (Vigo: Xerais).
- Guerrero Salazar, Susana (2001/2002): “Los diccionarios inversos de la lengua española: descripción del repertorio bibliográfico”, *Revista de lexicografía* 8, 269-295.
- Haensch, Günther (1982): “Aspectos prácticos de la elaboración de diccionarios”, en Haensch, Günther / Wolf, Lothar / Ettinger, Stefan / Werner, Reinhold, *La lexicografía: de la lingüística teórica a la lexicografía práctica*, 395-534 (Madrid: Gredos).
- Irazazábal Nerpell, Amelia de / Andrés y de Irazazábal, M.^a Isabel de / Ferrández, Susana (1997): *Nazioarteko Terminología Biltzarra / Congreso Internacional de Terminología / Congrès International de Terminologie / International Congress on Terminology* (Donostia, Gasteiz: UZEI / HAEE-IVAP). Tamén dispoñible en <http://www.uzei.com/Modulos/UsuariosFtp/Conexion/archivos83A.pdf>.
- Iriarte Sanromán, Álvaro (2001): *A Unidade Lexicográfica. Palavras, Colocações, frases, Pragmatemas* (Braga: Centro de Estudos Humanísticos - Universidade do Minho). Tese de doutoramento dispoñible en http://repository.sdu.munho.pt/bitstream/1822/4573/1/A_Unidade_Lexicografica.pdf.

- Krieger, Maria da Graça / Finatto, Maria José Bocorny (2004): *Introdução à Terminologia. Teoria e Prática* (São Paulo: Contexto).
- Lanciani, Giulia (1977): *Il canzoniere di Fernan Velho* (L'Aquila: Japadre).
- Lerat, Pierre (1997): *Las lenguas especializadas* (Barcelona: Ariel).
- López Viñas, Xoán / Lourenço Módia, Cilha / Moreira Leirado, Marisa (2011²) [2010]: *Gramática práctica da lingua galega. Comunicación e expresión* (A Coruña: Baía Edicións).
- Lorenzo, Ramón (1977): *La traducción gallega de la Crónica General y de la Crónica de Castilla. II. Glosario* (Ourense: Instituto de Estudios Orensanos “Padre Feijoo”).
- Lorenzo Gradín, Pilar (2008): *Cantigas de Don Afonso Lopez de Baian* (Alessandria: Edizioni dell’Orso).
- Lorenzo Gradín, Pilar / Marcenaro, Simone (2011): *Il canzoniere del trovatore Roi Queimado* (Alessandria: Edizioni dell’Orso).
- LP = Brea, Mercedes (coord.) (1996): *Lírica profana galego-portuguesa. 2 vols.* (Santiago de Compostela: Xunta de Galicia / Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades).
- LT = Lorenzo Gradín, Pilar / Souto Cabo, José António (coord.) (2001): *Livro de Tristan e Livro de Merlin*. Estudio, edición, notas e glosario (Santiago de Compostela: Xunta de Galicia / Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades).
- Lyons, J. (1980): *Semántica* (Barcelona: Teide).
- Magne, Augusto (ed.) (1944): *A Demanda do Santo Graal. Vol. III: Glossário* (Rio de Janeiro: Imprensa Nacional).
- Martínez de Sousa, José (1995): *Diccionario de Lexicografía práctica (VOX)* (Barcelona: BIBLIOGRAF).
- Martínez de Sousa, José (2003): “La forma gráfica de los diccionarios”. Edición dixital dispoñible en <http://www.martinezdesousa.net/formadiccio.pdf> [Última consulta: 04.11.2011].
- Martínez de Sousa, José (2009): *Manual básico de lexicografía* (Gijón: Trea).
- Martínez Lema, Paulo (2008): “Un corpus para o estudo do galego medieval: o TMILG (*Tesouro Medieval Informatizado da Lingua Galega*)”, en González Seoane, E. / Santamarina, A. / Varela Barreiro, X. (eds.), *A lexicografía galega*

moderna: recursos e perspectivas (Santiago de Compostela: Instituto da Lingua Galega / Consello da Cultura Galega).

Martínez Pereiro, Carlos Paulo (ed.) (1992): *As cantigas de Fernan Paez de Tamancos*. Edición crítica con introdución, notas e glosário (Santiago de Compostela: Edicións Laioveneto).

Mettmann, Walter (ed.) (1972): *Cantigas de Santa María*. Vol. IV: *Glossário* (Coimbra: Universidade de Coimbra).

Michaëlis de Vasconcelos, Carolina (1920): “Glossário do Cancioneiro de Ajuda”, *Revista Lusitana* XXIII, 1:4, 1-95.

MS = Pensado Tomé, José Luís (ed.) (1958): *Miragres de Santiago. Versión gallega del códice latino del siglo XII atribuido al papa Calisto I*. Anexo LXVIII da *Revista de Filología Española* (Madrid: CSIC).

Nunes, José Joaquim (1973) [1928]: *Cantigas de Amigo dos Trovadores Galego-Portugueses*. Vol. III: *Comentario, Variantes e Glossário*, 575-704 (Lisboa: Centro do Livro Brasileiro).

OLD = Oxford University Press (1968): *Oxford Latin Dictionary* (Oxford: Clarendon Press).

Peirce, Charles S. (1931-58): *Collected Papers of Charles Sanders Peirce*. Ed. by Hartshorne / Weiss (Cambridge, MA: Harvard University Press).

Pichel, Ricardo / Varela Barreiro, Xavier (2009): “O corpus do galego medieval: *Tesouro Medieval Informatizado da Lingua Galega* (TMILG)”, en Enrique-Arias, A. (ed.): *Diacronía en las lenguas iberorrománicas: nuevas aportaciones desde la lingüística de corpus*, 195-215 (Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert).

Porto Dapena, José-Alvaro (2002): *Manual de técnica lexicográfica* (Madrid: Arco/Libros).

Rey-Debove, Josette (1971): *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains* (The Hague: Mouton).

Sánchez Rei, Xosé Manuel (2005a): “Trazos xerais da tradición gramatical galega”, *Revista Galega de Filoloxía* 6, 93-121.

Simões, Manuel (1991): *Il Canzoniere di D. Pedro, Conte di Barcelos*. Ed. critica, con introduzione, note e glossario (L’Aquila: Japadre).

Tato Fontañá, Laura (2007): *O Cancioneiro de Pero Mendiz da Fonseca* (Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades).

Tavani, Giuseppe (1992): *A poesía de Airas Núñez* (Vigo: Galaxia).

TLFi (2005) = *Trésor de la Langue Française informatisé* (Paris: CNRS Éditions).

Dispoñibel en <http://atilf.atilf.fr/> e <http://www.cnrtl.fr/etymologie> [Última consulta 04.11.2011].

TMILG = Varela Barreiro, Xavier (dir.) (1993-): *Tesouro Medieval Informatizado da Lingua Galega* (Santiago de Compostela: ILG / USC).

Varela Barreiro, Xavier (2010): “Un novo glosario do *Cancioneiro da Ajuda*. A microestrutura das entradas verbais”, *Estudos de Lingüística Galega* 2, 141-171. Dispoñibel en <http://dx.doi.org/10.3309/1989-578X-10-7>.

Xavier, Maria Francisca / Mateus, Maria Helena (orgs.) (1990/1992): *Dicionário de Termos Lingüísticos*. Vol. I (1992): *Filología, Fonética, Fonología, Lingüística Histórica, Pragmática, Prosódia e Sociolingüística*. Vol. II (1992): *Termos gerais, Morfología, Sintaxe, Semántica, Lexicología, Terminología e Psicolingüística* (Lisbos: Cosmos).

A volta dos livros: o que revelam as cintas

Ana Ribeiro

Universidade do Minho-Centro de Estudos Humanísticos

Resumo:

Desenvolvida com a imprensa, a perigrafia foi conhecendo diversas formas ao longo dos tempos. Uma das mais recentes foi a cinta colocada à volta do livro. Após a contextualização e a caracterização desta prática, analisam-se neste trabalho várias cintas de obras literárias, com o objetivo de identificar os argumentos a que elas mais recorrem para promover a venda de livros e relacionar estas indicações com o funcionamento do campo literário.

Palabras clave:

Cinta, capa, peritexto, campo literário, *marketing*.

Abstract:

Developed by printing, perigraphy went through different stages throughout times. One of the most recent was the band wrapped around the book. After the contextualization and characterization of this practice, this work analyses several book bands of literary books in order to identify the arguments most used to promote book-selling and in order to relate these indications with the functioning of the literary field.

Key words:

Book band, book cover, peritext, literary field, marketing.

“O meu romance estava em algumas montras: uma capa branca, as letras grandes do título e as letras pequenas do meu nome. Todos os livros eram brancos e tinham na capa apenas as letras do título e do nome do autor.”

José Luís Peixoto, *Uma casa na escuridão*

1. Margens que não são marginais

Contrariamente ao que se poderia imaginar, o aparecimento da imprensa não ditou uma imediata alteração na aparência do livro. Como assinalam Febvre e Martin, “os primeiros incunábulos apresentam o mesmo aspeto dos manuscritos” (2000: 101).

Porém, se “o livro impresso é herdeiro do manuscrito” (Furtado 1995: 47), este legado é o ponto de partida para posteriores inovações graças às quais o livro saído da tipografia irá adquirir uma fisionomia própria. Também aqui não podemos contar com mutações súbitas, pois trata-se de um processo ao longo do qual ao texto escrito, entendido no sentido restrito de “une suite plus au moins longue d'énoncés verbaux plus au moins pourvus de signification” (Genette 1987: 7), se vão acrescentando várias camadas que configuram o livro como objeto e que vão influir na sua imagem e no seu sucesso comercial. Tais acréscimos servem de suporte a informações de natureza diversa sobre o texto, às quais vai ser atribuída relevância suficiente para o acompanharem. A atividade do autor vê-se assim complementada pela atuação de agentes que, como o editor, a imprensa põe em cena. Estamos, pois, no domínio daquilo que Genette (1987: 10) designa como peritexto e Compagnon (1979: 328) perigrafia, termos que, na sua diversidade, designam aqueles elementos que, nas margens do volume, fornecem indicações várias sobre o texto que enquadram. Para “cette zone du péritexte qui se trouve sous la responsabilité directe et principale (mais non exclusive) de l'éditeur, ou peut-être, plus abstraitemment mais plus exactement, de l'*édition*”, o autor de *Seulls* propõe a designação de peritexto editorial. Em termos espaciais, esta categoria peritextual corresponde ao “péritexte le plus exterieur: la couverture, la page de titre et leurs annexes” (1987: 20).

Da mesma forma que “o texto manuscrito se dava a ler diretamente, praticamente sem mediações” (Babo 1993: 124), pois “A existência do título, como a nomeação do autor eram arbitrárias” (Babo 1993: 124), os primeiros textos impressos começam “no rosto da primeira folha, logo a seguir a uma breve fórmula na qual se indica, normalmente, o assunto da obra e, às vezes, o nome do seu autor” (Febvre / Martin 2000: 112). É no *cólofon*, também ele “herdeiro dos antigos manuscritos” (Febvre / Martin 2000: 112), que, no final do volume, são revelados “o lugar da impressão, o nome do tipógrafo e, muitas vezes também, o título exato da obra e o nome do seu autor” (Febvre / Martin 2000: 112). Segundo Compagnon, “Le frontispice (nom, titre, portrait, etc) remplaça au XVI^e siècle le colophon (*excipit* et *suscriptio* portant le nom du copiste) en tant que fiche d'identité du livre” (1979: 336). Esta função será posteriormente transferida para a página de rosto. Surgida inicialmente para zelar pela boa apresentação do livro (Febvre / Martin 2000: 114), a página de rosto apresenta desde 1530 um aspeto semelhante ao atual (Febvre / Martin 2000: 114). Ela inaugura, pois, o peritexto tal como hoje o conhecemos, e os elementos essenciais que encerra para a identificação da obra justificam a sua longevidade, mesmo se, no século XIX, “La couverture imprimée est venue la redoubler, ou la décharger de certaines de ses fonctions” (Genette 1987: 33).

Se não há livro sem folha de rosto, o mesmo não se poderá dizer de outros elementos que envolvem o texto propriamente dito. A dedicatória, a epígrafe, o

prefácio, o posfácio, as notas, os anexos, entre outros, são possíveis ocupantes deste espaço. A época, o autor, o género textual, a política editorial e mesmo a moda são fatores a ter em conta na variabilidade do seu uso. Destes enunciados, alguns deles, à semelhança da folha de rosto, resultam de inovações introduzidas pela imprensa (a epígrafe, por exemplo); outros, como a dedicatória ou o prefácio, têm uma pré-história anterior ao livro impresso, mas adquirem com ele uma nova dimensão, já que deixam de integrar o texto em si para, como sucede atualmente, passarem a ocupar um lugar específico na sua moldura. Sejam quais forem os elementos escolhidos para a integrar, é graças a eles que “Le text fait corps, il se ramasse, il se referme sur lui-même [...]. C'est un volume cerné, circonscrit par des limites stables qui empêchent les débordements, c'est un espace en équilibre, clos sur des frontières rigides et des instances de enonciation bien découpées (Compagnon 1979: 328). A estes efeitos associa ainda Compagnon (1979: 328) a autonomia do texto, a sua localização no intertexto e a sua recetibilidade, pois, como complementa Maria Augusta Babo, “[...] este espaço físico de acolhimento da escrita que o livro assume, transporta para a escrita uma rede comunicacional, uma estratégia discursiva, enunciativa, contextual, dialógica” (1993: 51). É o tal espaço de transição e de transação de que fala Genette, espaço esse que está “au service, bien ou mal compris et accompli, d'un meilleur accueil du texte et d'une lecture plus pertinente” (1987: 8). Ele delimita não só o texto fisicamente, mas também a sua abordagem: “Toda esta panóplia de enunciados [...], ao servir de acesso ao texto resguardado no seu interior, orienta também os modos de ler, determinados “protocolos de leitura”” (Babo 1993: 126).

Compagnon vai mais longe ao sugerir que estas cercanias entram em ação antes da leitura propriamente dita: “Son apparence [do livro] est essentielle. Telles des vitrines d'exposition, des épreuves ou des échantillons, ses avancées le font valoir [...]. Ce sont les rubriques d'une *dispositio* nouvelle qui permettent de juger le volume sans avoir à le lire ni à y pénétrer” (1979: 328). O peritexto não é, por conseguinte, um simples adereço. Como, para além de anteceder o texto também o antecipa, ele funciona como uma janela que franqueia um relance para o interior do volume. Esta observação e avaliação preliminares auxiliam a decisão relativa ao consumo do livro. A comparação com outras formas de promoção de produtos sublinha precisamente a função publicitária que compete ao peritexto. Todo ele, à semelhança do que dizia Furetière sobre o título, “est le vrai proxénète d'un livre” (*apud* Genette 1987: 87), não estando desligado do sucesso ou insucesso económico da obra que acompanha. A este respeito, deve-se referir que a visão comercial do livro não é uma invenção recente, pois “Desde as suas origens, a imprensa apareceu como uma indústria regida pelas mesmas leis que as outras indústrias e o livro como uma mercadoria que os homens fabricavam antes de tudo para ganhar o pão”

(Febvre / Martin 2000: 153). Por isso, como assinala Furtado, “A imprensa teve consequências inovadoras e imprevistas: criou o *público*” (1995: 56), feito que a reprodução manuscrita, pelas suas características, não pôde realizar. Ora, num interessante paralelo estabelecido por Babo entre o quadro e o livro, esta autora considera que “A comercialização, objectualizando tanto um como outro, está por detrás da tendência crescente para o esmero dos enquadramentos” (1993: 34). Esta associação torna patente que a íntima ligação entre imprensa e peritexto não decorre apenas das possibilidades técnicas introduzidas pela primeira, mas também da criação do mercado livreiro que ela igualmente propicia, mercado esse que, ao interferir na criação dos bens que nele circulam, não pode deixar de integrar, na formulação de Itamar Even-Zohar (1990: 29-48), o “sistema literário”.

Alimentada pela invenção de Gutenberg, a prática peritextual demorará pouco mais de um século a instituir-se. Nas palavras de Compagnon, foi “l’âge classique qui codifia la périgraphie” (1979: 328). Também Febvre e Martin sublinham a estabilidade atingida neste setor: “o seu aspetto [do livro] variou durante quase um século antes de se ter chegado, em meados do século XVI¹, a dar-lhe, à exceção de alguns pormenores, a apresentação que ainda hoje é a sua” (2000: 103). Embora sem a vitalidade que caracterizou os seus primeiros tempos, o peritexto não deixará de refletir os desafios decorrentes de novos tempos e novas realidades. Os referidos “alguns pormenores” renovam e enriquecem uma área que, sem deixar de ser essencial na configuração do livro, escapa à petrificação numa fórmula única e definitiva. Apesar de não podermos falar de alterações profundas nos últimos três séculos, o peritexto não deixa de exhibir a variabilidade que Genette atribui ao paratexto, ou não fosse aquele um sub-domínio deste²: “Les voies et les moyens du paratexte se modifient sans cesse selon les époques, les cultures, les genres, les auteurs, les œuvres, les éditions d’une même œuvre” (1987: 9).

Deste modo, ele não poderia ficar indiferente às alterações surgidas no mundo do volume impresso nos finais do século XVIII, época em que se desencadeia/ prefigura o processo que irá conduzir à situação atual do livro. Por esta altura, devido a melhoramentos técnicos, às “necessidades reais e simbólicas de uma burguesia definitivamente instalada” (Furtado 1995: 54), à alfabetização crescente, “mais material impresso fica acessível a um público cada vez maior” (Furtado 1995: 56),

1 Para Compagnon (1979: 349), a perigrafia torna-se de lei a partir do século XVII.

2 O autor francês define o paratexto como “ce par quoi un texte se fait libre et se propose comme tel à ses lecteurs, et plus généralement au public” (Genette 1987: 7). Corresponde a “un ensemble hétéroclite de pratiques et de discours de toutes sortes et de tous âges” (Genette 1987: 8) que atuam em nome “d’une communauté d’intérêt, ou convergence d’effets” (Genette 1987: 8).

confirmando o livro como “o primeiro média com caráter moderno” (Babo 1993: 128). Esta “segunda revolução do livro” (mais uma...), a da massificação e industrialização” (Furtado 1995: 56), veio intensificar o olhar económico sobre o livro, objeto que, no entanto, possui uma natureza peculiar. Por um lado, “sendo um suporte, é infinitamente reproduzível e, portanto, um bem económico; mas sendo suporte de um texto escrito por um autor, é uma criação cultural” (Furtado 1995: 64). Os direitos de autor, assim como o contexto oitocentista francês analisado por Bourdieu em *As regras da arte* (1996) para fundamentar a sua teoria da autonomia do campo literário, espelham precisamente o caráter dual deste produto. Por outro lado,

mesmo do ponto de vista económico, [o livro] apresenta algumas particularidades de monta. Com efeito, o número de produtos diferentes oferecidos ao consumidor é elevadíssimo, a sua produção é simultaneamente estável (há muitos livros explorados comercialmente anos e anos) e mutável (a sua velocidade de rotação tornou-se enorme), e o próprio produto é infinitamente diversificado do ponto de vista do preço, dos processos comerciais e dos conteúdos (Furtado 1995: 63).

Acrece ainda que também na utilidade o livro se distingue de outros objetos. A este propósito, Furtado cita Lallement, para quem “é “a fraca funcionalidade do livro que faz com que não se possa saber *a priori* se uma determinada obra corresponde ou não ao que o leitor espera” (1995: 66). Além disso, “A ausência de informação sobre a qualidade é uma característica essencial do livro” (Furtado 1995: 66), tanto mais que, neste domínio, nem sequer há “critérios de qualidade objetivamente identificáveis” (Furtado 1995: 66) que facilitem a escolha ao consumidor. São argumentos como estes que demonstram que “existem limites evidentes para a análise económica do livro. Esses limites devem-se à irredutibilidade do texto às categorias económicas habituais” (Furtado 1995: 67).

Estas restrições não estão desligadas de “fenómenos recentes, quer ao nível da produção, como as concentrações, quer ao nível da comercialização, como o papel das grandes superfícies” (Furtado 1995: 71). Por outro lado, tais particularidades não se têm traduzido numa diminuição da atividade editorial, bem pelo contrário. Na sua atuação, “os editores desmultiplicam-se em receitas para conseguir *best-sellers*, recorrem a estudos de mercado e, sobretudo, lançam cada vez mais títulos” (Furtado 1995: 79). Em Portugal, de acordo com Paulo Teixeira Pinto (s/d: 2), presidente da Associação Portuguesa de Editores e Livreiros, são publicados 15 000 títulos anualmente, correspondentes a uma média de 40 novidades diárias. Devido a esta avalanche, como reconhece Zeferino Coelho, responsável editorial da Caminho, “The book life cycle is

very short, no more than three months and of [sic] the book works, when it is a bestseller, otherwise, it is returned to publishers" (Rendeiro 2010: 343). Tendo o livro, enquanto objeto de transação, uma esperança de vida tão curta, o *marketing*, com campanhas promocionais e, em alguns casos, ampla difusão mediática, torna-se cada vez mais um aliado imprescindível. Através destas estratégias, contornam-se as especificidades económicas do livro, equiparando-o a qualquer outro bem de consumo, ou seja, "el libro como bien cultural (o valor de uso) cede paso a otra concepción, que es la del libro como mercancía (o valor de cambio)" (Vinàs Piquer 2009: 83).

Se atendermos "al papel del consumo moderno en la interpretación de la realidad que tienen los miembros de la llamada sociedad de consumo" (Even-Zohar 1999: 181), percebemos a relevância do mercado no sucesso da execução da planificação cultural, a qual consiste num "modo de crear nuevas opciones en un repertorio" (Even-Zohar 1999: 166) por parte dos detentores do poder ou dos seus adversários. Tal atividade, destina-se, segundo o investigador israelita que vimos referindo, a assegurar "cohesión sociosemiótica a una entidad real o potencial mediante la creación de un espíritu de afiliación entre aquellos que se adhieren al repertorio introducido" (Even-Zohar 1999: 169). Indispensável às "entidades colectivas de cualquier dimensión" (Even-Zohar 1999: 161), a planificação cultural existe pelo menos desde a antiga Mesopotâmia, mas "fue adquiriendo mayor intensidad e ímpetu en las sociedades occidentales desde finales del siglo XVIII, sobre todo en las grandes entidades sociales" (Even-Zohar 1999: 161), facto que não por acaso coincide com o arranque da já mencionada industrialização do livro.

Num mercado económica e ideologicamente concorrencial, o uso de produtos culturais no processo de (re)configuração dos repertórios "exige por tanto capacidad de venta, propaganda y publicidad" (Even-Zohar 1999: 180). Neste contexto, não podemos esquecer a função promocional que também compete ao peritexto, assinalada por Compagnon, como vimos acima, ao comparar o vestíbulo de um livro às montras, como se "*Au lieu d'être vendu, le livre se vend lui-même*" (Baetens 1983: 69). Em tempos em que "los grupos de poder que producen mercancías construyen sus estrategias persuasivas con el objeto de organizar un consenso sobre sus productos, de imponer sus propias definiciones de la realidad y de interiorizar en los imaginarios sociales sus propios modelos culturales a través del discurso retórico de la publicidad" (Fouces González s/d: 2), a apresentação do livro não deixará de apresentar novos recursos que contribuam para estimular o seu consumo e favorecer a inculcação de um determinado repertório.

2. A capa, a última fronteira?

Entre as diversas componentes do livro, a capa tem um lugar primordial. Por um lado, é ela o primeiro elemento do livro e, como tal, oferece-se diretamente ao olhar do público. Por outro, independentemente da profusão de informação que nela possamos encontrar, os dados essenciais para a identificação do exemplar têm nela presença obrigatória, como em tempos sucedeu com a página de rosto. Não quer isto dizer que, na época em que a identificação do livro competia à página de rosto, não houvesse capa, mas, como nota Genette, “A l’âge classique, les livres se présentaient sous reliure de cuir muette, à part l’indication sommaire du titre et parfois du nom d’auteur, qui figurait au dos” (1987: 26). Porém, “enquanto aumenta o número de livros impressos e estes se dirigem a um público cada vez mais vasto, as encadernações simples perdem pouco a pouco a sua beleza e a sua solidez” (Febvre / Martin 2000: 151). Não surpreende por isso que a capa, tal como hoje a conhecemos, seja uma criação do século XIX (Genette 1987: 26) e que, “Une fois découvertes les ressources de la couverture, il semble que l’on en ait très vite entrepris l’exploitation” (Genette 1987: 27). Nos nossos dias, capas como a descrita na epígrafe são muito raras, pois, cumulativamente ou não, elas são preenchidas com “indications verbales, numériques ou iconographiques” (Genette 1987: 27). Além disso, continuando a tendência de acrescentar camadas ao livro, surgiu o que Genette considera serem os “annexes de la couverture” (1987: 30), isto é, a sobrecapa e a cinta ou banda. Ambas desempenham uma função promocional, pelo que, para além de a coocorrência das duas normalmente não se verificar, o leitor pode eliminá-las depois de adquirir o seu exemplar.

Mais uma vez, a evolução tanto da imprensa como do *marketing* está na origem de novas versões da sobrecapa, como os sacos de gaze estampados com pequenas estrelas douradas ou pontinhos prateados que envolvem os livros de Danielle Steel ou de Lesley Pearson. Também eles não só protegem a capa e identificam o livro, como, tanto pelo material usado, como pelo jogo de revelação/ocultamento, chamam a atenção para o volume que encerram. Mesmo que, tal como a sobrecapa, o saco possa ser separado do resto, ele sugere, contrariamente àquela, uma possibilidade de reutilização, o que pode também aliciar a compra.

Entre os elementos que se apóem à capa, Genette inclui “certains coffrets parlants ou historiés, de préférence pour des livres reliés dont la couverture ne peut guère porter d’inscription” (1987: 32). Para além de desempenharem ou duplicarem as funções da capa, estas embalagens pressupõem o estabelecimento de afinidades entre os volumes que as integram e que justificam a proposta de compra e conservação

conjuntas. Os vários “packs” José Saramago³ ou Margarida Rebelo Pinto⁴ são disto um bom exemplo.

Seja qual for o seu formato, qualquer um destes apêndices coincide, em termos de dimensão, com a capa. No entanto, esta pode também ser o suporte de elementos de menor dimensão como a cinta ou banda, que Genette caracteriza precisamente como “une sorte de mini-jacquette réduite au tiers inférieur de la hauteur du livre” (1987: 31). Para Maria Augusta Babo (1993: 21), ela vem completar, no século XX, os elementos de “exteriorização do texto”, inaugurados pelo título cinco séculos antes. Talvez ainda mais recente, o autocolante fixado na frente de certos livros participa deste mesmo processo, bem como da miniaturização dos anexos da capa. Se, de facto, não há livro que a dispense, também não será menos verdade que estes acrescentos, apesar da sua volatilidade, de algum modo refletem as limitações deste elemento maior do períntexto.

3. A cinta que seduz

Segundo a definição de cinta fornecida pelo *Glossário da terminologia do livro* disponível *on-line*, ela consiste numa “tira de papel envolvendo a capa do livro, com informação (de promoção) adicional”. A sua existência é, pois, indissociável da já referida mercantilização crescente do livro. Como afirma Baetens, “Ici, l’accent ne tombe plus sur l’auteur, mais sur le lecteur. Puis qu’il ne suffit pas qu’un livre existe (il doit aussi, du moins aujourd’hui, se vendre), la nécessité s’impose de menager dans le livre un espace où proposer au client un contrat de lecture (d’achat)” (1983: 67). A expressão “bande-annonce” utilizada por este investigador reflete precisamente a função publicitária desta adenda. O seu uso iniciático, inscrito no

3 Não é certamente por acaso que Saramago se apresenta, a este respeito, como um caso ímpar. Existem vários agrupamentos da sua obra, todos posteriores à sua morte, resultantes de critérios diversos. É o princípio genológico que preside aos “packs” “Histórico”, “Crónicas”, “Poesia”, “Teatro” e “Opinião”. *Caim*, o último romance que Saramago publicou em vida, serve de base a cinco “cofrets” diferentes, estando associado ao *Ensaio sobre a lucidez*, *O ano da morte de Ricardo Reis*, *O homem duplicado*, *Pequenas memórias* ou *O Evangelho segundo Jesus Cristo*. Nesta combinação que reúne os polémicos romances de temática religiosa, uma caixa metálica substitui a embalagem de cartão dos outros casos. Este mesmo tipo de invólucro agrega o conjunto mais invulgar formado por *José Saramago nas suas palavras*, de Fernando Gómez Aguilera, e uma *t-shirt*. É curioso verificar que obras como *Memorial do convento*, *Levantado do chão*, *Jangada de pedra*, *Manual de pintura e caligrafia*, *Todos os nomes* ou *Viagem a Portugal* não foram, até ao momento, integradas em qualquer conjunto.

4 Enquanto aquele que é designado como o “Pack dourado” acolhe *O dia em que te esqueci*, o respetivo audiobook e *Diário da tua ausência*, o “Pack Margarida Rebelo Pinto” integra os mesmos dois volumes e uma pen com os correspondentes audiobooks. Há ainda o “Pack infantil Margarida Rebelo Pinto”, do qual fazem parte *Gugui, o dragão azul* e *A rapariga que perdeu o coração*.

termo original “«bande de lancement» ou «bande de nouveauté»” (Genette 1987: 30n), remete igualmente para esta missão.

O papel promocional da cinta reflete-se nos diversos traços que caracterizam esta prática. Desde logo, como salienta Baetens (1983: 68), na sua efemeridade. A designação inicial atrás apontada é bem esclarecedora a este respeito. Se nos colocarmos do lado do leitor/comprador, a presença e/ou efeito deste anexo geralmente não sobrevive à compra do volume.

Na evolução do emprego deste apêndice, a transitoriedade combinou-se com o seu caráter aleatório, pois ele pode ser acrescentado em qualquer momento da trajetória social do livro, de forma a assinalar marcos do seu percurso como a atribuição de um prémio ou um número de vendas considerado excepcional. O já citado autocolante partilha também estas características. Outros elementos peritextuais, como os prefácios e os posfácios, encontram-se, em certa medida, na mesma situação, apesar de não desempenharem um papel essencialmente comercial. Embora, do ponto de vista material, não sejam tão descartáveis como o autocolante e a cinta, a sua presença não deixa também de revelar alguma irregularidade.

A combinação destas duas características, para além de imprimir uma certa peculiaridade à cinta, transmite-lhe também alguma complexidade ao tornar a sua existência e o seu lugar algo indeterminado, devido à oscilação entre a pertença e a ausência do espaço do livro. O seu caráter singular reflete-se talvez nas atitudes que diferentes vendedores têm em relação a este elemento peritextual. Assim, na recolha, ao longo de um ano, das cem cintas em que baseamos este trabalho⁵, verificamos que, enquanto algumas livrarias, pondo em causa a valia comercial deste apêndice ou, pelo menos, abdicando dela, não fazem questão da sua presença, removendo-a até antes de exporem o livro ou permitindo a sua recolha, outras parecem encará-lo como uma parte integrante do livro, devendo sempre acompanhá-lo até à sua venda⁶. Esta disparidade de comportamentos verifica-se também nos catálogos *on line*, onde não só nem sempre os livros que têm cinta na exposição ao vivo a mantêm na versão virtual da capa, como a cinta pode não constar da capa da mesma obra em *sites* diferentes. As particularidades da pesquisa *on line* não parecem, pois, determinar

5 No final, apresenta-se um anexo com a listagem das obras cujas cintas foram utilizadas na realização deste estudo.

6 Referimo-nos, respetivamente, às livrarias Centésima Página (Braga), Almedina (Universidade do Minho), e à FNAC (Braga), locais a que recorremos para obter o material necessário para a realização deste trabalho. Curiosamente, tanto na primeira como na segunda nos foi dito que a fácil deterioração da cinta pode contribuir para dar uma aparência de usado ao volume que a suporta e dificultar a sua venda. Em nosso entender, as diferenças de atitude entre as duas primeira livrarias e a última podem decorrer de distintas conceções do livro e diferentes filosofias de venda.

um uso específico deste complemento da capa. Da mesma forma, nos jornais e em revistas, as capas são sempre reproduzidas sem este elemento peritextual.

A função comercial da cinta é ainda indissociável da natureza argumentativa que subjaz aos seus diversos componentes. As características físicas deste acrescento desempenham, a tal respeito, um papel peculiar. Segundo Perelman / Olbrechts-Tyteca (2000: 20), “Para que uma argumentação se desenvolva, é preciso, de fato, que aqueles a quem ela se destina lhe prestem alguma atenção. A maior parte das formas de publicidade e de propaganda se preocupa, acima de tudo, em prender o interesse de um público indiferente, condição indispensável para o andamento de qualquer argumentação”. Assim, o emprego de cores fortes, ou pelo menos contrastantes com o fundo, é o recurso mais utilizado para captar a atenção de um possível comprador/leitor futuro. Por isso se assemelha por vezes a uma cinta o espaço onde se inscrevem, pelo menos, o nome do autor e o título na própria capa da obra.

A cor da cinta faz parte de um jogo cromático que afeta igualmente o texto que ela exibe. Neste domínio, o tamanho e o estilo adotados para os carateres contribuem igualmente para destacar a mensagem. A cor, a dimensão e a localização são também aspectos explorados pelo retrato que, por vezes, este elemento do peritexto inclui. Quando tal acontece, é a efígie do autor que surge mais frequentemente⁷. Neste caso, a sua pose é outro elemento a acrescentar aos diversos códigos explorados pela cinta.

Torna-se necessário neste ponto referir que a cinta, à semelhança da capa, é um tríptico cujas partes, de acordo com o fim que justifica a sua existência, possuem relevância distinta, conforme a maneira como se impõem ao campo de visão do potencial interessado. Assim, como diz Baetens, “Au reto, l’essentiel; au verso, l’adventice” (1983: 74). De acordo com os casos a que tivemos acesso, a coocorrência de texto e imagem, quando se verifica, é característica da frente, encontrando-se o verso frequentemente devoluto ou, quando muito, ocupado apenas por texto⁸.

Nesta mescla de elementos cromáticos, icónicos e linguísticos, estes últimos revelam-se, por conseguinte, indispensáveis e omnipresentes. Como qualquer texto argumentativo, eles visam “provocar uma ação ou preparar para ela, atuando por meios discursivos sobre os ouvintes” (Perelman / Olbrechts-Tyteca 2000: 53).

7 Em alternativa à imagem do autor, pode ocorrer a reprodução da capa de uma obra da sua autoria, como sucede com a capa de *2666* na cinta de *O terceiro Reich*, de Roberto Bolaño.

8 Da centena de exemplares recolhidos, apenas a traseira da cinta de *Auto-retrato do escritor enquanto corredor de fundo*, de Haruki Murakami, exibe imagens que reproduzem a capa de sete obras do autor japonês.

Baetens (1983: 69-70) evidenciou já as estratégias linguísticas típicas do texto das cintas: o apagamento das marcas da enunciação através do uso de citações e, na ausência destas, a preferência por vocabulário não avaliativo e frases nominais. Passando ao domínio do conteúdo, este mesmo investigador (1983: 70-71) salienta que, se por um lado a cinta se distingue de outros elementos peritextuais por não ter assunto específico, por outro, tal como eles, deverá ser “pertinente, c'est-à-dire *représentative*” (Baetens 1983: 70. Itálico no original) em relação ao livro que a comporta. Uma cinta pode, deste modo, conter múltiplas informações sobre uma obra, mas não uma informação qualquer. Esta, um tanto à semelhança do *slogan* publicitário, deverá remeter para algo característico daquele volume que permita destacá-lo do conjunto e transmitir-lhe, assim, valor acrescido. Por outras palavras, o texto da cinta, considerado no seu conjunto⁹, fornece o(s) argumento(s) que sugere(m) a excelência do produto que representa(m), incitando à sua aquisição. Isto é válido para todo o tipo de livros, pelo que a obra de caráter literário, em que este estudo se centra, não apresenta, neste aspetto, nenhuma peculiaridade. Afinal, independentemente da natureza do livro, o objetivo é sempre o mesmo: vender.

4. Cintas, cintas e mais cintas

“Inédito”, “5^a edição” ou “Uma obra-prima”, sozinhos ou combinados com outras indicações, são algumas das *catch-phrases* frequentemente exibidas pelas cintas. Conforme acima já ficou sugerido, é amplo e diversificado o elenco de informações que elas podem veicular, o que complexifica o estabelecimento de tipologias deste limiar do texto. O investigador belga que vimos seguindo, para quem “la variété cache ici une monotonie fondamentale” (Baetens 1983: 71), apresenta uma classificação baseada num critério que podemos designar como topográfico, já que cataloga as cintas de acordo com a sua relação com o espaço do livro. Assim, divide-as, *grossso modo*, em duas grandes categorias: as que remetem para outros elementos do peritexto e as que derivam do próprio texto. No primeiro caso, a cinta pode repetir, literalmente ou não, algo que outros anexos já contenham, como, por exemplo, o nome do autor, ou pode suprir a ausência de um elemento peritextual, como o subtítulo. Quanto à segunda possibilidade, a cinta põe em evidência o conteúdo do livro. Nesta altura, diz Baetens, a cinta pode fornecer um contratítulo ou uma “prière d’insérer (fortement) abrégé” (1983: 71). Perguntamo-nos, no entanto, se, quando tal acontece, a cinta não introduz também um elemento peritextual, mesmo que a sua especificidade seja derivar diretamente do texto que anuncia. Para além deste,

9 Pode-se dizer que, a este respeito, é nula a participação da parte central da cinta, correspondente à lombada, uma vez que, apesar do destaque que a arrumação do livro numa estante lhe confere, nela não se encontra, salvo raríssimas exceções, qualquer inscrição.

outros textos podem ser convocados pelas cintas, pelo que é possível classificá-las também a partir dos textos que servem de fonte às informações que elas geralmente veiculam. É verdade que nem sempre tais informações se baseiam num texto, como quando se indica o número de exemplares vendidos ou um prémio atribuído à obra ou ao autor, pelo que será necessária uma categoria que conte a vida que a escrita ganha após a sua transformação em livro.

A segmentação que propõe leva Baetens (1983: 72) a deter-se sobre a natureza redundante da cinta, característica que ele matiza ao sustentar que o aparecimento deste apêndice não se deve apenas a motivos comerciais, mas também a limitações da própria moldura do texto: “*Tout se passe en effet comme si la bande était appellée par la faiblesse, ou l’affaiblissement des marges du livre, comme si elle venait à leur rescoufle pour les rehausser ou pour en rémunérer le défaut*” (1983: 72. Itálico no original). Mesmo que o fortalecimento do peritexto nos pareça indissociável da sua função promocional, a cinta não deixa de constituir um elemento de pleno direito do edifício peritextual, tanto mais que, como salienta ainda este mesmo autor, “*Puisque le péri-écrït/texte se présente comme un faisceau d’indications, il s’établit un jeu de renforcement mutuel entre ses différents lieux: tout péri-écrït est aussi métapéri-écrït*” (1983: 72). Por isso, as indicações da cinta de origem alheia ao volume, ainda que não sejam redundantes na letra, são-no no espírito.

Em nenhum destes casos as informações constantes da cinta são objeto de um investimento criativo que se traduz naquilo que Baetens (1983: 73-74) designa como a sua textualização e que abre novas possibilidades à relação da cinta quer com o entorno imediato, quer com o texto em si. Um dos exemplos apontados por Baetens (1983: 74) é a cinta de *La prise de Constantinople*, de Jean Ricardou, na qual, à diferença entre o título inscrito na frente da capa (*La prise de Constantinople*) e no verso (*La prose de Constantinople*), corresponde na cinta, respetivamente, “*La machine à détraquer le temps*” e “*Le temps à détraquer la machine*”. Os vários exemplos analisados por este investigador sugerem a recorrência desta técnica em França e na Bélgica, situação bem diferente da portuguesa, onde, tanto quanto foi possível apurar, as cintas seguem aquilo a que podemos chamar o modelo canónico, do qual nos temos vindo a ocupar.

Os traços típicos das cintas, acrescidos do seu uso frequente e das diversas informações que nelas se podem conjugar, impedem que se estabeleça uma hierarquia relativa à ocorrência de cintas que sublinham algum elemento peritextual ou o introduzem, servindo-se ou não do texto que enquadraram como fonte. Pode-se, no entanto, atentar no uso que a cinta faz de factos ou de elementos provenientes de textos diversos. Assim, tendo em conta a natureza específica deste limiar do texto, pretende-se

inventariar os argumentos que nele podem ter lugar, identificando as traves-mestras da construção do sucesso, que pode não se limitar a ser apenas editorial. Trata-se ainda de averiguar a imagem do sistema literário que lhes subjaz, bem como as instâncias de legitimação colocadas ao serviço da promoção do texto literário.

5. Fórmulas mágicas

Pelos objetivos que persegue, a publicidade implica o uso de *topoi*, “arsenal indispensável, do qual, de um modo ou de outro, quem quer persuadir outrem deverá lançar mão” (Perelman / Olbrechts-Tyteca 2000: 95). Por isso estas “premissas de ordem geral que permitem fundar valores e hierarquias” (Perelman / Olbrechts-Tyteca 2000: 95) têm o seu lugar reconhecido desde as reflexões gregas sobre retórica. O *corpus* de cintas recolhido é bem ilustrativo do poder argumentativo que se reconhece a este tipo de premissas. De facto, um grande número de bandas recorre ao que Perelman / Olbrechts-Tyteca (2000: 95-105) designam como “lugares da quantidade” e “lugares da qualidade”. A natureza específica de cada um, que se traduz, como veremos, até num certo antagonismo entre eles, manifesta-se nos diferentes elementos do campo literário que convocam, dos quais se procura sempre extrair valor comercial.

5.1. “Falar de sabonetes”

Se “Para Isócrates, o mérito é proporcional à quantidade de pessoas às quais se prestam serviços” (Perelman / Olbrechts-Tyteca 2000: 97), grande merecimento terão os livros cujas cintas informam sobre o número de exemplares vendidos, açãoando assim os lugares da quantidade, isto é, “os lugares-comuns que afirmam que alguma coisa é melhor do que outra por razões quantitativas” (Perelman / Olbrechts-Tyteca 2000: 97). É uma indicação deste género que encabeça a parte anterior da cinta apostila a *A conspiração do silêncio*, de David Baldacci, informando sobre os “100 milhões de exemplares vendidos” deste romance.

Este mesmo *topoi* pode ainda aparecer sob a forma de número de edições de uma obra, como acontece, por exemplo, com a indicação “3^a edição” inscrita na frente da cinta de *Caderno afegão*, de Alexandra Lucas Coelho. Esta forma de quantificação, menos sonante do que a dos exemplares vendidos, permite uma certa manipulação, já que se desconhece a tiragem de cada edição e o intervalo entre a edição original e as seguintes. Talvez por isso, para fornecer uma imagem mais clara e sólida do êxito de uma obra, em alguns casos se conjugue o número de exemplares vendidos com o número de edições. Assim, o sucesso comercial de *A sombra do vento*, de

Carlos Ruiz Zafón, torna-se bem evidente perante a indicação “Mais de 14 milhões de exemplares vendidos em todo o mundo / 19ª edição” exibida pela parte dianteira da cinta.

A classificação de uma obra como *best seller* é uma outra roupagem do *topoi* de que nos temos vindo a ocupar. Na frontaria de *Ernestina*, a cinta apresenta o romance de Rentes de Carvalho como “*Best-seller internacional*”, qualificação em que o adjetivo português vem reforçar o sucesso comercial, pois não há maior garantia de sucesso do que o amplo e indefinido mercado estrangeiro¹⁰. Da mesma forma que a indicação do número de edições, o uso desta designação também não está isento de uma certa opacidade, sobretudo quando desacompanhado de uma indicação numérica: se 200 mil exemplares (não se sabe se impressos ou vendidos) garantem a classificação de *Descobri que te amo*, de Ann E. Cannon, como *best seller*, esta mesma categorização será igualmente válida para livros como o de Zafón acima referido?

Para além de quantificar exemplares e edições, de forma mais ou menos clara, o lugar da quantidade pode também ser utilizado como imagem de marca de um autor. Assim, na frente da cinta de *Não há coincidências*, Margarida Rebelo Pinto é apresentada como “A escritora com mais de um milhão de livros vendidos”, texto repetido, oito anos mais tarde, na dianteira da cinta de *Onde reside o amor*. Em relação aos casos anteriormente apresentados, a novidade reside no facto de a quantificação deixar de se limitar a uma obra específica para passar a abranger toda a produção da romancista, totalizando um número que se considera bem sonoro em termos de mercado nacional, embora a não atualização do total possa sugerir uma certa estagnação. Um passo mais e dois anos depois, em 2010, *A minha casa é o teu coração* surge definido na parte anterior da cinta como “O novo livro da autora mais lida em Portugal”, fórmula seguida de perto pela cinta de *Minha querida Inês* (2011), “O primeiro romance histórico da autora mais lida em Portugal”. Como se o sucesso de vendas, comum a muitos outros escritores, não fosse suficientemente distintivo para destacar a autora e conquistar compradores, ela é transformada em campeã de leitores. Num passe de mágica, o aquisidor torna-se também leitor, assimilação problemática, pois a compra não conduz fatalmente à leitura, nem esta admite apenas uma modalidade de realização. Se mesmo a quantificação de compradores não é pacífica, muito menos o será a de leitores. Daí a substituição do número exato de leitores pelo vago relativo de superioridade, do qual se desprende uma imagem que se pretende mais distanciada da lógica comercial e mais consentânea com o

10 De facto, não se sabe se este “internacional” se refere apenas ao mercado holandês, já que o autor vive há várias décadas nos Países Baixos, ou se tem um alcance mais amplo, como poderá indicar a citação proveniente do *International Herald Tribune* que surge após a informação atrás indicada.

mundo literário.

Noutros casos de carácter mais pontual, a transfiguração do comprador em leitor ganha um novo alor quando surge associada ao número. Na já referida frente da cinta de *A sombra do vento* declara-se que “Mais de 14 000 000 de leitores não conseguiram guardar este segredo / Mais de 14 milhões de exemplares vendidos em todo o mundo”. A mesma quantificação indefinida surge no rosto da cinta da 7^a edição de *A viagem do elefante*, segundo a qual “Mais de 100 000 já leram” o penúltimo romance de Saramago. A quantificação do inquantificável faz do *best seller* um *best read*, sem deixar no entanto de tentar impressionar pela quantidade. Pelo que separa Margarida Rebelo do Nobel português, o aproveitamento do *topoi* da quantidade, apesar do seu uso ocasional no perítextos da obra saramáguiiana, não é específico da edição de um determinado segmento literário.

Embora, como temos vindo a ver, não seja invulgar o uso do lugar da quantidade na cinta, parece-nos que ela tem vindo a livrar-se deste conteúdo, muitas vezes confiado a um autocolante contrastante com a capa onde se encontra fixado. É assim que ficamos a saber, por exemplo, que um determinado exemplar de *Equador*, de Miguel Sousa Tavares, integra a 24^a edição deste romance, do qual já foram vendidos 250 000 exemplares. Se bem que possa ocorrer sozinho, ele também pode combinar-se com a cinta. Por vezes, inclui-se até na frente desta uma imitação de autocolante ocupada precisamente com a indicação do número de edições. É o caso da 8^a edição de *2666*, de Roberto Bolaño. Consideramos ser esta uma situação intermédia num processo de transferência que põe em cena um novo elemento peritextual, no qual a brevidade dos dados combina com a exiguidade do seu espaço. Apesar de pequeno, o autocolante não deixa de aumentar a área do perítextos, ao mesmo tempo que, pelas suas características, permite realçar a informação quantitativa. A cinta, por seu turno, pode ganhar espaço para outros dados que aumentem a capacidade informativa do perítextos e, por conseguinte, a sua eficácia comercial. De facto, se bem que recorrente, o *topoi* da quantidade é um dos diversos argumentos de que a cinta pode lançar mão, o qual não é visto com bons olhos do ponto de vista da lógica interna do campo artístico, dominado, como diz Bourdieu (1996: 103-107), pela “economia às avessas”, segundo a qual tudo o que dá lucro é olhado com desconfiança. O trecho que se segue, da autoria de António Lobo Antunes, é bem eloquente a este respeito: “E depois a Arte não é um desporto de competição: o editor que ponha numa cinta, por exemplo, cem mil exemplares vendidos, ou julga falar de sabonetes ou não é um editor. Se o livro for bom há-de vender muito mais do que isso [...]” (2010: 12). É curioso que as cintas que encontramos em *Conhecimento do inferno* e *Boa tarde às coisas aqui em baixo*, únicas obras do autor com este anexo, não abdicam da quantificação, o que traduz o desencontro entre o ideário do autor e as conceções do editor. Praticamente iguais, a frente de ambas regista apenas o número de edições de cada um dos romances (14 e

6, respetivamente) e os “25 anos de vida literária” do autor. Se a primeira indicação, semelhante a outras manifestações do *topoi* da quantidade já assinaladas, não anda muito longe da famigerada contabilização de sabonetes, a segunda atenua, de certa maneira, o seu tom mercantil ao evocar um outro universo. De facto, a quantificação destina-se agora a sublinhar a longa carreira literária do autor. Pelo número, configura-se um ciclo correspondente às bodas de prata, apresentando o escritor não como um estreante, mas como alguém com um percurso consolidado e créditos firmados no mundo literário. Em ambos os casos, porém, as indicações numéricas não deixam de sugerir que o que é abundante é bom.

5.2. “Poucos mas bons”

Contrariando os *topoi* da quantidade, os da qualidade, “os menos apreensíveis, aparecem na argumentação quando se contesta a virtude do número” (Perelman / Olbrechts-Tyteca 2000: 100). Por conseguinte, “no limite, o lugar da qualidade redonda na valorização do único que, assim como o normal, é um dos pivôs da argumentação” (Perelman / Olbrechts-Tyteca 2000: 101). É este *topoi*, na sua versão extrema, que subjaz à atrás referida “economia às avessas” que caracteriza os protestos de autonomização do campo literário, pois “O que é único não tem preço, e seu valor aumenta pelo próprio fato de não ser avaliável” (Perelman / Olbrechts-Tyteca 2000: 102).

Precisamente por garantir a excelência de um determinado produto, ele é também bastante adequado para promover a sua venda, como acontece no domínio de que nos ocupamos, acabando por desempenhar uma função idêntica ao seu oposto. De facto, nas cintas a que tivemos acesso, não se faz economia do *topoi* da qualidade. Mesmo que uma obra ou um autor não sejam declaradamente “únicos”, não é difícil encontrar afirmações, em geral de entidades reconhecidas, que sugerem a sua excepcionalidade, a sua originalidade, que, enfim, os destacam do comum. Para este mesmo fim, as cintas podem ainda recorrer a indicações que põem em cena outros agentes do mundo literário.

A par da quantificação, nas suas diversas expressões, talvez não haja indicação tão frequente como “O livro do ano”. Esta fórmula, utilizada, por exemplo, a propósito de *O terceiro Reich*, de Bolaño, tem, na cinta da 3ª edição de *O retorno*, de Dulce Maria Cardoso, um uso peculiar, pois, ocorre repetidas vezes com ligeiras variantes. Assim, na frente, ele é “O romance-sensação do ano”. No verso, quase numa escalada de circunscrição, começa-se por o destacar como o “O livro do ano no *Público*”, para, por fim, Vicente Jorge Silva o definir como “O romance português do ano”. A redundância, neste caso, é interna à própria cinta. Através dela contrariam-se as

dúvidas quanto ao lugar cimeiro atingido pelo romance em causa. Curiosamente, esta multiplicação do mesmo não deixa de dar um suporte quantitativo à qualidade.

Considerar uma publicação como “Uma obra-prima absoluta. A obra de um génio”, como se diz, a partir do *ABC*, no rosto da cinta de *2666*, é outra forma de distinguir um livro. Apresentá-lo como um marco ou mesmo como uma revelação vai no mesmo sentido, tornando bem patente a sua excepcionalidade. É isto que justifica uma citação de Rogério Casanova na traseira da cinta de *O terceiro Reich*: “A partir de agora há um antes e depois de *2666*”. A invulgaridade caracteriza igualmente *Caderno afgão*, apresentado na frente da cinta da sua 3^a edição como exemplo a seguir: “Precisamos de mais viagens assim, de mais livros assim, de mais jornalistas assim”. Da mesma forma, quando na dianteira de uma cinta se afirma “Ela dizia que nunca tinha lido um livro tão belo, *A sibila* de Agustina Bessa Luís”, a obra em causa surge envolvida num halo de perfeição que faz dela uma obra única e modelar.

Enquanto na citação anterior se faz uso em diferido da reação de uma leitora para sinalizar a excelência de uma obra, noutros casos a entidade recetora é diretamente alvo de promessas a que a singularidade atribuída ao livro não é estranha. Em “Nenhum outro romance terá um efeito tão poderoso nos seus leitores”, declaração inscrita na parte anterior da cinta de *2666*, é a qualidade ímpar do texto que garante o tipo de efeito anunciado. Já em *A casa dos amores impossíveis*, de Cristina López Barrio, que a frente da cinta assegura ser “o melhor do realismo mágico num livro que não deixará ninguém indiferente”, a conquista dos diversos leitores decorre da alegada excelência do romance enquanto manifestação de um determinado estilo/género literário. Em contraste com esta propalada rendição geral do público, António Lobo Antunes, quando, na frente da cinta de *A máquina de fazer espanhóis*, declara que “A maior parte dos livros são escritos para o público, este é um livro escrito para os leitores”, procura diferenciar o livro pela audiência selecionada a que se dirige, associando qualidade a elite.

Para além de realização suprema de uma qualquer categoria literária, um texto pode também salientar-se pela renovação que supostamente introduz num determinado paradigma: “*O fio do tempo* é um novo estilo de escrever romance histórico”, afiança a frente da cinta desta obra de João Paulo Oliveira e Costa. A complementação do título pela promessa de novidade e a classificação genológica, elemento recorrente do peritexto por orientar o possível leitor e potenciar as suas expectativas, vem reforçar a função publicitária que, de forma dissimulada, compete aos títulos¹¹.

11 Segundo Hoek (1981: 277-278), este elemento peritextual “sert à solliciter le lecteur à lire le co-texte; cela veut dire qu'il sert à accrocher l'attention de lecteur, à l'appâter, à valoriser le texte et à en stimuler la vente”, mas “Il masque le caractère économique du livre et le présente comme objet esthétisant, culturel, non économique” (Hoek 1981: 304).

na qual, neste caso, parece não se depositar muita confiança. Esta parece ser uma constante do uso do título nas cintas, já que, para além de o encontrarmos apenas em três exemplares do conjunto recolhido (todas obras líricas, por sinal), ele vem sempre seguido de outras indicações, designadamente, prémios¹² ou, como em *Nambuangongo, meu amor*, do nome do autor, subtítulo e indicação do número de edições. Por conseguinte, a função publicitária do título, talvez pela natureza secundária em relação à função maior de identificação da obra (Hoek 1981: 278), parece não lhe garantir, na cinta, o protagonismo que a capa e a folha de rosto lhe conferem. A natureza comercial do apêndice de que nos ocupamos justifica talvez que, à repetição de indicações já conhecidas, se prefira acrescentar informação nova, ausente de outros elementos peritextuais, de forma a aumentar o número de argumentos favoráveis à compra.

O elogio do autor inscrito na cinta de uma determinada obra é outra forma, embora indireta, de sugerir a sua qualidade. Curiosamente, através de afirmações como “O maior escritor de culto da atualidade”, que consta da frente da cinta de *Auto-retrato do escritor enquanto corredor de fundo*, de Murakami, ou “A maior revelação das letras portuguesas deste século”, reproduzida na parte anterior da banda da 2^a edição de *O bom inverno*, de João Tordo, visa-se multiplicar o sucesso de um escritor já de si apresentado como distinto, e, assim, reforçar esta imagem. Também a definição de 2666, na traseira da cinta, como “O romance épico que Borges nunca escreveu” enaltece claramente Bolaño, cujo génio sobressai através da referência a um escritor bem posicionado no campo literário, mas ultrapassado pelo chileno¹³.

Mesmo quando não ocorre uma referência laudatória ao autor, há outras maneiras de a cinta de um livro destacar esta entidade. A inscrição do seu nome, geralmente na parte da frente¹⁴, é a mais comum. Outras vezes, o nome do escritor é substituído por uma perífrase que não só evita a repetição do nome apresentado na capa como também permite um acréscimo de informação. Assim, *Rakushisha* é “Da autora de *Sinfonia em branco*”, transformando a obra de Adriana Lisboa na sua assinatura.

12 É o que se verifica nas cintas de *O livro das aves*, de Tiago Patrício, e *Poesia reunida*, de Nuno Júdice. Em ambas as obras ao título sucede a referência a um prémio literário: o Prémio Daniel Faria e o Prémio da Crítica 2001, respetivamente.

13 Situação bem diversa é a de Gustavo Santos e Cristina López Barrio. Enquanto a frente da cinta de *Os laços que nos unem* caracteriza o primeiro como “Uma nova promessa ao estilo de Nicholas Sparks”, a segunda, na dianteira da banda de *A casa dos amores impossíveis*, é filiada “Na tradição de Isabel Allende e García Marquez”. Identificar a linhagem de um autor aproxima-o de nomes (re)conhecidos, integra-o numa família e, por isso, alimenta as expectativas do leitor. Porém, a sua originalidade fica menos visível.

14 Apenas na cinta de *Auto-retrato do escritor enquanto corredor de fundo* o nome do autor, Haruki Murakami, figura na parte de trás. A frente, para além de uma fotografia que pode servir para identificar o autor, exibe um elogio e um resumo da obra, ambos de responsabilidade editorial.

Se aqui a autoria se disfarça atrás de um título que, como diz Hoek (1981: 289-290), “intitule le texte et attitre l'auteur”, em *Um amor em tempos de guerra*, apresentado na frente da cinta como “Novo romance de Júlio Magalhães”, ocorre o inverso. Porém, embora não identificada, a obra anterior do autor não se pode dizer ausente, pois foi ela que tornou o nome dele uma credencial. Quer a nomeação direta, quer a indireta refletem sempre a notoriedade atingida pelo autor em algum aspeto, notoriedade essa que é utilizada como uma garantia. Qualquer um destes escritores “fez um nome”, no sentido em que “Os termos, nomes de escolas ou de grupos, nomes próprios, só têm tanta importância pelo facto de serem eles a fazer as coisas: signos distintivos, produzem a existência num universo onde existir é diferir, «conseguir um nome», um nome próprio ou um nome comum (o de um grupo)” (Bourdieu 1996: 187). Por isso, não são só os nomes de escritores consagrados como José Saramago, Manuel Alegre, António Ramos Rosa ou Cesário Verde que as cintas destacam, mas também os de autores cujo prestígio advém da sua atuação noutras domínios, ou de autores mais recentes e de obra ainda em construção. O caso de Álvaro Cunhal é paradigmático da primeira possibilidade: se bem que a capa atribua *Cinco dias, cinco noites* a Manuel Tiago, é o nome do líder histórico do Partido Comunista Português que sobressai à cabeça da frente da cinta. Quanto à segunda situação, ao já citado caso de Adriana Lisboa, pode-se juntar o exemplo mais flagrante de Pedro Pinto, jornalista cujo nome, a vermelho, encima a dianteira da cinta do seu *O último bandeirante*, apresentado como “O primeiro romance/ 12 000 ex. vendidos”. À semelhança de Cunhal, também ele é oriundo de um campo que lhe garante visibilidade e a fotografia e o nome não serão alheios a tal facto. Mas, de acordo com a legenda acrescentada, é a quantidade de vendas de um estreante que fazem dele um autor especial.

A reprodução da classificação atribuída por um órgão de imprensa é outra estratégia utilizada para evidenciar a qualidade de uma obra literária. Como se comprehende, apenas a nota máxima das cinco estrelas vale. As cintas de *Uma ideia da Índia*, de Moravia, e a de *O murmúrio do mundo*, de Almeida Faria, apresentam este sinal na sua frente. Tal como o número de exemplares e de edições, também o autocolante pode utilizar este código, como sucede em *Matteo perdeu o emprego*.

Por fim, não há como não associar os prémios literários ao *topoi* da qualidade. Nas palavras de João Pedro George, “Os prémios permitem às instituições exercer, exhibir e confirmar um poder, que é o de ditar a excepcionalidade de um escritor entre os demais” (2002: 16). Por conseguinte, não só “são instrumentos fundamentais para o reconhecimento social dos escritores” (George 2002: 15), como fornecem um argumento de peso na hora de pôr um livro à venda. Margarida Rendeiro assinala precisamente as estreitas ligações entre prémios e publicidade: “The expansion of marketing activities around literature in the 1980s, involving publicity and media

exposure, enhanced the impact of prizes, the prestige of prizewinners and also the prestige and authority of panel members" (2010: 153). Não é por acaso, portanto, que o peritexto de uma obra não dispensa esta indicação, normalmente isolada, sem referências a números, combinada, quando muito, com o número de edições. As alterações introduzidas na cinta da quarta edição de *O retorno* em relação à da edição anterior não deixam dúvidas quanto à relevância concedida a este dado. Os trechos que constavam da frente da primeira banda ("O romance-sensação do ano", seguido de citações confirmativas deste juízo) foram deslocados para a traseira da sua sucessora, cedendo lugar precisamente à menção do "Prémio Especial da Crítica 2011 Ler/Booktailors", secundada pela classificação de "Livro do ano" atribuída a órgãos de informação, entre os quais a mesma *Ler*. Esta alteração mostra bem a hierarquização dos argumentos atinentes à venda do produto livro.

A importância promocional dos prémios é tal que, mesmo sem a vitória final, se considera suficientemente distintivo o facto de se chegar à última fase da seleção. Por isso *Aprender a rezar na era da técnica*, de Gonçalo M. Tavares, não dispensa a indicação "Finalista do Prémio Femina 2010/ Finalista do Prémio Medicis 2010", recortada do texto que, no interior do livro, se ocupa da enumeração dos prémios recebidos pelo autor e da difusão da sua obra. O destaque, no entanto, vai para "Prémio do melhor livro estrangeiro França 2010", colocado no topo do autocolante¹⁵ exibido pela capa. No conjunto, esta vem a ser uma listagem que traça uma espécie de currículo do livro, como sucede ainda com mais expressividade numa outra obra deste mesmo autor, *Uma viagem à Índia*. À frente, no cimo da cinta, ela é apresentada como "O livro mais premiado do ano – 2011", seguindo-se depois, numa imitação de um esquema, a enumeração dos prémios arrecadados: "Prémio Autores 2011 SPA/RTP na categoria Literatura - Melhor livro de ficção narrativa / Prémio de Edição Ler/Booktailors -2010 / Prémio Especial da Crítica / Grande Prémio do Romance APE 2011 /Prémio Literário Fernando Namora/Estoril Sol 2011"¹⁶. O mesmo se verifica, por exemplo, no romance *Os exércitos*, dado desde a cinta como vencedor do "Prémio Tusquets /Prémio Independent (melhor obra de ficção estrangeira) / Prémio Nacional de Literatura da Colômbia". Na elencagem de prémios, sejam ou não efetivamente conquistados, a quantidade subordina-se à qualidade, reforçando-a.

15 Como se trata um autocolante retangular, quase da largura da capa, situado na metade inferior desta, não nos parece ser uma manifestação típica deste tipo de anexo, mas antes um híbrido a meio caminho da cinta.

16 Em janeiro deste ano, *Uma viagem à Índia* recebeu também o Prémio Inês de Castro, indicação que certamente a cinta de uma possível nova edição desta obra não esquecerá. Pelas suas características, este anexo possibilita a atualização da informação, como se verifica pelas mudanças de conteúdo que já referimos, por exemplo, a propósito das cintas de *O retorno*.

A referência aos prémios pode constar do autocolante ou mesmo estar impressa na capa, mas é sem dúvida na cinta que ela surge mais frequentemente, ou não funcionasse este complemento como um *flash*. Do Prémio Nobel ao Prémio Novo Talento FNAC Literatura, é amplo o inventário de galardões literários proporcionado pelo rosto das bandas¹⁷. Nos livros estrangeiros, aos três prémios citados na cinta de *Os exércitos*, 2666 acrescenta o National Book Critics Circle Award, o Prémio Fundación Lara, o Prémio Salambô e o Prémio Ciudad de Barcelona. A banda de *Como Deus manda* refere também o Prémio Strega e a de *La carte et le territoire*, o Prix Goncourt. Após a atribuição do Nobel de 2010, toda a obra de Vargas Llosa passou a ter apenas uma cinta com esta informação.

Alguns destes prémios distinguiram também obras escritas em português. Assim, o Nobel é referido na cinta de *Cadernos de Lanzarote. Diário III* e de *Caim*, ambos de Saramago. Atribuído em 1998, ele encontra-se assim associado a obras posteriores do autor, consagrando toda a sua produção, o que reflete o prestígio deste prémio de carreira e o lugar cimeiro que ele ocupa na hierarquia dos prémios literários. Esta posição justifica ainda que a referência a este prémio se sobreponha à de todos os outros arrecadados pelo autor. Por sua vez, o “Prémio Independent ficção estrangeira” surge citado na cinta de *O vendedor de passados*. Outros galardões literários estrangeiros são mencionados em cintas de livros de autores portugueses, designadamente o “Prémio da União Europeia para a Literatura 2009”, concedido a *Os meus sentimentos*, de Dulce Maria Cardoso, e todos os que já foram apontados a propósito de *Aprender a rezar na era da técnica*. Estas referências, apesar da sua exiguidade, apontam para uma crescente projeção internacional da literatura escrita em língua portuguesa.

Se atentarmos nos prémios em português, as cintas permitem traçar um panorama das categorias visadas e das entidades envolvidas nesta atividade. Dos prémios de carreira, estão representados o Camões (Ferreira Gullar) e o Pessoa (Manuel Alegre). As cintas das obras de ficção mencionam os seguintes prémios: José Saramago, Ler/Millenium BCP, Grande Prémio do Conto, Grande Prémio de Romance e Novela APE/DGLB, Prémio Nacional do Conto Eça de Queirós, Prémio Autores SPA/RTP, Prémio Literário Fernando Namora/Estoril Sol, Prémio PEN¹⁸, Prémio Máxima, Prémio Portugal Telecom, Prémio Jabuti, Prémio Edição Ler/Booktailors e Prémio Especial da Crítica¹⁹. No domínio da lírica, poetas como Manuel Alegre e Tiago Patrício viram

17 Apenas a cinta de 2666 utiliza a parte central para elencar os prémios que distinguiram este romance.

18 Sendo o PEN Club uma organização internacional, referimo-nos ao Centro Português deste prémio.

19 Apesar de o Prémio Especial da Crítica ter sido uma inovação introduzida na terceira edição do Prémio Ler/Booktailors, à citada obra de Gonçalo M. Tavares coube, nessa mesma edição, o Prémio Especial de Imprensa Melhor Livro 2010. *O retorno* vem a ser a primeira obra associada àquele prémio.

o seu trabalho reconhecido pelo Grande Prémio de Poesia da APE e pelo Prémio Daniel Faria, respetivamente. O primeiro poeta recebeu também o Prémio de Crítica da Associação Internacional de Críticos Literários. A cinta do volume *Poesia reunida 1967-2000*, de Nuno Júdice, assinala a atribuição do “Prémio da Crítica 2001”. No género dramático, há apenas a apontar o Grande Prémio de Teatro, evocado pela cinta de *Se perguntarem por mim digam que não estou/Haja harmonia*, de Mário de Carvalho. A estreante Rose Nery Sttau Monteiro foi agraciada com o Prémio FNAC Novo Talento e Manuel António Araújo com o Prémio Revelação APE. O Prémio Literário Infantil Maternidade Alfredo da Costa, atribuído a *História de uma garrafa*, foi a única referência encontrada na categoria da literatura infantil.

Na sua parcialidade, decorrente da natureza do material utilizado, este elenco de prémios não deixa, no entanto, de permitir algumas observações. Para começar, ele evidencia um setor bastante dinâmico, herdeiro do *boom* de prémios que, em Portugal e noutras países, segundo Margarida Rendeiro (2010: 152), teve nos anos 80 a sua época de ouro. Aos prémios criados nesta década (Prémio Ler/Millenium BCP, Prémio Camões, Prémio Pessoa, Grande Prémio de Romance e Novela, Prémio Fernando Namora/Estoril Sol, por exemplo), juntam-se outros nos anos 90, como o Prémio Saramago, o Prémio Máxima ou o Prémio Novo Talento FNAC/Teorema. Os prémios Daniel Faria, Portugal Telecom e Edição Ler/Booktailors são criações já do novo milénio. De todos, o Prémio Edição Ler/Booktailors é talvez o mais inovador, pois, destinado a “reconhecer, valorizar e comunicar as boas práticas, a qualidade e o profissionalismo existentes nos setores editorial e livreiro portugueses”, comporta “Prémios de *Design* e Prémios Especiais, para indivíduos, entidades ou livros”²⁰. Por conseguinte, não só destaca o trabalho de edição e, consequentemente, o livro enquanto objeto de investimento estético, como assinala as diversas atividades e agentes que lhe dão vida (editor, livreiro, livraria, tradutor, jornalista ou crítico literário, criador de “blog”, entre outros). Note-se que esta multiplicação de prémios põe em cena instâncias de consagração que estão longe de ser exclusivamente literárias²¹, causando simultaneamente a trivialização deste instrumento e a perda do seu valor simbólico, acabando por favorecer a mercantilização do livro literário.

Não fossem as limitações inerentes à amostra em estudo e poder-se-ia apontar a prosa de ficção como o domínio mais propenso quer à proliferação de prémios, quer à sua citação, tendência que, a confirmar-se, teria a sua justificação na posição de

20 Esta informação, disponível em <http://dl.dropbox.com/u/6466758/regulamento2011.pdf>, consta do regulamento do prémio.

21 Na sequência de João Pedro George (2002: 17-18), incluímos nesta categoria a Associação Portuguesa de Escritores, o núcleo português do PEN Club e da Associação Internacional de Críticos Literários, a Sociedade Portuguesa de Autores e o Círculo de Leitores (publica a revista *Ler* e participa no Prémio José Saramago).

domínio que consensualmente esta espécie ocupa no campo literário em português. Com a mesma ressalva anterior, no *corpus* recolhido, são sobretudo obras de Gonçalo M. Tavares (*Jerusalém; Água, cão, cavalo, cabeça; Aprender a rezar na era da técnica e Uma viagem à Índia*) que mais frequentemente exibem este argumento, refletindo a consagração rápida de um autor surgido já no século XXI e também o lugar que ocupa no campo literário português atual. Por fim, o Prémio José Saramago, o Prémio Portugal Telecom, o Grande Prémio de Romance APE e o Prémio Especial da Crítica, com duas referências cada um²², são os galardões em português mais mencionados nos exemplares coligidos, o que indicará o lugar capital que ocupam na hierarquia de prémios desta categoria. A ser assim, note-se o acréscimo de prestígio que daqui decorre para um romance como *Jerusalém*, distinguido com os dois primeiros. Curiosamente, todos eles distinguiram textos de ficção, o que, se não é de estranhar em relação ao Prémio Saramago e ao prémio da APE, é significativo nos dois outros casos, contribuindo para reafirmar a tal posição de destaque da prosa literária em português.

5.3. *Magister dixit*

No rosto da cinta de *A conspiração do silêncio*, David Baldacci é apresentado como “O maior autor do *thriller* internacional”. Aqui, como em muitos outros casos, é o editor o responsável direto por este elogio. Noutras alturas, porém, esta entidade disfarça-se atrás da voz de outrem: «“Uma criação portentosa da vida dos retornados. Uma obra-prima” Urbano Tavares Rodrigues”» (3^a e 4^a edição de *O retorno*). Através da citação devidamente assinada, o editor promove o seu produto recorrendo ao “argumento de autoridade, o qual utiliza atos ou juízos de uma pessoa ou de um grupo de pessoas como meio de prova a favor da tese” (Perelman / Olbrechts-Tyteca 2000: 348). Para que o efeito seja o pretendido, essa “pessoa” ou “grupo de pessoas” deverão ser vozes qualificadas, cujo prestígio não deixe duvidar das suas palavras. Por conseguinte, “As autoridades invocadas são, o mais das vezes [...], autoridades específicas; a autoridade delas é reconhecida pelo auditório numa área específica, sendo unicamente nessa área que se pode valer-se delas” (Perelman / Olbrechts-Tyteca 2000: 351-352). Estas intervenções são as criadoras do criador, pois, segundo Bourdieu, “o artista que faz a obra é ele próprio feito, no interior do campo de produção, por todo o conjunto dos que contribuem para o «descobrir» e para o consagrar enquanto artista «conhecido» e reconhecido - críticos, prefaciadores, marchands, etc.” (1996: 199). Por outro lado, citar uma entidade reconhecida não deixa de ser também uma forma de reforçar o seu prestígio.

22 Embora impresso na capa, o prémio José Saramago também é mencionado no períptexto da 2^a edição de *O bom inverno*, de João Tordo.

Em relação ao sistema literário, são vários os agentes convocados neste âmbito. Em princípio, não haverá ninguém mais abalizado para se pronunciar sobre as atividades literárias do que os escritores, ou seja, os pares do autor. A este grupo pertencem aqueles que vivem do que escrevem e aqueles que, mesmo ganhando a vida de outra(s) maneira(s), é com a literatura que o seu nome se associa em primeiro lugar. É o caso de personalidades académicas, críticos literários, tradutores ou vultos relevantes do meio cultural, ou seja, pessoas que, em geral, desenvolvem atividades em áreas próximas da escrita literária. Assim, para além do autor de *Os insubmissos*, as cintas do *corpus* recolhido referem, quase sempre na parte anterior²³, os seguintes autores: Alçada-Batista, Luiz Pacheco, Vasco Graça Moura, Le Clézio, Roberto Bolaño, António Lobo Antunes, José Eduardo Agualusa, valter hugo mãe, Fernando Venâncio, Miguel Sousa Tavares, José Saramago e Sophia. Curiosamente, o testemunho dos dois primeiros, do Nobel francês e de Sophia estão apostos a edições recentes de obras destacadas no panorama literário português como são, pela ordem correspondente, *O que diz Molero*, *A sibila* e *Cinco dias, cinco noites*. Os restantes escritores têm o seu nome associado maioritariamente a autores portugueses surgidos após o ano 2000²⁴. José Saramago é a autoridade convocada na cinta do romance *Mãos de cavalo*, do brasileiro Daniel Galera. Editado em Portugal pela mesma editora do autor de *Levantado do chão*, o estatuto deste seria um aliado precioso na hora de conquistar um outro mercado²⁵. Neste capítulo das obras estrangeiras, o nome de Bolaño ocorre numa situação invulgar, pois ele é a única entidade evocada a respeito do seu *Os dissabores do verdadeiro polícia*, lendo-se no rosto da respetiva cinta a declaração “É o meu romance”. Esta autopromoção, que parece contrariar uma certa humildade que se espera dos escritores, transforma o autor na principal autoridade sobre a sua obra, ao mesmo tempo que considera a sua opinião suficientemente vinculativa, o que não se compreenderia sem um certo prestígio conquistado pelo autor.

Segundo a lógica de que só os mais destacados têm autoridade para participar neste jogo, é interessante notar que o prestígio de autores mais recentes, sugerido por merecerem a atenção de autores renomados, se vê confirmado quando passam

23 valter hugo mãe, citado na traseira da banda de *Depois de morrer aconteceram-me muitas coisas*, protagoniza uma exceção a este hábito. Contudo, o mesmo excerto transita para a parte anterior da cinta de *Mizé – antes galéria do que normal e remediada*, publicado um ano depois pelo mesmo autor. É uma passagem da autoria do escritor Fernando Venâncio e outra do jornalista Luís Caetano que preenchem o verso desta cinta.

24 Embora tenha publicado poesia na última década do século XX, foi como romancista que valter hugo mãe se notabilizou, sobretudo depois de receber o Prémio Saramago em 2007 por *O remorso de Baltazar Serapião* (2006), publicado dois anos após o romance de estreia *o nosso reino*.

25 A título de curiosidade, refira-se que a estratégia não produziu o efeito desejado. Daqui decorre a relativização do papel do autor reconhecido na construção do sucesso de um livro, o qual depende, afinal, da atuação conjunta de várias entidades.

eles próprios a recomendar outros. Assim, Miguel de Sousa Tavares, cujo *Rio das flores* mereceu elogios de Vasco Graça Moura, é citado na cinta da 3^a edição de *Estranha forma de vida*. valter hugo mãe, que, para além do prémio Saramago, viu o seu romance *A máquina de fazer espanhóis* louvado por António Lobo Antunes, defende, a propósito de *Depois de morrer aconteceram-me muitas coisas*, que “A nova literatura portuguesa passa obrigatoriamente por aqui”.

A título meramente indicativo, até porque não há uma aposta expressiva em qualquer um dos autores referidos, é possível dizer-se que Graça Moura, Lobo Antunes e Urbano Tavares Rodrigues são as autoridades mais presentes²⁶, o que se pode tomar como um sinal do seu posicionamento no sistema literário.

Embora, no conjunto das cintas em estudo, sejam as citações de escritores as mais frequentes, elas não se distanciam muito, em termos quantitativos, das produzidas por pessoas que desempenham atividades ligadas aos meios de comunicação, mesmo que, também neste caso, não vivam exclusivamente desta atividade, como acontece, por exemplo, com Rogério Casanova (jornalista, tradutor e crítico) ou Vicente Jorge Silva (jornalista, político e cineasta). José Mário Silva, Bruno Vieira Amaral, Henrique Raposo, António Pedro Vasconcelos, Paulo Baldaia, Luís Caetano e João Bonifácio são os nomes que assinam excertos reproduzidos quase sempre na parte posterior da cinta²⁷, deixando a frente para o discurso editorial, acompanhado ou não de títulos da imprensa escrita, como sucede em *O terceiro Reich* e *Ernestina*, por exemplo. Já o rosto da cinta de *O retorno* está ocupado por uma citação atribuída a um escritor e outra a um órgão de comunicação, enquanto que o de *Mizé- antes galáxia do que normal e remediada*, está integralmente preenchido por citações de escritores. Destes casos se depreende que, embora o discurso promocional de uma obra recorra a várias autoridades, entre elas parece estabelecer-se uma hierarquia.

Enquanto desconhecemos sempre a proveniência das afirmações dos escritores (o que importa é quem diz e não onde), as dos jornalistas aparecem com muita regularidade associadas a um título da imprensa²⁸: *Ler para Rogério Casanova e*

²⁶ Devido à repetição dos mesmos excertos da autoria de Agualusa e valter hugo mãe em duas obras de Ricardo Adolfo, consideramos que aqueles autores não estão em situação idêntica às anteriores. Tal duplicação aponta para a inexistência de uma relação específica entre o que se diz e a obra.

²⁷ Deste grupo, apenas Paulo Baldaia e António Pedro Vasconcelos são citados na frente da cinta de *A balada do Ultramar* e *O bom inverno*, respetivamente.

²⁸ Embora se omita geralmente este pormenor, há citações de escritores extraídas também deste meio de comunicação. Assim, a título de exemplo, foi num artigo do *Expresso* que Alçada Batista classificou *O que diz Molero* como “Uma obra-prima”, afirmação inscrita na cima da frontaria da cinta desta obra. Na frente da cinta de *Adeus, princesa*, adapta-se um excerto da autoria de Urbano Tavares Rodrigues transscrito na contracapa, onde se encontra atribuído ao *Diário de Lisboa*.

José Mário Silva, que, tal com Henrique Raposo, também colabora com o *Expresso*; i para Bruno Vieira Amaral, *Sol* para António Pedro Vasconcelos e *Público* para João Bonifácio. Ao mesmo tempo que se mostra a ligação de um determinado órgão de informação ao universo das Letras, o nome do jornalista ganha peso pelo jornal ou revista onde desempenha a sua atividade. Note-se que, deste conjunto de jornalistas, apenas Rogério Casanova e José Mário Silva praticam sistematicamente crítica literária. Este último, que também já publicou dois livros de poesia e um de narrativas breves, foi mesmo distinguido em 2011 pelo Prémio Especial do Júri na categoria Jornalista/Crítico Literário dos Prémios Edição LER/Booktailors. Apesar de o seu nome ser citado duas vezes (a propósito de *O terceiro Reich* e *O retorno*), não podemos dizer que se destaque significativamente em relação aos outros. Por conseguinte, o que sobressai é o facto de a crítica literária jornalística não ter uma presença marcante nas cintas, dividindo o espaço com textos de diversa ordem.

Para além de jornalistas e críticos residentes, os jornais também podem contar com a colaboração de personalidades do mundo académico, da qual ambos sairão a ganhar em termos de reconhecimento. A cinta de *O murmúrio do mundo* testemunha precisamente um destes casos, ao exibir uma citação da autoria de Gustavo Rubim, professor universitário com diversos estudos sobre literatura, retirada do *Público*.

Qualquer artigo publicado na imprensa sobre textos literários, seja o seu autor um escritor ou não, inclui-se no domínio do que Genette (1987: 316) designa como epítextos, mais propriamente, epítextos alógrafo oficioso (1987: 319-322). Uma parte dele, ao ser incorporada na cinta ou na capa através da cosmética das aspas e da referência autoral, passa a integrar o perítextos de uma obra. Esta operação tem várias implicações. Da mesma forma que prolonga os efeitos do texto jornalístico, contrariando de alguma maneira a efemeridade deste tipo de texto, aumenta o seu público, atingindo pessoas que, em princípio, não terão tido acesso ao artigo original. Além disso, se neste a vocação promocional não é prioritária, é ela que comanda a sua secção. Por isso Baetens defende que

En tant qu'adjuant de l'appareil publicitaire qui accompagne le lancement d'un livre, la bande-annonce appartient, avec d'autres messages [...] à un secteur précis du para-écris/texte: celui du bruit qu'ont fait autour de la chose littéraire. Bruit qu'il serait exagéré d'assimiler d'emblée à la catégorie des meta-écris/textes. [...] Plutôt que de fournir, tel le meta-écris/texte, un commentaire de son objet, ces bruits interchangeables incitent à sa consommation. (Baetens 1983: 68).

É precisamente o objetivo promocional desta margem do texto que permite a diversidade de agentes cujos testemunhos nela se podem convocar. De facto, na

recolha efetuada, embora predominem claramente citações de escritores, jornalistas e académicos, não estão excluídas personalidades provenientes de outros domínios, dos quais não se pode dizer manterem uma relação privilegiada com o mundo das Letras. Paula Teixeira da Cruz, jurista e política, é um destes casos. A ela se recorre na cinta de *A balada do Ultramar*. Tratando-se da segunda edição de um romance de estreia, tal opção reflete talvez a pouca atenção que a obra mereceu por parte da crítica especializada. Mais curiosa se afigura a inclusão, na frontaria da cinta de *Marés negras*, um livro de Filipe Farias editado pela Presença em 2003, de testemunhos de leitores identificados simplesmente como Daniela, Luísa e António, quando o autor recebeu em 2001 o Prémio Branquinho da Fonseca/Gulbenkian-Expresso de literatura juvenil. A linguagem descontraída dos excertos²⁹ está provavelmente mais próxima do público visado, para o qual esta proximidade talvez faça mais sentido do que um prémio. Porém, se é verdade que os leitores, tal como os autores, pertencem sem dúvida ao sistema literário e que todas as entidades que temos referido neste subcapítulo participam igualmente neste domínio, também é verdade que nem todos possuem capital que lhes garanta o prestígio que faz deles autoridades. Apesar da identificação, Daniela, Luísa e António, mesmo que tenham existência concreta, não deixam de ser anónimos ou, dito de outra forma, autoridades não autorizadas, as quais, na falta de melhor, um pouco à semelhança daqueles que não ganharam um prémio de que foram finalistas, se usam na promoção da obra, já porque se acredita que o leitor também valoriza as palavras de pessoas comuns, iguais a ele, já porque, na pior das hipóteses, “anything goes”. Em casos como este, talvez se deva antes falar do argumento da “desautoridade”, que não deixará certamente de ter os seus efeitos próprios.

As citações não envolvem apenas pessoas individuais, mais ou menos (re)conhecidas. No *corpus* em análise, são bastante frequentes as passagens atribuídas a entidades coletivas, mais especificamente, a órgãos de imprensa. Nas cintas de livros estrangeiros, aliás, não se encontra o nome de um único crítico, apontando-se antes um jornal ou uma revista como os responsáveis diretos pelo excerto transposto. O órgão de informação parece assim suplantar, em importância, o jornalista/crítico literário. Do conjunto dos títulos de imprensa, especializada ou não, citados nos livros estrangeiros³⁰ destaca-se o *The New York Times*. A posição de relevo que este jornal fundado em 1851 detém na imprensa americana não será alheia a esta tendência.

29 Daniela e Luísa assinam a seguinte passagem: “Não é apenas um livro, mas um universo de Fantasia... Faz-nos querer viajar para aquele mundo e nunca mais de lá sair...”. António, por seu turno, declara: “É o melhor livro que já li em toda a minha vida. Estou mortinho que chegue o próximo.”

30 *Le monde des livres*, *Publishers weekly*, *Books and reviews*, *People*, *Woman*, *Elle*, *The Times*, *Daily Express*, *ABC* e *Financial Times* são algumas das fontes indicadas nos livros de autores não-portugueses.

Embora em percentagem reduzida, nas obras de escritores portugueses, também há cintas que exibem títulos da imprensa estrangeira. *Ernestina* contém um excerto retirado do *International Herald Tribune*, jornal que pertence ao mesmo grupo que detém o famoso jornal americano acima mencionado. De resto, em *Como carne em pedra quente* cita-se o *Le monde diplomatique*, em *Uma viagem à Índia*, *O Globo* e, em *Vou contar-te um segredo*, o holandês *Starstyle Magazine*. Indicar a repercussão além fronteiras de uma obra pode funcionar como uma estratégia de diferenciação e, consequentemente, de valorização. Tal não impede, porém, a convocação da imprensa nacional, como atestam *Ernestina* e a obra de Gonçalo M. Tavares. Afinal, a consonância de posições só pode reverter a favor da obra em causa.

Excetuando estes casos, são os títulos da imprensa portuguesa que claramente dominam nas cintas de livros de autores nacionais. Umas vezes, à semelhança do que sucede nos volumes estrangeiros, é-lhes diretamente imputada uma afirmação: “Um diário secreto, chocante e real”, *Visão* (3^a edição de *O fim da inocência*). Noutras alturas, como já vimos, eles surgem a identificar um crítico de imprensa. Por fim, são jornais e revistas que apoiam a classificação editorial de “Livro do ano”. Excluindo a segunda possibilidade, é a frente da cinta que acolhe tais indicações. Quer isto dizer que nela se reflete o papel de destaque que a imprensa escrita desempenha na circulação social do livro, função que a banda, em certa medida, prolonga através do empréstimo.

Da mesma forma que nos livros estrangeiros, são os títulos da imprensa generalista que dominam as referências nas cintas coligidas. Entre eles, é o *Expresso* (8 ocorrências) que se destaca, seguido do *Público* (5 ocorrências) e do *Diário de Notícias*, com três menções. A *Ler*, que é o órgão de imprensa especializada mais referenciado, não passa também deste número, o que não deixa de lhe garantir uma posição central no seu meio. A alguma distância, surgem o *Jornal de Letras* e a *Os meus livros*, citados apenas uma vez cada. Estes resultados revelam uma preferência pelos jornais que, de acordo com a posição central que detêm no campo dos *media* escritos, atingem uma vasta audiência. O público visado não é, portanto, um público específico, com interesse particular na coisa literária, mas um público genérico, mais amplo e, portanto, mais rentável. Não é por isso estranho que, como nota Van Rees (1987: 280), das diversas obras avaliadas nos diários e semanários, apenas uma minoria seja retomada pelos órgãos da especialidade, o que também contribui para a menor convocação destes.

Sinal dos tempos é a utilização de um excerto proveniente de um *blog* na cinta da 3^a edição de *O fim da inocência*, a sugerir a competição entre as novas tecnologias e a imprensa tradicional na promoção literária. No entanto, a avaliar pela substituição desta citação na cinta da 5^a edição por uma passagem proveniente do *Jornal de*

Notícias e outra do *Diário Económico*, não será fácil destronar os jornais neste domínio.

Mas nem só de citações vivem as autoridades das cintas. Sabemos que os prefácios confiados a terceiros se destinam a incitar à leitura de uma obra. A eficiência de tal estratégia depende de quem assina o texto, pelo que “*Cette caution est généralement, pour une préface originale, apportée par un écrivain plus consacré [...]*” (Genette 1987: 247). Antecipar a autoria do prefácio na cinta realça a voz de autoridade que suporta este elemento peritextual, a qual, pelo seu prestígio, atua, em termos imediatos, como um forte argumento para a compra do exemplar. Mesmo não sendo um escritor *tout court*, é sem dúvida uma entidade renomada no universo cultural português que a frente da cinta original de *Uma viagem à Índia* convoca na indicação “Prefácio de Eduardo Lourenço”. Situação idêntica se verifica no rosto da cinta do romance *Correntes*, de Isabel Maia, onde se avança um excerto do prefácio da autoria de Daniel Serrão, uma personalidade das Ciências. Em ambos os casos, os prefaciadores, ao mesmo tempo que reforçam a sua posição através dos prefaciados, são uma via para a promoção destes, indicando não só o seu lugar no sistema literário, mas contribuindo também para a sua afirmação.

Não se pense, porém que são apenas escritores jovens, em obras de estreia ou não, que empregam este dispositivo. De facto, também textos de escritores consagrados recorrem ao aval de nomes sonantes. Flagrante é, a este respeito, o caso de *Viagem a Portugal*, de José Saramago. Embora o autor, a abrir a “Apresentação” do livro, declare que “Mal vai à obra se lhe requerem prefácio que a explique, mal vai ao prefácio se presume de tanto” (Saramago 2011: 19), a cinta da 23ª edição anuncia precisamente um “Prefácio de Claudio Magris”, texto proveniente de uma edição espanhola da obra, com o adequado título “É proibido quebrar ninhos e escrever prefácios”. Se os múltiplos prémios arrecadados pelo *scholar*; escritor e tradutor italiano justificam a sua escolha para esta tarefa, o autor prefaciado não deixa de constituir, pela sua valia, um fator de consagração do prefaciador mais relevante do que nos exemplos anteriores.

Esta versão do argumento de autoridade, para além de pouco representada no conjunto recolhido de cintas, parece também ser a menos valorizada, como se depreende das mudanças ocorridas entre a cinta da primeira e da segunda edição de *Uma viagem à Índia*, já que, ao contrário do texto que acompanham, geralmente fixo, o conteúdo das cintas pode variar. De facto, as bandas apostas às diversas edições desta obra, ao mesmo tempo que refletem o seu processo de reconhecimento, fornecem indicações sobre a hierarquia interna do argumento de autoridade e sobre a sua posição no conjunto das estratégias de promoção e persuasão exibidas pelas bandas. Assim, embora o prefácio da autoria de Eduardo Lourenço acompanhe

sempre o livro de Gonçalo M. Tavares, na segunda edição, a indicação sobre a existência deste elemento peritextual é substituída pela já referida citação da autoria de Graça Moura e por títulos de jornais que legitimam a classificação de “Um dos livros do ano”. Todas estas vozes de autoridade dão lugar, a partir da terceira edição, ao elenco dos prémios atribuídos à obra. De acordo com esta sequência, reafirmada pela organização interna da cinta da 4ª edição de *O retorno*, o *topus* da qualidade sobrepõe-se ao argumento da autoridade, sendo os prémios a forma máxima de distinção.

6. Antes do fim

Prática desenvolvida com a mercantilização do livro, a cinta destina-se a fazer de uma obra um sucesso de vendas. Da inicial “banda de lançamento”, evoluiu para uma existência errática ao longo do percurso editorial de uma publicação. A sua natureza comercial reflete-se no tipo de discurso utilizado, no qual, apesar da diversidade de aspetos e vozes convocadas, não deixa de se manifestar uma certa monotonia e até previsibilidade, comprometedoras da sua eficácia. O seu afã publicitário não vive propriamente do texto que acompanha, mas da vida que ele ganha depois de lançado no mercado. É por isso que, embora insignificantes ou, pelo menos, dispensáveis do ponto de vista do consumidor, as cintas podem fornecer indicações úteis para a investigação sobre a literatura como atividade social. No espaço reduzido de que dispõem, elas procuram rentabilizar economicamente diversos aspetos ligados à trajetória social de um livro. Aí encontram lugar, por exemplo, a indicação do número de vendas, a convocação de um autor consagrado ou de uma apreciação positiva num jornal ou revista, bem como a referência a prémios recebidos. Estes, pelo valor simbólico que encerram, são importantes alvos de capitalização. O valor comercial de dados deste tipo determina a parte da cinta que ocupam, traduzindo e reforçando, afinal, uma escala interna ao próprio campo literário. Neste mundo profuso e imprevisível das cintas, ele é instrumentalizado a favor daquilo que, segundo os defensores da sua autonomia, mais atenta contra ela.

Referências bibliográficas

- Antunes, António Lobo: “De livros e editores”, *Visão* (19 de agosto de 2010), 12-13.
- Babo, Maria Augusta (1993): *A escrita do livro* (Lisboa: Vega).
- Baetens, Jan (1983) : “Bande à part? (sur la pratique de la bande-annonce)”, *Consequences* 1, 66-79.

Bourdieu, Pierre (1996): *As regras da arte* (Lisboa: Presença).

Compagnon, Antoine (1979) : *La seconde main ou le travail de la citation* (Paris: Seuil).

Even-Zohar, Itamar (1999): « Planificación de la cultura y mercado ». Disponível em http://www.tau.ac.il/~itamarez/works/papers/trabajos/polisistemas_de_cultura2007.pdf [consult. 12.08.2012].

Even-Zohar, Itamar (1990): « El “sistema literario” ». Disponível em http://www.tau.ac.il/~itamarez/works/papers/trabajos/polisistemas_de_cultura2007.pdf [consult. 12.08.2012].

Febvre, Lucien / Martin, Henri-Jean (2000): *O aparecimento do livro* (Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian).

Fouces González, Covadonga Gema (s/d): “La comunicación persuasiva y el mercado del best seller de ficción narrativa en la sociedad digital”. Disponível em <http://www.monografias.com/trabajos901/comunicacion-persuasiva-best-seller-cibersociedad/comunicacion-persuasiva-best-seller-cibersociedad.shtml> [consult. 09.08.12].

Furtado, José Afonso (1995): *O que é o livro* (Lisboa: Difusão Cultural).

Genette, Gérard (1987): *Seuils* (Paris: Seuil).

George, João Pedro (2002): *O meio literário português (1960/1998)* (Lisboa: Difel).

Glossário de terminologia do livro. Disponível em <http://tipografos.net/glossario/livro.html> [consult. 25.01.2012].

Hoek, Leo H. (1981): *La marque du titre. Dispositifs sémiotiques d'une pratique textuelle* (La Haye / Paris / New York: Mouton Éditeur).

Perelman, Chaïm / Olbrechts-Tyteca, Lucie (2000): *Tratado da argumentação. A Nova Retórica* (São Paulo: Martins Fontes).

Pinto, Paulo Teixeira (s/d): “Valor económico da língua”. Disponível em http://www.apel.pt/gest_cnt_upload/editor/File/PTP-valoreconomicodalingua.pdf [consult. 26.04.2011].

“Regulamento dos Prémios de Edição”. Disponível <http://dl.dropbox.com/u/6466758/regulamento2011.pdf> [consult. 23.03.2012].

Rendeiro, Margarida (2010): *The Literary Institution in Portugal since the Thirties. Analysis under Special Consideration of the Publishing Market* (Bern / Berlin / Bruxelles: Peter Lang).

- Saramago, José (2011): *Viagem a Portugal*, 23^a ed. (Lisboa: Caminho).
- Van Rees, C. J. (1987): "How reviewers reach consensus on the value of literary works", *Poetics* 16, 275-294.
- Viñas Piquer, David (2009): *El enigma best-seller. Fenómenos extraños en el campo literario* (Barcelona: Ariel).

Texto escrito conforme o Acordo Ortográfico - convertido pelo Lince.

Anexo: Listagem das obras a que pertenciam as cintas utilizadas neste trabalho

- Acácio, Manuel, *A balada do Ultramar*, 2^a edição
- Ademar, Carlos, *Estranha forma de vida*, 3^a edição
- Adolfo, Ricardo, *Depois de morrer aconteceram-me muitas coisas*
- Adolfo, Ricardo, *Mizé – antes galáxia do que normal e remediada*
- Agualusa, José Eduardo, *O vendedor de passados* [Prémio Independent Ficción Estrangeira 2007]
- Alegre, Manuel, *Obra poética*, 2^a edição [Prémio de Crítica da Associação Internacional de Críticos Literários 1998]
- Alegre, Manuel, *Nambuangongo, meu amor*, 2^a edição
- Almodóvar, Pedro, *Patty Difusa e outros textos*
- Ammaniti, Niccolò, *Como Deus manda* [Prémio Strega 2007]
- Antunes, António Lobo, *Boa tarde às coisas aqui em baixo*, 6^a edição
- Antunes, António Lobo, *Conhecimento do inferno*, 14^a edição
- Araújo, Manuel António, *A aldeia das mulheres* [Prémio Revelação APE 2001 e Prémio Nacional do Conto Eça de Queirós 1999]
- Arouca, Manuel, *Deixei o meu coração em África*, 8^a edição
- Baer, Robert, *Deserto do mal*
- Baldacci, David, *A conspiração do silêncio*
- Bessa-Luís, Agustina, *A Sibila* [reedição]

Bolaño, Roberto, *2666*, 8^a edição [National Book Critics Circle Award 2008/Prémio Fundación Lara 2004/ Prémio Salambó 2004/ Prémio Ciudad de Barcelona 2004]

Bolaño, Roberto, *Os dissabores do verdadeiro polícia*

Bolaño, Roberto, *O terceiro Reich*

Buarque, Chico, *Leite derramado* [Prémio PT 2010/Prémio Jabuti 2010]

Cabral, Helena Sacadura, *Nós de amor*, 1^a edição

Cabral, Helena Sacadura, *Nós de amor*, 2^a edição

Cadilhe, Gonçalo, *O mundo é fácil*, 2^a edição

Carcasi, Giulia, *Quantas estrelas tem o céu?*

Cardoso, Dulce Maria, *Os meus sentimentos* [Prémio da União Europeia para a Literatura 2009]

Cardoso, Dulce Maria, *O retorno*, 3^a edição

Cardoso, Dulce Maria, *O retorno*, 4^a edição [Prémio Especial da Crítica 2011 Ler/Booktailors]

Carvalho, J. Rentes de, *Ernestina*, 3^a edição

Carvalho, Mário de, *Se perguntarem por mim digam que não estou / Haja harmonia*, 2^a edição [Grande Prémio de Teatro 1999]

Castel-Branco, Luísa, *Em nome do filho*

Coelho, Alexandra Lucas, *Caderno afegão*, 3^a edição

Correia, Clara Pinto, *Adeus, princesa* [reedição]

Costa, J. P. Oliveira e, *O fio do tempo*

Costa, Maria Velho da, *Myra*, [Prémio PEN de Ficção 2009]

Ellroy, James, *A dália negra*

Faria, Almeida, *O murmúrio do mundo*, 2^a edição

Faria, Rosa Lobato de, *Vento suão*

Farias, Filipe, *Marés negras*

Ferreira, Vergílio, *A curva de uma vida*

Ferreira, Vergílio, *A palavra mágica* [reedição de um dos *Contos*]

- Fonseca, Ana Sofia, *Como carne em pedra quente*
- Galera, David, *Mãos de cavalo*
- Godinho, Vitorino Magalhães, *A expansão quattrocentista portuguesa*
- Grass, Günter, *Descascando a cebola*, 3^a edição
- Grass, Günter, *O meu século*
- Gullar, Ferreira, *Em alguma parte alguma/Poema sujo* [Prémio Camões 2010]
- Honrado, Alexandre, *História de uma garrafa*, 11^a edição [Prémio Literário Infantil Maternidade Alfredo da Costa.]
- Horta, Maria Teresa, *Poesia reunida*
- Houellebecq, Michel, *La carte et le territoire* [Prix Goncourt 2010]
- Júdice, Nuno, *Poesia reunida. 1967-2000* [Prémio da Crítica 2001]
- Kobayashi, Takiji, *O navio dos homens*
- Laranjeira, Pires de, *Ensaios afro-literários*, 2^a edição
- Lisboa, Adriana, *Rakushisha* [Prémio Saramago 2003]
- López Barrio, Cristina, *A casa dos amores impossíveis*
- Loureiro, Maria Teresa, *Encontro no teu olhar* [Prémio Máxima 2001]
- Machado, Dinis, *O que diz Molero* [reedição]
- mãe, valter hugo, *A máquina de fazer espanhóis*, 5^a edição
- Magalhães, Júlio, *Um amor em tempos de guerra*
- Maia, Isabel, *Correntes*
- Martins, Rui Cardoso, *Deixem passar o homem invisível* [Prémio de romance e novela da APE/DGLB 2009]
- Martins, Rui Cardoso, *E se eu gostasse muito de morrer*
- Medeiros, Nuno, *Edição e editores* [Prémio Fundação Mário Soares de História de Portugal do século XX de 2009]
- Menéndez Salmon, Ricardo, *Derrocada*
- Monteiro, Rose Nery Sttau, *O holograma único* [Prémio Novo Talento FNAC Literatura 2009]

- Moravia, Alberto, *Uma ideia da Índia*, 5^a edição
- Murakami, Haruki, *Auto-retrato do escritor enquanto corredor de fundo*
- Murakami, Haruki, *Kafka à beira-mar*
- Nickson, Mary, *A ilha dos encantos*
- Noël, Bernard, *O castelo da ceia*
- Patrício, Tiago, *O livro das aves* [Prémio Daniel Faria 2009]
- Pedrosa, Inês (org.), *Poemas de amor. Antologia de poesia portuguesa*
- Pedrosa, Inês (org.), *Poemas de amor. Antologia de poesia portuguesa*, 10^a edição
- Pinto, Margarida Rebelo, *Minha querida Inês*
- Pinto, Margarida Rebelo, *A minha casa e o teu coração*
- Pinto Margarida Rebelo, *Onde reside o amor*
- Pinto, Margarida Rebelo, *Português suave*, 3^a edição
- Pinto, Margarida Rebelo, *Diário da tua ausência*
- Pinto Margarida Rebelo, *Vou contar-te um segredo*, 3^a edição
- Pinto, Margarida Rebelo, *Não há coincidências*
- Pinto, Pedro, *O último bandeirante*
- Rosa, António Ramos, *Antologia poética*
- Rosero, Evelio, *Os exércitos* [Prémio Tusquets/Prémio Independent (melhor obra de ficção estrangeira)/Prémio Nacional de Literatura da Colômbia]
- Ruiz Zafón, Carlos, *A sombra do vento*, 19^a edição
- Sacheri, Eduardo, *O segredo dos seus olhos*
- Safier, David, *Maldito karma*
- Sakala, Alcides, *Memórias de um guerrilheiro*, 3^a edição
- Salgueiro, Francisco, *O fim da inocência*, 3^a edição
- Salgueiro, Francisco, *O fim da inocência*, 5^a edição
- Santos, Gustavo, *Os laços que nos unem*
- Saramago, José, *Caim* [Prémio Nobel da Literatura 1998]

Saramago, José, *A viagem do elefante*

Saramago, José, *Cadernos de Lanzarote. Diário III* [Prémio Nobel da Literatura 1998]

Saramago, José, *Viagem a Portugal*, 23^a edição

Tavares, Gonçalo M., *Uma viagem à Índia*, 1^a edição

Tavares, Gonçalo M., *Uma viagem à Índia*, 2^a edição

Tavares, Gonçalo M., *Uma viagem à Índia*, 3^a edição [Prémio Autores 2011 SPA/RTP na categoria Literatura - Melhor livro de ficção narrativa / Prémio de Edição Ler/Booktailors -2010 / Prémio Especial da Crítica / Grande Prémio do Romance APE 2011 /Prémio Literário Fernando Namora/Estoril Sol 2011]

Tavares, Gonçalo M., *Aprender a rezar na era da técnica*, 3^a edição [Prémio do melhor livro estrangeiro França 2010/Finalista do Prémio Femina 2010/Finalista do Prémio Médicis 2010]

Tavares, Gonçalo M., *Jerusalém*, 9^a edição [Prémio Ler/Millenium BCP 2004/Prémio Literário José Saramago 2005/Prémio Portugal Telecom de Literatura 2007 (Brasil)]

Tavares, Gonçalo M., *água, cão, cavalo, cabeça*, 2^a edição [Grande Prémio do conto 2006]

Tavares, Miguel Sousa, *Rio das Flores*, 7^a edição

Tavares, Miguel Sousa, *O planeta branco*, 7^a edição

Tiago, Manuel, *Cinco dias, cinco noites* [reedição]

Tolstoi, Lev, *Confissão*

Tordo, João, *O bom inverno*, 2^a edição

Vargas Llosa, Mário, *Conversa na catedral*, 7^a edição

Verde, Cesário, *Poesia completa, 1855-1886*

Reorganização conceitual e variação linguística no Português Europeu: o caso do verbo *meter*

José Teixeira

ILCH e CEHUM da Universidade do Minho

jsteixeira@ilch.uminho.pt

Resumo:

Este artigo procurará descrever a forma como, a nível semântico e tomando o caso do verbo *meter* no Português Europeu, a variação linguística surge a partir da reorganização de uma estrutura conceitual. Pretendemos mostrar como a estrutura semântica mais clássica do verbo que implicava a noção de [+interioridade] e Local Contendor se está a reorganizar fazendo desaparecer esta vertente que constituía um dos pilares nucleares do significado. Para a referida demonstração utilizaremos os dados resultantes de inquéritos envolvendo falantes entre os 10 e os 21 anos. Propor-se-á, igualmente, uma análise linguístico-cognitiva que explique a alteração da estrutura interna da semântica de *meter*.

Palavras chave:

Reorganização conceitual, léxico, variação linguística, verbo *meter*, protótipo.

Abstract:

*This paper claims to describe the way how, at the semantic level and taking the European Portuguese verb *meter* case, the linguistic variation arises from the reorganization of conceptual structures. One intends to demonstrate how the verb semantic classic structure that implied the notion of Local Container is being reorganized providing the withdrawal of this feature which was one of the most important features of the verb (*meter*) main meaning core. For this purpose, one will provide with some data from a large amount of inquiries taken by speakers between the ages of 10 and 21. Finally, one will explain, by using the Cognitive-linguistic approach, the changes in the internal semantic structure of the verb (*meter*).*

Key words:

*Conceptual reorganization, lexicon, linguistic variation, Portuguese verb *meter*, prototype.*

1. A janela embaciada da conceitualização

Há duas questões para as quais linguistas e demais investigadores da relação cérebro/cognição se voltam ciclicamente: uma é “como pode o conhecimento do funcionamento do cérebro ajudar-nos a perceber como funciona a linguagem?”.

A outra é a mesma questão, trocando a ordem dos grupos nominais: “como pode o conhecimento do funcionamento da linguagem ajudar-nos a perceber o funcionamento do cérebro?”.

Nos últimos anos do século XX e nos que o século XXI já leva, vários passos foram dados para que estas questões fossem, cada vez mais, o centro de muita investigação das ciências cognitivas. E se é verdade que tudo o que pode ser medido e fotografado, como os experimentos neuronais, vai adquirindo cada vez mais importância neste âmbito científico, não deixa de ser menos verdade que a compreensão da atividade humana que se consubstancia nas línguas naturais é igualmente um utensílio valioso para o mesmo fim.

E então, como é que através dos fenómenos linguísticos, podemos espreitar para dentro do cérebro e da cognição? A este respeito, partilhamos a opinião de que a conceitualização e a organização e funcionamento semântico das unidades lexicais são um campo privilegiado para tal finalidade. E se não são uma janela aberta e absolutamente transparente são, pelo menos, uma janela embaciada pela humidade de muita coisa que nos falta limpar para podermos ver com mais acuidade.

Dentro destes pressupostos e partindo do facto de as línguas naturais se construírem e processarem em uso e em inter-relação com os demais mecanismos cognitivos dos seres humanos, a Semântica Cognitiva procura evidências empíricas das relações entre os constructos linguísticos, a organização categorial e as dinâmicas conceituais. Neste sentido, são particularmente interessantes os fenómenos de organização conceitual visíveis nas categorias lexicais: como está organizada a respetiva estrutura esquemática, que vertentes metafóricas dela derivam, como é que os falantes fazem saliências e graus de prototipicidade dumas vertentes relativamente a outras, que vertentes se vão impondo e se como consequência de tais fenómenos de variação há reorganização categorial em determinada área lexical.

Pensamos ser particularmente interessante, dentro deste âmbito, o estudo de um fenómeno de variação lexical que se encontra em plena efetivação e que parece constituir-se como uma primeira etapa para um processo de mudança semântica: a (re)organização conceitual do verbo *meter* em Português Europeu (PE).

2. A mesma palavra com valores diferentes

A idealização essencialista do significado de uma palavra como algo comum a todos os falantes foi a forma que as análises semânticas do século XX de pendor estruturalista encontraram para resolver a questão de explicar como as línguas

funcionavam tão bem entre falantes tão numerosos e tão diferentes. Desde Saussure, passando para o estruturalismo europeu e generativismo de Noam Chomsky e outros, era “intuitivo” que o valor de cada unidade lexical deveria ser comum a todos os falantes. Cada palavra deveria ser constituída por um conjunto de feixes semânticos que a definiam intersubjetivamente, sendo esse mesmo conjunto composto por traços considerados simultaneamente suficientes e necessários para a caracterização semântica da unidade.

Porém, as visões menos sistémicas e que validavam o funcionamento pragmático, experiencial e historicamente verificado das línguas foram demonstrando a importância da variabilidade para a variação linguística e o lugar central que estes fenómenos ocupam, quer para o funcionamento sincrónico, quer para a transformação diacrónica.

Dentro desta perspetiva, aparece o modelo da organização conceitual em protótipo que começa dentro da antropologia e psicologia¹ e depois se constituirá como um dos pilares centrais da Semântica Cognitiva.

O protótipo deverá ser entendido como a estrutura conceitual modelar que, na língua, corresponde a uma determinada conceitualização. Não pode ser concebido, como no início o foi e ainda por vezes assim é referido, como uma “coisa” que representa toda uma categoria. Por exemplo, entender-se que há um determinado fruto concreto que é o modelo através do qual construímos a categoria *fruto*. Esta coisificação cognitiva não é defensável, porque os efeitos de prototipicidade não se verificam apenas relativamente a realidades físicas como *ave* ou *fruto*, mas a todas as organizações mentais linguisticamente traduzíveis. Na realidade, podemos falar não só no(s) uso(s) prototípico(s) do nome *árvore*, mas igualmente do verbo *meter* ou do advérbio *agora*. O protótipo equivale, portanto, a um modelo mental estruturador da categoria, através do qual organizamos mentalmente determinada parte da realidade que sistematizamos num particular item lexical. Esse modelo mental não é rígido, único e uniforme, podendo organizar-se em variantes derivadas e inter-relacionadas².

1 Sobre a noção de protótipo e conceitualização, ver, por exemplo, Teixeira 2001, Teixeira 2005 e Silva 2004. A noção de protótipo foi primeiramente utilizada e desenvolvida na Antropologia (Brent Berlin e Paul Kay no estudo da percepção das cores). Dentro da Psicologia, foi sobretudo nos anos setenta do século XX que Eleanor Rosch e a sua equipa de investigação em Psicolinguística utilizaram e desenvolveram o conceito de protótipo no estudo da categorização das cores, das aves e de outras classes linguisticamente traduzíveis em conceitos lexicalizados (Rosch 1973 e 1975, referindo apenas os trabalhos iniciais).

2 Veja-se Teixeira (2001), em que se analisa a estruturação prototípica de *frente/trás*, mostrando-se como a organização linguístico-cognitiva deste vetor da espacialidade corresponde a vários modelos mentais cognitivamente interligados.

Ora a organização prototípica das unidades lexicais mostra-nos que os membros que pertencem a uma determinada categoria não valem todos o mesmo relativamente ao centro dessa mesma categoria. Assim, uma categoria é composta por *membros centrais* e *membros periféricos*. Os membros centrais possuem as características da categoria em mais alto grau e são mais facilmente identificados com ela. Uma maçã ou banana é mais facilmente tida como “fruto” do que as azeitonas ou os limões. Se alguém se movimentar, ainda que com rapidez, apenas com uma perna, tal estado de coisas é mais difficilmente inserível no conceito de *correr* do que a ação feita por um atleta olímpico dos 100 metros. Ou seja, entende-se que determinados valores/traços ou vertentes semântico-cognitivas são mais importantes do que outras para a estruturação da categoria e do protótipo (Figura 1).

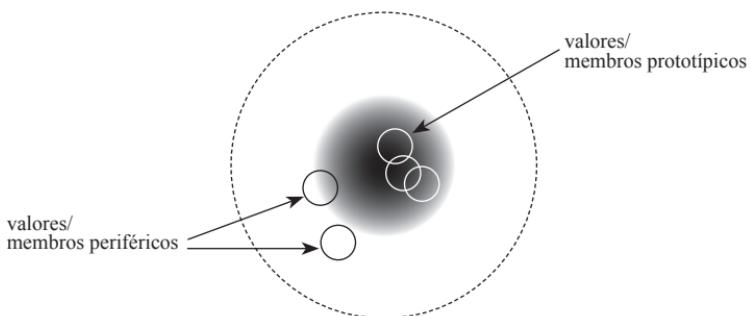


Figura 1

No esquema (Figura 1) a zona central mais escura representa o núcleo do protótipo onde se reúnem os valores tidos como mais importantes para a sua constituição e funcionamento; o diminuir da densidade para a periferia representa a possibilidade da existência de membros periféricos, ou seja, instanciações menos típicas que podem mesmo ser tidas como não pertencentes àquele protótipo (por exemplo *pinguim* para *ave*, *tomate* para *fruto*).

Esta maneira de encarar a organização semântica das palavras ajuda a compreender o facto de o significado de uma unidade lexical poder variar entre os falantes que a utilizam. Basta que para isso seja diverso aquilo que grupos diferentes entendem que constitui a essência do protótipo.

O verbo que aqui é analisado insere-se nesta dinâmica. Ele possui, pela tradição normativa que pode ser comprovada pelas descrições lexicográficas, a estrutura prototípica que inclui um **CONTENTOR**:

$X_{\text{Agente}} \text{ METER } Y_{\text{Objeto}} \text{ em } Z_{\text{Contentor.}}$:

meter as mãos no bolso;

meter uma faca na gaveta;

meter as mãos na areia (=inserir as mãos dentro da areia);

meter o nariz onde não é chamado.

No entanto, cada vez com maior frequência aparece o uso da valência sem Contentor, em que este é substituído apenas por Lugar:

$X_{\text{Agente}} \text{ METER } Y_{\text{Objeto}} \text{ em } Z_{\text{Lugar.}}$:

meter os sacos no chão (=colocar os sacos no chão);

meter os pratos na mesa;

meter um quadro na parede (=pendurar um quadro na parede).

Considerando, como se procurará demonstrar, que [+interioridade] era valor fundamental do núcleo prototípico de *meter*, temos aqui um nítido caso de reorganização do referido núcleo, reorganização essa verificável através da variação linguística.

3. A estrutura semântica de *meter* e os indícios de alteração

Como atrás se disse, parte-se do princípio que a estrutura do verbo tem sido estável no Português moderno. Na verdade, consultando os mais representativos dicionários do Português Europeu (e ainda o Caldas Aulete –ver a seguir), exceto no Dicionário da Academia (que procura apresentar os usos mais contemporâneos) não aparece nenhuma exemplificação que não caiba na estrutura $X_{\text{Agente}} \text{ METER } Y_{\text{Objeto}}$ em $Z_{\text{Contentor.}}$

Antes, porém, impõem-se algumas precauções sobre a forma como é possível depreender o significado de uma unidade lexical a partir dos dicionários, para que não aconteça depreendermos que neles estão registadas informações e valores semânticos que realmente não estão.

Teoricamente, uma entrada lexical de um dicionário de sinônimos fornece a descrição e as equivalências mais ou menos aproximadas de um item. No entanto, isto não é bem assim. Frequentemente, o dicionário é construído no pressuposto de que quem o irá consultar é um falante da língua e por isso não é preciso uma explicitação ou descrição do significado completa. Por vezes parece considerar-se que basta uma referência muitas vezes implícita para que o falante “saiba” o que o dicionário “quer

dizer”. Por isso é que aparecem entradas como a seguinte (Dicionário Cândido de Figueiredo):

Meter, v. t. Pôr dentro. Fazer entrar. Colocar. Insinuar; infundir. Abranger. Induzir. Guardar. Pôr de perneio. Reduzir a menor espaço. Meter num chinelo, suplantar. Meter dente em, perceber (coisas difíceis). Meter-se nas encolhas, retrair-se, calar-se. (Do lat. *mittere*).

1945, Cândido de Figueiredo, Pequeno Dic. Ling. Port.

Figura 2: entrada *meter* no Dic. Cândido de Figueiredo

Este tipo de explicação do significado, que pretensamente apresenta sinónimos, é fundado numa percepção desadequada do que é e de como funciona o significado lexical.

Na realidade, não se pode confundir este, o significado lexical, o significado de uma palavra, com o significado de uma expressão. Nesta não existe, obviamente, apenas o significado de uma palavra, mas o significado resultante da combinatória de várias palavras. Nem sequer se pode confundir o significado da expressão com a soma dos significados das palavras que compõem a dita expressão³.

É por causa disto, de se confundir o significado de uma palavra com o significado que resulta das suas combinações, que muitos dicionários apresentam (ver Figura 2) uma lista de hipotéticos sinónimos que não explicam absolutamente nada. “Meter” significa “guardar”, como é dito? Se for “meteu o dinheiro no cofre”, sim, se for “mete o dinheiro todo na taberna”, não; significa precisamente o contrário: gastar tudo, não guardar nada. Ora o que significa “guardar” ou “gastar”, não é apenas “meter”, mas sim “meter o dinheiro no cofre” ou “meter o dinheiro na taberna”. E nem é só “meter no cofre” que significa “guardar”. É toda a expressão “meter o dinheiro no cofre”. A estrutura “meter X no cofre”, não significa apenas “guardar”: pode significar “roubar” (“meteu várias vezes a mão no cofre da empresa e foi preso”) ou apenas “introduzir a mão” (“meteu a mão no cofre para tirar um documento”).

Mas esta metodologia não acontece apenas em obras lexicográficas mais antigas, pode verificar-se nas mais recentes. Por exemplo, no Dicionário da Academia, a

3 Ver Iriarte (2001).

aceção 13 de *meter* é “13. Fam. Usar, calçar ou vestir≈PÔR≠TIRAR. *Meter os sapatos. Meter um chapéu na cabeça. Meter uma camisola. Meter um vestido novo. Meter óculos escuros.*”

Ora isto não pode ser interpretado (embora os dicionários pareçam empurrar para isso) que a palavra *meter* significa ou pode ter como sinónimos “usar, calçar ou vestir”. Não é “*meter*” que significa ou equivale a “calçar”, mas sim “*meter os sapatos*” é que equivale a “calçar” e “*meter uma camisola*” equivale a “vestir”.

É por causa destes equívocos que muitos dicionários apresentam listas extensíssimas de aceções como sendo significados de uma palavra quando na realidade são equivalências das combinatórias entre a palavra da entrada e várias outras. A ser assim, cada item pode apresentar uma infinidade de “sinónimos” se o lexicógrafo o fizer combinar com muitas palavras diferentes. Por isso é que, nesta perspetiva, uma palavra pode ter frequentemente como sinónimos duas palavras antónimas, já que ela pode existir em combinatórias antónimicas. Assim se (como diz a aceção 8 do Dicionário da Academia) “*meter*” significa “esconder ou esconder-se”, apresentando como exemplos “Onde é que meteste os óculos? Não sei onde se meteram as crianças”, também pode significar o contrário, “mostrar-se”, “evidenciar-se”: Ele meteu-se à frente do touro”. No Grande Dicionário da Língua Portuguesa (José Pedro Machado) é uma das aceções: “*Meter-se à cara*, aparecer, mostrar-se, procurar dar nas vistas”. Ou ainda dizer que *meter-se* significa “sujar-se” ou o oposto, “limpar-se” (“*meter-se na lama*” e “*meter-se na banheira*”).

É por isso uma perspetiva pouco adequada a que faz equivalências entre a entrada dicionarizada e significados ou valores (aceções) que resultam da respetiva combinatória com outros elementos: o significado global não é de uma única palavra, mas do conjunto, de toda a combinatória.

Assim, ao não seguir uma metodologia rigorosa quanto à distinção entre o significado do item e o resultante das respetivas combinatórias, muitas das aceções que vão aparecendo em vários dicionários são bastante arbitrárias, já que dependem das combinatórias que se fazem com a entrada e por isso, como já se viu, cada palavra pode significar tudo, uma coisa e o seu contrário: só para o mesmo item *meter*, que aqui é ponto de partida, poderíamos ter como “sinónimos” “guardar” e também “roubar”, como atrás vimos, “limpar-se” e também “sujar-se”, “fugir” e também “lutar” (*meter-se nas muralhas* e *meter-se na luta*), “parar” e também “avançar” (*meter-se na cama* e *meter-se a caminho*), etc.

É esta visão distorcida sobre o valor/significado de um lexema que permite a aceção 16 do dicionário que mais detalhadamente explana *meter*, o da Academia: “16. Fam.

Fazer funcionar um aparelho, um meio ou um produto audiovisual.≈PÔR. +uma cassete, um disco; +música”. Ora o verbo *meter* pouco tem a ver com o funcionamento do aparelho de música: o verbo indica uma condição necessária mas não suficiente para o aparelho funcionar. Posso meter o disco e não o pôr a tocar. “Meter” não implica funcionamento; posso meter o disco, tentar pôr a tocar e o aparelho não funcionar, por estar avariado. Portanto, “meter o disco” não significa, não equivale a “fazer funcionar um aparelho”, como diz o Dicionário da Academia.

4. A importância dos exemplos para a percepção do significado

Pelos motivos expostos, para a questão que aqui interessa, a de verificar se os dicionários apresentam usos de *meter* sem [+interioridade], não é possível tirar conclusões a partir das equivalências dadas pelos dicionários caso elas não sejam acompanhadas de exemplificação. Por exemplo, dar para *meter* a aceção de “colocar, pôr” não diz nada sobre a existência ou não de interioridade do estado final do objeto: este pode ter sido “colocado/posto” num lugar que implique ou não [+interioridade].

Assim, para detetar usos sem a referida vertente, sem [+interioridade], só o podemos fazer através das exemplificações apresentadas nos dicionários a analisar.

O quadro seguinte indica os dicionários de pesquisa e o ano da edição⁴. A indicação do ano serve para se ter uma ideia do período da língua a que correspondem. Note-se que o Caldas Aulete, apesar de ter esta sua edição no último quartel do século XX é um dicionário com a primeira edição no século XIX. Indicam-se também o respetivo número de exemplificações que apresentam:

-
- 4 AC: Academia das Ciências de Lisboa, 2001, *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea*, 2 vols., Verbo, Lisboa.
 CA: *Dicionário Contemporâneo da Língua Portuguesa Caldas Aulete*, 1987 (5º ed.), Rio de Janeiro, Editora Delta (Original: século XIX).
 FI: Figueiredo, Cândido, 1945, *Pequeno Dicionário da Língua Portuguesa*, Bertrand.
 GD: *Grande Dicionário da Língua Portuguesa*, Porto Editora, 2004.
 JP: Machado, José Pedro, 1990, *Grande Dicionário da Língua Portuguesa*, Ediclube.
 MO: Moreno, Augusto, 1961, *Dicionário Complementar da Língua Portuguesa*, 7ª ed., Editora Educação Nacional, Porto.
 PE: Costa, J. Almeida e Melo, 1998, A. Sampaio, *Dicionário da Língua Portuguesa*, 8ª ed., Porto Editora.
 SJ: S/ autor, 1996, *Novo Dicionário da Língua Portuguesa*, Sistema J, Lello e Irmão Editores.
 UN: Universal – *Dicionário da Língua Portuguesa*, 1995, Texto editores.
 VB: *Dicionário Verbo – Língua Portuguesa*, Verbo, 2006.
 VI: Vilela, Mário, 1991, *Dicionário do Português Básico*, 2ª ed., Asa, Porto.

| Dicionário | Ano (1ª ed) | Totalidade das exemplificações | Aceções sem ‘interioridade’ |
|------------|----------------|--------------------------------|-----------------------------|
| CA | 1987 (Séc XIX) | 133 | 0 |
| UN | 1995 | 9 | 0 |
| GD | 2004 | 14 | 0 |
| VB | 2006 | 40 | 0 |
| JP | 1990 | 203 | 0 |
| MO | 1961 | 14 | 0 |
| FI | 1945 | 3 | 0 |
| PE | 1998 | 14 | 0 |
| VI | 1991 | 17 | 0 |
| SJ | 1996 | 70 | 0 |
| AC | 2001 | 102 | 19+9 |

Salta à vista o facto de, à exceção do último que se reclama do Português “contemporâneo”, nenhum dicionário conter uma única exemplificação do uso de *meter* sem [+interioridade], o que confirma, sem sombra de dúvida, que o valor clássico do verbo implicava o referido traço de [+interioridade]. Serve ainda de confirmação o facto de este traço estar igualmente presente em todas as expressões fixas/ fraseologias abundantemente apresentadas (incluindo as 47 apresentadas no *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea – Dicionário da Academia*).

Há, no entanto, casos que à primeira vista podem parecer duvidosos, mas que em nossa opinião não saem da vertente clássica e prototípica.

Assim, no GD (*Grande Dicionário da Língua Portuguesa*, Porto Editora, 2004) aparece a expressão “meter num chinelo” que poderia ser interpretada como não implicando interioridade, já que se pode supor um chinelo como uma superfície lisa, sem interioridade. No entanto, esta visão não se nos afigura correta, já que um chinelo é sempre perspetivado como algo contentor, “em que se mete o pé”. Só é possível supor uma reinterpretação de “meter num chinelo” como “colocar alguém em cima de um chinelo”(?) por causa dos valores últimos (“colocar, pôr em cima”) que o verbo está a adquirir.

No VB (*Dicionário Verbo – Língua Portuguesa*, Verbo, 2006), o grupo 3 de aceções (entre 18) poderia parecer que engloba os valores sem interioridade: “3. t.d. e ind. Colocar ou colocar-se num lugar ou posição, PÔR.” No entanto, os exemplos

com que estes valores são ilustrados mostram que se pode tratar de vertentes com interioridade: “meter os livros na estante, meter a panela ao lume, meter-se debaixo do chuveiro, meter-se entre a mala e a parede”: a estante é um contentor, o lume envolve a panela, e os últimos dois –debaixo do chuveiro e entre a mala e a parede– é a vertente do meter-se “entre” que implica dois pontos englobadores. (“entre o chuveiro e o chão”).

José Pedro Machado (JP) apresenta uma interessante *Obs.* no fim das suas longas 203 aceções de *meter*: “*Obs.* Este v. é considerado galicismo quando usado nas aceções de *pôr*, *empregar*, *fazer contribuir*, etc.” Infelizmente não apresenta exemplos, pelo que ficamos sem ter a certeza que se refere a usos de *meter* sem interioridade. Mas é natural que seja, já que em francês o verbo apresenta esta vertente. Nesse caso, o valor de *pôr* (sem interioridade) estaria em construções como “meter os pratos em cima da mesa;”, aparecendo a não interioridade evidente.

A ser assim, isto significa que já há algum tempo apareciam frequentes usos de *meter* sem interioridade, mas que isso era visto não como uma mudança que estava a acontecer na estrutura do verbo em português, mas como influência do verbo francês.

Esta explicação, a da influência francesa, é pouco provável. Caso assim fosse, estas alterações não deveriam acontecer entre as camadas mais populares e juvenis (que não falam assim tanto francês). Ora é inegável que estes novos valores (sem interioridade) se difundem pelo uso popular e numa altura em que o francês já tinha há muito abandonado para o inglês a língua de maior influência nos desvios semânticos (como acontece com *género/sexo*, *tributo/homenagem*, *realizar/perceber...*).

Esta ausência da dicionarização da vertente de *meter* sem [+interioridade] dificilmente pode ser “coincidência e esquecimento”, parecendo óbvio que o verbo possuía classicamente o seu núcleo prototípico estruturado como $X_{\text{Agente}} \text{ METER } Y_{\text{Objeto}} \text{ em } Z_{\text{Contentor}}$. Aliás, o facto de a alteração só aparecer num dicionário que pretende retratar os usos mais contemporâneos aponta igualmente para a grande probabilidade de a implementação na língua da alteração semântica ser relativamente recente.

5. A presença ou ausência de [+interioridade] na entrada lexical

Como se acabou de referir, apenas o Dicionário da Academia, mais voltado para os usos contemporâneos da língua, insere algumas ocorrências do verbo fora da estrutura clássica $X_{\text{Agente}} \text{ METER } Y_{\text{Objeto}} \text{ em } Z_{\text{Contentor}}$.

Podemos sistematizar a distribuição desses usos, no referido Dicionário, em dois quadros-síntese.

Um primeiro que apresenta as aceções que se referem à estrutura clássica e o número de exemplos (com [+interioridade], claro):

| Dicionário da Academia: aceções com [+interioridade] de meter | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|-----------------|
| nº aceção | 1 | 4 | 7 | 8 | 9 | 15 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30-fraseologias |
| [+interior.] | 9 | 2 | 3 | 2 | 2 | 2 | 5 | 7 | 0 | 2 | 3 | 2 | 3 | 3 | 0 | 2 | 0 | 47 |

Um outro, onde se podem ver as aceções sem o traço [+interioridade] ou que admitem possibilidade de dupla interpretação:

| Dicionário da Academia: aceções sem [+interioridade] de meter | | | |
|---|------------------------------|--|--|
| Aceção | Com interioridade (tradic) | Sem interioridade (novo) | Possibilidade de 2 perspetivas |
| 2 | | o livro na mesa, o saco no chão, a mão no ombro | |
| 3 | dinheiro no banco | o jantar na mesa | a cafeteira ao lume |
| 5 | | | o avião mete-nos em qualquer lado; ele mete-se aí num instante |
| 6 | | o livro de pernas para o ar, o vestido do avesso | |
| 10 | muito dinheiro no projeto | | energia no trabalho, calor na discussão |
| 11 | no rol das compras; na lista | | meter em primeiro lugar |
| 12 | | papel nas paredes, manteiga nas torradas | |
| 13 | | os sapatos, um chapéu na cabeça, uma camisola, um vestido novo, óculos escuros | |
| 14 | | | açúcar no café, sal na comida |
| 16 | uma cassete, um disco | | + música |
| 17 | | | aquecimento central |
| 18 | | | um nome a uma pessoa, culpas a alguém, uma alcunha |
| 19 | em sarilhos; em problemas | os papéis em ordem; em risco; o carro a trabalhar | |

Como se pode comprovar através desta distribuição, há já, neste dicionário, a percepção da diferença da estrutura verbal das duas vertentes. A prova é que a nova estrutura sem [+interioridade] é apresentada logo como aceção 2 (entre 30). No entanto, esta aceção é apenas uma das que apresenta o novo valor do verbo, novo valor esse que aparece distribuído em outras aceções ao longo da entrada. Aliás, nesta aceção 2, a vertente sem interioridade que é apresentada é apenas uma subespecificação da estrutura nova $X_{\text{Agente}} \text{ METER } Y_{\text{Objeto}} \text{ em } Z_{\text{Lugar}}$, em que *meter* implica apenas “pôr em cima”: “2. *Pop.* Colocar em cima, depositar sobre. ≈ PÔR. ≠ RETIRAR, TIRAR. *Meter o livro na mesa. Meter o saco das compras no chão. Meteu-lhe a mão no ombro.*” Faltam, portanto, as aceções de *meter* sem interioridade e que não implicam “em cima”, como “meter um quadro na parede”, “meter a música mais alto/mais baixo” “meter os sapatos”.

Por outro lado e comprovando a falta de percepção da importância da distinção que aqui tratamos na organização da entrada lexical, no grupo das aceções apresentadas logo a seguir (nº 3) aparecem misturadas exemplificações que ilustram a ausência da vertente de interioridade (“meter o jantar na mesa”), outras em que o vetor está, como canonicamente, presente (“meter dinheiro no banco”) e ainda outros casos que permitem uma dupla interpretação (“meter a cafeteira ao lume”).

6. Os dados obtidos

Para se poder constatar até que ponto a alteração do núcleo prototípico de *meter* aparece como real variante para os falantes mais jovens da zona Braga-Porto, elaborou-se um inquérito constituído por 10 frases contendo o verbo e que foi aplicado em escolas dos distritos de Braga e Porto⁵. Pedia-se aos inquiridos que assinalassem um dos três graus de aceitabilidade para cada frase, como se pode ver no inquérito:

Idade _____ Sexo (M/F) _____ Local _____

Diz se nas seguintes frases o verbo *meter* faz muito, pouco ou nenhum sentido, ou seja, se está a ser bem usado, usado de uma forma esquisita ou mal usado. Põe uma cruz no rectângulo que reflecte a tua opinião:

⁵ O inquérito foi aplicado pelos seguintes alunos do 1º ano do Mestrado em Português Língua Não Materna em fins de 2010 e princípios de 2011: Ermelinda Silva, Paula Freitas, Maria do Céu Pereira, Liliana Alves, Maria Júlia Ferreira, Isabel Maria Pereira, Sofia Kiseleva, Alice Ribeiro, Eugénia Gomes, Iuliia Serebriakova, Isabel Madureira e Laura Rodrigues.

| | Bem usado, faz sentido | Esquisito, faz pouco sentido | Mal usado, não faz sentido |
|--|------------------------|------------------------------|----------------------------|
| 1 – <i>Ela meteu a faca na gaveta.</i> | | | |
| 2 – <i>Ela meteu a gaveta na faca.</i> | | | |
| 3 – <i>Ela mete muito amarelo no desenho.</i> | | | |
| 4 – <i>Mete os pratos na mesa.</i> | | | |
| 5 – <i>Ela meteu os sapatos nos pés.</i> | | | |
| 6 – <i>Por causa do frio, vou meter um casaco mais grosso.</i> | | | |
| 7 – <i>Vou meter a carteira na moeda.</i> | | | |
| 8 – <i>Mete a música mais alto!</i> | | | |
| 9 – <i>Para ler, preciso de meter os óculos.</i> | | | |
| 10 – <i>Ele meteu as mãos em cima da cabeça!</i> | | | |

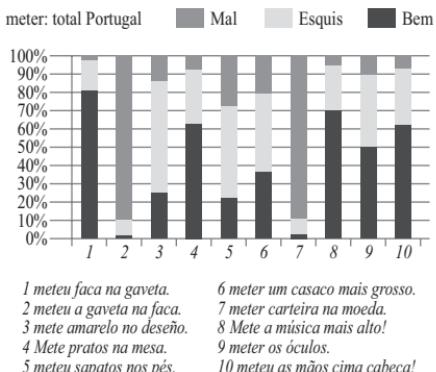
Obtiveram-se cerca de 1200 respostas para cada frase⁶.

| Total em Portugal (Braga e Porto) 10-21 anos | | | | |
|--|-----|--------|------|--------|
| Frases | Bem | Esquis | Mal | TOTAIS |
| 1 – <i>Ela meteu a faca na gaveta.</i> | 980 | 179 | 47 | 1206 |
| 2 – <i>Ela meteu a gaveta na faca.</i> | 24 | 93 | 1078 | 1195 |
| 3 – <i>Ela mete muito amarelo no desenho.</i> | 295 | 714 | 176 | 1185 |
| 4 – <i>Mete os pratos na mesa.</i> | 767 | 349 | 91 | 1207 |
| 5 – <i>Ela meteu os sapatos nos pés.</i> | 261 | 607 | 329 | 1197 |
| 6 – <i>Por causa do frio, vou meter um casaco mais grosso.</i> | 441 | 502 | 252 | 1195 |
| 7 – <i>Vou meter a carteira na moeda.</i> | 26 | 104 | 1064 | 1194 |
| 8 – <i>Mete a música mais alto!</i> | 837 | 292 | 64 | 1193 |
| 9 – <i>Para ler, preciso de meter os óculos.</i> | 593 | 476 | 127 | 1196 |
| 10 – <i>Ele meteu as mãos em cima da cabeça!</i> | 736 | 373 | 80 | 1189 |

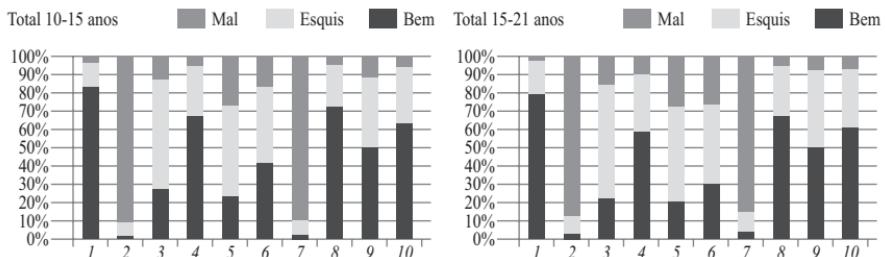
6 Os totais das respostas não coincidem absolutamente em todas as frases como, idealmente deveria acontecer. Haverá uma diferença entre 0,5% e 1% entre a totalidade das respostas (máximo 1207) às 10 frases. Isto deve-se ao facto de, por exemplo, alguns inquiridos terem hesitado nalgumas frases e não assinalarem nenhuma opção. As frases que obtêm menos respostas são a última e a nº 3. Na última frase, talvez porque sendo a última alguns inquiridos demoraram mais tempo e não conseguiram preencher todo o inquérito. A frase 3 foi a que obteve menos respostas: é onde é maior a percentagem de “Esquisito”: terá levado um grande número a hesitar e não colocar nada? Alguns disseram que os irmãos mais novos, na escola primária, usavam esta forma de dizer e que eles, mais “velhos” os corrigiam porque achavam que estava mal. Estas pequenas discrepâncias não alteram em nada a globalidade dos resultados, já que a pequeníssima parte de respostas em falta não modificariam a globalidade dos mesmos resultados.

Como se pode verificar, havia 3 frases de controlo da validade das respostas. Uma correspondente ao uso protótipo do verbo (1– *Ela meteu a faca na gaveta.*) e duas de interpretação impossível relativamente ao saber habitual sobre o conhecimento do mundo (2– *Ela meteu a gaveta na faca.*; 7– *Vou meter a carteira na moeda.*). Em todas, os resultados comprovam a validade das respostas, na medida em que quase a totalidade considerou bem usado o verbo em 1. e mal usado em 2. e 7.. Notar, no entanto, como na frase protótipica com o uso clássico do verbo (1.) o número de hesitações é maior do que nas frases “más” 2. e 7. o que parece comprovar a tendência de esbatimento do protótipo clássico de *meter* com interioridade.

Figura 3



Se dividirmos os resultados em dois grupos etários (dos 10 aos 15 anos e outro dos 15 aos 21 anos –ver Figuras 4 e 5), verificamos que os resultados são esmagadoramente coincidentes entre si e coincidentes com os resultados globais. Parece-nos, por isso, que a partir da sua observação se podem inferir algumas conclusões e tendências.



1 meteu faca na gaveta. 2 meteu a gaveta na faca. 3 meteu amarelo no deseño. 4 Mete pratos na mesa. 5 meteu sapatos nos pés.
6 meter um casaco mais grosso. 7 meter carteira na moeda. 8 Mete a música mais alto! 9 meter os óculos. 10 meteu as mãos cima cabeça!

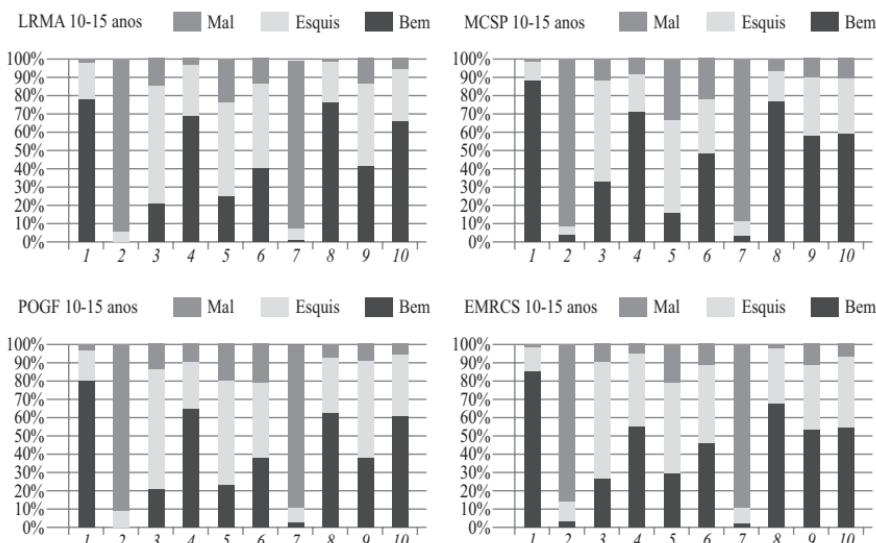
Figuras 4 e 5

A primeira é que não há dúvida sobre a aceitabilidade de *meter* sem o vetor de [+interioridade], passando a estrutura do verbo de $X_{\text{Agente}} \text{ METER } Y_{\text{Objeto}}$ em $Z_{\text{Contendor}}$ para $X_{\text{Agente}} \text{ METER } Y_{\text{Objeto}}$ em Z_{Lugar} . Todas as frases que utilizam o verbo sem

[+terioridade] são globalmente validadas, sendo reduzido o número de falantes que considera o verbo mal usado⁷.

Podemos verificar que há um grupo de usos de *meter* em que a aceitação é maior: *meter a música mais alto*, *meter os pratos na mesa* e *meter as mãos em cima da cabeça*. Há ainda *meter os óculos* que baixa a aceitabilidade (fica-se pelos 50%), ficando, no entanto, esta bem acima da rejeição (apenas cerca de 10%).

Estas diferenças parecem, assim, permitir concluir que a aceitabilidade das construções é diretamente proporcional à frequência do respetivo, à familiaridade do falante com cada combinação sintagmática. Se bem que seja muito difícil ter estatísticas sobre isso, é nossa intuição que para estes falantes as combinatórias que eles aceitam e não estranham tanto são as que para eles são as que mais frequentemente utilizam com o verbo *meter*.



1 meteu faca na gaveta. 2 meteu a gaveta na faca. 3 mete amarelo no deseño. 4 Mete pratos na mesa. 5 meteu sapatos nos pés. 6 meter um casaco mais grosso. 7 meter carteira na moeda. 8 Mete a música mais alto! 9 meter os óculos. 10 meteu as mãos cima cabeça!

Figura 6: quatro maiores inquéritos dos 10-15 anos

⁷ Pode verificar-se nos Anexos como os resultados obtidos junto a filhos de emigrantes a viverem na Suíça (Genebra e Zurique) coincidem com os obtidos em Portugal. Aparentemente esperar-se-iam resultados diferentes, mais “conservadores”. A proximidade dos resultados é provavelmente explicável pela forma como hoje a televisão e as comunicações globais (internete e tudo o que possibilidade espalham as tendências na variação linguística.

Comprove-se analisando a Figura 6 onde se contrapõem os quatro maiores inquéritos na faixa etária 10-15 anos. Não pode ser coincidência que em todos *meter a música mais alto* e *meter os pratos na mesa* sejam as duas combinatórias dominantes entre as relativas à nova aceção sem [+interioridade]. E não pode ser coincidência que o mesmo se verifique comparando o inquérito global 10-15 anos com o de 15-21 anos (Figuras 4 e 5). Reforça ainda esta inferência (que a aceitabilidade da combinatória é diretamente proporcional à frequência de uso) reparar-se como entre estes dois usos também há uma constante: *meter a música mais alto* é ligeiramente mais aceitável do que *meter os pratos na mesa* em todos os inquéritos, exceto num em que a aceitabilidade é praticamente idêntica.

Outro dado interessante que se pode constatar a partir dos resultados é o de que o processo de reorganização do protótipo é um processo no verdadeiro sentido do termo, implicando não apenas uma temporalização para a reorganização, mas também que não há o abandono abrupto da organização protótipica clássica. Na verdade, poder-se-ia esperar que a nova estrutura argumental $X_{\text{Agente}} \text{ METER } Y_{\text{Objeto}} \text{ em } Z_{\text{Lugar}}$ (*meter²*) viesse substituir a anterior $X_{\text{Agente}} \text{ METER } Y_{\text{Objeto}} \text{ em } Z_{\text{Contenedor}}$ (*meter¹*) num determinado grupo de falantes, de tal modo que desaparece a necessidade de uma zona semântica incluidora de [+interioridade] e os dois usos (com/sem interioridade) passam a constituir duas valências nucleares e em pé de igualdade do novo conceito rearranjado. Poderíamos supor, assim, a existência de uma *variação não inclusiva*, na medida em que a língua apresentaria duas estruturas autónomas: o falante ou escolhia uma ou escolhia outra, sem as integrar numa estrutura inclusiva (Figura 7).

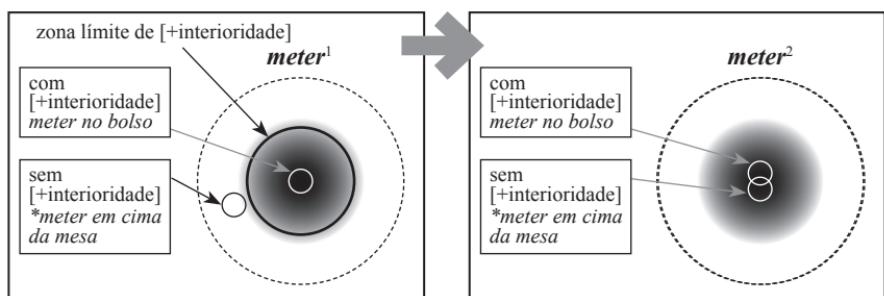


Figura 7: representação da hipótese da variação não inclusiva

Ora não é isto que se passa, como facilmente os resultados comprovam. Os falantes, mesmo tendo como aceitável *meter²*, continuam a considerar como protótipico *meter¹*. Todos os resultados de todos os inquéritos, globais e parciais são inequívocos: para os mesmos falantes, as duas frases com *meter¹* obtêm praticamente a totalidade da aceitabilidade enquanto as de *meter²* variam da forma que se pode comprovar.

E pensando bem, teria que ser mesmo assim: na língua não há substituições bruscas, mas verdadeiras alternativas entre variantes. Ora para que uma variante o possa ser, o falante tem que *saber* que variantes tem à disposição, ou seja, isto implica que ele conheça as relações entre a organização conceitual primeira e a que agora aparece com nova organização. Só quando o processo de substituição está completo, só quando se verificou totalmente o processo de mudança é que não é obrigatória a percepção da variação inclusiva.

Assim, o esquema que melhor representa o funcionamento do processo, não é o da substituição (Figura 7) mas um que evidencie a coexistência do protótipo mais antigo com a nova valência que dentro do conceito se está a projetar como geradora do rearranjo conceitual (Figura 8).

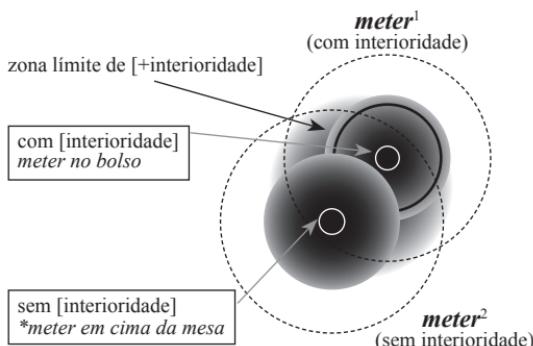


Figura 8: representação da hipótese da variação inclusiva

Enquanto funcionarem como variantes, não há, entre as duas estruturas (*meter¹* e *meter²*), alteridade mas inclusão, sabendo o falante qual é a original (mais primitiva) e qual a que está em processo de aceitabilidade. Ou seja, durante o processo, o falante tem alguma consciência da diacronia, ao contrário do que tão veementemente é negado no *Curso saussureano*:

Para o sujeito falante a sucessão no tempo é inexistente: ele está perante um estado. Por isso, o linguista que quiser compreender este estado deve fazer tábua rasa de tudo o que o produziu e ignorar a diacronia. Só suprimindo o passado se pode entrar na consciência dos sujeitos falantes. (Saussure 1978:145).

Como consequência e ao contrário do que diz Saussure (ou pelo menos lhe é atribuído) o linguista que quiser “compreender a consciência dos sujeitos falantes” não pode mesmo ignorar a diacronia, já que para o sujeito falante esta lhe aparece

concretizada nos usos verificados da geração mais velha, podendo ele, sujeito da novidade, perceber o processo de variação e intuir, ainda que não reflexivamente, a mudança possível.

A grande zona de hesitação (consustanciada nestes inquéritos na opção “Esquisito, faz pouco sentido”) e que é tanto maior quanto mais novos e menos frequentes são os usos de *meter* sem [+interioridade] prova precisamente a percepção de novidade do novo valor nos próprios falantes que o utilizam. Aliás, alguns dos inquiridos disseram que os irmãos mais novos, na escola primária, usavam estas formas de dizer (as menos frequentes) e que eles, mais “velhos” os corrigiam porque achavam que estava mal. E como última prova desta consciência da diacronia, repare-se que comparando os dados globais dos dois grupos etários diferentes, onde apesar de tudo há apenas uma diferença média de 5 anos (Figura 4 e 5), em *todos os usos* de *meter*² a aceitabilidade é sempre ligeiramente menor do que em *meter*¹. Dificilmente esta regularidade pode ser entendida como coincidência, mas antes como prova de que, por um lado o novo uso entra através das gerações mais novas e talvez de que o aumento da interação linguística com os mais velhos (com o protótipo “clássico”) é um elemento retardador da transformação da variação em mudança efetivada. Ou seja, os do grupo 15-21 anos já possuem uma maior interação linguística com os falantes do padrão clássico e portanto já são mais conscientes da diferença de valor relativamente às duas estruturas diferentes (*meter*¹ e *meter*²). E, em nosso entender, deve ser esse confronto que pode retardar a transformação da variação em mudança.

7. As configurações perceptivas potenciadoras da variação

Temos estado a contrapor as duas estruturas de *meter* em variação como estruturas que se diferenciam pela inclusão ou não de [Lugar Contentor] no estado de coisas do verbo, concretamente em relação ao Lugar ocupado pelo objeto no final desse mesmo estado de coisas. E tem-se apresentado essa diferença como correspondendo a duas estruturas discretas: presença ou ausência do traço [+interioridade], traço esse implicado, naturalmente, pelo contentor.

Mas se os valores protótipicos são valores nucleares de uma estrutura semântica, como podem eles ser obliterados e abandonados pelos falantes? Se são centrais, se ocupam o coração da estrutura semântica e, neste caso, do estado de coisas do verbo, como é possível que sejam neutralizados pelos falantes?

Quando se trata dos chamados valores periféricos, secundários, conotativos (como por vezes se diz) é facilmente compreensível que a estrutura semântico-conceptual

os possa ir perdendo ou reforçando e isso contribua para a alteração periférica de determinados valores do item lexical. Mas quando tal acontece naquilo que pode ser tido como a essência prototípica da rede semântico-conceitual a explicação não pode ser a mesma. Ou então, afinal não há nada de prototípico, nuclear, e todos os traços semânticos deverão ser considerados como de igual importância e valor, mais ou menos nos moldes das perspetivas componenciais das teorias das condições necessárias e suficientes.

Como defendemos a estruturação hierárquica do núcleo de uma categoria, parecemos que a explicação do surgimento de alterações nos núcleos prototípicos terá de ser explicada pelos casos em que esses mesmos usos prototípicos possibilitam configurações conceituais alternativas. Ou seja, quando a vaguidade (que a construção de um conceito sempre tem) potencia mais do que uma perspetiva de enfoque.

Quanto a nós, é precisamente isto que se vai passando com a estrutura prototípica de *meter*. É que esta estrutura é potenciadora de variação na construção conceitual relativamente a [Contentor], como todas as construções do género. Por exemplo, uma mão pode ser vista como um contentor (quando em concha ou fechada) ou como uma superfície (quando aberta). Veja-se, a propósito desta dualidade, em inglês a variação entre “in the street” e “on the street”, explicada como a diferença de perspetiva em conceber a rua como um contentor (ruas estreitas com casas à volta como na Inglaterra medieval) ou como uma superfície muito vasta e que não é vista como envolvente (como nas novas colónias americanas).

Ora também aqui, neste verbo, o estado de coisas permite realidades que podem ser encaradas como [Contentor] ou simplesmente [Lugar]. Basta reparar na tabela das aceções sem [+interioridade] de *meter* atrás apresentada⁸ para se comprovar os variadíssimos casos em que tanto é possível interpretar o mesmo lugar como contentor ou simplesmente como uma superfície sem esta particularidade.

Assim, por exemplo em “meter a cafeteira ao lume” (aceção 3) podemos imaginar o lume como contentor, envolvendo a cafeteira ou o lume não envolvendo a cafeteira, mas estando apenas a bater no fundo dela sem a circundar; em “meter energia no trabalho; meter calor na discussão” (aceção 10) pode-se conceber o trabalho/discussão como uma “coisa” plana ou envolvente (ou talvez nem equacionar esta vertente); em “meter aquecimento central” (aceção 17) pode-se configurar o lugar-superfície de cada elemento do aquecimento (normalmente as paredes e por isso sem serem vistas como contentores) ou então o interior da casa. Ou ainda quando a indeterminação é total, como na aceção 5 em que não se especifica que tipo de

8 Tabela *Dicionário da Academia: aceções sem [+interioridade] de meter*.

lugar: “o avião mete-nos em qualquer lado; ele mete-se aí num instante”. Pode-se perspetivar o destino como um espaço englobante onde nos metemos no seu interior ou um espaço de chegada, “plano”, sem implicar contentor.

O processo agora descrito implica, portanto, que há estados de coisas do verbo em que a vertente [Contentor] possibilita uma dualidade de conceitualizações, o que obviamente potencializa e permite a variação, como a Figura 9 procura esquematizar.

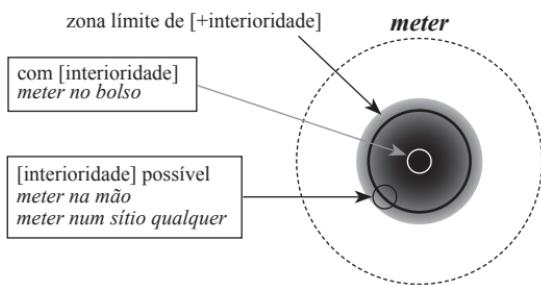


Figura 9

Como consequência deste funcionamento, perante a mesma expressão linguística (como “meter na mão”) dois falantes podem construir dois modelos mentais correspondentes a duas percepções ligeiramente diferentes:

- F1 (Falante 1): a mão é entendida em concha ou potencialmente a fechar, portanto implica [+interioridade] e [Contentor];
- F2 (Falante 2): a mão é entendida como superfície, portanto não implica [+interioridade] nem [Contentor].

Assim, a estrutura do verbo para F1 será $X_{\text{Agente}} \text{ METER } Y_{\text{Objeto}} \text{ em } Z_{\text{Contentor}}$ (*meter¹*) enquanto para F2 será $X_{\text{Agente}} \text{ METER } Y_{\text{Objeto}} \text{ em } Z_{\text{Lugar}}$ (*meter²*).

Note-se que esta diferença de conceitualização não traz nenhum problema para F2, já que há uma relação de inclusão de [Lugar] relativamente a [Contentor], na medida em que qualquer um deles pode ser sempre visto na sua dimensão locativa, como um lugar. Por isso é que F2 pode nem se chegar a aperceber da diferença. Já F1 nota imediatamente a divergência mal F2 use [Lugar] sem [+interioridade] em vez de [Contentor], já que todos os usos de F1 cabem em F2, mas nem todos os usos de F2 cabem em F1.

8. O apagamento completo de [Contentor]

O facto de a estrutura prototípica de *meter* assentar na noção de [Contentor] como um dos pilares-base fazia com que usos que violassem essa estrutura fossem tidos como não aceitáveis. Isto é, o estado de coisas do verbo implica que o objeto é o conteúdo, nunca podendo ser o contentor. Por isso, frases como

Ela meteu a gaveta na faca.

Vou meter a carteira na moeda.

são canonicamente tidas pelos falantes como usos anómicos, já que os estados de coisas a que são atribuídas implicariam uma gaveta a entrar para dentro de uma faca e uma carteira a entrar para dentro de uma moeda. E olhando para os inquéritos realizados, em todos eles estes usos de *meter* foram considerados maus por praticamente todos os falantes (ver resultados e gráficos).

No entanto, o Dicionário da Academia regista vários usos (aceção 13) em que o verbo entra precisamente com esta estrutura: o objeto é o contentor e o lugar é que passa a ser o conteúdo (*meter os sapatos, um chapéu na cabeça, uma camisola, um vestido novo*). Temos, portanto, para a mesma estrutura

$X_{\text{Agente}} \ METER \ Y_{\text{Contentor}} \ em \ Z_{\text{Conteúdo}}$

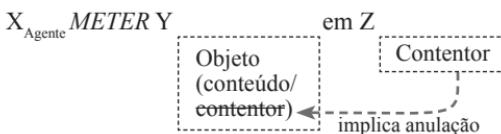
graus de aceitabilidade completamente opostos:

| X_{Agente} | $METER$ | $Y_{\text{Contentor}}$ | $em \ Z_{\text{Conteúdo}}$ | ACEITABILIDADE |
|---------------------|---------|------------------------|----------------------------|-------------------------------|
| (alguém) | $METER$ | <i>a gaveta</i> | <i>na faca</i> | NÃO (inquéritos) |
| | | <i>a carteira</i> | <i>na moeda</i> | NÃO (inquéritos) |
| | | <i>os sapatos</i> | <i>(nos pés)</i> | SIM (dicionário e inquéritos) |
| | | <i>um chapéu</i> | <i>na cabeça</i> | SIM (dicionário e inquéritos) |
| | | <i>uma camisola</i> | <i>(no corpo)</i> | SIM (dicionário e inquéritos) |
| | | <i>um vestido novo</i> | <i>(no corpo)</i> | SIM (dicionário e inquéritos) |

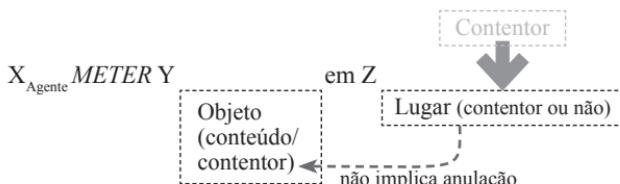
Forçoso será colocar e responder a duas questões interligadas: uma que explique como é possível o verbo aceitar certos usos (os 4 últimos) com a inversão total de [Contentor/ Conteúdo] e a outra porque é que aceitando alguns não aceitar outros (os 2 primeiros).

A primeira das questões prende-se naturalmente com a reorganização da estrutura semântica do verbo que temos vindo a analisar. Na estrutura prototípica, a vertente [Contentor] no papel de meta anula naturalmente a possibilidade de um outro contentor

no papel de objeto, implicando que o objeto seja visto como um conteúdo (um objeto que irá ser conteúdo num contentor nunca pode ser contentor do seu contentor):



Com a alteração ocorrida, em que a meta deixa de ser obrigatoriamente [Contentor] para passar a ser apenas [Lugar], acaba essa restrição, podendo o objeto ser um contentor, já que esta perspetiva é neutralizada, não sendo considerado a sua dimensão de ser conteúdo ou ser contentor:



Esta estrutura irá permitir, por isso, usos como *meter os sapatos (nos pés)* na medida em que nem o objeto (*sapatos*) nem a meta (*pés*) são perspetivados na dimensão contentor/ conteúdo.

Mas se é assim, por que razão não são admitidos, como os resultados dos inquéritos comprovam, usos como *meter a gaveta na faca* ou *meter a carteira na moeda*?

É que embora a nova estrutura tenha anulado o funcionamento tradicional da vertente [Contentor]⁹, *meter* implica que o seu objeto tenha sempre um traço componente exigido pelo estado de coisas do verbo: a [mobilidade]. É isto que explica que seja aceitável *meter os sapatos nos pés* (embora *sapatos* seja contentor e *pés* seja o conteúdo) e que em expressões deste tipo se possam trocar os argumentos do verbo sem alteração do valor atribuído ao estado de coisas (*meter os sapatos nos pés* ≈ *meter os pés nos sapatos*). Aqui *sapatos* contém o traço [+mobilidade] enquanto *pés* ocupa o papel de [Lugar], portanto sem o mesmo traço de [+mobilidade] (os lugares são percecionados, enquanto lugares, como realidades fixas, que não se movem). Em contrapartida, não é possível fazer o mesmo com *meter a carteira na moeda* porque prototípicamente

⁹ Embora em ROUPA/ CORPO a relação CONTEÚDO/ CONTENTOR possa ser invertida (meter roupa no corpo= meter o corpo na roupa) continua a haver uma relação CONTEÚDO/ CONTENTOR, só que com papéis trocados.

atribuímos a *moeda* o traço de [+mobilidade] e a *carteira*, nesta construção, o papel de [Lugar], portanto sem mobilidade em relação a *moeda*.

Note-se que podemos construir mundos possíveis que permitam interpretar *meter a carteira na moeda*, desde que sejam atribuídos os valores referidos:

- de [+mobilidade] a *carteira* e de [Contentor] a *moeda*: uma carteira entrou dentro de uma moeda oca e enorme (maior do que a carteira);
- de [+mobilidade] a *carteira* e de [Lugar não Contentor] a *moeda*: pousou-se uma carteira em cima de uma moeda enorme.

Segue-se, de tudo o que se foi verificando, que a estrutura clássica de *meter* como $X_{\text{Agente}} \text{ METER } Y_{\text{Objeto}}$ em $Z_{\text{Contentor}}$ (*meter¹*) é transformada *meter²* em $X_{\text{Agente}} \text{ METER } Y_{\text{Objeto móvel}}$ em Z_{Lugar} desaparecendo por completo o equacionamento (para aceitação ou rejeição) da vertente [Contentor] quer relativamente ao [Objeto], quer relativamente ao [Lugar].

E se em certos usos de *meter*, impossíveis na estrutura clássica (*meter¹*), ainda podemos ser tentados a ver alguma inversão da relação contentor/conteúdo (*meter os sapatos, um chapéu na cabeça, uma camisola, um vestido novo* registados pelo Dicionário da Academia) outros usos do género (como *meter óculos escuros*, no mesmo dicionário) evidenciam que não é a relação contentor / não contentor que está em causa. Nestes usos em que o objeto Y da estrutura $X_{\text{Agente}} \text{ METER } Y_{\text{Objeto móvel}}$ em Z_{Lugar} é subespecificado como [objeto de usar no corpo] (sendo portanto o lugar Z equivalente a [corpo humano]) nestes casos, *meter* fica como um termo genérico que inclui *vestir* (*meter um casaco*), *calçar* (*meter uns sapatos novos*), e ainda um outro estado de coisas para o qual não temos um termo em português (correspondente ao conceito do inglês "to wear") mas que poderá ser representado por *pôr* *acessórios* (*meter uns óculos, uns brincos, uma pulseira, um relógio*, etc.).

9. Razões cognitivas e razões estruturais potenciadoras da variação

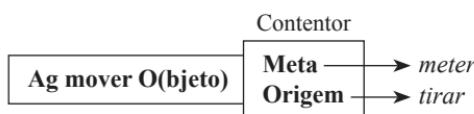
Depois de se constatar a efetividade e a dimensão da variação existente em *meter*, procurou-se explicar como a estrutura actancial/argumental do verbo possibilita (ou facilita) a variação entre a presença ou ausência da vertente [Contentor] nos estados de coisas do verbo.

Olhou-se, porém, para o verbo num enfoque de isolamento em relação ao campo lexical em que o mesmo verbo se integra. No entanto, a história das mudanças linguísticas é suficientemente elucidativa para nos mostrar como os fenómenos linguísticos da variação e mudança raramente podem ser encarados isoladamente,

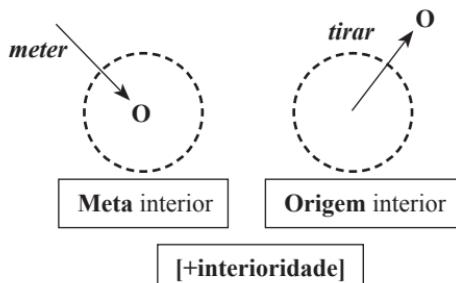
constituindo-se maioritariamente como fenómenos interdependentes em que as alterações de uns acarretam alterações de outros.

No caso do verbo aqui em análise, ele é parte do grupo central dos verbos de movimento, tipicamente verbos que descrevem um estado de coisas em que um Ag(ente) executa a ação de MOVER um O(bjeto) relativamente a um determinado L(lugar) que pode ser a Origem ou a Meta do movimento.

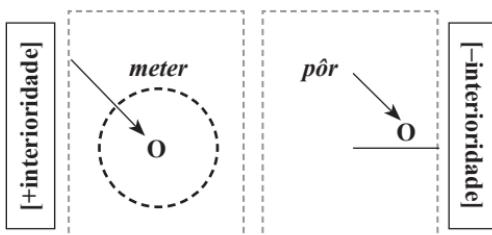
Classicamente, *meter* forma com *tirar* a micro estrutura primeira quando o traço de [+interioridade] de Lugar implica que este se perspetive como um [Contentor]:



Os dois complementam-se num subgrupo que se baseia numa relação de simetria de movimento do Objeto relativamente a um Lugar [Contentor], Lugar esse que funciona como Meta para *meter* e como Origem para *tirar*:



Quando a Meta não se situa obrigatoriamente num [Contentor], o estado de coisas correspondente a *meter* é traduzido por um outro verbo com a mesma estrutura valencial, exceto, claro, a relativa a [+interioridade] de Lugar: o verbo *pôr* (*pôr em cima, dentro, fora, na parede...*):



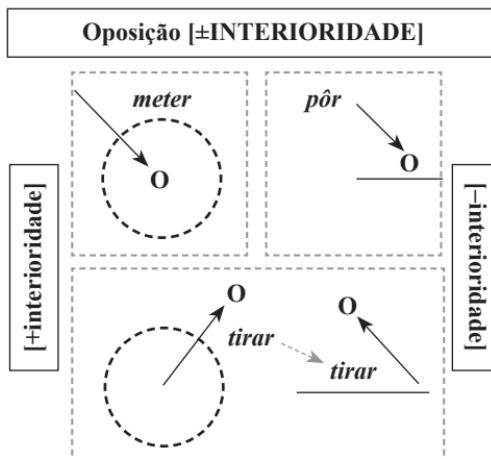
Só que este equilíbrio *meter-pôr* não existe para o outro par da primeiramente referida estrutura básica (o verbo *tirar*). Este não possui um outro tão simétrico que indique a não necessidade de [+interioridade] do objeto (como o faz o verbo *pôr*) e por isso o verbo *tirar* já perdeu há tempos a obrigatoriedade desse traço, sendo aceite em estados de coisas em que a Origem do movimento do Objeto não implica Contentor:

- *tirar os pés de cima da mesa*;
- *tirar o risco da parede*

Foi uma forma de equilibrar o sistema que tinha um lugar vazio: um estado de coisas com um Agente movimentando um Objeto de uma Origem que não era espaço considerado Contentor (sendo um Lugar sem [+interioridade]).

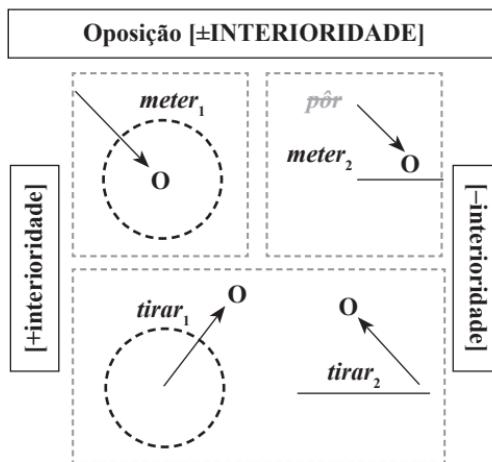
| Agente MOVER Objeto | | |
|---------------------|--------------|--------------|
| | Meta | Origem |
| Contentor | <i>meter</i> | <i>tirar</i> |
| Não Contentor | <i>pôr</i> | <i>tirar</i> |

Neste último esquema e no apresentado a seguir é fácil visualizar a necessidade de preenchimento de lugar vazio que o novo uso de *tirar* colmatou:



Só que na língua cada novo equilíbrio pode constituir-se fator de novo desequilíbrio.

E é o que, em nossa opinião, acontece neste quadro e explica a fortíssima tendência para a variação de *meter* que se vai solidificando no PE atual. Se desaparece a pertinência do vetor de [+interioridade] em *tirar* há uma forte motivação para desaparecer também na outra micro-estrutura *meter-pôr*. E assim tal como aconteceu a *tirar*, o valor clássico de *meter* (*meter¹*) está agora a perder a obrigatoriedade de contentor com a nova variante (*meter²*) como *meter os pratos na mesa*, *meter a música mais alto* ou *meter amarelo no desenho* comprovam. E como o esquema evidencia há um novo equilíbrio a tentar estabelecer-se:



10. Conclusões

Pelas respostas obtidas nos inquéritos apresentados, é evidente a confirmação de como a estrutura clássica de *meter* vai sendo reorganizada numa nova que não inclui a obrigatoriedade de Contentor. Mas para além desta evidência factual, o mais interessante talvez seja a possibilidade de compreender melhor os (des)equilíbrios e (re)arranjos que vão acontecendo entre este verbo e outros verbos de movimento, bem assim o que a partir destas movimentações podemos inferir sobre a organização das categorias lexicais.

Assim, parece-nos lícito poder concluir-se que a aceitabilidade das construções em variação é diretamente proporcional à frequência de uso, à familiaridade do

falante com a combinação sintagmática. Ou seja, o falante pode atribuir diferentes graus de aceitabilidade a diferentes usos da mesma estrutura morfo-semântica (e sintática), variando a aceitabilidade não em função da regra mas em função da sua familiaridade/frequência com determinadas combinatórias. Assim, embora *meter a música mais alto* e *meter mais amarelo no desenho* sejam resultantes da mesma regra, o primeiro uso parece mais aceitável porque utilizado mais frequentemente.

Outro dado que chama a atenção e que se pode deduzir a partir dos resultados é o de que o processo de reorganização de um protótipo implica não apenas uma temporalização para a reorganização, mas também que não há o abandono abrupto da organização prototípica clássica. Os falantes, mesmo utilizando a forma nova, *meter*², continuam a considerar como mais prototípico *meter*¹. Parece, assim, haver uma certa consciência e valorização da diacronia através do reconhecimento dos usos clássicos (da geração dos mais velhos) como usos de grande aceitabilidade. E será esta uma das causas de na língua não haver substituições bruscas, mas verdadeiras alternativas entre variantes. Ora este processo prova que os inovadores usos entram através das gerações mais novas e talvez que o aumento da interação linguística com os mais velhos (com o protótipo “clássico”) é um elemento retardador da transformação da variação em mudança efetivada.

Dado interessante que este processo de variação permite verificar é o de que os valores prototípicos, embora sendo valores nucleares de uma estrutura semântica, podem ser obliterados e neutralizados pelos falantes. E ainda que os esquemas espaciais implicando [Contentor], mesmo que inseridos num núcleo prototípico, facilmente podem passar a uma estrutura superordenada (digamos assim) que o inclua, como [Lugar].

Finalmente, observou-se como o desequilíbrio entre as micro-estruturas semânticas (*meter-tirar*; *meter-pôr*; *tirar-*Ø) pode ser fator potenciador da variação e como esta tende a responder às necessidades que as línguas naturais têm de fornecerem grelhas semântico-concretuais que da forma mais eficiente e mais económica possam representar as interações que temos com o mundo que percecionamos.

Certamente que é apenas um momento transitório na língua esta variação que aqui tentamos que servisse para espreitar para dentro da organização conceitual. Pode dizer-se que os factos que os dados apresentados comprovam são factos passageiros. Mas por muito escorregadios e transitórios que sejam os usos concretos das línguas naturais, estes ainda são a principal luz que temos para tentar perceber como funciona a linguagem na caixa mágica da cognição humana.

Referências bibliográficas

- Rosch, E. (1973): “On the internal structure of perceptual and semantic categories”, en Moore, T. (ed.), *Cognitive Development and the Acquisition of Language*, 111-144 (New York: Academic Press).
- Rosch, E. (1975): “Cognitive representations of semantic categories”, *Cognitive Psychology* 7, 573-605.
- Sanromán, Á. I. (2001): *A Unidade Lexicográfica - Palavras, Colocações, Frases, Pragmatemas*, Coleção Poliedro (Braga: Universidade do Minho/Centro de Estudos Humanísticos).
- Silva, Augusto S. (2004): “Protótipos, imagens e metáforas, ou o experiencialismo da linguagem e do pensamento”, en Dinis, A. / Curado, J. M. (orgs.), *Consciência e Cognição* (Braga: Publicações da Faculdade de Filosofia da U. C. P.).
- Teixeira, J. (2001): *A verbalização do Espaço: modelos mentais de frente/trás* (Braga: Centro de Estudos Humanísticos, Universidade do Minho).
- Teixeira, J. (2005): “Organização conceitual das categorias e a lexicalização de um protótipo (fruta)”, *Diacrítica Série Ciências da Linguagem* 19/1, 239-280 (Braga: Universidade do Minho). Disponível em <http://hdl.handle.net/1822/4509>.

Anexos

| Total em Portugal (Braga e Porto) 10-21 anos | | | | |
|---|-----|--------|------|--------|
| Frases | Bem | Esquis | Mal | TOTAIS |
| 1 – Ela meteu a faca na gaveta. | 980 | 179 | 47 | 1206 |
| 2 – Ela meteu a gaveta na faca. | 24 | 93 | 1078 | 1195 |
| 3 – Ela mete muito amarelo no desenho. | 295 | 714 | 176 | 1185 |
| 4 – Mete os pratos na mesa. | 767 | 349 | 91 | 1207 |
| 5 – Ela meteu os sapatos nos pés. | 261 | 607 | 329 | 1197 |
| 6 – Por causa do frio, vou meter um casaco mais grosso. | 441 | 502 | 252 | 1195 |
| 7 – Vou meter a carteira na moeda. | 26 | 104 | 1064 | 1194 |
| 8 – Mete a música mais alto! | 837 | 292 | 64 | 1193 |
| 9 – Para ler, preciso de meter os óculos. | 593 | 476 | 127 | 1196 |
| 10 – Ele meteu as mãos em cima da cabeça! | 736 | 373 | 80 | 1189 |

| Frases | 10-15 anos | | | 15-21 anos | | |
|---------------|-------------------|--------|-----|-------------------|--------|-----|
| | Bem | Esquis | Mal | Bem | Esquis | Mal |
| 1 | 645 | 101 | 32 | 335 | 78 | 15 |
| 2 | 12 | 57 | 699 | 12 | 36 | 379 |
| 3 | 207 | 455 | 106 | 88 | 259 | 70 |
| 4 | 520 | 215 | 45 | 247 | 134 | 46 |
| 5 | 176 | 388 | 206 | 85 | 219 | 123 |
| 6 | 317 | 318 | 133 | 124 | 184 | 119 |
| 7 | 12 | 62 | 693 | 14 | 42 | 371 |
| 8 | 555 | 175 | 37 | 282 | 117 | 27 |
| 9 | 379 | 300 | 90 | 214 | 176 | 37 |
| 10 | 480 | 234 | 48 | 256 | 139 | 32 |

Resultados parciais¹⁰ 10-15 anos em Portugal (Braga e Porto)

| | IMMCP | | | LRMA | | | SK | | | MCSP | | | AMGR | | | EMAG | | | PCGF | | | EMRCS | | | IS | | |
|--------|-------|----|----|------|-----|-----|----|----|----|------|----|-----|------|----|----|------|----|----|------|----|----|-------|----|-----|----|----|----|
| Frases | B | E | M | B | E | M | B | E | M | B | E | M | B | E | M | B | E | M | B | E | M | B | E | M | B | E | M |
| 1 | 76 | 15 | 14 | 128 | 33 | 4 | 24 | 2 | 1 | 124 | 14 | 3 | 58 | 4 | 3 | 32 | 1 | 0 | 78 | 15 | 4 | 102 | 15 | 3 | 23 | 2 | 0 |
| 2 | 0 | 4 | 91 | 1 | 9 | 155 | 1 | 5 | 21 | 5 | 5 | 131 | 1 | 4 | 60 | 0 | 3 | 30 | 0 | 9 | 88 | 3 | 13 | 104 | 1 | 5 | 9 |
| 3 | 7 | 66 | 22 | 35 | 105 | 25 | 19 | 7 | 1 | 46 | 78 | 17 | 20 | 37 | 8 | 11 | 16 | 6 | 21 | 62 | 14 | 31 | 77 | 12 | 17 | 7 | 1 |
| 4 | 55 | 35 | 5 | 112 | 47 | 6 | 24 | 5 | 0 | 100 | 29 | 12 | 51 | 13 | 1 | 21 | 8 | 4 | 69 | 27 | 11 | 66 | 48 | 6 | 22 | 3 | 0 |
| 5 | 17 | 50 | 28 | 41 | 84 | 40 | 11 | 9 | 7 | 22 | 72 | 47 | 11 | 34 | 20 | 7 | 15 | 11 | 23 | 55 | 21 | 35 | 60 | 25 | 9 | 9 | 7 |
| 6 | 24 | 56 | 14 | 67 | 75 | 23 | 16 | 8 | 3 | 69 | 41 | 32 | 20 | 30 | 15 | 15 | 10 | 8 | 37 | 39 | 21 | 55 | 51 | 14 | 14 | 8 | 3 |
| 7 | 1 | 5 | 89 | 2 | 10 | 153 | 0 | 11 | 16 | 4 | 7 | 129 | 0 | 3 | 62 | 0 | 0 | 33 | 3 | 7 | 87 | 2 | 9 | 109 | 0 | 10 | 15 |
| 8 | 66 | 26 | 2 | 125 | 37 | 3 | 20 | 4 | 2 | 109 | 23 | 10 | 50 | 12 | 3 | 24 | 5 | 4 | 61 | 28 | 8 | 81 | 36 | 3 | 19 | 4 | 2 |
| 9 | 33 | 52 | 10 | 69 | 74 | 22 | 21 | 3 | 3 | 82 | 44 | 16 | 37 | 21 | 7 | 17 | 10 | 6 | 37 | 51 | 9 | 64 | 42 | 14 | 19 | 3 | 3 |
| 10 | 60 | 33 | 2 | 106 | 44 | 10 | 21 | 5 | 1 | 83 | 42 | 16 | 43 | 21 | 0 | 23 | 5 | 5 | 59 | 32 | 6 | 65 | 47 | 8 | 20 | 5 | 0 |

10 As siglas constantes em cada inquérito indicam as pessoas que fizeram a respetiva recolha de resultados: EMRCS= Ermelinda Silva; PCGF= Paula Freitas; MCSP= Maria do Céu Pereira; LRMA= Liliana Alves; JF= Maria Júlia Ferreira; IMMCP= Isabel Maria Pereira; SK=Sofia Kiseleva; AMGR= Alice Ribeiro; EMAG= Eugénia Gomes; IS= Iuliia Serebriakova; IMTM= Isabel Madureira; LAMR= Laura Rodrigues.

Suiça: resultados totais 14-20 anos

| Frases | Bem | Esquis | Mal |
|---|-----|--------|-----|
| 1 – Ela meteu a faca na gaveta. | 66 | 3 | 0 |
| 2 – Ela meteu a gaveta na faca. | 1 | 7 | 63 |
| 3 – Ela mete muito amarelo no desenho. | 24 | 44 | 3 |
| 4 – Mete os pratos na mesa. | 49 | 18 | 3 |
| 5 – Ela meteu os sapatos nos pés. | 17 | 35 | 19 |
| 6 – Por causa do frio, vou meter um casaco mais grosso. | 40 | 23 | 8 |
| 7 – Vou meter a carteira na moeda. | 4 | 5 | 62 |
| 8 – Mete a música mais alto! | 42 | 20 | 9 |
| 9 – Para ler, preciso de meter os óculos. | 44 | 22 | 5 |
| 10 – Ele meteu as mãos em cima da cabeça! | 50 | 17 | 4 |

Resultados parciais 15-21 anos em Portugal (Braga e Porto)

| Frases | LRMA | | | IMTM | | | LAMR | | | AMGR | | | PCGF | | | EMAG | | |
|--------|------|----|----|------|----|----|------|----|----|------|----|----|------|----|----|------|----|----|
| | B | E | M | B | E | M | B | E | M | B | E | M | B | E | M | B | E | M |
| 1 | 69 | 21 | 4 | 49 | 11 | 0 | 56 | 10 | 5 | 75 | 5 | 1 | 31 | 23 | 1 | 55 | 8 | 4 |
| 2 | 5 | 10 | 79 | 2 | 2 | 56 | 1 | 4 | 66 | 2 | 7 | 71 | 0 | 7 | 48 | 2 | 6 | 59 |
| 3 | 10 | 58 | 16 | 15 | 40 | 5 | 17 | 41 | 13 | 19 | 49 | 12 | 1 | 36 | 18 | 26 | 35 | 6 |
| 4 | 53 | 24 | 17 | 31 | 23 | 6 | 47 | 17 | 7 | 54 | 22 | 4 | 15 | 33 | 7 | 47 | 15 | 5 |
| 5 | 19 | 43 | 32 | 13 | 22 | 25 | 15 | 35 | 21 | 12 | 48 | 20 | 6 | 37 | 12 | 20 | 34 | 13 |
| 6 | 15 | 53 | 26 | 21 | 23 | 16 | 26 | 24 | 21 | 21 | 34 | 25 | 3 | 28 | 24 | 38 | 22 | 7 |
| 7 | 6 | 13 | 75 | 4 | 2 | 54 | 2 | 7 | 62 | 1 | 4 | 75 | 0 | 5 | 50 | 1 | 11 | 55 |
| 8 | 57 | 28 | 9 | 44 | 11 | 5 | 49 | 18 | 4 | 61 | 17 | 1 | 26 | 24 | 5 | 45 | 19 | 3 |
| 9 | 45 | 43 | 6 | 38 | 15 | 7 | 35 | 30 | 6 | 45 | 28 | 7 | 16 | 30 | 9 | 35 | 30 | 2 |
| 10 | 58 | 27 | 9 | 35 | 19 | 6 | 43 | 19 | 9 | 57 | 19 | 4 | 19 | 34 | 2 | 44 | 21 | 2 |

Le rubriche in volgare del codice 7-1-52 della biblioteca Colombina di Siviglia

Alina Zvonareva

Università degli Studi di Padova

Sommario:

Il presente contributo propone uno studio storico-linguistico delle rubriche in volgare del ms. 7-1-52 della biblioteca Colombina di Siviglia. Si tratta di un codice francescano trecentesco trascritto in Italia settentrionale, contenente testi di carattere didattico-religioso e contraddistinto da uno spiccato ibridismo linguistico: nel *corpus* di riferimento si riscontrano tratti veronesi, veneziani o venezianeggianti, padovani ed emiliani. Il quadro dei fenomeni linguistici che emerge dalle rubriche viene confrontato nell'articolo con le peculiarità linguistiche che presenta il testo principale dei componenti tradiiti dal manoscritto; sulla base dello studio svolto si formulano delle ipotesi riguardo la datazione e la localizzazione delle rubriche. Inoltre, tale confronto permette di mettere il materiale linguistico in relazione con il problema della trasmissione e ricezione dei testi copiati. In particolare, viene postulato che i titoli del nostro codice rappresentino un volgarizzamento delle rubriche latine dell'archetipo perduto, e a tale proposito vengono esaminati anche gli altri testimoni manoscritti dei testi del *corpus*. Ci si interroga anche sul valore stilistico di tratti latineggianti, toscaneggianti e marcatamente locali, nonché su cosa significhi il fatto stesso di volgere le rubriche in un volgare settentrionale.

Parole chiave:

Tradizione manoscritta, rubriche, ibridismo linguistico, veneto antico, emiliano antico, letteratura religiosa, volgarizzamento.

Abstract:

This article presents a historical-linguistic study on the vernacular rubrics of Seville Colombina manuscript 7-1-52. This is a 14th-century Franciscan codex copied in Northern Italy, containing didactic-religious texts and marked by linguistic hybridism: the reference corpus shows Veronese, Venetian or Venetian-like, Paduan and Emilian features. The article compares the linguistic phenomena present in the rubrics to the linguistic peculiarities of the main texts copied in the manuscript; on such basis, some hypotheses are formulated concerning the dating and the localization of the rubrics. Furthermore, such comparison allows to establish a connection between the linguistic material and the problem of transmission and reception of the copied texts. In particular, the chapter titles in our codex are postulated to be a volgarizzamento (vernacular translation) of the Latin rubrics in the lost archetype; with such purpose, the other manuscript witnesses of the texts in our corpus are examined. Other issues taken into consideration are the stylistic value of Latin-like, Tuscan-like and markedly local features, and the possible reasons for translating the rubrics into a Northern Italian vernacular language.

Key words:

Manuscript tradition, rubrics, linguistic hybridism, old Venetian, old Emilian, religious literature, volgarizzamento (vernacular translation).

1. Premessa

Il codice 7-1-52 della biblioteca Colombina di Siviglia, databile alla seconda metà del Trecento, contiene dieci componimenti di carattere didattico-religioso in antico veneto e toscano¹. All'interno di questa raccolta di testi si riscontra un'altra raccolta più piccola, racchiusa nelle cc. 1r-41v e individuabile sulla base dei contenuti (i testi trascritti in questa sezione del codice sono tutti di matrice francescana, formano un'unità stilisticamente omogenea e presentano, a livello testuale, numerosi richiami interni), dei dati codicologici e paleografici (la *mise en page*, la fascicolazione e la posizione dei fogli rimasti bianchi permettono di suddividere il codice in più unità e di individuare una corrispondenza tra le unità codicologiche e di contenuto), della lingua (il quadro dei fenomeni linguistici riscontrabili alle cc. 1r-41v è diverso da quello che presentano gli altri testi tramandati dal manoscritto in questione). Inoltre, è opportuno mettere lo studio del codice in relazione con l'aspetto ecdotico, ovvero la tradizione manoscritta di singoli testi. Un dato importante è costituito dai rapporti del nostro codice con un altro testimone: i sette testi trascritti alle cc. 1r-41v del ms. colombino 7-1-52 sono tratti anche dalle cc. 50r-111r del ms. 4744 (it. Zanetti XIII) della biblioteca Marciana di Venezia². I componimenti si leggono nello stesso ordine in entrambi i codici, il che dimostra che la raccolta doveva esistere già nell'archetipo a cui risalgono i manoscritti di Siviglia (d'ora in avanti S) e di Venezia (d'ora in avanti V); una serie di errori congiuntivi confermano l'esistenza di un archetipo comune dei due testimoni. Il confronto con la redazione di V risulta utile per lo studio del codice S sotto vari aspetti, soprattutto quello storico-linguistico (il materiale fornito da V aiuta a interpretare una serie di fenomeni fono-morfologici

1 Il codice tramanda i seguenti testi: *De Jerusalem celesti*, *De Babilonia infernali*, *Dell'amore di Gesù*, *Del Giudizio Universale*, *Della caducità della vita umana* (sermoni in versi), *Lodi della Vergine*, *Preghiera alla Vergine e alla Santissima Trinità* (preghiere di carattere dossologico), la *Leggenda di santa Margherita* (un testo agiografico), una ‘passione’ di Cristo, la *Lamentatio beate Virginis* di Enselmino da Montebelluna (un ‘pianto della Vergine’). I titoli delle prime sette opere menzionate sono convenzionali e risalgono ad Adolfo Mussafia, il primo editore dei componimenti (Mussafia 1864).

2 Mussafia (1864) editò tutto il *corpus* sulla base del solo codice V. I componimenti *De Jerusalem celesti* e *De Babilonia infernali* erano stati pubblicati, in un’edizione poco affidabile, da Ozanam (1859); dopo l’edizione Mussafia i due testi sono stati riediti da Emilio Barana (1921), Esther May (1930) e Gianfranco Contini (1960: 625-650) sulla base di tutta la tradizione manoscritta pervenuta (compresi i codici di Udine e di Oxford, chiamati in causa anche nel presente contributo); il componimento *Della caducità della vita umana* è stato pubblicato da Contini e Romano Broggini (Contini 1960: 653-666) sulla base dei codici V e S.

registrati in S) e quello critico-testuale (per l'allestimento dell'edizione interpretativa della redazione di S³ si è tenuto conto anche delle lezioni del codice V).

All'interno della raccolta di sette componimenti si distinguono i primi due testi, gli unici di cui si conosce il nome dell'autore, Giacomo da Verona (mentre i restanti componimenti del *corpus* sono anonimi), e di cui ci sono pervenuti, oltre a V e S, altri due testimoni: il codice Qt. XIII. I. 26 della biblioteca Arcivescovile di Udine (cc. 40r-50v) e il codice Canoniciano Italiano 48 della biblioteca Bodleiana di Oxford (cc. 1r-5v, dove è trascritto solo il primo dei due componimenti, con lacune). Per la parte contenente i poemetti di Giacomo da Verona è opportuno, dunque, confrontare S anche con i codici di Udine (d'ora in avanti U) e di Oxford (d'ora in avanti O).

Il manoscritto S finora non è mai stato sistematicamente esaminato dal punto di vista storico-linguistico⁴; eppure la sua veste linguistica merita di essere studiata in quanto presenta una serie di fenomeni piuttosto singolari e fa trasparire alcuni aspetti della diffusione della raccolta: essendo un testimone piuttosto tardo, distante almeno qualche decennio dagli originali dei testi che tramanda e trascritto da amanuensi che avevano poca dimestichezza con la lingua dell'originale (il veronese di fine Duecento – inizio Trecento)⁵, S permette di ricostruire dei passaggi del testo – legati a delle copie intermedie eseguite in città diverse – attraverso più aree municipali dell'Italia settentrionale. Nell'insieme dei tratti linguistici registrati in S si individuano uno strato veronese (è sicuramente lo strato più antico, riconducibile all'ascendente da cui deriva tutta la traiula di copie), uno strato veneto posteriore all'archetipo, poco

3 Fornisco un'edizione interpretativa delle carte 1r-41v di S nella mia tesi di dottorato.

4 Un tentativo, sulla base delle carte contenenti i poemetti di Giacomo da Verona, era stato intrapreso in May 1930: 58-61; tuttavia, pur senza negare i meriti di questo lavoro, bisogna ammettere che lo studio linguistico proposto non può essere definito esaustivo, e parecchie conclusioni a cui giunge sono piuttosto discutibili.

5 Il valore di V consiste invece nell'essere il manoscritto più vicino all'archetipo e all'originale sia dal punto di vista cronologico sia da quello linguistico: è databile agli inizi del Trecento (Mussafia 1864: 113; Frati-Segarizzi 1909: 12; Barana 1921: 32), e localizzabile a Verona; il codice tramanda, oltre alla nostra raccolta di componimenti didattico-religiosi in versi, altri testi importanti per lo studio del veronese antico, come la redazione veronese della *Leggenda di Santa Margherita*, un *Contrasto tra Cristo e il diavolo* (Verlato 2002), un volgarizzamento del *Transitus Pseudo-Josephi de Arimathea* (Cornagliotti 1979), ecc. I codici U e O dal punto di vista dell'aspetto formale si allontanano dall'archetipo veronese, ma in misura minore rispetto a S. Su alcune caratteristiche linguistiche di U e O si soffermano Barana (1921: 23-29) e May (1930: 49-58); May localizza O in Emilia e U a Grado, Barana invece assegna U a Treviso e definisce O scorretto e privo di marcati tratti dialettali e quindi rinuncia a stabilire la sua provenienza; per quel che mi riguarda, trovo convincenti la maggior parte delle argomentazioni con le quali May riconduce O alla zona emiliana; quanto a U, la sua provenienza veneto-orientale (area trevigiana) mi sembra plausibile (ma probabilmente non è il caso di insistere su Grado).

omogeneo ma riconducibile al veneziano (o piuttosto alla *koiné* venezianeggiante) e al veneto centrale (padovano), uno strato emiliano (probabilmente bolognese) e la patina toscana, verosimilmente veicolata da copie di aree veneta ed emiliana⁶.

Nel presente contributo si esaminano le rubriche in volgare che in S precedono ciascuno dei componimenti del *corpus* definito sopra. Tali rubriche sono interessanti dal punto di vista linguistico, se messe a confronto con il testo principale dei componimenti trascritti in S.

Di tutti e quattro i codici che trasmettono i testi che qui ci interessano solo in S tutti i componimenti sono corredati da titoli. In V le rubriche accompagnano solo i due poemetti di Giacomo da Verona, mentre i manoscritti U e O trascrivono questi testi senza titolo. Le due rubriche di V sono in latino: *De Jerusalem celesti et de pulcritudine eius et beatitudine et gaudia sanctorum* (50r) e *De Babilonia civitate infernali et eius turpitudine et quantis penis peccatores puniantur incessanter* (57r).

Riportiamo tutte le rubriche di S in trascrizione interpretativa (le abbreviazioni sono sciolte tra parentesi tonde; le note tironiane simili a 7 sono trascritte come *et*; le integrazioni per congettura sono poste tra parentesi quadre; le *cruces* nella rubrica D segnalano un errore la cui correzione è riportata subito sotto; abbiamo introdotto le maiuscole e i segni diacritici e abbiamo regolarizzato la separazione delle parole secondo l'uso moderno; le particolarità grafiche del manoscritto sono conservate):

A⁷ (1r): *Di Jerusalen celeste e de lla belleça di quella e d(e) lla beatitudine e allegreçe de'santi.*

B (5v): *Di Babillonia cità i(n)fernala e della bructeça di quella e di quanti pecadi sono se(n)pre ponidi li pecatori.*

C (11r): *De ll'amore de Cristo quanto sia suave e dolçe e della operacion che fa i(n) del core di colui lo qual l'ama co(n) la ferma mente.*

D (17r): *Del conforto che fa l'anima al corpo e de l'ultimo giudicio di Dio in del qual ricieverà ciascu(n) secondo l'opra ch'avrà †fate†.*

fate] fata

6 Dell'ibridismo linguistico di S mi sono occupata in Zvonareva 2012.

7 Le sigle (A = *De Jerusalem celesti*, B = *De Babilonia infernali*, C = *Dell'amore di Gesù*, D = *Del Giudizio Universale*, E = *Della caducità della vita umana*, F = *Lodi della Vergine*, G = *Preghiera alla Vergine e alla Santissima Trinità*) sono usate anche laddove si indicano le fonti degli esempi tratti dal testo dei componimenti secondo l'edizione interpretativa del codice S che fornisco nella mia tesi di dottorato; ogni riferimento è composto dalla sigla del componimento e dal numero del verso.

E (23v): *Del pia(n)golente nasimento de l'omo et de lla sua misera vita i(n) del p(re)se(n)te mo(n)do et come i(n) de lla [morte] è di(s)p(re)sato da tuta çente.*

F (29r): *De lli loldi et nobilitade de lla n(ost)ra do(n)na e s(ant)a mare di Dio p(er) li qualli magnificamente è exaltada e quanti beni li pecatori e lli giusti p(er) llei ricieveno e riceverano mo' e senpre.*

G (33r): *Oracio(n) devotisima e[di]fica[n]te in prima a lla Mado(n)na, dapoi al Fiuol di Dio, e dapoi al Padre e poi a llo Spirito S(ant)o, ultimame(n)te a tucta la Ternitade.*

Come si può facilmente constatare, i titoli dei primi due componimenti rappresentano una traduzione letterale di quelli registrati in V. È verosimile che nell'archetipo di S e V anche i testi restanti fossero corredati da rubriche, tutte in latino, andate perse nel corso della tradizione manoscritta (probabilmente a causa di una dimenticanza di qualche copista, visto che i titoli si trascrivono spesso dopo il testo principale e non contemporaneamente ad esso) e conservate in S sotto forma di una traduzione (a un volgarizzamento fanno pensare anche alcuni tratti latineggianti che presentano le rubriche di S⁸, di cui verrà detto sotto)⁹. S presenta anche qualche titolo ‘secondario’ (rubriche che si trovano all’interno dei componimenti), in latino dopo il v. C60 (12r): *Incipit de amore Christi* e alternativamente in volgare e in latino nel testo G,

- 8 Tale tendenza è naturale, visto che si tratta – “pur nella visione sincronica che il Medioevo ha dei rapporti tra latino e volgare, in quello che potrebbe definirsi un bilinguismo e biculturalismo in senso sincronico” – di “un tradurre ‘verticale’, dove la lingua di partenza, di massima il latino, ha un prestigio e un valore trascendente rispetto a quella d’arrivo [...], è un modello ideale o addirittura uno stampo nel quale si versa per ricevere forma il materiale di fusione”, contrapposto a “un tradurre ‘orizzontale’, o infralinguistico, fra lingue di struttura simile e di forte affinità culturale come le romanze” (Folena 1991: 13). Tuttavia, il modello latino non condiziona mai in modo ‘meccanico’ il volgarizzamento, ma va considerato piuttosto come “acceleratore e regolarizzatore dell’attività creativa e innovativa del volgare” (Segre 1953: 20).
- 9 Perché sono state volte in un volgare settentrionale queste rubriche? Ricordando che si tratta di componimenti – e anche di un manoscritto – di matrice francescana, e per di più di testi omiletici, ci sembra pertinente adottare la spiegazione che adduce Carlo Delcorno per i volgarizzamenti religiosi tardomedievali in generale: “I volgarizzamenti religiosi esorbitano [...] da motivazioni puramente letterarie o dal gioco delle leggi del mercato librario, e sono piuttosto da studiare come riflesso della duplice fondamentale funzione religiosa del linguaggio: la predicazione, anche nella forma della *muta praedicatio* affidata al libro di meditazione, e la traduzione dei testi sacri, che ingloba tutto quanto serva a commentare, dilatare, farcire e illustrare la Bibbia” (Delcorno 1998: 6); in sintesi, l’interesse e il valore di questi documenti consiste non solo e spesso non tanto nelle loro caratteristiche interne, ma soprattutto nella possibilità di risalire, indagando la tradizione manoscritta di questi testi, a delle informazioni sul loro pubblico. Il fatto stesso di adottare uno o altro codice linguistico era significativo: i libri in latino erano rivolti al pubblico dotto di chierici e universitari, mentre le traduzioni dal latino e dal francese – la cui produzione raggiunge il suo culmine fra Due e Trecento – erano indirizzati ai laici oppure a ordini religiosi femminili e terzi ordini maschili organizzati nelle confraternite (De Luca 1963: 16).

per introdurre ogni nuova preghiera: dopo il v. G60 *Oracionne della nostra Donna* (in volgare), dopo il v. G110 *L'oracion del Fioul de Dio* (in volgare), dopo il v. 174 *Horaçio a patrem* (in latino, con <h> iniziale aggiunta per ipercorrettismo), dopo il v. G309 *Oracio ad spiritom sanctom<m>*¹⁰ (in latino, ma l'errore nella desinenza – *-om* per *um* – fa pensare a un passaggio verso le forme volgari: *spirit(m) sanctom<m>*) probabilmente deriva da *spírito santo* con la desinenza volgare *-o*), dopo il v. G328 *Oracio a matrem* (in latino), dopo il v. G344 *Oracio a Ternitatem* (in latino, ma con la metatesi del volgare), dopo il v. G364 *Oracio ad Sanctam Mariam* (in latino), dopo il v. G396 *Oracion comune cossi per li vivi come per li morti* (in volgare). In V tutti questi titoli sono assenti, ma al loro posto si riscontrano degli spazi bianchi tra le righe di testo, esattamente prima dei versi che in S sono preceduti dalle rubriche riportate sopra, cosa che fa ipotizzare la presenza di tutti questi titoli – in latino – già nell'archetipo di V e S.

I titoli in volgare non possono essere ricondotti all'archetipo veronese, visto che manca qualsiasi traccia di veronesismi fonetici, presenti invece, pur sporadicamente, nel testo dei componimenti tráditos da S (inoltre è poco probabile che i titoli in latino presenti in V, siano una traduzione delle rubriche redatte originariamente in volgare). D'altra parte, i titoli non possono esser stati volgarizzati dal copista dello stesso codice S, il che si evince dai seguenti errori (attribuibili al trascrittore di S o già presenti nel suo antografo): *e ficate G* per *edificante*, l'omissione di un sintagma nominale dopo la preposizione articolata *in de lla* nella rubrica E (abbiamo integrato per congettura *morte*, basandoci sul contenuto del componimento), nonché – anche se è meno cogente – dalla mancata concordanza del participio con il sostantivo in *opra ch'avrà fate C* (corretto da noi in *opra ch'avrà fata*), errori che dimostrano che si tratta sicuramente di una copia. Il volgarizzamento deve aver avuto luogo a uno stadio intermedio della tradizione e risale verosimilmente al trascrittore di una delle copie settentrionali piuttosto tarde.

2. Il dato materiale

Prima di esaminare i tratti linguistici che presentano le rubriche di S, forniamo una breve descrizione delle loro caratteristiche paleografico-codicologiche. I titoli sono trascritti all'interno dello specchio di scrittura, dal punto di vista della *mise en page* l'unica differenza tra le rubriche e il testo del componimento consiste nel fatto che i titoli, essendo in prosa, occupano tutto lo spazio dello specchio di scrittura. Le rubriche sono eseguite ad inchiostro rosso e appartengono tutte quante alla stessa mano, la quale non sembra diversa da quella che ha copiato i componimenti. I titoli sono stati aggiunti dopo la trascrizione del testo principale, cosa che si vede molto

10 Le parentesi uncinate indicano le espunzioni.

bene dalla disposizione del testo alla pagina 23v: la seconda riga della rubrica oltrepassa i limiti dello specchio di scrittura, ma nonostante questo lo spazio non basta e il testo arriva ad occupare anche una parte della riga successiva, dopo il primo verso del componimento E.

3. Tratti linguistici

Se la versione dei testi di S fa trasparire un ascendente redatto in antico veronese (nonostante i veronesismi del codice colombino abbiano una distribuzione sporadica, in quanto residui di uno strato antico, nella maggior parte dei casi cancellato o modificato), le rubriche del nostro manoscritto non presentano tratti caratteristici del veronese antico – riscontrabili anche in V e spesso anche in U e O. I tratti ‘veronesi’ registrati nel testo principale e assenti nelle rubriche sono i seguenti: la metafonesi da *-i*, che coinvolge *e* e *o* toniche¹¹, l’esito *AU > on*¹², l’apocope dopo dentale¹³ e l’apocope sillabica¹⁴, la vocale d’appoggio *-o*, reintegrata in seguito alla caduta della *-e* etimologica¹⁵, la sincope in

11 S presenta la metafonesi di *ø* in *rasuri* B95 ‘rasoi’ e *russi* A257 ‘rossi’ (le forme che avevano anche V e U e che rappresentano tracce dell’archetipo veronese) e probabilmente anche in *loguri* B93 ‘lucertoloni, ramarri’ (V *ligori*, U *liguri*), se si postula il singolare *logoro* e non *loguro* (quasi sicuramente da correggere in *legoro* / *leguro*: sulle forme di questa parola nei volgari settentrionali cfr. Mussafia 1864: 223, TLIO: s. v. *liguro*).

La metafonesi *ø* si osserva in S *quilli* E300, E485 e *quigli* A72 ‘quelli’ (gli altri tre codici presentano forme metafonetiche: V *quigi*, U *quili*, *quilli*, O *qui*). Sulla metafonesi veronese cfr. Riva 1953: 9; Corti 1960: 49; Cornagliotti 1979: 210; Verlato 2002: 16; Bertoletti 2005: 46-47, ecc. Per ragioni di leggibilità, nella descrizione di fenomeni linguistici non si segnala invece lo scioglimento di abbreviazioni.

12 S presenta *cons(s)a* A168, E75, F153, F159, G252, G350 ‘cosa’ accanto a *cossa* A71 e passim e *cosse* A40 e passim. Su questo fenomeno negli antichi testi veronesi cfr. Cornagliotti 1979: 210; Verlato 2002: 17; Bertoletti 2005: 61-64, ecc.

Le parentesi tonde negli esempi tratti dal testo dei componimenti qui e in seguito segnalano che nel manoscritto sono attestate sia *consa* che *consssa*, sia *beleça* che *belleça*, ecc.

13 S presenta l’apocope dopo dentale in *serpent* A54 e *çent* A53 ‘gente’, di fianco a tanti esempi che presentano il mantenimento o la restituzione della vocale finale: *ç(i)e*nt A55 e passim e *giente* A72 e passim ‘gente’ (V e U avevano *çento* o *çento*, O reintegra: *çente*, *cento* o *gente*; quanto all’altro vocabolo, al v. A54 tutta la tradizione manoscritta presenta la forma apocopata *serpent*), ecc. Sull’apocope veronese cfr. Riva 1951: 26-28; Corti 1960: 49; Caprettini 1971; Bertoletti 2005: 116-121, ecc.

14 S presenta le forme apocopate *me’A*218, D276, D293, G160 ‘mio’ accanto a *meo* B26, D41, G48 e *mio* B73 e passim; *De’A*220, G159, G254 ‘Dio’ accanto a *Deo* A236 e passim e *Dio* A6 e passim, ecc.

15 S presenta questo fenomeno negli infiniti: *esro* A56 ‘essere’ accanto a *es(s)ere* A76 e passim ed *eser* B226, D45 (V sempre *esro*, O sempre *eser*, U alterna *esro* ed *eser*); *metro* B131 e *metero* B82 ‘mettere’ accanto a *metere* C188 e *meter* A184, B131 (V sempre *metro* contro U *meter*), ecc.; nelle forme della terza persona singolare del presente indicativo: *rendo* C63, C144 ‘rende’ accanto a *rende* A92 e passim (V sempre *rendo*, O sempre *rende*, U alterna *rendo* e *rende*), ecc.; nei sostantivi femminili della terza declinazione: *parto* A22, A31, A33 ‘parte’ accanto a *parte* A222 e passim (V sempre *parto* contro

postonia¹⁶, il passaggio -LLI > -gi¹⁷. Come è logico aspettarsi, nelle rubriche si osservano molti dei fenomeni dai quali è caratterizzata la lingua del codice S; tuttavia, dal punto di vista linguistico i titoli rappresentano un quadro un po' diverso da quello costituito dai tratti riscontrati nel testo dei componimenti. I fenomeni di rilievo registrati nelle rubriche sono descritti qui sotto, in confronto con il materiale del resto del codice; uno spazio minore è riservato ai tratti aspecifici.

3.1. Grafia

3.1.1. <l> e <s> geminate

Vista la provenienza settentrionale del codice, è fondato interpretare le consonanti doppie come un fatto grafico e non fonetico (è noto che lo scempiamento delle geminate è un tratto fonetico pansettentrionale). In S sono frequenti i raddoppiamenti consonantici che non si spiegano con processi di fonetica storica e vanno considerati come fenomeni puramente grafici; è un tratto attestato frequentemente nei testi di provenienza settentrionale, soprattutto veneti ed emiliani (cfr. l'ipotesi riguardante le grafie raddoppiate per le consonanti dal tratto ‘lungo’ in Stussi 1965: XXX, nonché Borgogno 1980: 55); in V, U e O i raddoppiamenti di questo tipo sono quasi del tutto assenti. S presenta le grafie come *candella* F184 e *candelle* E177 e passim; *malla* A25 e passim ‘cattiva’ (per la <-ll->) oppure *ascossa* C82 e passim ‘nascosta’ accanto a *ascoso* E242 ‘nascosto’; *bossia* A165 ‘bugia’ accanto a *bosia* E319, ecc. (per la <-ss->).

Il codice S presenta spesso anche delle doppie etimologiche (ciò non riguarda solo <-ll-> e <-ss->, ma anche altre consonanti), in contrapposizione agli altri tre codici che presentano di norma una consonante scempia, come attestano le coppie

U *parte* e O *parte, part*), ecc.; negli indeclinabili: *senpro* C280 ‘sempre’ accanto a *s(i)empre* A82 e passim (V sempre *sempro* contro OU *senpre*). Si tratta di uno dei fenomeni più caratteristici dell'antico veronese, cfr. sull'argomento Riva 1953: 24-25; Corti 1960: 48; Rohlf 1966-69: § 143; Cornagliotti 1979: 208-209; Verlato 2002: 16-17 e Verlato 2009: 364-366; Bertoletti 2005: 123-127, ecc.

16 S presenta la sincope in questa posizione soprattutto negli infiniti: *desbatro* D83 ‘muoversi in modo disordinato e scomposto; agitarsi’ di fianco alla forma con il reintegro della *e* postonica interna (ed -e finale) *desbatere* B310 (in V e U si aveva *desbatro* in entrambi i casi), *esro* A55 ‘essere’ accanto a *essere* C150 e passim ed *eser* B226, D45 (V sempre *esro*, O sempre *eser*, U *esro* ed *eser*), ecc. Sul fenomeno cfr. Riva 1953: 24; Cornagliotti 1979: 209; Verlato 2002: 19; Bertoletti 2005: 101-116.

17 In S la palatalizzazione si riscontra in *restegi* B181 ‘rastrelli’ (V *rastegi*, U *rostigi*) e probabilmente anche in *quigli* A72 ‘quelli’ (se la grafia <gl> in questo caso ha valore di affricata palatale sonora [dʒ], come avviene talvolta in testi veneti). L'esito palatale in questa posizione è un fenomeno che contrappone Venezia a tutta la terraferma veneta, cfr. Riva 1953: 34; Ineichen 1966, II: 378-379; Rohlf 1966-69: § 233; Pellegrini 1977: 63; Verlato 2002: 18; Tomasin 2004: 150-151; Bertoletti 2005: 180-182, ecc.

di varianti quali *S beffe*] UV *befe* A166 (ma O *beffe*); *S donna*] OUV *dona* A249 e passim; *S Madonna*] V *Madona* F56 e passim; *S roccha*] V *rocha* F198; *S appella*] V *apella* F131; *S falla*] V *fala* F94 ‘sbaglia’; *S glossa*] V *glosa* F199, ecc. In tutti questi esempi *S* conserva, almeno graficamente, la consonante doppia dell’etimo latino e del corrispondente toscano.

Nelle rubriche si osserva un uso delle consonanti scempie e doppie coerente con la lingua del codice *S*. Il raddoppiamento è etimologico in *belleçça* A, *allegreç* A, *quella* AB; non è etimologico invece in *Babillonia* B, *qualli* F, *Ili* F, *lleí* F. È pressoché regolare nelle preposizioni articolate, che presentano le forme sintetiche *allo* G, *alla* G, *dell’* C, *della* ABCEF, *delli* F, nonostante si riscontrino anche le forme analitiche *de l’ultimo* D, *de l’omo* E.

D’altra parte, la rubrica del componimento G presenta *devotissima*, una grafia con lo scempiamento della sibilante geminata latina, un altro esempio dell’impiego sporadico non etimologico delle consonanti semplici e doppie.

3.1.2. Raddoppiamento dell’affricata dentale sorda <c>

È attestato in *belleçça* A, e probabilmente in questo caso il raddoppiamento grafico si spiega con la tendenza ad aderire al modello toscano e quindi deriva da una reale pronuncia geminata. Nel testo del manoscritto il fenomeno si riscontra solo in *façça* F179, G13, G43 ‘faccia’, altrimenti si ha *bel(l)eçça* A144 e passim, *bel(l)eçe* A31 e passim, ecc.: in questi casi la scelta di una consonante semplice sembra essere dovuta alla forma dell’antigrafo, riprodotta fedelmente (mentre nella rubrica A si trattava di tradurre *pulcritudine*).

3.1.3. <i> diacritica

È attestata in *ricieverà* D, *ricievono* F, *ricieverano* F (davanti a vocale palatale) e in *ciascun* D, *giudicio* D, *giusti* F (davanti a vocale velare).

L’inserimento della <i> diacritica in sillaba tonica è un fenomeno ampiamente attestato in *S* e assente in *V*, *U* e *O*. Si registra dopo le seguenti lettere:

<c> (davanti sia a vocale palatale che velare): *ciel(lo)* A14 e passim; *ciercha* A41 ‘vicino’ accanto a *cercha* B208; *prociede* E77 ‘proviene’; *reciever* D201 ‘ricevere’, ecc.; *ciascun* A45 e passim, ecc.

<ç> (davanti sia a vocale palatale che velare): *çromo* D36 ‘gemo’; *çiente* C112 e passim ‘gente’; *ançiololo* B331 e *ançiol(l)i* A239 e passim ‘angelo, angeli’

accanto a *ançolo* A235 e *ançoli* A122, D230; *asaçia* C279 ‘assaggia’, cioè C119 ‘gioie’ accanto a *çoie* C172, ecc.

<g>¹⁸ (davanti sia a vocale palatale che velare): *argiento* A58 e passim; *angeliac(h)a* C36 e passim e *angieliche* F29; *giemma* C81 e passim, ecc.; *vegiando* D21 ‘vedendo’; *Giovani* A32 e *Giovane* B271; *giudisio* D17, ecc.

<x> e <s> (davanti sia a vocale palatale che velare): *baxia* G162 ‘bacia’ e *baxiasi* F154 ‘baciasti’; *bruxia* B283 ‘brucia’ contro *bruxante* D242 ‘bruciante, che causa un intenso dolore’; *paxie* C188 e passim, *pas(s)ie* C16 e passim ‘pace’ accanto a *paxe* G183, G198, G205, ecc.

<gn> (davanti a vocale velare): *benignia* G403; *cogniosca* G504, ecc.

Questa aggiunta di una vocale diacritica in contesti fonetici dove la sua presenza non è richiesta (soprattutto dopo <ç> con valore di affricata palatale sonora, <s> e <x> con valore di sibilante dentale sorda, e davanti a vocale velare), sembra un incrocio tra la grafia settentrionale e il modello toscano (Raugei 1984: 27; Gambino 1996: 236; Tomasoni 1973: 165).

La peculiarità delle rubriche consiste nel presentare la <i> diacritica dopo <c> anche in sillaba atona (*ricieverà*, *ricieverano*), cosa che non si osserva nel testo dei componimenti; infatti, si ha sempre *celeste* Atit e passim; *celestial* A279 e passim, ecc.; dello stesso verbo *ricevere* sono attestate le forme *reçever* C195 ‘ricevere’, *receive* F218 ‘riceve’, *recevesti* G144 ‘ricevesti’, *recevuda* G343 ‘ricevuta’, *recevando* C255 ‘ricevendo’, tutte senza la <i> diacritica.

3.1.4. Grafie latineggianti

La grafia <ci>, usata per rendere il nesso affricata dentale sorda + iod, è etimologica in *giudicio* D e semidotta in *operacion* C, *oracion* G¹⁹, il suo impiego è coerente con l’*usus scribendi* di S: cfr. *tentacion* A263 contro V *temptation*, U *temptation*, O *t[ent]ation*; *afpcion* D76 contro V *affliction*; *consiencia* C213 contro V *conscientia*; *nacion* F72 contro V *nation*, ecc.

Anche la grafia ipercorretta <ct> per <t>, riscontrata in *bructeça* B, *tucta* G, si inscrive nella tendenza generale dell’estensione pseudoetimologica dei nessi

18 I primi tre grafemi (<c>, <ç> e <g>) sono allografi e rappresentano l’affricata dentale sonora [dz], cfr. le grafie *centil* G45, *cientil* G402, *çentil* C19, *çientil* A225, *gientil* A133, A249 e *gentille* C56 ‘nobile, ecceLENte, perfetto’. I grafemi <c> e <ç> possono essere impiegati anche per l’affricata palatale sorda [ts], cfr. *ciel(l)o* A14 e passim e *çiel(l)o* B332, G286.

19 Queste abitudini grafiche delle *scriptae* volgari erano influenzate dal fatto che anche nel latino medievale ci fosse una variazione libera nell’impiego delle grafie <ci> e <ti>.

<ct> e <pt> per *t*, attestata in S: *lecticia* F70 contro V *leticia*; *profecta* C322 e *profecti* A125, F189 contro V *profeta*, *propheti*, O *profeti* (U presenta una forma compendiata); *tucto* E189, *tucta* A41 e passim; *tucti* A122 e passim, *tucte* A59 e passim, *tuctore* A234 contro OUV *tuto*, *tuta*, *tuti*, *tute*, *tutore*; *destrepto* B254 ‘intransigente, austero, severo’ contro UV *destreto*; *dripta* C58 ‘destra’ contro V *drita*, ecc.

Il segno <x> per la sibilante dentale sonora viene usato solo in *exaltada* F ‘elevata alla grazia divina’, di cui è probabilmente responsabile l’influsso della grafia latina, mentre altrove in S questo grafo è frequentemente usato per rappresentare tale consonante anche in contesti non etimologici (gli altri tre codici impiegano <x> più raramente): *Jeruxalem* A5, G341 (V *Jerusalem*, U *Jeruxalem*, O *Geruxalem*), ma *Jerusalen* nella rubrica A; *luxe* A78 ‘splende’ accanto a *luse* A192 (UV *lus* contro O *luxe*); *roxā* A194, F9, *ruoxā* F33 e *ruoxe* C175, C297, D365 accanto a *rosa* A252, C237, *ruosa* A134, A228, C233 e *ruose* A92 (UV *rosa*, *rose*, O *rosa* accanto a *roxē*), ecc.

Aspecifico è l’uso di <j> nel latinismo *Jerusalen* A. Nella pronuncia reale ci doveva essere un’affricata sonora dentale; anche al v. A5 si ha *Jeruxalem* (anche V e U presentavano questa grafia latineggiante, in O si ha *Gerusalem*, grafia semidotta o toscaneggiante).

3.2. Fonetica

3.2.1. Il codice S, a differenza di V, U e O, è caratterizzato da un abbondante dittongamento spontaneo di tipo padovano-veneziano. Nelle rubriche, tuttavia, il dittongo di ō si riscontra solo in *fiuol* G ‘figlio’ (così S presenta *fiuol* A135 e passim). Invece in *core* C il dittongo manca, mentre nel testo principale la forma con dittongo *cuor* A183 e passim prevale su quella con monottongo *cor* A246 e passim; è attestata anche la forma *cur* C271, con la riduzione del dittongo tipica del padovano antico (Ineichen 1966, II: 357; Tomasin 2004: 105-106, ecc). La mancanza del dittongo in *core* si spiega probabilmente con il fatto che il volgarizzatore avesse di fronte il testo latino.

3.2.2. Esito AU > *ol*

La velarizzazione AU > *ol* davanti a consonante dentale in S è attestata in posizione atona in *goltade* D237 ‘schiaffi’ < gall. GAUTA (V *galtae*); (*h*)*oldir* A1 e passim ‘udire, sentire’ e in posizione tonica in *golça* E233 ‘goda’ < GAUDEAT (V aveva la stessa forma) e *smeroldi* A213 accanto a *smeraldi* A260 (V *smeraldi*, OU

smeraldo), forma per la quale si presuppone uno stadio intermedio con *au* (DELI: s. v. *smeraldo*). V, U e O presentano l'esito *AU > ol* solo in posizione atona, come in *oldir* A1 e passim. La rubrica del componimento F presenta questo esito in posizione tonica in *loldi* 'lodi', mentre nel testo dello stesso componimento il vocabolo in questione si registra nella forma latinizzata *laudi* F133, con il mantenimento del dittongo latino; lo stesso vale anche per le voci del verbo *lodare*: *laudo* F55 'lodo' e *lauda* B72, F57 (2 vv.) 'loda', si conserva *au* anche in posizione atona in *laudar* A154 e passim (il resto della tradizione concorda in questo con S, a eccezione di O, che presenta l'esito semidotto del dittongo in *laodare* A120, *laodando* A131 accanto a *laudar* A154 e *laudando* A135 e passim). L'esito *ol* è tipicamente veneziano; tuttavia, è compatibile anche con la fonetica di altri volgari settentrionali (Contini 1938: 311; Ghinassi 1965: 92; Rohlf 1966-69: §§ 17, 42; Arcangeli 1990: 7-9, ecc.); la scheda del *corpus* testuale dell'Opera del Vocabolario Italiano (OVI)²⁰ riporta attestazioni di forme del sostantivo *loldo* o *lolde* (è maschile, cfr. 3.3.2) e del verbo *loldar* in testi veneti, tra cui la veneziana *Legenda de Santo Stadi* (Badas 2009: 110 e passim), il volgarizzamento veneziano dei Vangeli (Gambino 2007: 15 e passim), ecc., e in testi emiliani, tra cui le dicerie in volgare bolognese (Frati 1911: 331 e 333), il laudario dei Battuti di Modena (Elsheikh 2001: 4 e passim), ecc.

3.2.3. Esito di ē in iato

Le rubriche D e F presentano la forma *Dio* con l'esito *ē > i*. Questo esito è frequente in S (mentre V, U e O conservano *e*): *Dio* A6 e passim, accanto a *Deo* D41, *De'* E236, F50, G159 ecc. e *Dee* A220 (V *Deo*, *De'*, OU *Deo*); *dia* E328, G461 (V *dea*); *io* A33 e passim accanto a *e'* F62 e *eo* passim (UV *eo*, *e'*, O *e'*); *rio* B164 e passim (UV *reo*, *re'*); *ria* B164 e passim (UV *rea*); *rii* B201, D275 (UV *rei*); *stia* B170 (UV *stea*), ecc. L'esito *i* è veneziano o toscaneggiante; tuttavia, entrambi gli esiti sono attestati nei testi veneti, senza una distribuzione netta ed uniforme (Bertolletti 2005: 56, con altra bibliografia).

3.2.4. Esito e > i

I titoli presentano i prefissi *ri-* e non *re-* in *ricievono* F, *ricieverà* D, *ricieverano* F, *dis-* e non *des-* in *dispreziato* E 'disprezzato', *in* e non *en* come preposizione (CDE) e come prefisso (*inprima* G 'all'inizio'), nonché l'esito *di* (A, B, D) della preposizione DE accanto a *de* C e *de* A8 e passim nel testo dei componimenti. La

20 Tutti i riscontri tra il nostro manoscritto e altri testi che abbiamo riportato nel presente articolo sono stati individuati grazie all'interrogazione di questo strumento, consultabile all'indirizzo <http://gattoweb.ovf.cnr.it/>.

chiusura *e > i* nei prefissi e nelle preposizioni *de* e *en* è un toscanismo frequente in veneziano e in padovano antico (Rohlfs 1966-69: § 130; Bertoletti 2005: 82-83, con altra bibliografia). S presenta l'esito *i* abbastanza spesso, ma nel testo principale, a differenza delle rubriche, non mancano esempi della conservazione della vocale etimologica: *rimaner* D162 accanto a *remaner* D322; *risplendente* F204 accanto a *resplende* A80, C40, D388, *resplendente* A144 e *respiandente* F51; lo stesso verbo *ricevere* presenta le forme *reçever* C195 ‘ricevere’, *receive* F218 ‘riceve’, *recevesti* G144 ‘ricevesti’, *recevuda* G343 ‘ricevuta’, *recevando* C255 ‘ricevendo’. V, U e O conservano di norma la vocale *e*.

3.2.5. Passaggio *u > o* in protonia

Il fenomeno si osserva in *ponidi* B ‘puniti’ ed è coerente con il quadro generale che presenta S: *anonciando* G301 ‘annunciando’; *circondado* A90 e *circondade* B39 ‘circondato, circondata’; *enfondada* A44 ‘fondata’; *osure* B300 ‘usure’; *poncente* D244 ‘pungenti’, ecc. V presenta spesso in questi contesti la vocale *u*: *annunciando*, *circundao* e *circundae*, *fundaa*, ecc., e così O e U: O *circundà*, U *circundado* e *circundae*, ma OU *fondà*; il mantenimento della *u* sembra un fenomeno puramente grafico (latinismo); l'innovazione di S consiste piuttosto nell'avvicinare, in questo caso, la grafia alla pronuncia effettiva.

L'assenza del passaggio *u > o* nella parola *suave* della rubrica C, si dovrà spiegare sempre per latinismo (la rubrica latina che servì da punto di partenza per il nostro titolo in volgare doveva contenere *suavis*); nel testo principale leggiamo sempre *soave* C45, C133, C261, C263 (si tratta dello stesso componimento a cui è riferito il titolo che contiene *suave*).

3.2.6. Apocope

La mancanza dell'apocope dopo dentale (*presente* D, *çente* E ‘gente’, *conforto* D, *nasimento* E ‘nascita’) contrappone le rubriche all'archetipo veronese (cfr. sopra nota 13).

Il testimone veronese (V) è caratterizzato da un'apocope molto avanzata, sporadica dopo dentale e quasi regolare dopo nasale e liquida, una situazione simile si osserva anche in U, anche se l'apocope coinvolge in questo codice meno contesti fonetici (ad esempio, la *-i* finale dopo liquida è conservata); O si avvicina a S nel restituire le atone finali. Il testo principale di S presenta un quadro piuttosto disordinato, in seguito alla sovrapposizione di strati diversi corrispondenti a diversi stadi della tradizione manoscritta:

-e dopo liquida: *amore* C63, F4 accanto a *amor* A189 e passim (OUV *amor*); *creatore* A222, G118 e *criatore* F176 accanto a *creator* A24, A120, A147 e *criator* B243, G175 (UV sempre *creator*, O alterna *creator* e *creatore*); *dolore* C31, F149, G117 accanto a *dolor* B323 e passim (UV sempre *dolor*); *melle* C66 e *mielle* C99 ‘miele’ accanto a *mel* A104, D286 (V sempre *mel* contro U *mele*), ecc.

-i dopo liquida (nei plurali): *martori* A133 ‘martiri’ (V *martir* contro U *martiri* e O *martori*); *pecadori* D146, D340 e *pecatori* B155, D211, D278, F168, accanto a *pecador* D220, D291 (V *peccaor* contro U *peccatori*); *sospiri* D5, E93 (V *sospir*), ecc.

-e dopo nasale: *cane* B108 (V *can* contro U *cane*); *nome* A9 e passim (V *nomo*, *nom*, U *nome*, *nomo*, O *nome*); *passione* C195 accanto a *passion* G150 (V *passion*); *tençone* D9 (V *tençon*), ecc.

-o dopo nasale: *Adamo* F187 (V *Adam*); *bono* C247 accanto a *bon* A12 e passim (OUV *bon*), ecc.

Come si può facilmente osservare, S ripristina frequentemente le vocali finali cadute in V; tuttavia, questo fenomeno è piuttosto fluttuante e il codice oscilla tra le forme apocopate e quelle piene. Quanto alle rubriche, le forme attestate sono poche per parlare con certezza di una regola; tuttavia, i fenomeni riscontrati formano un quadro ordinato che non conosce eccezioni: si osserva l’apocope di -e e -o dopo nasale in *ciascun* D, *operacion* C, *oracion* G, in concomitanza con il mantenimento della -e e della -i dopo liquida: *amore* C; *core* C; *pecatori* BF. La situazione presente nelle rubriche è compatibile con il vocalismo padovano (Ineichen 1966, II: 364-365; Pellegrini 1977: 63), mentre in tutto il resto del Veneto si registra la caduta della vocale finale anche dopo liquida (per la situazione veneziana cfr. Stussi 1965: XXXIII; Sattin 1986: 72-73; Gambino 2007: LXXVI-XXVII, ecc.); la restituzione delle vocali finali dopo liquida è anche bolognese (Corti 1962: LIII; Raugei 1984: 45; Andreose 2002: 659, ecc.). Non si può comunque escludere che la restituzione delle -e finali sia dovuta, come una serie di altri fenomeni, al fatto di essere condizionati dal testo latino che si traduce.

3.2.7. Epitesi di -o nelle forme verbali

Nelle forme verbali della terza persona del plurale *sono* B, *ricievono* F e *ricieverano* F, formate alla toscana (le forme della terza persona plurale con desinenze proprie sono un elemento estraneo al sistema linguistico veneto e vanno ascritte all’influsso toscano, cfr. anche 3.3.4), si riscontra l’epitesi di -o, anch’essa un toscanismo (stavolta fonetico).

3.2.8. Esito sonoro della consonante occlusiva dentale sorda intervocalica *t*

La lenizione dell'occlusiva sorda dentale intervocalica è attestata in *exaltada* F ‘elevata alla grazia divina’, *pecadi* B ‘peccati’, *ponidi* B ‘puniti’, *nobilitade* F ‘nobiltà’ (forma del femminile plurale), *ternitade* G ‘trinità’ (forma del femminile singolare). Nel presentare questo tratto le rubriche di S si discostano dall'archetipo (in V si ha quasi sempre il dileguo della consonante intervocalica, e questo esito rende possibile delle rime perfette come *amalai* A103 ‘malati’: *mai* A104; *albergaria* A279 ‘accoglienza’: *complia* A280 ‘compiuta, finita’; le rime di questo tipo ci autorizzano ad ascrivere questo tratto anche alla lingua dell'originale) e concordano con il resto della redazione S, che nella stragrande maggioranza dei casi presenta la dentale intervocalica nella forma sonora: *aidar* B272, D395 ‘aiutare’, *aidadi* G382 ‘aiutate’ e *aida* G27, G80 ‘aiuto’ accanto ad *aitar* B268 (V aveva *aiar*, *aiai*, *aia*, U *aiar*); *abiadi* A87, B333 ‘abbiate’ (V *abià*, *abiai*, U *abiai*, O *abià*); *abitador* A76 ‘abitante’ (OUV *abitaor*); *afadiga* B252 ‘affatica’ (V *afaiga*, U *faiga*); *faciadi* F232 ‘facciate’ (V *façai*); *recordador* C129 ‘colui che ricorda’ (V *recordaor*); *sede* B308, D217 ‘sete’ accanto a *seo* A88 (V *seo* e O *se*’ contro U *sede*); *tapedi* F209 ‘tappeti’ (V *tapei*); *voiadi* ‘vogliate’ A20 (UV *voiai*, O *voià*<*r*>), ecc. Come si può constatare, la sonorizzazione è sistematica, al punto tale da incidere sulla morfologia (così nasce la desinenza verbale della seconda persona del plurale *-adi*) e sulla formazione delle parole (così il suffisso *-dor*, come in *recordador*). La desinenza *-adi* non si registra mai in U, nonostante anche questo codice presenti talvolta la *-d-* intervocalica derivante da *-t-*; oltre alla forma *sede*, riportata sopra, possiamo citare per U *corrador* A49 ‘corridoi’ (SV *corraor*, O *coreori*), *arsirado* A55 ‘paralitico, sciancato’ (S *arsirado*, V *asirao*, O *asirà*), ecc. Qualche volta l'esito sonoro è presente in vocaboli mancanti nei rispettivi versi di V e comparsi in S per errore: *afamadi* B96 ‘affamati’, *seda* F212 ‘seta’. Tale *-d-* intervocalica sembra una restituzione tarda veneziana o venezianeggiante, un fenomeno che si diffonde sempre di più nella seconda metà del Trecento (Ascoli 1873: 458; Corti 1966: 136; Pellegrini 1966: 100; Sattin 1986: 80-81; Arcangeli 1990: 13-14; Burgio 1995: 47; Ferguson 2005: 497 e 499; Gambino 2007: LXXIII, ecc.); tuttavia, non si può neanche escludere la provenienza emiliana di questo fenomeno (Corti 1962: LIV; Raugei 1984: 46-47; Elsheikh 2001: XL, ecc.).

L'esito *-ade* nei sostantivi in *-ATE(M)* è caratteristico, anche se non esclusivo, della *scripta* veneziana (Ferguson 2005: 496 e 498); tale esito è assente in V e frequente in S: *benigitade* G147 accanto a *benigità* G360 (V sempre *benigità*); *fracilidade* E4 ‘fragilità’ accanto a *fragilità* E30 (V *fragilità*); *istade* D334 ‘estate’ accanto a *istà* B199, D99 (V *istao* D334, *istà* B199, D99); *pietade* G5 e passim accanto a *pietà* C11 e passim (V *pietà*); *segurtade* G126 ‘sicurezza’ accanto a *segurità* A197 (OUV *segurità*) e *ternitade* G329 ‘trinità’ accanto a *ternità* A154, G294, G332, G345 (UV

trinità, O ternità). Al plurale si osservano unicamente forme integre: *bontade* C94, F44, F177 (V *bontae* C94, F44 e *bonte*²¹ F177); *podestade* D134 (V *poestae*).

L'esito sordo in *beatitudine* A si spiega per latinismo, tanto più che nella rubrica latina di V si ha la stessa forma (*beatitudine*). La sorda di *pecatori* BF e di *dispreziato* E ‘disprezzato’ sembra essere dovuta sempre a influssi dotti, toscani o latini.

L'esito *-dr-* del nesso *-tr-* in *padre* G –contro il dileguo della dentale in *mare* F ‘madre’– non è veronese (potrebbe essere un tratto ‘normalizzante’ del veneziano o dell’emiliano, come la restituzione della dentale intervocalica di cui sopra); tuttavia, è molto probabile che la forma in questione sia semplicemente un toscanismo apportato da un copista di provenienza settentrionale.

3.2.9. Trattamento dell’occlusiva bilabiale sorda intervocalica

Si registra l’assenza della lenizione della bilabiale sorda intervocalica in *opra* D ‘opera’, accanto alle forme di S (*h)uovra* A63, B23, D154, E104, *huovre* A270 e passim, che presentano la sonorizzazione e la spirantizzazione della consonante (UV *ovra*, *ovre*, O *ovre*). La spirantizzazione della bilabiale sorda in nesso con liquida (anche secondario) è regolare sia in S che in V, U e O (è un tratto genericamente settentrionale, cfr. Rohlfs 1966-69: § 260): *cavra* B260 ‘capra’; *sovra* A40 e passim ‘sopra’; *savrai* D47 ‘saprai’, ecc. Il mantenimento della sorda si riscontra unicamente in *opra*, forma latineggiante o più probabilmente toscana (vista la caduta della vocale postonica).

3.2.10. Trattamento dell’occlusiva velare sorda intervocalica

Si osserva l’assenza della sonorizzazione della velare intervocalica in *segondo* D, mentre il testo di S presenta unicamente l’esito lenito in *segundo* A83 e passim. Verosimilmente la sorda di *segundo* è spiegabile per influsso del modello latino da cui si traduceva.

3.2.11. Affricata palatale sorda di tipo toscano come esito di J

L’affricata palatale è presente, almeno a livello grafico, in *giudicio* D, *giusti* F, accanto alle grafie latineggianti di S *iusto* D154, E204, G35, *iusti* D106, G337 e *iusticia* G447, da una parte, e la grafia *çjusti* D344, riconducibile alla fonetica settentrionale (esito di affricata dentale sonora, la <i> non corrisponde ad alcun

21 Piuttosto che dell’esito *-æe* > è, non attestato altrove in V, sembrerebbe trattarsi di un *lapsus calami* (omissione involontaria della lettera *a* davanti a *e* durante il processo di copia).

suono, cfr. sopra 3.1.3). Si tratta quasi sicuramente di un toscanismo grafico dovuto alla tendenza ad aderire a un modello linguistico prestigioso, tratto presente anche altrove in S e assente in V e U: *giovar* B228 accanto a *çova* E169 ‘giova’ (V *çoar*, *çoa*, U *çoar*); *gioventù* A98 (OUV *çoventù*); *giudegar* D136 accanto a *ç(i)udegar* D18, D60, D104, D204 ‘giudicare’ (V *çugar*); *giudei* D246 accanto a *çudeo* D205 e *çudei* F121, G144 (V *çuei*, *çue*’); *giuogo* B189, E309 accanto a *coco* E193 ‘gioco’ (UV *çogo*); *giurà* B314 ‘giurato’ (UV *çurà*); *giamai* E155 ‘mai’ accanto a *çamai* A84 e passim (UV *çamai*, O *çamai*, *çama*’), ecc. Tuttavia, per la parola *giusto* in S viene sempre scelta la grafica etimologica *iusto*, *iusti*.

3.2.12. Esito di c e g + vocale palatale

Le rubriche presentano l'esito settentrionale di affricata dentale sorda in *dolçe* C, e sonora in *çente* E. Verosimilmente anche le grafie *celeste* A e *ciità* B corrispondono all'esito di affricata dentale sorda (cfr. nota 18), e l'omissione della cediglia è dovuta all'influenza della grafia latina; nel testo di S le grafie *dolçe* A171 e passim e *çente* A55 e passim si alternano con *dolce* C76, G87 (ma potrebbe trattarsi solo di una dimenticanza della cediglia) e *giente* A74 e passim.

3.2.13. Esito di c + vocale velare

Nella forma *ciascun* D si osserva la palatalizzazione della velare iniziale dovuta all'origine galloromanza del termine – il francese antico *chascun* (Rohlfs 1966-69: § 501); la forma è presente anche nel testo dei componimenti (A45, A109, B179, B205, B274, D299), accanto a forme che rappresentano degli incroci tra la succitata forma toscaneggiante *ciascun* e la forma settentrionale *çascaun* (è questa la forma di V, U e O), sempre con palatalizzazione della velare iniziale: *ciaschaun* A155, F67; *çaschaun* A192; *ciascadun* A97; è attestato anche il toscanismo *ciascheduna* A97²²; tutte queste grafie devono corrispondere alla pronuncia settentrionale (l'affricata [ts]). La palatalizzazione della velare davanti ad *a* è presente anche nei gallicismi *ciaramelle* A116 < CALAMELLAE ‘piva a due canne una delle quali è congiunta con l'otre che emette l'aria, mentre l'altra serve per modulare il suono’ (TLIO: s. v. *ciaramella*), attraverso il fr. ant. *chalemelle* (V *celamelli*, U *caramelle*, O *çalamella*), *çanbre* < CAMERAE A67 (V *çambre*, OU *çanbre*) (Monteverdi 1930: 20; Contini 1960: 629, ecc.). Questo fenomeno non è molto caratteristico dal punto di vista delle particolarità delle rubriche di S, in quanto non è esclusivo di questo manoscritto, ma presente anche in V, U e O.

²² Le forme *ciascadun* e *ciascheduna* sono interpretabili come incroci di *caduno* < CATA-UNU(M) < gr. κατά con il tipo galloromanzo *chascun* (Rohlfs 1966-69: § 501). Anche la forma *kascaun* F67 di V è probabilmente un incrocio di *caduno* e *chascun*.

3.2.14. Esito di sc + vocale anteriore

Si osserva l'assibilazione settentrionale (l'esito di sibilante dentale sorda da sc) in *nasimento* E ‘nascita’. Altrove S presenta l'oscillazione tra le forme assilate e quelle che aderiscono al modello grafico latino e toscano: *cognoser* C290 ‘conoscere’ e *cognosi* G351 ‘conosci’ accanto a *cognoscier* E41, G320 ‘conoscere’, *cognoscio* A196 ‘conosco’, *cognosci* E65 ‘conosci’, *cognoscie* G177 ‘conosce’, *cognoscì* B279 ‘conoscete’ (V *cognosro*, *cognoxo*, *cognosci* e *cognosì*, U *cognose*, *cognosi*); *nasù* B243 ‘nato’ (V *naxù*, U *nasù*) accanto a *nascier* B264, F228, *nasciè* G202 ‘nacque’ (V *nasro*, *nasè* contro U *nascer*); *resusitar* D73 ‘risuscitare’ accanto a *resuscitar* E284, E286 (V *suscitar*, *resusitar*); *asende* F78, *sendo* A162 ‘ascende’ e *asend(e)rà* A24, F82 ‘ascenderà’ accanto ad *asciende* F4 (V *ascendo*, *ascendrà*, U *ascende*, *ascendrà*).

3.2.15. Esito di tj

Come il resto del codice S, le rubriche presentano due esiti – forse solo grafici – del nesso tj, ovvero l'affricata dentale sorda, resa tramite <ç> o <çç> in *belleçça* A, *allegreçê* A, *bructeça* B, oppure tramite la grafia latineggiante <ci> in *operacion* C, *oracion* G, e la sibilante dentale sorda nel gallicismo *dispreziato* E ‘disprezzato’ < fr. ant. *despriser* (TLIO: s. v. *dispregiare*). Le voci del verbo *dispreziare* (anche nella variante grafica *disprexiare*) si riscontrano in alcuni testi veneti, tra i quali la veneziana *Cronica de li imperadori* (Ceruti 1878: 182 e 233), i *Quattro Evangelii* del veneziano Jacopo Gradenigo (Gambino 1999: 86), il *Lucidario veronese* (Donadello 2003: 36 e 101), ecc., e in un testo emiliano, ovvero il commento alla *Commedia* del bolognese Iacomo della Lana (Volpi 2009: 164 e passim). L'esito di sibilante dentale è attestato in S sempre in vocaboli di provenienza galloromanza: *malvaxii* F8 e *malvasità* D178 ‘malvagi’ (V *malvas*, *malvasità*) da *MALIFATICU(M) ‘malaugurato’ attraverso fr. ant. *malvais* o prov. ant. *malvatz* (DELI: s. v. *malvagio*); *palasii* B302 ‘palazzi’ (UV *palasi*); si tratta di forme tipiche delle *scriptae* venete antiche (cfr., ad esempio, Stussi 1965: LV n. 64).

3.2.16. Epentesi di r negli avverbi in -mente

Le rubriche sono caratterizzate dall'assenza dell'epentesi di r nelle forme avverbiali in -mente: *magnificamente* F, *ultimamente* G, e questa situazione coincide con il resto del testo di S. L'epentesi, caratteristica degli antichi dialetti lombardo, veronese e veneziano (Ascoli 1873: 459; Ineichen 1966: 381; Rohlf 1966-60: § 333; Sattin 1986: 97; Gambino 1996: 241, ecc.), appare invece sporadicamente in V e in U (ma non in O): V *duramente* B207, *fermamente* F157, *orribelmente* B209, ecc.; U

enprimamente A41 ‘all’inizio, in primo luogo’, *solamente* A86 (cfr. *S duramente* B207, D135; *fermamente* F157; *inprimamente* A41; *oribelmente* B209; *solamente* A86). Le poche attestazioni di questo fenomeno in S risalgono sicuramente a piani alti della tradizione manoscritta: *soletamente* C109 ‘soltanto’ accanto a *soletamente* C160; *devotamente* D6 accanto a *devotamente* C6, F235, D120, F221.

3.2.17. Metatesi

La forma *ternitade* G ‘trinità’, che si riscontra anche in O (*ternità* A154), ma non in V e U (i codici avevano sempre *trinità*), è l’unica forma di questa parola impiegata in S (se escludiamo il latinismo puro *trinitas* G363): *ternità* A154, G294, G332, G345, *ternitade* G329 e *Ternitatem* Gtit345. L’esito *ternitade* può essere interpretato come metatesi con la successiva apertura della vocale davanti a *r*, oppure come scambio di radicale (Corti 1962: LIX), oppure ancora come “sinope o indebolimento vocalico tra muta e *r*” (Borgogno 1980: 39).

3.3. Morfologia

3.3.1. Metaplasmo di declinazione

Il passaggio dalla terza declinazione latina alla prima si riscontra nell’aggettivo *infernala* B. La sostituzione della desinenza ambigua (quella della terza declinazione) con un’altra più ‘trasparente’ (quella della prima o della seconda declinazione, a seconda del genere del vocabolo) è un fenomeno molto frequente nei volgari settentrionali e soprattutto in veronese (Rohlfs 1966-69: § 353) e attestato ampiamente in V e U (per i metaplasmi di genere maschile – di tipo *flumo*, *fanto*, *sango* – è da prendere in considerazione anche la spiegazione fonetica del fenomeno, ovvero il reintegro della *-e* caduta con *-o*, cfr. sopra nota 15²³). S, come anche O, dimostra una notevole resistenza a questo tratto, cosa che si evince dal confronto delle sue lezioni con quelle di V e U: *breve* E111 contro V *breva*; *brievemente* G85 contro V *brevoment*; *crudelle* B223, B321 contro UV *crudela*; *forte* B313 contro V *forta*; *grieve* E226, E309, G120 contro V *grevo* e *greva*; *lucente* A93 ‘luminoso’ contro V *lucento* (ma OU *lucente*); *puçolento* B90, B148, C242, E74, E106 contro UV *puçolento*; *sangue* B128 contro V *sango*, ecc. Tuttavia, S presenta anche *brevo* E231 accanto a *breve* E111; *fragila* E112; *grando* B142, D294, G235 e *granda* A137, B205, B313 accanto a *grande* A92 e *passim*; *quala* C239 accanto a *qual*

23 A parte va considerato l’aggettivo *grando* / *granda*, attestato in tutto il settentrione e non solo nelle zone di caduta di vocale finale, per cui in questo caso il metaplasmo va visto come causa e non come effetto.

A11 e passim, *redolenta* A177, C239 ‘profumata, aromatica’ accanto a *redolente* A109, ecc. La forma *infernala* è da annoverare tra i tratti marcatamente dialettali (anche se genericamente settentrionali e non caratteristici di un’area municipale in particolare) presenti nelle rubriche di S.

Un altro metaplasmo riscontrato nelle rubriche di S è *loldo* ‘lode’: la parola ha effettuato il passaggio dalla terza declinazione alla prima e ha cambiato anche genere, da femminile diventando maschile. Nel titolo del componimento F il termine è attestato al plurale: *Delli loldi e nobilitade [...] li qualli...* F; che il singolare sia quasi sicuramente *loldo*, lo si può affermare con buon margine di sicurezza grazie ai riscontri di questa forma del singolare in vari testi veneti (soprattutto veneziani): i Vangeli in veneziano (Gambino 2007: 15 e passim), la vita dei santi Pietro e Paolo in veneziano (Brusegan Flavel 2005: 67), la redazione veneta della *Navigazione di San Brandano* (Grignani 1975: 100 e 116), ecc., ed emiliani: le arringhe di Matteo dei Libri (Vincenti 1974: 232 e passim), il laudario dei Battuti di Modena (Elsheikh 2001: 23), un inventario modenese (Bertoni 1913: 160). Tuttavia, si riscontra anche l’esito *lolde* (sempre maschile): *sempre se de’ reportare lo lolde del maiore inanç* (Vincenti 1974: 232, attestazione unica nel corpus dell’OVI). Esiste anche la forma *lolde* femminile – quella che è logico aspettarsi come continuatore di LAUS, LAUDIS – che conta, tuttavia, solo un’attestazione al singolare: *la lolde reportata per altri* (Vincenti 1974: 233) e qualche attestazione al plurale: *le suo’ lolde* in un testo veneziano (Brusegan Flavel 2005: 67 e 75), *le lolde* in un testo ferrarese (Stella 1968: 212); tuttavia, lo stesso componimento veneziano presenta anche *li loldi* (Brusegan Flavel 2005: 67 e 74), forma attestata anche in altri testi di area veneto-emiliana (Levi 1917: 9; Galasso 1937: 90; Vincenti 1974: 285 e 305; Verlato 2009: 62 e 69). Nel nostro caso è abbastanza improbabile che si tratti di *lolde* femminile, visti l’articolo *li* e la concordanza con *li qualli* della proposizione relativa.

3.3.2. Pronome dimostrativo *quella* con valore di pronome personale di terza persona femminile

Il pronomine è attestato in questa posizione sintattica due volte, nelle rubriche dei primi due componimenti, e probabilmente il suo uso con questa funzione è dovuto alla traduzione di una struttura grammaticale latina (*di quella* è usato per rendere *eius*).

3.3.3. Aggettivo possessivo *sua*

L’uso del possessivo *sua* della rubrica E discosta dalla lingua di V e di U (i codici presentavano sempre *soa*) e in certa misura anche di S, il quale presenta per il femminile singolare *soa* A11 e passim e *sua* A23 e passim (la prima forma prevale

sulla seconda). La scelta della forma *sua* sembra dettata, come in molti altri casi, dall'esigenza di rendere la lingua 'più corretta', attingendo ai modelli toscano o latino, o semplicemente dal fatto di tradurre dal latino.

3.3.4. Forme e desinenze della terza persona del plurale

I morfemi della terza plurale sono sconosciuti a V, a U e all'archetipo, nonché quasi del tutto assenti nella redazione di S, mentre nelle rubriche del codice colombino leggiamo *sono ponidi* B 'sono puniti', *ricieveno* F 'ricevono', *ricieverano* F 'riceveranno'. La terza singolare con valore di plurale nei titoli non ricorre mai, invece nel testo del componimento è la regola: *quellor che 'l bon Jesù non ama* A12 'coloro che il buon Gesù non amano'; *lli santi ne parla e sì ne favella* B8 'gli santi ne parlano e ne favellano', ecc. Due delle quattro eccezioni riscontrate nel testo principale non sono interpretabili univocamente come forme della terza plurale, in quanto si tratta di due *tituli* (segnalati qui con le parentesi tonde) e non di desinenze trascritte in forma piena: *enpie(n)* B216 'riempiono' (V *emplo*); *dixo(n)* A29 'dicono' (V *diso*); i restanti due casi sono *poseseno* G318 'potessero' (V *pos*) e l'errore *eran* B20 per *enançι* 'prima' (V *enançι*, U *anti*).

L'assenza nei titoli delle forme di terza singolare con valore di terza plurale si inscrive nel quadro delle tendenze 'normalizzanti' (in direzione del toscano), mirate a eliminare tratti spiccatamente dialettali.

3.3.5. Assenza della forma analitica del futuro

Le forme analitiche del futuro (il tipo HABERE + infinito) sono presenti frequentemente nell'archetipo e attestate ogni tanto anche in S, accanto alle forme sintetiche: *v'ò dir* A40 'vi dirò'; *à ciudegar* D18, D60 'giudicherà'; *à ligar* B78 'legheranno'; *à veginr* B171 'verrà', ecc., accanto a *meterà* F82 'metterà'; *piaxerà* G279 'piacerà', ecc. In S ha luogo la riduzione delle forme di futuro separabili, come illustrano le seguenti coppie di varianti: S *arderà*] V à *ardro* D14; S *consumerà*] V [à] *consumar* D14; S *sonerà*] V à *sonar* D74. Si registra anche un caso inverso: S à *trovar*] V *trovarà* E96.

Nelle rubriche si riscontrano solo forme sintetiche: *avrà* D, *ricieverà* D, *ricieverano* D, un altro tratto 'normalizzante' che fa pensare a una datazione piuttosto tarda del volgarizzamento di queste rubriche (la seconda metà del Trecento).

3.3.6. La preposizione *in de* con il significato di 'in'

È attestata tre volte: *in del core* C, *in del qual* D, *in del presente mundo* E, e fa parte delle innovazioni linguistiche delle rubriche di S rispetto al testo principale.

3.4. Lessico

3.4.1. È da notare il termine *piangolente*, un aggettivo derivante dal participio presente con l’infisso in laterale; il suo significato è ‘doloroso, che comporta pianto’. Il vocabolo è attestato in tre testi di area veneto-emiliana: *piangolenta* nei volgarizzamenti veneti trecenteschi dell’*Ars amandi* e dei *Remedia amoris* di Ovidio (Lippi Bigazzi 1987, I: 491), *piangolenti* nel laudario dei Battuti di Modena (Elsheikh 2001: 303), *plangolent* nei *Quattro Evangelii* in veneto di Gradenigo (Gambino 1999: 49).

3.4.2. L’avverbio *dapoi* G ‘poi, dopo, successivamente’ non ricorre mai altrove in S, che presenta invece *poi* B64 e *passim* (V *po*’), *po’* B57 e *apresso* G229. La parola conta numerose attestazioni in testi di varia provenienza (settentrionali e non solo).

4. Conclusioni: Venezia o Bologna?

I titoli del codice S si discostano dal testo principale in quanto non contengono fenomeni riconducibili all’ascendente veronese del manoscritto, nonché per la maggiore moderazione nell’uso dei tratti settentrionali in generale (come la lenizione delle occlusive labiali e velari intervocaliche o la terza singolare dei verbi con valore di plurale); la tendenza generale consiste nell’introdurre un certo numero di tratti di matrice dotta, latina (come le grafie etimologiche, semidotte e ipercorrette, la resistenza al dittongamento spontaneo, il mantenimento o la restituzione delle occlusive intervocaliche sorde) o toscana (come le grafie *giusti* o *ciascun* che si richiamano al vocalismo toscano, ancora le occlusive intervocaliche sorde, o le forme specifiche della terza persona del plurale, sia dal punto di vista morfologico che da quello fonetico). I tratti latineggianti sembrano essere riconducibili al volgarizzatore delle rubriche, mentre di quelli toscaneggianti possono essere responsabili anche copisti posteriori.

Tuttavia, nonostante una certa patina allo stesso tempo latineggiante e toscaneggiante, le rubriche di S contengono anche dei fenomeni di matrice dialettale settentrionale: il raddoppiamento grafico non etimologico di *l* in *Babillonia* e *qualli* e lo scempiamento della doppia in *devotissima*, l’esito *au* > *ol* in *oldi*, il dittongo in *fuol*, il passaggio *u* > *o* in protonia in *ponidi* (anche se non è un tratto esclusivamente settentrionale), l’apocope di *-e* e *-o* dopo nasale, la dentale sonora intervocalica in *pecadi*, *ponidi* ecc., il dileguo della dentale davanti a liquida in *mare*, l’affricata dentale in *çente* e *dolçe*, la sibilante dentale in *dispresiato* e *nasimento*, la metatesi (o scambio di

radicale) in *ternitade*, i metaplasmi *infernala* e *loldi*, il lessema *piangolente*. Tali tratti rendono plausibile la provenienza veneziana delle rubriche (oltre ai tratti elencati, con il volgare di Venezia sono compatibili l'esito *Dio* e la forma integra del femminile plurale *nobilidade*); tuttavia non si può neanche scartare l'ipotesi della loro localizzazione in Emilia, probabilmente a Bologna: è tipica della *scripta* bolognese la restituzione delle vocali finali dopo liquida, non è infrequente la restituzione delle dentali intervocaliche nella forma sonora, le voci *loldo/lolde* e *piangolente* sono attestate anche in testi emiliani antichi, i tratti genericamente settentrionali (assibilazione, metaplasmi, ecc.) si riscontrano in emiliano come in veneto; inoltre, la presenza di non pochi toscanismi rende l'origine bolognese di questi titoli non improbabile, visto che, come nota Maria Corti, “Bologna [...] ci tramanda per lo più una lingua strutturata già in partenza sul latino e sul toscano, tesa a liberarsi dagli elementi dialettali” (Corti 1962: X). Purtroppo non ci sono sembrati individuabili sufficienti elementi linguistici per dirimere tra le due localizzazioni alternative.

Bibliografia

- Andreose, A. (2002): “La prima attestazione della versione VA del Milione (ms. 3999 della Biblioteca Casanatense di Roma). Studio linguistico”, *Critica del testo* V/3, 655-668.
- Arcangeli, M. (1990): “Per una dislocazione tra l’antico veneto e l’antico lombardo (con uno sguardo alle aree contermini) di alcuni fenomeni fonomorfologici”, *L’Italia dialettale* LIII, 1-42.
- Ascoli, G. I. (1873): “Saggi ladini”, *Archivio glottologico italiano* I, 1-573.
- Badas, M. (2009): *La ‘Legenda de Santo Stadi’, Franceschino Grioni* (Roma-Padova: Antenore).
- Barana, E. (1921): *Giacomino da Verona, ‘La Gerusalemme celeste’ e ‘La Babilonia infernale’, secondo la lezione dei quattro codici conosciuti* (Verona: La tipografia veronese).
- Bertoletti, N. (2005): *Testi veronesi dell’età scaligera* (Padova: Esedra).
- Bertoni, G. (1913): “Un inventario modenese del sec. XIV (1374)”, *Atti e Memorie della R. Deputazione di Storia Patria per le provincie modenesi* V, VII, 147-60.
- Borgogno, G.B. (1980): “La lingua dei dispacci di Filippo della Molza, diplomatico mantovano della seconda metà del secolo XIV”, *Studi di grammatica italiana* IX, 19-171.

- Brusegan Flavel, E. (2005): “La ‘Legenda di glorioxi apostoli misier sen Piero e misier sen Polo’ (codice Venezia, B.M.C. Correr 1497)”, *Quaderni veneti XVI*, 7-108.
- Burgio, E. (1995): *'Legenda de misier Sento Alban'*. *Volgarizzamento veneziano in prosa del XIV secolo* (Venezia: Marsilio).
- Caprettini, G.P. (1971): “-o atona finale nella ‘Passione veronese’”, *Atti del VII Convegno del Centro per gli studi dialettali italiani*, 157-161 (Torino: Stamperia Editoriale Rattero).
- Ceruti, A. (1878): “Cronica deli imperadori romani”, *Archivio glottologico italiano* III, 177-243.
- Contini, G. (1938): “Un manoscritto ferrarese quattrocentesco di scritture popolareggianti”, *Archivum Romanicum* XXII, 281-319.
- Contini, G. (1960): *Poeti del Duecento*, 2 voll., vol. II, 625-650 (Milano-Napoli: Ricciardi).
- Cornagliotti, A. (1979): “Un volgarizzamento del ‘Transitus Pseudo-Josephi de Arimathea’ in dialetto veronese”, *Atti della Accademia delle Scienze di Torino*, CXIII, 197-217.
- Cortelazzo, M., Zolli, P. (1999): *Dizionario Etimologico della Lingua Italiana* [= DELI] (Bologna: Zanichelli).
- Corti, M. (1960): “Emiliano e veneto nella tradizione manoscritta del ‘Fiore di virtù’”, *Studi di filologia italiana* XVIII, 29-68.
- Corti, M. (1962): *Vita di S. Petronio. Con un'appendice di testi inediti dei secoli XIII e XIV* (Bologna: Commissione per i testi di lingua).
- Corti, M. (1966): “Una tenzone poetica del sec. XIV in veneziano, padovano e trevisano”, en Branca, V. / Padoan, G. (edd.): *Dante e la cultura veneta*, 129-142 (Firenze: Olschki).
- Delcorno, C. (1998): “Produzione e circolazione dei volgarizzamenti religiosi tra Medioevo e Rinascimento”, in Leonardi, L. (ed.): *La Bibbia in italiano tra Medioevo e Rinascimento* (Firenze: SISMEL, Edizioni del Galluzzo), 3-22.
- De Luca, G. (1963): *Letteratura di pietà a Venezia dal '300 al '600* (Firenze: Olschki).
- Donadello, A. (2003): *Lucidario. Volgarizzamento veronese del XIV secolo* (Roma-Padova: Antenore).
- Elsheikh, M. S. (2001): *Il Laudario dei Battuti di Modena* (Bologna: Commissione per i testi di lingua).

- Ferguson, R. (2005): “Alle origini del veneziano: una koiné lagunare”, *Zeitschrift für Romanische Philologie* CCXXI, 476-509.
- Folena, G. (1991): *Volgarizzare e tradurre* (Torino: Einaudi).
- Frati, C. (1911): “Dicerie volgari del sec. XIV aggiunte in fine del ‘Fior di virtù’”, *Studi letterari e linguistici dedicati a Pio Rajna nel quarantesimo anno del suo insegnamento*, 325-335 (Firenze: Ariani).
- Frati, C., Segarizzi, A. (1909-1911): *Catalogo dei codici marciani italiani*, 2 voll., vol. II (Modena: Ferraguti).
- Galasso, M. (1937): *Il Tristano Corsiniano* (Cassino: Le Fonti).
- Gambino, F. (1996): “Ibridismo linguistico in un poema veneziano di fine ‘300: ‘Gli quattro Evangelii concordati in uno’ di Jacopo Gradenigo”, *Italia dialettale* LIX, 211-298.
- Gambino, F. (1999): *Gli Quattro Evangelii concordati in uno di Jacopo Gradenigo. Introduzione, testo e glossario* (Bologna: Commissione per i testi di lingua).
- Gambino, F. (2007): *I Vangeli in antico veneziano: ms. Marciano it. I 3 (4889)* (Roma-Padova: Antenore).
- Ghinassi, G. (1965): “Nuovi studi sul volgare mantovano di Vivaldo Belcazer”, *Studi di filologia italiana* XXIII, 19-172.
- Grignani, M. A. (1975): *Navigatio Sancti Brendani. La navigazione di San Brandano* (Milano: Bompiani).
- Ineichen, G. (1966): *El libro agregà de Serapiom. Volgarizzamento di frater Jacobus Philippus de Padua*, 2 voll., vol. II (Venezia-Roma: Istituto per la collaborazione culturale).
- Levi, E. (1917): *Il libro dei cinquanta miracoli della Vergine* (Bologna: Romagnoli - Dall'Acqua).
- Lippi Bigazzi, V. (1987): *I volgarizzamenti trecenteschi dell' "Ars amandi" e dei "Remedia amoris"*, 2 voll., vol. I (Firenze: Accademia della Crusca).
- May, E. I. (1930): *The 'De Jerusalem celesti' and the 'De Babilonia infernali' of Fra Giacomo da Verona* (Firenze: Le Monnier).
- Monteverdi, A. (1930): “La leggenda di Santo Stady di Franceschino Grioni”, *Studj Romanzi* XX, 1-199.
- Mussafia, A. (1864): *Monumenti antichi di dialetti italiani* (Vienna: Academia delle Scienze di Vienna).

- Ozanam, F. (1850): *Documents inédits pour servir à l'histoire de l'Italie depuis le VIII^e siècle jusqu'au XII^e, avec des recherches sur le moyen âge italien* (Paris: Lecoffre).
- Pellegrini, G.B. (1966): “La posizione del veronese antico”, en Branca, V. / Padoan, G. (edd.): *Dante e la cultura veneta*, 95-107 (Firenze: Olschki).
- Pellegrini, G.B. (1977): “Dialetti veneti antichi”, en Id., *Studi di dialettologia e filologia veneta*, 33-88 (Pisa: Pacini).
- Raugei, A.M. (1984): *La navigazione di San Brendano. Versione italiana del ms. Bologna, Bibl. Univ. 1513* (Fassano di Puglia: Schena).
- Riva, F. (1953): *Storia dell'antico dialetto di Verona secondo i testi in versi (dal sec. XIII al sec. XVII): Fonetica, Estratto dagli Atti dell'Accademia di Agricoltura, Scienze e Lettere di Verona, Serie VI, Volume III, anno 1951-52* (Verona: La Tipografia Veronese).
- Rohlf, G. (1966-1969): *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, 3 voll. (Torino: Einaudi) [si cita per paragrafo].
- Sattin, A. (1986): “Ricerca sul veneziano del sec. XV (con edizione di testi)”, *L'Italia dialettale* XLIX, 1-172.
- Segre, C. (1953): *Volgarizzamenti del Due e Trecento* (Torino: Tipografia torinese).
- Stella, A. (1968): “Testi volgari ferraresi del secondo Trecento”, *Studi di filologia italiana*, XXVI, 201-310.
- Stussi, A. (1965): *Testi veneziani del Duecento e dei primi del Trecento* (Pisa: Nistri-Lischi).
- Tesoro della Lingua Italiana delle Origini*, <http://tlio.ovi.cnr.it/TLIO/> [= TLIO].
- Tomasin, L. (2004): *Testi padovani del Trecento. Edizione e commento linguistico* (Padova: Esedra).
- Tomasoni, P. (1973): “Per una storia dell'antico Trevigiano”, *Studi di grammatica italiana* III, 155-206.
- Verlato, Z. (2002): “L'inedita redazione veronese di un ‘Contrasto tra Cristo e il diavolo’”, *Quaderni veneti* XXXVI, 9-42.
- Verlato, Z. (2009): *Le vite di santi del codice Magliabechiano XXXVIII.110 della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze. Un leggendario volgare trecentesco italiano settentrionale* (Tübingen: Niemeyer).
- Vincenti, E. (1974): *Matteo dei Libri. Arringhe* (Milano-Napoli: Ricciardi).

Volpi, M. (2009): *Iacomo della Lana, Commento alla ‘Commedia’*, 4 voll. (Roma: Salerno Editrice).

Zvonareva, A. (2012): “Un caso di ibridismo linguistico tra Veneto, Emilia e Toscana nel Trecento: qualche osservazione sul codice 7-1-52 della biblioteca Colombina di Siviglia”, *Atti dell’incontro ‘Filología románica hoy’* (Madrid, novembre 2011) [in corso di stampa].

gAllego

TEXTO

RECENSÍONS

português

CRÍTICA

Lorenzo Grandín, Pilar / Marcenaro, Simone: *Il canzoniere del trovatore Roi Queimado*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2010, 350 pp.

A desidia de que foron obxecto os nosos textos poéticos medievais durante un longo período de tempo que vai desde comezos do século XVI até o século XIX provoca que permanezan áinda algunas lacunas, cada vez menores, no coñecemento desta etapa da nosa historia (literaria). Todo isto, a pesar de contarmos cun importante elenco de investigadores que comeza con Enrico Molteni e Ernesto Monaci, primeiros editores dos apógrafos italianos, e continúa coa magnífica edición e estudio do *Cancioneiro da Ajuda* a cargo de Carolina Michaëlis de Vasconcellos. A estas aproximacións xerais sucedense outras, como as de Nunes e Lapa, que tratan de definir o perfil dos xéneros maiores até chegarmos ao momento actual en que, como se dun proceso de deconstrucción da tradición escrita se tratase, o labor ecdótico se centra, desde hai décadas, en ofrecer unha imaxe fidedigna dos cancioneiros individuais de trobadores e xograres. Talvez este afán tenta acabar coa imaxe anacrónica dun modelo literario con regras moi estritas apelando á orixinalidade dos autores individuais.

Neste contexto vai aumentando o número de trobadores que disponen de estudo e edición particular das súas poesías. Esta é a liña de traballo en que se sitúa a obra que estamos a tratar. Pilar Lorenzo e Simone Marcenaro ofrécenos en *Il canzoniere del trovatore Roi Queimado*, unha exhaustiva investigación sobre a obra deste poeta portugués do douscentos. Conta a profesora cunha experiencia notábel no ámbito do estudo e edición de textos medievais. Entre os seus traballos ecdóticos temos a publicación, para a mesma casa editorial, das composicións de Don Afonso Lopez de Baian (2008); así como a edición, en colaboración con José António Souto Cabo, dos fragmentos galego-portugueses do *Livro de Tristan e Livro de Merlin*. O seu parceiro nesta empresa, Simone Mercenaro, é o responsable de *L'equivocatio nella lirica galego-portoghese medievale* (2010), primeiro título da colección Medioevo Ispanico, en que se inscribe tamén o presente título.

A obra posúe unha estrutura común a outras edicións dos cancioneiros individuais de trobadores e xograres. A introdución divídese en cinco apartados, o que o lector agradece, dada a súa extensión e minuciosidade. O primeiro ("Riferimenti biografici", pp. 3-21) tenta compilar os escasos datos biográficos que se coñecen do poeta. Séguese Michaëlis (1990: 351) na explicación do seu alcume-apelido, que se referiría ben á cor escura da súa pel, ben a queimaduras visíbeis no seu rostro. Os estudosos recoñecen a ausencia de documentación externa aos propios cancioneiros relativa ao poeta. Cítase únicamente como fonte relativamente fiábel a presenza

do nome “Roderico Queimado” nas *Inquirições* de Afonso III de Portugal. A súa posición dentro dos tres grandes cancioneiros e as referencias históricas que se fan nos poemas confirman a tese tradicional que sitúa a súa orixe en Portugal e a súa pertenza ao estamento nobiliario. A reconstrucción da personaxe, por tanto, realizase a través dos textos e, sobre todo, da relación dos seus poemas coas composicións doutros poetas coevos, que o sitúan na corte de Castela nun período que comprende o final e o inicio, respectivamente, dos reinados de Fernando III e Afonso X.

O segundo apartado desta extensa introdución (“*Tradizione manoscritta*”) analiza a presenza do trobador nas compilacións da lírica galego-portuguesa. O seu minucioso estudio confirma datos xa presentados na sección biográfica: a súa condición de aristócrata, xustificada na aparición de quince das súas composicións amorosas no *Cancioneiro da Ajuda* (*A*, 129-143), segundo Resende de Oliveira (1995: 25) copia dunha sección dun suposto “segundo cancioneiro aristocrático” que recollería trobadore activos entre 1240 e 1290, e confirmada pola posición do poeta entre os autores dos dous cancioneiros posteriores. A seguir os autores desenvolven unha elaborada hipótese sobre unha nota de Colocci coa escrita “Cartuxo”, presente no *Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Lisboa* (*B*), que está situada entre a cantiga de amigo “O meu amigo, que me mui gran ben” (tamén obxecto de reflexión por encontrarse na sección de cantigas de amor) e a cantiga de amor “Pois minha senhor me manda”. Despois de avaliar as diversas hipóteses que teñen aparecido ao respecto, óptase por indicar que é unha referencia ao poeta castelán do século XV, Juan de Padilla; compositor de poemas amorosos que foi confundido cun seu homónimo, un outro Juan de Padilla, poeta relixioso que desenvolveu o seu labor literario entre finais do século XV e principios do XVI, chamado “Cartuxano” ou “Cartuxo” por terse ordenado monxe na Cartuja de Sevilla.

Temos no capítulo terceiro, “La poesía” (pp. 59-86), unha valoración xeral das composicións do trobador. O punto de partida destas consideracións é recusar unha imaxe tópica do poeta como cultor insistente do tema da “morte de amor”. Este (pre)xuízo crítico está motivado pola visión que dá Pero Garcia Burgales no escarnio *Roi Queimado morreu con amor*, en que imputa finximento retórico ao seu colega. Os autores, se ben recoñecen a presenza abondosa deste *topos* ao longo das dezaseis cantigas de amor que nos legaron os cancioneiros, valoran no poeta a capacidade de “individuare la portata fittizia e artificiosa per poi piegarla ad un atteggiamento talvolta ironico” (p. 61). O compositor introduce, en efecto, algunas variantes nos lugares comúns da lírica amorosa. Así, na cantiga II suxire circunvalar a norma do silencio e confesar os seus sentimentos cara á “senhor” a través dunha terceira persoa. Este interese por mostrarse á muller venerada, vese refreado pola certeza de pasar a ser albo da súa “sanha”. A pesar disto, esta tensión alcanza o seu punto culminante na revelación do nome da amada, Guiomar Afonso,

nas cantigas XIV e XV; o que supón unha gravísima infracción das normas do amor cortés. Completan o cancionero catro cantigas de amigo e catro de escarnio e maldicir. Introducen as primeiras un motivo particular: a burla da voz feminina con respecto á “sanha” do amigo, recoñecemento implícito do seu carácter retórico. O seu repertorio burlesco está formado por dous escarnios dirixidos a Don Estevan (XXII e XXIV), nome que tamén é o centro das sátiras doutros autores do período; unha composición de reflexos autoparódicos que ataca á falta de “largueza” dun “cavaleiro” (XXI) e, por último, a crítica dun calumniador anónimo que, sen dúbida, sería ben coñecido polo auditorio do trobador.

No apartado IV figura unha “Tavola di concordanza” que recolle a numeración que ten cada un dos poemas nos manuscritos e nas edicións de referencia. Tamén aparece na táboa o *Cancioneiro de Berkeley (K), descriptus de V*, que xeralmente non aparece sinalado neste tipo de traballos por coincidir o número de referencia da cantiga co do manuscrito orixinal de que é copia.

Canto aos criterios empregados para a fixación do texto, que aparecen na quinta sección (pp. 88-94) da “Introduzione”, privilexian, entre os tres grandes cancioneiros, a lección ofrecida por *A*, no caso das cantigas de amor que figuran nel, por ser unha representación más fiel da realidade lingüística, en virtude da súa proximidade cronolóxica ao momento en que foron compostos os textos. No resto de cantigas seguen *B* por presentar opcións más correctas. Na representación gráfica optan por unha nivelación e redistribución de grafías que simplifica a lectura do texto: uso de *n/m* en posición implosiva, restrinxindo o signo de nasalización para a caída de -*n*- intervocálico; *i/u* como semiconsoantes, reservando *j/v* para o valor consonántico; eliminación de consoantes xeminadas cuxo uso non responda á realidade fonética do texto e regularización dos usos gráficos das sibilantes. Ademais, encontramos outras modernizacions habituais nas edicións críticas como a puntuación, a unión e a separación de palabras, o emprego de acentuación diacrítica e a simplificación de grupos consonánticos latinos e pseudolatinos. Estas propostas concordan, nas súas liñas fundamentais, coa proposta conxunta de edición de textos medievais que asinaron diversos investigadores das universidades galegas (Ferreiro / Martínez Pereiro / Tato Fontañá, 2008: 197-212) entre os que figura a coautora desta obra. Non se respectan, porén, eses principios na manutención do -*h*- intervocálico (*Johan*), a conservación da terminación *-us (vus)* e representación da nasal e da lateral palatal (*nn, ll*), en que se segue o manuscrito *A*.

Chegamos, por fin, á fixación do texto crítico que vai acompañada das leccións que estableceron outras edicións diplomáticas, semidiplomáticas e críticas. Sucédense, despois, o estudo de rúbricas e anotacións, a análise métrica, unha tradución-paráfrase en italiano do poema, o comentario filóxico-literario e as tamén

preceptivas notas, de contido fundamentalmente lingüístico. É preciso destacarmos neste punto unha coidada atención aos elementos paratextuais que acompañan á cantiga, alén dunha utilización criteriosa da terminoloxía que se aplica ao estudo dos recursos retóricos entre os que destacan, como é habitual na lírica trovadoresca, os de derivación e repetición. En consonancia co que acabamos de sinalar, dispomos dun apartado de métrica que revela un extenso coñecemento da lírica romance do medioevo. Esta pericia é aplicábel ao conxunto da edición que contén numerosas referencias cruzadas con outros estudiosos e autores da Romania.

Ao centrármonos nas notas, observamos que as referencias de tipo lingüístico ao longo da obra son remitidas ben para o galego, ben para o portugués, tanto no seu estadio medieval como no actual. Do anterior extraemos que os autores consideran que se deben tratar como variantes diferentes xa na etapa medieval. Esta reflexión pode entrar en conflito coa aceptación da etiqueta “lírica galego-portuguesa”, en que o elemento definitorio principal é a lingua. Aínda que aceptásemos a idea da *koiné* literaria, o certo é que esta ten a súa base nunha realidade lingüística e que o resto de tipoloxías textuais de aquén e alén Miño presentan unha diversidade na escrita tan “artificial” como a uniformidade lingüística das cantigas. Despois destas observacións previas detémonos na nota á forma *por én* (p. 126), que vén explicada como unión dun elemento pronominal latino e preposición que acada, a través dun proceso de gramaticalización, o valor de conector causal-consecutivo. O sintagma latino *PERÍNDE* xera aínda outra forma *porende*, conector opositivo que, ao se resolver o problema da homonimia pola desaparición do valor consecutivo, pasou ao portugués moderno como o *porém* opositivo que hoxe coñecemos (Carvalho 2010-2011: 166-168). Na explicación atinada deste fenómeno introducíese un pequeno excursus sobre esta forma que se reintegra “artificiosamente”, segundo os autores, na norma en detrimento de *sen embargo*. Nese sentido, é dubidoso que o *sen* presente no conector sexa unha forma “espontánea”, senón o resultado da adaptación do castelán *sin embargo*. Nunha outra referencia (p. 132) sinálase que a forma substantivada *cantar* comeza a ser substituída por *cantiga* a partir da segunda metade do século XIII. Esta afirmación colide cunha análise superficial dos resultados dos dous vocábulos no TMILG que indica un número maior de ocorrencias do *cantar* substantivado nos períodos trovadoresco e posttrobadoresco, mentres que os de *cantiga* non van alén do primeiro.

Complétase a obra cun apéndice que inclúe a edición e comentario do escarnio literario “Roi Queimado morreu con amor” de Pero Garcia Burgales, un rimario, un glosario e unha extensa bibliografía. Para a edición desta cantiga, que condicionou a recepción crítica do autor tratado, séguense os mesmos parámetros aplicados ás composición de Queimado, exceptuando o comentario, xa que esta composición foi tratada no inicio da terceira parte da “Introduzione”.

En definitiva, estamos ante unha edición rigorosa, sen dúbida resultado dun labor inxente, que consegue rehabilitar a figura do trobador Roi Queimado ante a imaxe deteriorada que del transmitiron os textos escarniños dos seus compañeiros e os investigadores que aceptaron a caricatura presente naqueles. Por último, debemos lembrar a responsabilidade colectiva que nos obriga a restaurar a obra dos poetas medievais co obxectivo de obter unha imaxe cada vez máis fidedigna do noso pasado, a que sen dúbida nos achegan contributos como este.

Francisco González Lousada

Referencias bibliográficas

- Carvalho, Maria José (2010-2011): “A gramaticalización e a lexicalización como processos históricos”, *Estudos Linguísticos / Linguistic Studies* 6/7.
- Ferreiro, M. / Martínez Pereiro, C. P. / Tato Fontañá, L. (2008): *A edición da Poesía Trobadoresca en Galiza* (A Coruña: Baía Edicións).
- Lorenzo Grandín, Pilar (2008): *Don Afonso Lopez de Baian. Cantigas* (Alessandria: Edizioni dell’Orso).
- Lorenzo Grandín, Pilar / Souto Cabo, José António (coords.) (2001): *Livro de Tristan e Livro de Merlin: estudio, edición, notas e glosario* (Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades).
- Marcenaro, Simone (2010): *L’equivocatio nella lirica galego-portoghese medievale* (Alessandria: Edizioni dell’Orso).
- Michaëlis de Vasconcellos, Carolina (1990) [1904]: *Cancioneiro da Ajuda. Edição crítica e commentada. Vol. II.* (Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda).
- Resende de Oliveira, António (1995): *Trobadores e xograres. Contexto histórico* (Vigo: Xerais).
- TMILG = Varela Barreiro, Xavier (dir.) (2004-): *Tesouro Medieval Informatizado da Lingua Galega* (Santiago de Compostela: Instituto da Lingua Galega). Dispoñibel en <http://ilg.usc.es/tmilg> [consult. 15.06.2012].

Maria Jesús Lorenzo-Modia / Anna Szczepaniak-Kozak (eds.): *From life to text: building linguistic and cultural identity*. Pila, PWSZ Stanislaw Staszic University Press, 2012, 287 páxinas.

From life to text: building linguistic and cultural identity, obra coordinada polas profesoras e investigadoras María Jesúa Lorenzo-Modia e Anna Szczepaniak-Kozak, constitúe un libro de referencia nos estudos sobre sociolingüística, dado que a través das diferentes achegas de que consta verificamos o modo en que as persoas trasladan as súas experiencias vitais, culturais e lingüísticas aos textos e a súa importancia na construción de identidades, tanto a nivel individual como colectivo¹. Igualmente, este contributo demostra a profunda interrelación existente entre as nosas vivencias e a lingua, a cultura e a literatura en que estas se enmarcan, a pesar da tendencia á especialización que se deu nos últimos anos. Por tanto, a tese fundamental que se defende nesta obra é a de que cada comunidade e cada individuo construirá a súa propia identidade a través dunha serie de condicionantes socioculturais e que estes, por súa vez, achan na linguaxe e nos textos –orais ou escritos– o seu principal vehículo de expresión.

Estamos perante un estudio rigoroso que nos ofrece múltiplas perspectivas desde as cales nos aproximarmos deste fenómeno. A obra está composta por dez artigos da autoría de diversas personalidades no campo dos estudos culturais, lingüísticos e literarios e procedentes de diversas xeografías –Polonia, Galiza, Escocia etc.–, o que contribúe para a dotar dunha notábel universalidade. Neste sentido, convén sinalarmos que as anteditas achegas figuran divididas en tres seccións: a primeira dedicada a cuestións culturais e literarias, a segunda centrada nos estudos de natureza intercultural e finalmente, a terceira, en que se realiza unha achega á aprendizaxe de linguas desde unha focaxe narrativa ou experiencial. En relación con isto, é preciso subliñarmos a amplitud temática da obra, se ben que en todo o momento é posibel establecermos pontes comúns que interrelacionan os contributos e que os encadran na liña dos estudos culturais e identitarios, non só polo tema principal que está presente, en maior ou menor medida, en todos os artigos do libro, mais tamén polo papel significativo que neles desempeñan os textos.

A primeira parte da obra está composta –como xa sinalamos– de ensaios de natureza cultural e literaria e está baseada fundamentalmente en análises textuais. Así, no primeiro deles, “Reading the mission statement: on rhetoric and the construction

1 Para un estudo destas características sobre a Galiza e a lingua galega véxase Freixeiro Mato (2006).

of corporate identity”, Emilia Wąsikiewicz-Firlej realiza un estudo sobre o modo en que os individuos e especialmente as organizacións constrúen a súa identidade, non só a través das súas prácticas sociais, mais tamén por medio do discurso. Así as cousas, a antedita autora, a se basear en modelos teóricos clásicos e modernos, centra a súa investigación nas “declaracións de obxectivos” das empresas, a través das cales determina de que forma as compañías se esforzan en proxectar e en manter a súa identidade. A análise lingüística deste xénero (para)textual permite á autora ilustrar o público lector sobre as principais estratexias empregadas polas entidades para ofreceren unha imaxe corporativa críbel e aceptada polos seus potenciais clientes². Embora baseada nun corpus reducido, este estudo abre unha nova porta para as investigacións de natureza sociolingüística, dado que os textos con que se traballou son esencialmente autoreferenciais e a súa finalidade principal é a de manteren a identidade de grupo.

Nunha liña similar de análise do discurso, neste caso literario, María Eugenia Perojo-Arronte reflicte en “Henry Fielding on the novel: canonizing ‘the art of life’” sobre a importancia deste escritor na construcción da novela moderna inglesa, cuxos presupostos formais revolucionaron o campo literario da época. Segundo esta autora, Fielding ilustra o espírito do momento, mais sen ocultar a natureza ficticia da súa obra, adoptando un estilo totalmente oposto ao dos seu coetáneos, que utilizaban as memorias ou o formato epistolar para tornaren a súa historia verosímil e próxima da realidade. Este escritor foi dos primeiros en recoñecer a súa historia como ficción e en advertir o público lector de que a realidade se estendía moito máis alá da súa novela e foi precisamente por non pretender debuxar a realidade tal cal era, senón o más relevante, que se converteu nun dos primeiros escritores realistas, que conseguiu realizar auténticos retratos sociais sen ofrecer máis do que uns poucos trazos. Fielding contribuíu, por tanto, para caracterizar un novo xénero en lingua inglesa –unha versión moderna da épica– ao tempo que engadiu certa carga de identidade cultural ao consideralo como unha ferramenta de identidade nacional.

Pola súa parte, María Jesús Lorenzo-Modia dedica o seu artigo “Building cultural and gender identity in eighteenth-century periodicals: Charlotte Lennox’s *The Lady’s Museum* and Frances Brooke’s *The Old Maid*” a analizar o ambiente cultural do século dezaoito desde a perspectiva de xénero. Concretamente, orienta a súa atención para dúas persoas de recoñecido peso na sociedade, Charlotte Lennox e Frances Brook, que a través das súas respectivas publicacións exerceron un papel fundamental na difusión da cultura e da literatura nesa época. O papel da muller muda

2 Nunha liña similar, Sanmartín Rei (2002) pon de manifesto o papel fundamental que desempeñaron os paratextos no contexto da literatura galega, dado que conformaron lugares privilexiados para a difusión de idearios e para o desenvolvemento da identidade literaria, mais non só.

profundamente no século XVIII e, neste sentido, os xornais e as revistas estudiadas por Lorenzo-Modia testemuñan como se foi construíndo a dita transformación. Embora en moitas das revistas dirixidas polo sector masculino predominasen áinda certos padróns da sociedade patriarcal e os contidos –nomeadamente os dirixidos para mulleres– estivesen restrinxidos a unha esfera concreta, nas contribucións que neste campo realizaron as anteditas autoras podemos observar unha ampla variedade temática de creación (recensións, artigos, crónicas internacionais etc.), en que tamén teñen cabida as reivindicacións feministas. Por tanto, as dúas revistas e o activismo de ambas as mulleres non só foron fundamentais para o desenvolvemento do xornalismo, mais tamén para construcción da identidade cultural e literaria de xénero³.

O artigo que encerra esta primeira sección, intitulado “Horological time in English and Hungarian song texts: Who put the ‘L’ in c[il]ock-crow?”, da autoría de Andrew C. Rouse, realiza unha aproximación a unha das cuestións más trascendentais ao longo de toda a humanidade, isto é, ao modo en que homes e mulleres constrúen as súas vidas a través dunha secuencia temporal. Na súa análise, Rouse céntrase fundamentalmente no século da Ilustración e pon de manifesto a importancia que os avances tecnolóxicos e as súas repercusións tiveron na concepción do tempo e de que maneira isto se reflicte nos textos, nomeadamente nas cancións húngaras e inglesas –que lle serven para realizar un estudo comparativo–. En todas elas o autor verifica a relevancia das referencias temporais, se ben que detecta unha aparición preeminente das indicacións de tempo non cronolóxicas. En todo o caso, esta enorme incidencia verifica a transcendencia da temporalidade para a construcción da identidade no marco dunha determinada sociedade e, en consecuencia, o seu estudio vira significativo nunha obra destas características.

Inaugurando a epígrafe dedicada aos estudos interculturais e, sobre todo, ao modo en que percibimos o diferencial baseándonos na nosa propia identidade cultural, figura o estudo de Anna Szczepaniak-Kozak intitulado “The narrative approach: The individual perspective in intercultural meetings”. Esta autora, partindo das teorías de Bakhtin, repara na importancia dos condicionamentos culturais, lingüísticos e contextuais para a interpretación dos significados desde a posición do outro, pois serán estes factores os que condicionarán a nosa lectura dunha determinada situación. Logo de dedicar algunas páxinas á análise de varios modelos teóricos, cal a Grounded Theory (GT), focaliza a súa atención na focaxe narrativa que, na

³ Neste sentido, destaca no contexto literario galego a publicación de *Queer-emos un mundo novo* (2012), da autoría de Teresa Moure, en que se analiza a cuestión de xénero a través da teoría queer e en que, entre outras, se destaca a figura de Rosalía de Castro, non só dentro do panorama literario, mais tamén como defensora da causa feminista e da xustiza social.

súa opinión, permite unha investigación personalizada centrada nas experiencias, sempre distintas das persoas entrevistadas. Este método constitúe unha nova vía para entendermos a identidade cultural –sempre dinámica– dunha persoa no seu proceso de autoconstrucción ou co-construcción. Anna Szczepaniak-Kozak aplica este modelo aos intercambios interculturais para comprobar en que medida as diferentes cosmovisións identitarias inflúen na adaptación a unha cultura foránea.

Pola súa parte, Elisabeth Woodward-Smith examina no seu artigo “Humour in the construction of British cultural identity” o papel significativo que desempeña o sarcasmo e o humor na conformación da identidade cultural británica e o modo en que se reflicte na cultura escrita a través das estampas dos xornais diarios. Neste estudo, a autora verifica que as representacións que o pobo británico fai de si mesmo e do resto dos países contribúen para afianzar un sentimento identitario común e, por súa vez, diferencial. Nunha liña similar ás *Cousas da vida* (1989) de Castelao para o caso da Galiza, as estampas abranxen unha grande variedade temática que afecta todos os aspectos da vida en sociedade. Para alén disto, o ton humorístico, irónico e autocrítico que desprenden favorece a creación de símbolos culturais de grande relevancia para a identidade colectiva dunha nación como a británica, en que a cuestión identitaria é ainda moi complexa.

O ensaio de Bernadette O'Rourke, “Irish and Galician: Bridging the divide” constitúe o exemplo máis próximo de nós e aquel en que a estreita relación existente entre a perspectiva cultural e a lingüística fica más clara. Así, a antedita autora realiza un estudo comparativo entre dúas realidades sociolingüísticas, a da lingua galega e a da irlandesa, que –embora diversas– presentan moitos puntos en común, a pesar de que as análises previas dun e doutro idioma teñan camiñado por roteiros ben diferentes, case nunca converxentes. O'Rourke focaliza a súa atención nos factores sociais, políticos e económicos que inflúen na situación das linguas minorizadas, isto é, que contribúen ou ben para a súa revitalización e sobrevivencia, ou ben para a súa subordinación e consecuente desaparición. Esta análise vira positiva na medida en que abre unha nova perspectiva desde a cal nos achegarmos do fenómeno das linguas minorizadas e porque a investigación comparada permite á autora desmontar moitos dos parámetros en que se asentou a súa análise.

Como sinalamos no comezo, o volume finaliza cunha sección en que figuran tres contributos relacionados coa investigación sobre a aprendizaxe de linguas. No primeiro deles, “Language learning as a personal experience: implications of variability and the social semiotic approach for L2 acquisition”, Hadrian Lankiewicz reflicte sobre o concepto de variabilidade lingüística en relación coa aprendizaxe de idiomas desde unha perspectiva semiótica e social, o que constitúe un tema pouco explorado na esfera dos estudos sobre linguas estranxeiras que pon de manifesto a

transcendencia do contexto e do coñecemento cultural na adquisición de segundas linguas. Neste sentido, o autor considera relevante conceder atención a factores cal a idade, o sexo, o grupo social ou a etnia dos falantes, –criterios enunciados tamén por Sánchez Rei (2011:27-95) no seu estudo sobre o galego– para examinarmos o fenómeno da variación lingüística. Na mesma liña, destaca tamén a importancia dos condicionantes pragmáticos, na medida en que a variación lingüística é o resultado das experiencias persoais dentro dun contexto sociocultural que repercuten tamén na aprendizaxe.

Sobre esta cuestión, Adrianna Biedrón realiza en “The narrative of life: Biographies of gifted foreign language learners” unha análise sobre cales son as condicións necesarias para crear un contexto de aprendizaxe óptimo e focaliza a súa atención no estudiantado que presenta maiores aptitudes. Nestes medios, a autora sinala a importancia de valorizar, para alén das capacidades cognitivas e das habilidades lingüísticas, outras circunstancias, como os datos biográficos e factores emocionais ou de comportamento; na liña do artigo Anna Szczepaniak-Kozak, a personalidade e a experiencia vital dos falantes favorecen ou empecen a adquisición doutras linguas, motivo por que xulga que debería terse en consideración neste tipo de investigacións. A análise de caso realizada por Biedrón e as aproximacións anteriores sobre este tema permitenlle verificar as súas hipóteses e demostrar a transcendencia que as vivencias particulares poden ocasionar na configuración das identidades lingüísticas dos falantes.

A aproximación de Augustyn Surdyk intitulada “Towards electronic media awareness: the basics of security engineering in FL teacher education” é a encarregada de encerrar o ciclo dos estudos lingüísticos e de dar cabo á obra coordinada por Lorenzo-Modia e Szczepaniak-Kozak. Este artigo céntrase nunha cuestión de relevancia no contexto da Sociedade da Información en que nos movemos, isto é, na necesidade de o estudiantado e, nomeadamente, o profesorado coñecer as regras básicas de seguranza mediante as cales navegar a través da Internet, que, por outro lado, constitúe un medio idóneo para a aprendizaxe e o ensino de linguas. Nesta altura, Surdyk considera que a división dixital que en moitos casos afecta o profesorado no relativo ao dominio desta ferramenta debe ser superada e, en consecuencia, dedica as súas páxinas a describir e analizar algúns dos perigos que ameazan na Rede e, así mesmo, indícanos os medios para os podemos evitar. Na súa opinión, con que concordamos, este tipo de formación non debería ser subestimada, sobre todo en profesións relacionadas co ensino e a filoloxía, en que a Internet ten tanto que nos ofrecer.

En síntese, *From life to text: building linguistic and cultural identity* configurase como un volume de referencia no ámbito sociolingüístico e sociocultural, dado

que as investigacións que nel figuran sobre lingua, literatura e cultura contribúen para reflectirmos o modo en que as persoas participan da vida social e, ao tempo, a transcendencia que estas experiencias teñen na construcción de identidades –ben colectivas, ben individuais– e na forma de valorizarmos quen non pertence a elas. Ao longo das páxinas desta obra podemos comprobar a importancia dos textos –escritos ou orais, literarios ou non–, que constitúen un soporte moi valorizado para a transmisión destas experiencias, e da lingua, que conforma a ferramenta que torna posibel a súa comunicación. En definitivo, recomendamos encarecidamente a lectura desta obra, dado que constitúe un contributo esencial que demostra a forte relación existente entre estas tres áreas de estudo; nunha época en que prima a investigación especializada, vira fundamental unha achega destas características, xa que permite verificarnos o xeito en que a lingua, a literatura e a cultura interaxen para se complementaren. Alén disto, a diversidade xeográfica das persoas que participan neste volume ofrece diferentes perspectivas desde as cales nos achegarmos deste fenómeno. Así as cousas, un traballo deste teor pode exercer un papel moi importante no noso contexto, xa que permitirá abrir novos camiños no estudo sobre a lingua, a literatura e a cultura galegas –como xa demostra o artigo de Bernadette O'Rourke– e establecer pontes comúns con outras linguas, literaturas e culturas, até agora non exploradas.

Estefanía Mosquera Castro

Referencias bibliográficas:

- Castelao, A. R. (1989) [1978]: *Cousas da vida* (Vigo: Editorial Galaxia).
- Freixeiro Mato, X. R. (2006): *Lingua, nación e identidade* (Bertamiráns: Editorial Laioveneto).
- Moure, T. (2012): *Queer-emos un mundo novo. Sobre cápsulas, xéneros e falsas clasificacións* (Vigo: Editorial Galaxia).
- Sánchez Rei, X. M. (2011): *Lingua galega e variación dialectal* (Bertamiráns: Editorial Laioveneto).
- Sanmartín Rei, G. (2002): *Lendo nas marxes. Lingua e compromiso nos paratextos (1863-1936)* (A Coruña: Espiral Maior).

Carlos Garrido, *Léxico Galego: Degradaçom e Regeneraçom*, Sant Cugat del Vallès (Barcelona), Edições da Galiza, 2011, 799 páxinas.

A componente lexical foi tradicionalmente un ámbito de investigación que se podería considerar case secundario na literatura especializada en lingua galega. Á marxe da elaboración de obras lexicográficas levadas a cabo por diferentes organismos e autores, o certo é que outros saberes e disciplinas teñen orientado o albo da reflexión lingüística, tales como a dialectoloxía, os estudos diacrónicos etc. É por isto que se evidencia descompensación entre o tratamento do léxico e a atención a fenómenos fonéticos ou fonolóxicos, por exemplo, ou entre a análise rigorosa da semántica lexical e o estudio pormenorizado de cuestiós dialectais. De feito, a primeira gramática que concede relevancia singularizada ao léxico é a obra de Freixeiro Mato (2006, III), a cubrir así unha notábel lacuna se compararmos a situación do galego coa doutras realidades lingüísticas.

Nestes medios, o volumoso traballo do Prof. Carlos Garrido recensionado nestas páxinas, *Léxico Galego: Degradaçom e Regeneraçom* (en adiante LG), supón un contributo de primeira orde no marco das obras consagradas á componente semántico-lexical da nosa lingua: en primeiro lugar, porque, en parte nos apropiando do sentir do autor, o léxico é un dos ámbitos constitutivos do galego en que se máis percibe a deteriorización provocada polo convivio co español e, subsecuentemente, tamén se converte nun dos campos en que máis precisa se fai unha vontade real de restauración; o coñecido por algunas persoas como “galego popular” (embora non só) transloce con total clareza os alarmantes niveis de hibridación en que se acha o léxico e conta, a día de hoxe, con importantes megafonías públicas, as cales, en vez de tentaren involuír esta situación, mesmo parecen coadxuvar nese anormal estado de cousas. E en segundo lugar, porque unha planificación da componente lexical verdadeiramente eficaz, en particular no dominio científico-técnico, está obrigada a perpassar as actuais fronteiras administrativas impostas polo axustado corsé autonómico, para así dotar os recursos lexicais galegos de soluciós terminolóxicas xa empregadas nas variedades lusitana e brasileira do noso idioma.

Tórnase preciso salientarmos que non é a primeira vez que Garrido presenta o público especializado con sólidas obras enmarcadas no traballo lexicolóxico. Pénsese, por exemplo, no seu *Manual de Galego Científico* (2000, 2010), nos *Aspectos Teóricos e Práticos da Traducción Científico-Técnica* (2001) ou ainda en diversos traballos que enforman o seu historial pesquisador. Sen dúbida LG, a continuar a liña das

anteriores, está chamada a constituírse nunha obra fundamental na lingüística galego-portuguesa, destinada a servir como punto de partida para a reflexión e para o sempre desexábel debate sobre que camiños debe seguir a codificación lexical da variedade estandarizada galega.

Varias son as partes que dan forma á estrutura de LG e que imos comentar a seguir. Após o “Prólogo” (p. 13-19) e despois da listaxe de “Siglas, abreviaturas e símbolos utilizados na presente monografía” (p. 20), comeza o texto coa primeira parte, subtitulada “Introduçom” (p. 21-67), que serve como preludio á cerna da obra mediante uns exemplos prácticos do proceso de deteriorización do léxico galego (p. 31-60), seguidos dun subcapítulo dedicado a dar conta da natureza e do nivel da actual crise da componente lexical. Polas dimensóns da segunda parte (p. 70-722), intitulada “Análise da actual degradaçom do léxico galego e das correspondentes estratéxias regeneradoras disponíveis”, vira o núcleo da obra; neste grande capítulo, organizado nunha traballada e conseguida exposición de subtemas, son tratadas a fundamental comuñón dos léxicos galego e luso-brasileiro, o problema da variación lexical sen padronización na Galiza, a substitución españolizante que se produce presentemente no galego, as diversas estratexias rexeneradoras, a problemática das actitudes non rexeneradoras e as estratexias máis eficaces, a erosión e a estagnación e a suplencia españolizante que se verifica entre nós, e, por último, as actitudes non rexeneradoras diferencialistas. A terceira parte, epigrafada como “Conclusons e perspectivas” (p.725-762), constitúe unha lúcida síntese acompañada dunhas “medidas” destinadas a combateren o proceso de degradación lexical que foi atinadamente exposto na anterior parte. Encerran a obra a “Bibliografía” (p. 763-779) e dúas pequenas mais ilustrativas ‘gorxetas’, dous “Apêndices” que ditan os compasos finais da partitura de LG: o primeiro, “Incidéncia dos factores de degradaçom lexical sobre a designaçom no galego actual” (p.781-788), serve como “gráfica mostra” de como a deteriorización lexical afecta tanto os nomes de parentesco directo canto diversas denominacións do ámbito químico; o segundo, en que o autor optou por unha reedición de textos clásicos galegos “com optimizaçom lexical” (p. 789-799), baseouse no inicio do libro segundo do *Sempre en Galiza*, de Castelao, ben como no *Himno galego*, de Pondal, ambos acompañados dunhas nótulas no rodapé con información lexical.

Vira difícil comentarmos unha obra das características de LG en apenas unhas poucas páxinas. Por isto, centrarémonos apenas aquí en varios aspectos que nos inspiraron algunas reflexións. Primeiramente, como máis un mérito da obra, quereríamos salientar o sistema de notas a rodapé, o cal convértese nun cumprido segundo texto en que o autor dialoga cos principais estudos de referencia existentes, achega datos de interese para a explicación dos contidos ou até intercala informacóns (nun sempre) adicionais que serven para comprendermos con maior clareza o

sinalado no texto principal. Con perto de 700 notas desta natureza, o público lector percibirá doadamente a transcendencia que Garrido concedeu a ese diálogo coa literatura especializada e ao acrecentamento de datos que, mesmo podendo seren considerados como exteriores ao corpo do traballo, acompañan poderosamente a profundidade deste; en síntese, tórnase unha útil dialéctica entre texto principal e texto complementar.

Conforme o comentado anteriormente, ficou claro que a cerna do libro é a constituída pola segunda parte, de modo que tanto a primeira canto a terceira, a noso ver, más parecen antes marxes pre e posnucleares do que constituíntes do mesmo rango que a segunda. Quizais sexa esta unha das críticas que estrutura de LG pode inspirar, pois evidéñiese unha notoria asimetria entre as tres seccións. Talvez a segunda parte debería ser organizada de diferente modo para así tratar de igualar os subtemas que desenvolve, de forma que contase con más divisións capitulares; ou se callar podería concederse tanto á primeira como á terceira unha condición más externa ao corpo da obra. En todo o caso, a falta de equidade nas dimensións que se observa se comparadas as tres seccións non resta profundidade á pesquisa que se ofrece na segunda, verdadeira exposición de problemas e de propostas de solución para a componente lexical da lingua.

Outrosí, a lectura das páxinas de LG deixa constancia de que o léxico galego presenta índices de españolización tanto en rexistros coloquiais canto noutras más formais ou elaborados. Ao mesmo tempo, o traballo do Prof. Carlos Garrido tamén permite verificarmos como esa barbarización afectou, por suplantación, quer vocábulos de significado fundamentalmente gramatical (i.e., **anque* en vez de *aínda que*, **hacia* en lugar de *cara a* ou *para*, **hastra* por *até*, **nadie* ou **naide* por *ninguén* etc., segundo se expón nas pp. 246-247), quer palabras de significación lexical (**amarillo* en vez de *amarelo*, **azufre* por *enxofre*, **dulce* en lugar de *doce*, **plomo* por *chumbo*, **pizarra* en lugar de *lousa*, **tenedor* en vez de *garfo* etc., conforme se sinala nas pp. 247-253). Para as persoas que se dedican ao estudo da lingua, seccións como estas tórnanse importantes ferramentas non só para melloraren a súa praxe como investigadoras ou docentes, mais tamén como utentes dun galego culto, destonado de españolismos e asentado na súa tradición. A importancia do léxico é de primeira orde para a rexeneración interna da variedade galega e concordamos con Garrido en que o horizonte ten de ser a total restauración dos campos lexicais erosionados.

Do noso punto de vista, sen negarmos a evidente transcendencia que a componente lexical formula para unha verdadeira rexeneración lingüística, achamos que outras componentes tamén se erixen en ámbitos de, cando menos, parecida ou igual relevancia. Estámonos a referir, por exemplo, á esfera sintáctica. Con independencia

de que entre varias hipóteses lexicais con uso constatado na Galiza, a opción galega debe(ría) ter en conta aquelas más próximas das utilizadas nas restantes variedades do sistema (i. e., *xanela* mellor que *fiestra*, *enxofre* por *xofre*, *tesoura* mellor que *tesoira* etc.), tal e como tamén expón Garrido na medida “contra o proceso degradativo da variaçom geográfica sem padronizaçom” (p. 728), non se pode afirmar que esoutras variantes de uso non sexan autóctones, nomeadamente en certos rexistros coloquiais ou até en ámbitos de uso marcados por unha certa vontade estética (*fiestra*, *xofre*, *tesoira* etc.). O grao de autoctonía, porén, ve minguar considerabelmente os seus niveis se non for concedida clara prioridade a unha sintaxe diferencial, tanto por servir como fronteira face ao español canto por nos aproximar das outras variedades da lingua. A parafrasearmos, en parte, unha das opiniós de Gladstone Chaves de Melo recollidas no seu clásico traballo *A língua do Brasil* (1981), o que identifica e define as linguas é a súa estrutura sintáctica ou morfosintática, quizais antes que o léxico. Así, un modelo lingüístico que non pondere os seus propios trazos identitarios renunciará a unha notable dose de autenticidade lingüística: repárese, por exemplo, na utilización do infinitivo flexionado como elemento distintivo do sistema galego-portugués (*Convén irdes cedo* mellor que *Convén que vaiades cedo*), no emprego do futuro de subxuntivo nos casos en que for de regra (*Se bebes non conduzas* ≠ *Se beberes non conduzas*), na colocación tradicional do pronome con infinitivos rexidos por preposición áinda viva hoxe no galego nomeadamente en persoas idosas (*Chegou para nos axudar* mellor que *Chegou para axudarnos*), na eliminación da preposición *a* nos casos en que for desnecessaria para a marcase do CD (*Observou uns rapaces discutiren* en lugar de **Observou a uns rapaces discutiren*), na preferencia polo acusativo nos casos en que o clítico for o suxeito dun infinitivo (*Mandouna saír da casa* mellor que *Mandoulle saír da casa*) ou en varias rexencias preposicionais (i.e., *aproximarse de* mellor que *aproximarse a*, *contribuir para* mellor que *contribuir a* etc.) etc.

Por outro lado, conforme se comentou máis arriba, o contributo do profesor da Universidade de Vigo expón con clariza como o vocabulario más técnico ou especializado (embora tamén o de uso máis xeral) se acha fortemente presionado polo español. Neste punto, persoalmente, caberían dúas hipóteses de actuación: (i) para aqueles campos lexicais adscribíbeis ao galego espontáneo ou popular; e (ii) para aqueloutros propios de esferas más especializadas; a grande presenza na lingua dos nosos días de voces como **amistade*, **calamar*, **árbol*, **tenedor*, **ladrillo*, **melocotón* ou **silla*, por exemplo, todos eles barbarismos comentados en LG, non repercute da mesma maneira que a constatación de palabras como *cefalea crónica*, *haluro alifático*, *hipotensor*, *propilenglicol* ou áinda outras que posúen unha frecuencia de utilización restrinxida praticamente aos colectivos profesionais que as empregan. Así, nestas dúas hipóteses, e sen deixarmos de recoñecer que ambas

son importantes para unha rexeneración real do léxico, a primeira medida na Galiza debería talvez conceder prioridade aos vocábulos que presentan maiores índices de uso no galego espontáneo nunha verdadeira e urgente planificación do corpus.

Noutra orde de cousas, no marco das actitudes rexenadoras do léxico, o autor sinala atinadamente como moitas das soluciones consideradas en xeral modelares e proxectadas desde instancias universitarias ou académicas (i.e., ILG, RAG) non tiveron en conta a situación das variedades lusitana ou brasileira da lingua. Con efecto, tórnase un traballo louvábel mais desnecesario, en que se inviste tempo e diñeiro de máis, optar por unha “neología insolidaria de invençom” (LG, p. 482) ou por unha “adopçom no padrom lexical galego de soluções surgidas através de neología de invençom onomatúrgica” (p. 593), en casos como, por exemplo, *beirarrúa* (por *paseo*), *floco de millo* (en lugar de *pipoca*), *pano da mesa* (en vez de *gardanapo*), *salón de peiteado* (en lugar de *cabeleireiro/a*), *romanés* e *romanesa* (por *romeno* ou *romena*), *torrador* (en vez de *torradeira*) etc. Sobre este particular, temos de convir que as únicas normas vigorantes na Galiza para a estandarización da lingua son de carácter ortográfico e morfológico, segundo figura no seu propio título. Embora se poida pensar dalgúns títulos que son referencias nesta liña, o certo é que non hai un texto oficial que se ocupe de padronizar os recursos sintácticos, fraseológicos, pragmáticos nin, como é obvio, tampouco os lexicais. Isto lévanos a reflectir sobre a necesaria introdución de toda esa maré vocabular nos campos lexicais e semánticos do galego, que gañará así en recursos e en autenticidade, continuando deste modo a liña da Xeración Nós, e en particular de Otero Pedrayo, que non dubidou en recuperar para o galego nin en lle incorporar voces como *amizade*, *anceio* (mod. *anseio*), *apontar*, *azas* (mod. *asas*), *baptizado*, *deus* e *deuses*, *encarregar*, *enforcar*, *inquírito*, *isolado*, *nervoso*, *nubens*, *ontem*, *portaxe* etc.

En definitivo, a obra *Léxico Galego: Degradaçom e Regeneraçom*, do Prof. Carlos Garrido, vira un contributo valioso por varios motivos entre os cales quereríamos ponderar os que seguen: primeiramente, sobre un ámbito de traballo sobre a nosa lingua deficiente explorado se comparado con outros campos, sempre dun punto de vista rigoroso e na propedéutica de a dotar de recursos lexicais capaces tanto para a transmisión do coñecemento científico canto para estimular unha verdadeira rexeneración lexical no galego espontáneo. En segundo lugar, á marxe de opcións ortográficas, serve para aproximar a variedade galega da lusitana e da brasileira, tan necesitadas de se reencontraren, cando menos aquela con estas. E en terceiro lugar, o libro proporciona abundantes soluciones a dúbihadas que aparecen na práctica profesional da docencia e no uso diario da lingua. Por todo isto, a enlazarmos coas palabras do comezo, achamos que está destinado a ingresar nas tabelas de textos de referencia do panorama lingüístico galego, e nomeadamente naqueles do ámbito semántico-lexical.

Parabéns, por tanto, ao Prof. Carlos Garrido, e parabéns, igualmente, á editora Edições da Galiza por materializar entre os seus proxectos o traballo aquí comentado.

Xosé Manuel Sánchez Rei

Referencias bibliográficas

- Garrido, C. (2011): *Léxico Galego: Degradaçom e Regeneraçom* (Sant Cugat del Vallès / Barcelona: Edições da Galiza).
- Garrido, C. (2010) [2001]: *Manual de Galego Científico* (Associaçom Galega da Língua).
- Garrido, C. (2001): *Aspectos Teóricos e Práticos da Traduçom Científico-Técnica (Inglés > Galego)* (Associaçom Galega da Língua).
- Freixeiro Mato, X. R. (2006) [1999]: *Gramática da lingua galega*. Vol. III. *Semántica* (Vigo: A Nosa Terra).
- Melo, G. Chaves de (1981) [1945]: *A Língua do Brasil* (Rio de Janeiro: Padrão – Livraria Editora).

**Teresa Moure: *Ecolingüística: entre a ciencia e a ética*. A Coruña:
Universidade, Servizo de Publicacións, 2011, 132 páxinas.**

En 2011 viu a luz *Ecolingüística: entre a ciencia e a ética*, unha obra en que Teresa Moure afonda no concepto de ecolingüística evidenciando que non se trata dunha simple moda, senón dunha reflexión crítica e profunda sobre o que é e o que debe ser a lingüística.

A obra compонse de catro capítulos en que se realiza unha revisión do papel da lingüística dentro do conxunto do coñecemento e a súa relación coa linguodiversidade, seguida dun achegamento á pouco estudiada relación entre linguaxe e cosmovisión, para rematar cun pequeno capítulo, exposto como un “dilema moral”, en que se propón o camiño que cómpre seguir. Faise isto desde unha perspectiva didáctica xa que, ademais de ser un texto accesíbel para persoas alleas á lingüística, inclúe numerosas exemplificacións das cuestións que se expoñen, así como exercicios que permiten realizar unha reflexión máis profunda sobre elas.

No capítulo inicial, “A lingüística no conxunto do coñecemento” (p. 7-21), describense dous tipos de problemas interrelacionados que presenta este eido: por unha banda, o sistema educativo fai que chegue á sociedade unha visión moi reducida do que supón a lingüística, pois só se identifica coas normas para o uso correcto da lingua, de xeito que fica esquecido o estudo do fenómeno da linguaxe que, para a autora, supón a parte de maior interese dentro dos estudos lingüísticos (cuestións como a relación entre a evolución da capacidade da linguaxe e a evolución biolóxica, ou a representación simbólica da realidade); por outra, a diversidade de disciplinas, obxectivos e metodoloxías que presenta esta área dificultan a reflexión sobre o seu papel no conxunto do coñecemento e, en consecuencia, a divulgación do coñecemento producido pola investigación. É dicir, dalgún xeito estamos perante un círculo vicioso: o sistema educativo transmítelle á sociedade unha visión moi superficial da lingüística, mais as súas características como área de coñecemento dificultan tamén a divulgación das súas achegas.

Realízase ademais unha introdución ao paradoxo entre a unidade e a diversidade lingüísticas, é dicir, ao feito de as linguas seren diferentes entre elas mais, áinda así, teren unha certa unidade. Explícase que esta linguodiversidade se presenta na tradición occidental como unha eiva, unha visión reflectida xa no mito bíblico de Babel. Deste xeito, a diversidade (lingüística ou de calquera outro tipo) supón a existencia de realidades diferentes á propia, realidades descoñecidas

perante as que xorden a inseguridade e o medo, uns sentimentos que teñen como consecuencia intentar impor o propio ao tempo que se invisibiliza e caracteriza negativamente o diferente. É dicir, estamos ante a creación dos prexuízos, que non só son produto dese medo ao diferente, senón tamén unha ferramenta para combatelo. Exponse que esta reacción fronte á diversidade lingüística pódenos permitir recuperar a seguridade que achega o que nos é familiar, mais prívanos do acceso a outras cosmovisións e ao coñecemento que agochan, ademais de afastarnos da posibilidade de reflexionarmos e cuestionármonos a nós mesmas/os e as convencións que asumimos como naturais. Así as cousas, preséntase a gramática xa non como a regulación dos usos correctos e incorrectos dunha lingua, senón como “un conxunto de instrumentos para atraparmos a realidade” (p. 21), polo que o principal cometido da lingüística é o estudo da facultade da linguaxe humana, “unha facultade que se ocupa de todas as linguas, que as compara, que as mide, que pretende desenmascarar os seus xogos para tirar á luz un esqueleto en común” (p. 21). Este esqueleto común son os coñecidos como universais da linguaxe que, segundo a autora, supoñen a chave para comprendermos quen somos e a nosa historia como especie, mais trátase dunha chave espallada en anacos nas linguas e que só podemos reconstruír coñecéndoas e estudiándoas.

A continuación, no capítulo titulado “As linguas do mundo” (p. 23-72), exponse que, malia a linguodiversidade ter unha grande importancia para os estudos lingüísticos, a actitude da lingüística cara a ela non se caracteriza precisamente por ser positiva. A ciencia da linguaxe non só non intervén na defensa da diversidade lingüística, senón que reflicte ao longo da historia unha actitude eurocéntrica, ao servizo da colonización, de xeito que prima o estudo dun certo grupo de linguas, as europeas, das que se describen versións idealizadas carentes de variación. Trátase, polo tanto, dunha actitude hostil cara á linguodiversidade, que vai ligada ademais á difusión da definición de linguaxe como ‘instrumento de comunicación’, obviando que se trata tamén dun mecanismo de poder. A autora indica que nin tan sequera coñecemos con exactitude o número de linguas existentes no mundo, un dato que segundo as fontes varía entre as 3500 e as 12 000. Explícase que esta importante imprecisión obedece a diferentes causas: a definición de *lingua* aínda presenta dificultades, seguense a descubrir novas linguas e, ademais, as persoas que se dedican á investigación lingüística seguen a ser prototípicamente profesionais de gabinete, que toman os datos de terceiras persoas sen realizaren traballo de campo. Sublíñase que esta imprecisión é especialmente grave nun momento en que urxe realizarmos inventario por estarmos perante unha importante e rápida perda de linguas. Existen iniciativas nesta dirección, entre as que se destaca o catálogo *Ethnologue*, por ser o más completo e estar en permanente actualización, malia presentar problemas como o feito de estar ligado a unha institución católica. Neste senso, aínda que a autora non

realiza esta recomendación, quizais fose interesante botar a andar un catálogo aberto e colaborativo na rede que, de converterse nun proxecto cun número importante de persoas usuarias, podería dar lugar a unha listaxe máis completa e froito dun debate más amplo, ademais de salvar os problemas que na obra se lle achacan ao *Ethnologue*.

En relación con isto, explícase que a morte das linguas non é unha cuestión inocente, senón que é o produto da represión lingüística, que se exerce especialmente na escola (malia que investigacións coma as de Tove Skutnabb-Kangas insisten na relación directa entre o uso da lingua inicial na escola e a mellora dos resultados académicos). Neste punto detense a autora no caso do galego, cuestionando que sexa o concepto de *diglosia* o que mellor o describe, xa que na situación actual o galego é usado por moitas persoas en todos os ámbitos, tamén por persoas que non o tiñan como lingua inicial, e existe ademais unha tendencia cara ao monolingüismo (en galego ou en castelán), máis forte que o comportamento diglósico, aínda que isto non impide que siga a presentar os indicadores que alarman do perigo de morte dunha lingua. Perante esta situación, que canda o galego sufren moitas outras linguas, a alternativa proposta é a de traballarmos pola recuperación da dignidade da lingua propia para despois favorecermos o desenvolvemento das outras linguas que conviven connosco. Trataríase dun modelo plurilingüe ben diferente ao defendido pola Administración na actualidade.

Para facérmonos unha idea da situación de perigo en que se atopan a maioría das linguas, citase a advertencia que Michael Krauss realizou xa en 1992: a fins do século XXI o 90% da diversidade lingüística podería ter desaparecido. Porén, explícase que a postura de boa parte da lingüística perante este tipo de advertencias foi a inacción, converténdose así en cómplice da situación. Con todo, tamén começaron a xurdir algunas voces que avogan por intervir para reverter o proceso, subliñando que as linguas non morren coma se dun organismo natural se tratase, senón que son asasinadas, feito ao que se lle adoita restar importancia botando man dun criterio pragmático: as linguas con máis falantes permiténnos comunicarnos con máis persoas e, polo tanto, son más útiles, de xeito que a perda de linguas con poucos falantes non sería vista coma un verdadeiro problema.

Realízase tamén un achegamento ao concepto de *lingua*, lembrándonos, en primeiro lugar, que se trata dunha abstracción, pois dentro dunha variedade considerada como *lingua* existe tamén variación. En segundo lugar, indícasenos que cómpre ter en conta que os criterios empregados para decidir se unha variedade é ou non unha lingua son moi heteroxéneos (lingüísticos, históricos, sociais etc.), o peso duns ou doutros pode variar en cada caso, e mesmo se afirma que é unha decisión que “nin sequera depende primariamente de cuestións lingüísticas” (p. 61).

A dificultade de definirmos que é unha lingua non só supón un problema para establecermos o catálogo das linguas do mundo, senón tamén para analizarmos o grao de perigo desa linguodiversidade. A autora recorre aos datos do *Ethnologue*, que nos permiten facer un bosquexo da situación: case 1500 linguas están na actualidade nunha situación crítica, ao contaren con menos de 1000 falantes. Ademais, insístese en que cómpre desbotar a visión distorsionada que a sociedade ten da situación das linguas no mundo, é dicir, desbotar mitos como que aquelas que están ligadas a un estado son moito más importantes, ou que os estados son por defecto monolingües, así como dar a coñecer datos que permitan ter unha idea máis aproximada á realidade da situación dalgunhas linguas (como que o galego está entre o 2,4% das linguas con máis falantes do mundo). Tendo en conta isto, avógase por unha mudanza no sistema educativo, para que deixe de ser cómplice da difusión deste tipo de mitos, así como pola necesidade de que a lingüística interveña para reverter a situación.

No terceiro capítulo da obra, “Linguaxe e cosmovisión” (p. 73-113), realiza-se, tal e como reza o título, un achegamento á linguaxe e á súa relación coa visión do mundo. Comézase facendo referencia á “conflitiva definición de linguaxe”, pois a lingüística define este concepto desde tres perspectivas. A primeira delas é a concepción da linguaxe como un ‘instrumento de comunicación’, que prima polo tanto aspectos sociolóxicos e pragmáticos. Advítesenos que se trata dunha definición que pode chegar a ser perigosa de abusarmos dela, xa que nos pode levar a valorar as linguas en función do seu número de falantes. Unha segunda concepción da linguaxe é a de ‘sistema de representación do mundo’, que prima os aspectos biolóxicos e psicolóxicos fronte aos ambientais. A terceira perspectiva é a que define a linguaxe como un ‘mecanismo de poder’, de xeito que mesturan aspectos das dúas anteriores, pois concíbese como un mecanismo que nos permite intervir na realidade. Explícase que, como instrumento de comunicación, a linguaxe permítenos manexar as relacións lingüísticas de poder, mentres que a representación do mundo a través da linguaxe pode ser “submisiva e alienada” ou ben converterse nunha ferramenta “transformadora e revolucionaria”. Aínda que estas tres concepcións son complementarias, a lingüística parece primar excesivamente a primeira, escurecendo as outras dúas e, especialmente a terceira, que para a ecolingüística é a que ten maior interese. Nesta liña revisase a hipótese da relatividade lingüística (segundo a cal a lingua condiciona a nosa visión do mundo), pois se ben existen representacións condicionadas pola gramática (por exemplo, a estrutura temporal en *pasado – presente – futuro*) que inflúen na nosa visión da realidade, isto non pode observarse desde unha óptica determinista, xa que podemos actuar para mudarmos eses condicionamentos se for preciso. Así, explícasenos que a ecolingüística avoga pola realización e divulgación dunha

reflexión crítica sobre a linguaxe, que nos permita recoñecer nela os valores que non compartimos (por exemplo, sexismo, racismo, dominación sobre a natureza) e intervir para mudalos, no canto de seguirmos a reproducilos e a consagrалos.

Neste senso, indícasenos que ao nomearmos unha realidade estamos establecendo a súa existencia, polo que a linguaxe está “«ecoloxicamente» motivada” (p. 102), e das motivacións xurdidas en diferentes ambientes xorden diferentes solucións, que están na orixe da diversidade lingüística, áinda que non se trata dunha diversidade infinita, senón que está limitada por fundamentos universais (neuronais, perceptivos, cognitivos). Así as cousas, explícase que, perante o problema da morte das linguas no mundo, a ecolingüística non só defende o dereito de cada comunidade a conservar a súa lingua, senón o dereito de toda a humanidade a ter acceso a outras cosmovisións e ao coñecemento que agochan. Para entendermos mellor a postura da ecolingüística quizais fose preciso deterse neste punto nos conceptos de *medioambientalismo* e *ecoloxismo*, que non se explican na obra, mais dos que a autora botou man noutras ocasións, como na conferencia “Do activismo ecolóxico ao activismo lingüístico” no marco das *VIII Xornadas sobre lingua e usos. Lingua e ecoloxía* organizadas polo Servizo de Normalización Lingüística da UDC. O medioambientalismo é unha postura que busca a conservación da natureza en función dos intereses humanos, mentres que o ecoloxismo non é tan antropocéntrico, senón que defende o valor intrínseco da natureza, así como a necesidade de reflexionarmos e intervirmos para camiñarmos cara a unha racionalización do aproveitamento dos seus recursos. Do mesmo xeito, para a ecolingüística as linguas teñen un valor intrínseco e con iso abonda para que deban ser defendidas, sen necesidade de recorrermos a argumentos utilitaristas que se poden volver na nosa contra. No segundo capítulo advertíasanos de que se usa en ocasións o argumento do número de falantes para a defensa do galego, aludindo ás portas que nos pode abrir pola vía do portugués, mais áinda que isto pode ser un valor engadido, non se pode converter no argumento principal para a defensa da lingua, pois implicaría que outras linguas sen esas posibilidades carecen do dereito a seren defendidas.

A obra remata cun pequeno capítulo, a modo de conclusión, en que se expón “Un dilema moral” (p. 115-120): debemos respectar a toma de decisións que consideramos equivocadas sen intervirmos ou, pola contra, podemos intervir para achegarmos información que podería facer cambiar esas decisións? A autora conclúe que temos a obriga de intervirmos para achegarmos toda a información que consideremos que pode afectar á toma dunha decisión, de xeito que esa decisión poida ser realmente libre. Así, explícase que, no que se refire á morte das linguas, temos tamén a obriga de darmos a coñecer as consecuencias deste proceso, unha información que seguramente teña o efecto de poñérense máis medios para revertelo. Na mesma liña, deféndese que para o caso concreto do galego cómpre difundirmos a información

que permita dignificalo e partir de aí, do respecto cara a nós mesmas/os, cultivarmos as outras linguas que cohabitán con el.

Estamos, en síntese, perante unha obra de grande interese, que supón unha reflexión crítica sobre a lingüística, da que se conclúa que é necesaria unha revisión urgente da forma de actuar desta área de coñecemento, e que esta revisión tamén debe facerse desde unha óptica galega. A lingüística non só actúa contra os seus propios intereses ao contribuír á perda da linguodiversidade, necesaria para abordar o estudo da linguaxe (que debe ser o seu principal obxecto de estudio), senón que tamén o fai contra os intereses da sociedade, contribuíndo á divulgación de visións distorsionadas da realidade e favorecendo a difusión de mitos e prejuízos. Cómpre, polo tanto, que a ciencia da linguaxe adopte unha posición activa na defensa da linguodiversidade e que difunda de xeito efectivo a importancia de conservármola, no canto de manter unha actitude pasiva, aparentemente inocente, mais que está a contribuír á perda desa diversidade e, polo tanto, á perda da posibilidade de accedermos a outras cosmovisións que nos permitan reflexionar e cuestionar a nosa propia visión do mundo, un primeiro paso para identificarnos e mudarmos os elementos que representan valores que non compartimos e, en definitiva, para construírmos unha sociedade máis xusta.

Luz Varela Armas

Referencias bibliográficas

- Moure, T. (2011): “Do activismo ecológico ao activismo lingüístico”, conferencia pronunciada nas *VIII Xornadas sobre lingua e usos. Lingua e ecoloxía* (30 de novembro e 1 de decembro de 2011), organizadas polo Servizo de Normalización Lingüística da Universidade da Coruña. Audio dispoñible en http://www.ivoox.com/teresa-moure-audios-mp3_rf_1012121_1.hym1 [Consult. 03.06.2012].

Mário Herrero Valeiro, *Guerra de grafias e conflito de elites na Galiza contemporânea (textos e contextos até 2000)*, [Santiago de Compostela], Através Editora, 2011, 319 pp.

Detrás dun título tan suxestivo como *Guerra de grafias, conflito de elites* Mário Herrero Valeiro, investigador especializado no campo da sociolingüística, achega unha obra que supón un verdadeiro exercicio de seria reflexión e de exhaustiva revisión de fontes bibliográficas arredor da cuestión glotopolítica xerada entre dúas das posíbeis vías para a fixación ortográfica e normativa do galego: a “oficialista” e a “reintegracionista”.

Malia levar ás nosas costas un proceso normalizador do galego, a piques de cumplir os trinta anos de historia, os debates arredor da normativización e da escolha dunha convención gráfica seguen máis vivos do que algúns dos sectores implicados nos mesmos son (ou somos) quen de recoñecer.

O autor consegue ofrecer unha obra que navega con rigorosidade polos alicerces do conflito normativo e ortográfico sen deixar de presentar un texto accesíbel a un público lector non especializado aínda que interesado na materia. Naturalmente, todo isto feito desde unha postura parcial dentro do mesmo conflito mais, quen non ten unha postura parcial ao respecto? Acompañando á lectura van xurdindo certas cuestións recoñecidas como incompletas e que son sementadas deliberadamente co obxecto de abrir novas vías de investigación.

Cómpre sinalar que o libro foi publicado no ano 2011 áinda que a súa redacción se sitúa máis de once anos atrás como parte, agora acrecentada, da tese de doutoramento en Filoloxía Hispánica do autor. Esta cuestión aparece consignada na nota previa (pp. 13-17) que abre a obra e que opera como guía de actualización dalgunhas das cuestións que poden ir xurdindo a medida que afondamos na lectura. A “Introdução” (pp. 19-26) funciona como leme do estudo xa que determina a esencia do mesmo, ao tempo que presenta brevemente cada un dos seis capítulos do libro. Nesta epígrafe sinálase que a obra está dividida en dúas grandes seccións: “Ideologizando paredes (a ortografía, campo de lutas)” (capítulos 1 e 2) e “Guerra de grafias e conflito de elites” (capítulos 3 ao 6). Este último apartado, porén, non aparece recollido nas páxinas de división internas nin tampouco no índice xeral, o que corrobora certo desleixo editorial polo aspecto formal do libro. Esta falta de coidado maniféstase en cuestións como a equivocada numeración das notas a rodapé (pp. 99-107 e 116), a repetición de elementos (“vem a ser para os seus membros um âmbito de identidade”, p. 137),

o uso mesturado de termos nun mesmo enunciado (“galego” e “português”, p. 76) ou as incorreccións no tocante á ordenación alfabetica na bibliografía final (pp. 296-297). Estes exemplos sumados a unha estruturación interna dos seis capítulos que componen a obra lóxica e accesíbel por veces, mais algo confusa noutras ocasións por mor da hipersegmentación, acaban por ofrecer unha apariencia descoidada que pouco ten a ver co contido do texto.

Os dous capítulos iniciais, “A ortografía, índice ideológico e identitário” (pp. 29-61) e “O labirinto ortográfico galego: das propostas de padronización aos usos públicos quotidianos” (pp. 63-79), ofrecen, por unha banda, un repaso a cuestións básicas como o carácter convencional dos sistemas ortográficos (e da propia escrita como convención allea á natureza oral das linguas) ao tempo que, por outra, erixen o que será un dos piares deste ensaio: o porqué da escolla dunha ortografía para o galego que é un decalco da castelá fronte ás posibilidades de escoller unha grafía más próxima ao portugués ou mesmo a unha terceira vía como a selección dun modelo ortográfico diferente a calquera dos confinantes. Salientan desde as primeiras páxinas tanto o preciso baleirado bibliográfico integrado no texto como a teima pola exactitude terminolóxica. As reflexións sobre a escolla dun ou doutro modelo ortográfico veñen acompañadas pola exemplificación do acontecido con outras linguas como a caxemira, o luganda ou o noruegués. Doutra banda iníciase tamén nesta primeira parte un dos elementos más interesantes e arriscados da obra, as clasificacións persoais. Neste caso preséntasenos un modelo para a clasificación das linguas escritas (p. 60) centrado naquelas que contan cun corpus amplio de textos, froito dunha temperá implementación do texto escrito, e que son divididas en dous grandes grupos: linguas que teñen acadado unha “fixación ortográfica plena” e aquellas que presentan unha “fixación ortográfica conflituosa”, entre as que se inclúe o galego (“portugués da Galiza”) xunto co holandés, o flamengo e o catalán de Valencia.

O terceiro capítulo, “Elementos para uma contextualización” (pp. 81-117), bríndalle ao público lector a posibilidade de se achegar desde unha perspectiva diacrónica ao conflito ortográfico galego navegando por el desde o seu xurdimento no século XVI até o século XX. Nas décadas finais deste é, precisamente, onde o autor fai fincapé, ao abordar os problemas de fixación ortográfica derivados das mudanzas sociopolíticas acontecidas após o desmantelamento do réxime franquista. Constátase así que nin a chegada da autonomía nin a aparición de institucións políticas e culturais propias conseguiron afastar a progresiva homoxeneización do galego co castelán. Dedícaselle tamén un espazo importante (integralmente a epígrafe final do capítulo titulada “A questão ortográfica em finais do século XX: crise e tomada de posición do poder institucional”) á análise do proceso de normativización desenvolvido polas recuperadas ou acabadas de nacer institucións culturais galegas, que tamén son obxecto de estudo ao seren repasados feitos como a creación do Instituto da Lingua

Galega (1971) ou a consecución da cátedra de Lingüística e Literatura Galega da universidade compostelá por Ricardo Carvalho Calero (1972).

Os capítulos cuarto e quinto merecen unha abordaxe conxunta ao titulárense “Uma interpretação glotopolítica do conflito ortográfico I (pp. 119-168) e II (pp. 169-223)”. Son estes, os que orquestradamente debullan a cerna da cuestión. A primeira epígrafe (“Posições de base: perspetivas e apoios”, pp. 121-129) clarifica unha cuestión basilar: cal é o alcance e paradigma agochados detrás do termo galego segundo os diferentes enfoques existentes, isto é, desde a óptica dos denominados “diferencialismo” e “reintegracionismo”. Mário Herrero rexeita os termos “isolacionismo e lusismo” (p. 121) ao achalos escasamente rendíbeis e/ou pexorativos. Opta polas etiquetas “reintegracionismo ou não-oficialismo” para designar a opción ideolóxico-lingüística por el defendida integradora co portugués, e como contraposición á denominada “diferencialismo ou oficialismo” más próxima ao castelán. Dentro do primeiro grupo establece áinda varias segmentacións máis. Así, dentro dun gran conxunto de reintegracionistas aparecerían por unha banda o “reintegracionismo moderado” (p. 125) ou “de mínimos” e, por outra, o “reintegracionismo pleno” (p. 127) tamén denominado “de máximos ou lusismo”. Neste áinda cabería unha outra división entre “reintegracionistas ou reintegracionistas galeguistas”, usuarios da norma de AGAL, e “integracionistas ou lusistas ou reintegracionistas portuguesistas” (p.128), que prefiren a adopción do padrón portugués.

A seguinte sección “Penetrando nos discursos: da extrema diferenciación á unidade extrema” (pp. 131-144) ofrece unha selección de textos que exemplifican a clasificación anteriormente realizada. A escolma de fragmentos resulta de particular interese por se ter centrado o autor en amosar incoherencias discursivas, nomeadamente de persoas significadas no plano do “oficialismo”, tal e como é perceptíbel a través das manifestacións do profesor Ramón Lorenzo compiladas (pp. 134-135). Precisamente é a obra de Ramón Lorenzo a que, xunto con exemplos tirados dos profesores Henrique Monteagudo e Xosé Ramón Freixeiro Mato, aparece citada con máis frecuencia co obxecto de referendar a exposición de ideas feita por Mário Herrero.

O sexto capítulo “O poder da norma e a impossibilidade do consenso (dos “pouco confessáveis interesses das élites” a “uma cousa são os desejos e outra é a realidade”)” (pp. 225-276) prolonga a análise presentada nas páxinas anteriores acrecentándoa cronoxicamente até o ano 2000. Mais unha vez, o aspecto máis salientábel do texto é o perfecto entretecido que o autor realiza entre as teses por el expostas e as referencias empregadas para, neste caso, repasar a través da óptica do reintegracionismo, tanto moderado como pleno, e do oficialismo o papel xogado no proceso de construcción da norma. Con todo, cómpre sinalar tanto a ambigüidade dalgúns dos argumentos manexados como certo afán de controversia latente en todo o capítulo. Consignaremos

como exemplo unicamente as referencias que se fan ao beneficio económico conseguido polos defensores do “oficialismo” elaboradas cun marcado personalismo (pp. 228-230). Unha das carencias más evidentes imputábeis a esta sección é a desactualización que sofre posto que a análise remata no ano 2000, deixando de lado, por tanto, a reforma normativa de 2003 que mudou o panorama reflectido na obra cando menos no que respecta á existencia activa do aquí chamado “reintegracionismo moderado”.

O volume remata cunha última epígrafe presentada baixo o título “Coda” (pp. 277-282) que recolle, de xeito sintético, a valoración persoal que o autor fai do proceso e iniciativas a prol da normalización lingüística do galego desenvolvidas nos últimos anos. Este breve capítulo completa a análise cronolóxica anteriormente ofrecida, ainda que non presenta novos datos de relevancia.

A valoración final da obra, mesmo transcendendo todas as cuestións relativas aos aspectos técnicos da edición, flutúa entre o recoñecemento da realización dun traballoinxente de compilación, lectura, análise e sistematización bibliográfica e a sensación, que acompañou a nosa lectura particular, da manifestación dun personalismo que afecta ao tratamento do tema non polo lexítimo posicionamento do autor no ámbito reintegracionista senón pola impresión de escasa rigorosidade que desprende en determinadas ocasións e que contrasta coa firme cimentación realizada noutros casos.

Chegado o ano 2012 existe xa un número importante de estudos que abordan a situación sociolingüística do galego mais é ben certo que non son tantas áinda as referencias accesíbeis ao público desde o ámbito do reintegracionismo. A obra de Mário Herrero é directa e clara, en ocasións mesmo tinguida de certa crueza, como cando parte do recoñecemento de ser, a cuestión ortográfica, un tema que non preocupa á maior parte da poboación e non porque esta acate a vixente norma do galego, senón por desleixo absoluto con respecto ao conflito e instalación total no sistema lingüístico castelán. Por outra banda a elaboración e actual estatus da ortografía do galego é un tema que, por desgraza, non acostuma contar cun grande espazo nos currículos académicos independentemente do nivel de ensino ao que queiramos achegarnos. É por iso que *Guerra de grafías, conflito de elites*, malia as discrepancias que o público lector poida ter ou non co enfoque da análise nella presentada, é unha obra imprescindíbel para achegármonos con criterio ao proceso histórico de construcción da norma ortográfica, mais tamén ao propio valor da ortografía como sistema de transmisión do poder e ao estado recente das diverxencias entre oficialistas e reintegracionistas.

Maria Vilariño Suárez